5,1.

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) Luc.10,20.

6(pg.795)Nolite in hoc gaudere,quia daemonia vobis subjecta sunt.

6(pg.795)Nolite in hoc gaudere,sed gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

6(pg.795)In hoc gaudere nolite.

AU s Den 23,4 Lc 1o,2o

(14o,9) Nolite in hoc gaudere, quia daemonia vobis subiecta sunt; sed gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelo.

11.

ITALA AVG.serm.ined.23.(Migne,1842) Luc.10,20.
(Denis,1792)

4(pg.920)Nolite(-)in hoc gaudere,quia daemonia vobis subjecta sunt;sed gaudete,quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

AU s Mai 98,2 | Lc 1o,2o

(348,12) Gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelo;

om μ

AU s Wil 11,11 Lc 10,20

(702,29) Nolite in hoc gaudere,quia daemonia uobis subiecta sunt;gaudete potius,quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

deest D

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,20.

(pg.185,8) Verum tamen in hoc nolite gaudere,quia spiritus uobis subiciuntur:gaudete autem,quod nomina uestra scripta sunt in caelis.

3,2.

ITALA . AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) Luc.10,20.

13(pg.1996)Nolite in hoc gaudere;sed gaudete quoniam nomina
vestra scripta sunt in coelo.

14(pg.1997)wiederholt:Gaudete quia nomina - coelo?

ITALA AVG. tract. 13. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 10, 20.

17 (pg. 1501) Nolite in hoc gloriari, quia daemonia vobis subjecta sunt; sed gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

45; 14 (pg. 1726) wiederholt: Gaudete - coelo:

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Luc.10,20.
(Frangipane,1819)

18(pg.960)Spiritus Dei.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 10, 20.

(pg. 1061D) et nominavestra scripta sunt in coelo.

(pg. 1248D) Gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

ITALA CASSIAN, conl.15.(Petschenig,1886) Luc.10,20.

6,3.(pg.432,15) nolite gaudere quia daemonia uobis subiciuntur,
gaudete autem quia nomina uestra scripta sunt
in caelis.

wiederholt: nolite gaudere quia daemonia uobis subiciuntur.
9.(pg.434,25)

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) Luc.10,20.

25,18.(pg.496,11)nolite gaudere quia daemonia uobis subiciuntur,gaudete autem quia nomina uestra scripta sunt in caelis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.63,30. (Migne, 1847) Luc. 10,20.

(pg.488B) Sed potius in hoc gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 146, 4. (Migne, 1847) Luc. 10, 20.

(pg. 1035C) Nolite gloriari quia daemonia subjecta sunt vobis; gaudete autem et exsultate, quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

CHRY cor 1,9 Lc 10,20

(581C) Propter hoc autem et discipulos monebat, dicens: Nolite gaudere, quoniam daemonia uobis subijciuntur: sed in hoc gaudete, quia nomina uestra scripta sunt in coelo.

CHRY cor 1,9 Lc 10,20

(17,24) Nolite gaudere, quoniam demonia vobis subiecta sunt, sed in hoc gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelo.

in hoc om. G quia G

caelis G

EP-L 52 Lc 10,20

(134,19) quorum etiam nomina scripta erant in caelis

nomimina D
nomina etiam trsp. R

EVA-A 19 Lc 10,20

(143D) Ne gaudeatis quia daemones vobis subjecti sunt, sed quod nomina vestra scripta sunt in coelis.

ITALA FILASTRIVS 137,8.(Marx,1898) Luc.10,20.

(pg.108,14)Gaudete,quia nomina uestra in caelo scripta sunt.

ITALA FILASTRIVS 149,7.(Marx,1898) Luc.10,20.

(pg.122,12) Gaudete,quoniam nomina uestra scripta sunt in libro caelorum.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Luc.10,20.

4,6.(pg.655A)Gaudete,quia nomina vestra scripta sunt in caelis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,7.(Migne,1878) Luc.10,20.

17.(pg.1024A)Nolite gaudere super hoc,sed potius gaudete et exsultate,quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.10,20.

5,13.(pg.142C)Gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.10,20.

8,20.(pg.332C)Gaudete,quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

GR-M ep 11,36 Lc 10,20

(306,10) Nolite gaudere super hoc, sed potius gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelo (celos Pb1; caelis Pa2).

13) In hoc gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in caelo (caelis Pa2).

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.10,20.

28.(pg.1139C)Nolite gaudere super hoc,sed potius gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

C)wiederholt:In hoc gaudete quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

VL

GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.)

Luc.10,20.

11,36.(pg.306,10) Nolite gaudere super hoc,sed potius gaudete quia nomina uestra scripta sunt in caelo.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.10,20.

68(pg.661B)Nolite gaudere quod daemonia vobis subjecta sunt, sed quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 3. (Migne, 1865) Luc. 10, 20.

11(pg. 907D) Nolite gaudere quia daemonia vobis subjiciuntur, sed gaudete et exsultate, quia nomina vestra scripta sunt in caelis.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Luc.10,20.

4(pg.74D)Gaudete,quoniam nomina vestra scripta sunt in coelis.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. hom.17. Luc.10,20.

4(pg.459A)Gaudete autem,quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

HI Lc h 11 Lc 10,20

(82,15) scriberentur in caelis

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Luc.10,20.

24.(pg.334,6)gaudete et exultate,quia nomina uestra scripta sunt in caelis.

83.

ITALA ISID. ord. creat. (Migne, 1862) Luc. 10, 20.

14, 3. (pg. 947C) Gaudete, et exsultate, quia nomina vestra scripta sunt in coelis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 10, 20.

4. (pg. 819B) Gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

MUT 18 Lc 10,20

(355/6) non advertis Christum dicentem, Nolite gaudere, quia
daemones vobis subjecti sunt?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.49.(Migne,1894) Luc.10,20.

(pg.337C)Gaudete,quia nomina vestra scripta sunt in caelis.

161.(pg.625B)Nolite gaudere quia daemonia subjecta sunt vobis: gaudete autem quia nomina vestra scripta sunt in caelis.

PRIM 1,~~1~~ Lc 10,20

(810A) gaudete, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

PRIM 5 Lc 10,20

(929A) Gaudete, quia nomina vestra scripta sunt in coelo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.10,20.
comm.

15(pg.1221B)Nolite gaudere quia daemonia vobis subjecta sunt;
sed gaudete(-)quia nomina vestra scripta sunt in
libro vitae.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.4.(Huemer,1885) Luc.10,20.

14.(pg.264,15)uerum tamen nolite gaudere,quia spiritus uobis subiecti sunt.gaudete autem,quoniam nomina uestra scripta sunt in caelo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,21.

(pg.962) In ipsa hora exultauit Spiritu sancto, & dixit: Confiteor tibi pater, Domine caeli & terrae, quód abscondisti haec a sapientibus, & prudentibus, & reuelasti ea paruulis. Etiam Pater: quoniam sic placuit ante te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,21.

(pg.89) In illa hora exultavit in Spiritu Sancto,et dix ..
Confiteo ... Domine ... et terrae,quoniam abscon-
disti haec a sapientibus,et sensatis,et revelasti
ea parvolis.Ita Pater;quia sic placuit ante te.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,21.

(pg.96)In ipsa hora exultauit in spiritu sancto et dixit:Confiteor tibi pater,domine caeli et terrae,quod abscondisti a sapientibus haec et prudentibus et reuelasti ea paruolis.Ita pater,quia sic bona uoluntas fuit ante te.

ITALA - Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,21.

(pg.83) In illa hora exsultavit Iesus in spiritu sancto et dixit Confiteor tibi domine,pater caeli et terrae, quoniam abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis:etiam pater,quoniam sic placitum factum est coram te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,21.

(pg.206) in ipsa autem hora exultauit in spiritu sancto et di-
xit confiter tibi pater dme caeli et terrae quoniam
abscodisti haec ab intellegentibus et sapientibus et
reuelasti ea paruolis etiam pater quoniam sic bene-
placitum in conspectu tuo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,21.

(pg.67)In illa die exhilaratus est ihs in sancto spu et dixit
confiteor tibi dne pater caeli et terrae qui abscondisti
ista a sapientibus et reuelasti ea paruolis ita pater
quoniam sic placitum factum est coram te.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,21.

(pg.379) in ipsa autem hora exultauit spiritu iesus et dixit
confiteor tibi domine pater caeli et terrae. quoniam
abscondisti haec a sapientibus et prudentibus. et re-
uelasti ea paruulis. ita. pater. quia sic placuit an-
te te.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.10,21.

(pg.78)In ipsa hora exultauit ihs in spu sco et dixit confitebor tibi dne pater caeli et terrae quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis.ita pater quia sic bona uoluntas fuit ante te.et conuersus ad dixipulos dixit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,21.

(pg.2)in ipsa hora exultauit in spu sancto et dixit Confiteor
tibi dme pater caeli ac terrae quod abscondisti haec a
sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis tuis
Ita pater quia sic fuit bona uoluntas ante te 22 et conuer-
sus ad discipulos dixit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,21.

(pg.198) In ipsa hora exultauit in spu sco·et dixit.Confiteor tibi pater dne caeli et terrae·quod abscondisti haec a sapientibus.et prudentib:et reuelasti illa paruulis· Ita pater·quia sic bona uoluntas fuit ante te.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,21.

(pg.89)In ipsa hora exultauit in spu ihs et dixit·Confiteor
tibi pater dne caeli et terrae·quod abscondisti haec
a spientibus et prudentibus et reuelasti ea paruulis·
Ita pater quia sic bona uoluntas fuit ante te·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,21.

(pg.501)in ipsa hora exultauit spu sco et ait confiteor tibi
pater dne caeli et terrae quod abscondisti haec a sa-
pientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis ita
pater quia sic bona uoluntas fuit ante te. et conuersus
ad discipulos suos dixit,

8°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 21.

(pg. 113) vg: exultauit; γ add: ihesus in. – vg: quod: γ : qui.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 10, 21.

(pg. 245) in ipsa hora exultauit Ī spū ihs & dixit confiteor tibi
paẗ dn̄e celi & t̄re q t q abscondisti hec a sapientib; &
prudentibus & reuelasti ea paruulis etĪ paẗ q sic factū
an̄ te

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.10,21.

(pg.238) In ipsa hora exultauit spu sco et dixit confiteor tibi pater dne caeli et terrae, qd abscondisti haec a sapientib et prudentib et reuelasti ea paruulis etia pater quia sic placuit ante te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,21.

(pg.114) INipsa hora exultauit spu sco &dixit confiteor tibi pater dne celi &terrae quod abscondisti haec asapi- t en ib;&prudentib;&reuelasti ea paruolis etiam pater quia sic fuit placitu ante te···

AM Ps 48,17,4

cf Mt 11,25
cf Lc 10,21

(371,26) sapientes..., quibus deus abscondit quae paruulis reuelauit.

reuelantur F

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.10,21.

(pg.614)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Luc.10,21.

(pg.776)In illa hora exsultavit in spiritu Jesus,et dixit:
Confiteor tibi,Pater:

(pg.776)Exsultavit,et dixit:Confiteor tibi,Pater.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,21.

33,80.(pg.183,17)in ipsa hora exultauit spiritu sancto et dixit.

(pg.183,19)wiederholt:in ipsa hora.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 11,25.
Luc. 10,21.

77,1. (pg. 131,9) pater, gratias ago tibi, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et reuelasti ea paruolis.

4,2.

ITALA AVG.ps.94.(Migne,1841) Luc.10,21.

4(pg.1219)In illa hora exsultavit Jesus in Spiritu sancto,et ait Confiteor tibi,Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis.

4,2.

ITALA AVG.ps.117.(Migne,1841) Luc.10,21.

1(pg.1495)Confiteor tibi(-)Pater,Domine coeli et terrae,quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus,et revelasti ea parvulis,ita,Pater,quoniam sic placitum est coram te.

(pg.1495)In ipsa hora exsultavit Spiritu sancto et dixit,Confiteor tibi,Pater?

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) Matth.11,25.
Luc.10,21.

(pg.140,18)Confiteor tibi,domine,pater coeli et terrae.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Matth.11,25.
Luc.10,21.

(pg.93,3)Confiteor tibi,Domine Pater caeli et terrae.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.10,21.

30(pg.760C)In illa hora exsultavit Jesus in spiritu.

ITALA HIL.ps.66.(Zingerle,1891) Matth.11,25.
Luc.10,21.

6.(pg.274,1)confitebor tibi,domine,pater,domine caelorum et terrae,quoniam abscondisti haec a sapientibus et reuelasti ea paruulis.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,25.26.
Luc.10,21.

20,3.(pg.223) Confiteor tibi,Pater,Domine terrae et caelorum, quoniam abscondisti ea a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis.Ita,Pater meus, quoniam in conspectu tuo placitum factum est.

82.

ITALA ISID.orig.6.(Migne,1878) Matth.11,25.
Luc.10,21.

19,75.(pg.259A)Confiteor tibi,Pater,Domine coeli,et terrae.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,21.

(pg.503,17)gratias (-) ago et confiteor,domine caeli,quod ea, quae erant abscondita sapientibus et prudentibus, reuelaueris paruulis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,22.

(pg.962) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater: & quis sit Pater, nisi Filius, & cui voluerit Filius reuelare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,22.

(pg.89) Omnia mihi tradita sunt a Patre.Et nemo nobis quis est Pater,nisi Filius;et quicumque voluerit Filius, revelavit.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Luc.10,22.

(pg.96)Omnia mihi tradita a patre meo;et nemo nouit patrem,
nisi filius et que ... bit fili .... nisi pater ...
... uoluerit filius reuelare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,22.

(pg.83) Et conversus ad discipulos suos dixit:Omnia mihi tradita sunt a patre:et nemo cognoscit quis est filius,nisi pater,et quis est pater,nisi filius et cuicunque voluerit filius revelare.

8.43N[c]

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,22.

(pg.206) omnia mihi tradita sunt a patre et nemo cognoscit qui est filius nisi pater et quis est pater nisi filius et cui uoluerit filius reuelare

S.III,311

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,22.

(pg.67)omnia enim mihi tradita sunt a patre meo et nemo cognoscit quis est filius nisi pater et quis est pater nisi filius.et quibus uult filius reuelare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,22.

(pg.379) omnia mihi tradita sunt a patre meo. et nemo scit qui sit filius. nisi pater. et qui sit pater nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

8

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.10,22.

(pg.78)et conuersus ad di~~s~~cipulos dixit.omnia mihi tradita
sunt a patre meo.et nemo scit quis est filius nisi
pater et quis est pater nisi filius et cui noluerit
filius reuelar~~e~~.

S.III,311

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,22.

(pg.2)et conuersus ad discipulos dixit Omnia mihi tradita sunt
a patre meo et nemo scit quis Est filius nisi pater et
qui est pater nisi filius et cui uoluerit filius reuelare

8

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,22.

(pg.198)Et conuersus ad discipulos dixit.Omnia mihi tradita
sunt a patre et nemo scit.qis est filius·nisi pater.
neque patrem quis cognoscit·nisi filius.cui uoluerit
filius reuelare

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,22.

(pg.89)Et conuersus ad discipulos suos dixsit omnia mihi
tradita sunt a patre meo Et nemo scit qui est filius
nisi pater·Et quis nouit patrem nisi filius·et cui
uoluerit filius reuelare /

8

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,22.

(pg.801)et conuersus ad discipulos suos dixit,omnia mihi tradita sunt a patre meo.et nemo sci. quis est filius nisi pater et quis est pa..............

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 22.

(pg. 113) vg: qui sit pater; γ : quis est pater c. a e i f Ambr.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 10, 22.

(pg. 245) & conuersus ad discipulos dixit omnia mihi tradita sunt a
patre meo & nemo scit quis est filius nisi pater &
quis est pater nisi filius & cui uoluerit filius reuelare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,22.

(pg.238)Omnia mihi tradita sunt a patre meo,et nemo scit
qui sit filius nisi pater et qui cui uoluerit fi-
lius reuelare

80

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,22.

(pg.114)Omnia mihi tradita sunt apatre &nemo scit qui sit filius nisi pater &qui sit pater nisi filius &cui uoluerit filius reuelare se···

S.m.311a

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,67.(C.Schenkl,1902) Luc.10,22.

(pg.310,25) nemo scit quis est filius nisi pater et quis est pater nisi filius et cui uoluerit filius reuelare.

Spitz

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.11,27.
Luc.10,22.

1,4.(pg.25A)Nemo novit Filium nisi Pater,et Patrem nemo novit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Luc.10,22.

16(pg.986D)Nemo enim scit Patrem, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.10,22.

24(pg.188C)Omnia quae Patris sunt,mihi tradita sunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Luc.10,22.

29(pg.419A)Omnia mihi tradita sunt a patre meo;

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.11,27.
Luc.10,22.

20,3.(pg.223) Omnia mihi tradita sunt a Patre;et nemo cognovit Patrem,nisi Filius,et Filium,nisi Pater,et cuicunque Filius revelaverit.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) Luc.10,22.
Matth.11,27.

6,1.(pg.292)nemo cognoscit Patrem nisi Filius,neque Filium nisi Pater,et quibus Filius revelaverit;

ITALA IRENAEVS.4.(Stieren,1853) Matth.11,27.
Luc.10,22.

6,1.(pg.573) Nemo cognoscit Filium nisi Pater,neque Patrem quis cognoscit nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

" wiederholt: Nemo cognovit Patrem nisi Filius,nec Filium nisi Pater,et cui voluerit Filius revelare;

6,3.(pg.574) Nemo cognoscit Patrem nisi Filius,neque Filium nisi Pater,et quibuscunque Filius revelaverit.

6,7.(pg.576) Nemo cognoscit Patrem;
6,7.(pg.577) Nemo-neque Patrem,nisi Filius,et quibuscunque Filius revelaverit.

7,4.(pg.580)wiederholt:Nemo cognoscit Patrem,nisi Filius.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.48.(Migne,1862) Luc.10,22.

(pg.331B)Nemo enim(-)novit Patrem,nisi Filius.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.30.(Migne,1862) Luc.10,22.

)pg.910A)Omnia tradita sunt a Patre meo.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Luc.10,22.

11.(pg.28,16)Nemo nouit Patrem nisi Filius et cui uoluerit Filius reuelare.

8

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Luc. 10, 22.

26. (pg. 96, 4) omnia mihi tradita sunt a patre meo?

vgl. NOVATIAN: Matth. 11, 27.

S 34

PROS Coll 7,3 Lc 10,22

(232B) dicente Domino: Omnia mihi tradita sunt a Patre meo;

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) Luc. 10, 22.

5,6. (pg. 81A) Nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) Matth. 11, 27.
Luc. 10, 22.

23. (pg. 45, 1) Nemo nouit Patrem nisi solus filius, neque filium quis nouit nisi pater.

12) wiederholt: Nemo nouit filium nisi pater.

23) Nemo nouit filium.

23. (pg. 47, 4) Nemo nouit filium, nisi pater,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Luc.10,22.

(pg.126A)Nemo scit, quid sit Filius, nisi Pater;et nemo scit,quid
p.146,8 sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,22.

(pg.505,8)Omnia sibi tradita dicit a patre.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,22.

(pg.506,1)nemo scit,qui sit pater,nisi filius,et qui sit filius, nisi pater (-) et cuicumque filius reuelauerit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,22

(pg.506,14)cognosci patrem,cui filius reuelauerit.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) Luc.10,22.

(pg.273C)Nemo vidit Patrem nisi Filius,et nemo scit Filium,nisi Pater.

Sm,311a

PS-VIG Var 1,18

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Luc.10,22.

~~18~~(pg.366C)Nemo novit Filium,nisi Pater,neque Patrem quis
novit,nisi Filius,et cui voluerit Filius revelare.

1,26
wiederholt:~~20~~(pg.370D)

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,23.

(pg.962) Et conuersus ad discipulos suos,dicit:Beati oculi,qui
vident quae vos videtis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,23.

(pg.89) Et conversus ad discipulos,dixit:Beati oculi,qui
videtis,quae vos videtis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,23.

(pg.97)Et conuersus est ad discipulos dixit:Beati itaque oculi, qui uident,quae uidetis.

ITALA | Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 10,23.

(pg.83) Et conversus ad discipulos suos dixit Beati oculi qui vident quae videtis et aures quae audiunt:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,23.

(pg.206)conuersus autem ad discipulos suos dixit eis beati
oculi qui uident quae uidetis et audientes quae au-
ditis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,23.

(pg.67)Conuersus autem ad discentes dixit illis beati oculi
qui uident uos uidetis et aures quae audiunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,23.

(pg.380) et conuersus ad discipulos suos seorsum dixit. beati oculi qui uident quae uidetis. et aures quae audiunt.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.10,23.

(pg.78)Et conuersus ad discipulos suos dixit beati oculi quia
uident que uos uidetis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,23.

(pg.2) et conuersus ad suos discipulos dixit Beati oculi qui uident quae uidetis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,23.

(pg.198)et reuersus ad discipulos suos dixit·beati oculi quae
uident·quae uidetis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,23.

(pg.89)Et conuersus ad discipulos seorsum dixit···Beati ita
que oculi qui uiderunt quae uidetis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,23.

(pg.503).............d discipulos suos ait ..ati oculi qui uident quae uidetis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 23.

(pg. 113) vg: quae uidetis; γ : quae uos uidetis c. a e.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,23.

(pg.245)& cūsus ad discipulos seorsū dx̄ beati oculi qui uident
que uidetis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,23.

(pg.238)Et conuersus ad discipvlos suos dixit beati oculi qui
uident quae uos uidetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,23.

(pg.114)&conuersus ad discipulos suos dixit beati oculi qui-
uident q;uidetis

ITALA IIII. AMB.Luc.2,58.(C.Schenkl,1902) Luc.10,23.

(pg.73,19)beati oculi qui uiderent.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.10,23.

3.(pg.63)Beati oculi qui vident,quae vos videtis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.10,23.

8.(pg.168)Beati oculi,qui vident,quae vos videtis;

68.

ITALA AGNELLVS, ep. (Migne, 1866) Luc. 10, 23.

(pg. 383D) Beati oculi qui vident quae videtis:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 10, 23.

(pg. 1061C) Beati oculi, qui vident, quae vos videtis; et aures, quae audiunt, quae audistis.

(pg. 1248D) Beati-auditis.

EP-L 18 Lc 10,23

(15,5) Beati oculi, qui uident, quae uos uidetis,

PS-EUS-C 1,2 Lc 10,23

(1059C) Non dixit Dominus, Beati oculi eorum qui jejunant,
sed videntium, inquit, ea quae videtis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.10,23.

1,4.(pg.219D)Beati oculi,qui vident quae vos videtis,

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,23.

(pg.506,20)beati oculi,qui uident quae uidetis:

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,24.

(pg.962) Dico enim vobis, quòd multi prophetae, & reges voluerunt videre quae vos videtis, & non viderunt: & audire quae auditis, & non audierunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,24.

(pg.89) Dico enim vobis,quia multi Prophetae voluerunt videre, quae vos videtis,et non viderunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,24.

(pg.97)Dico enim uobis,quod multi prophetae et iusti uoluerunt
uidere,quae uos uidetis,et non uiderunt,et audire,quae
uos audistis,et non audierunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,24.

(pg.83) dico enim vobis quia multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt,et audire quae auditis,et non audierunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,24.

(pg.206)dico enim uobis quoniam multi profetae uoluerunt ui-
dere quae uos uidetis et non uiderunt et audire quae
uos auditis et non audierunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,24.

(pg.67)Dico enim uobis quia multi profetae uoluerunt uidere quae uos uidistis et non uiderunt et audire quae audistis et non audi°runt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,24.

(pg.380) dico autem uobis. quia multi prophetae et reges uoluerunt uidere quae uos uidetis et non uiderunt. et audire quae uos auditis. et non audierunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.10,24.

(pg.78)Dico enim uobis quod multi profetae uoluerunt uidere que uos uidetis et non uiderunt et audire quae auditis et non audierunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,24.

(pg.2)dico enim uobis quod multi prophetae uoluerunt uidere
quae uos uidetis et non uiderunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,24.

(pg.198)dico enim uobis quod multi prophetae uoluerunt uidere
quae uos uidistis et non uiderunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,24.

(pg.89)Dico enim uobis quod multi profetae et iusti uoluerunt
uidere quae uos uidetis et non uiderunt·Et audire quae
uos auditis et non audierunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,24.

(pg.503)dico enim uobis quod multi profetae et iusti uoluerunt
uidere quae uos uidetis et non uiderunt
et audire quae auditis et non audierunt ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 10, 24.

(pg. 245) dico enim uobis q multi pphetae & reges uoluerunt uidere que uos uidetis & n̄ uiderunt & audire que auditis & non audierunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,24.

(pg.238)dico eni uobis quod multi prophetae et reges uide-
re uoluerunt quae uos uidetis et non uidert et audire
que(!) auditis et non audierunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,24.

(pg.114)dico ~~ii~~ uobis quod multi prophetae &reges cupierunt uidere q;uos uidetis &nonuiderunt &audire q;auditis &nonaudierunt ...

AM Ps 40,16,2 cf Lc 10,24

(239,13) uolebat uidere et non uidebat.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.17. (Petschenig,1913) Luc.10,24.

29.(pg.391,23)multi (-) prophetae et iusti uidere uoluerunt,

AN sCas II,190 Luc.10,24 (Mt.13,17)

(192b) quae multi prophetae et reges desideraverunt videre.

ITALA AVG.serm.163.(Migne 5,1. 1842) Luc.10,24.

4,4(pg.891)Multi voluerunt videre quae vos videtis,et non potuerunt.

vgl.Matth.13,17.

PS-AU s Cas II,78b   Lc 10,24

(79a) Ipse dominus noster hiesus christus ad discipulos loquens ait illis. Multi iusti et prophetae voluerunt videre que vidistis et non viderunt. et audire quae audistis. et non audierunt.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) Matth. 13, 17.
Luc. 10, 24.

1. (pg. 274) Quanti prophetae cupierunt videre quae videtis, et audire quae auditis?

BEA Apo 2 pr 2,22 Lc 10,24

(113) et iterum: multi reges et prophetae cupierunt videre, quem videtis, et non viderunt. id est Christum, quem vos videtis....

quem) quae SVUGPK; +vos SM / videtis)+ in carne M

CAr Hm 8,20 Lc 10,24

(460A) quibus dictum est: Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis, et non viderunt.

CAr 1 Cor 2,8 cf. Lc 10,24

(511A) sive quia multi prophetae cupierunt videre,

Lc 10,24

CHRY V,1186

(1187C) Prophetae desiderauerunt uidere quae uidimus, et non uiderunt: et audire, quae audiuimus, et non audierunt:

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Luc.10,24.

10.(pg.842A)Multi reges et prophetae voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt;et audire quae vos auditis, et non audierunt.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Luc.10,24.

16.(pg.966D)Multi reges et prophetae voluerunt videre quae vos videtis,et non viderunt;

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) Luc.10,24.

12.(pg.980D)Multi reges et prophetae voluerunt videre quae
videtis,et audire quae auditis,sed non viderunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Luc.10,24.

7,7.(pg.770C)Multi,dico vobis,justi et prophetae desideraverunt videre quae videtis,et non viderunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Luc.10,24.

27,42.(pg.881D)Multi,dico vobis,justi et prophetae voluerunt
videre quae videtis,et non viderunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Luc.10,24.

47,52.(pg.1039C)Multi prophetae(h)et reges voluerunt vos videre quae vos videtis,et non viderunt.

(h)Turon.,Lyr.,Bigot.,et justi.Utic.utramque lectionem suppeditat.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.13,17.
Luc.10,24.

15.(pg.870A)Multi reges et prophetae cupierunt videre quae
vos videtis,et non viderunt.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Luc.10,24.

3(pg.511A)Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis,et non viderunt,et audire quae auditis,et non audierunt.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Luc.10,24.

42(pg.846D)Multi prophetae et justi cupierunt videre quae vos vidistis,et non viderunt:et audire quae vos audistis et non audierunt.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Matth.13,17.
Luc.10,24.

8.(pg.320,6)multi prophetae et iusti cupierunt uidere,quae uos uidetis,et audire,quae auditis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Matth. 16, 14.
Luc. 10, 24.

6. (pg. 964C) amen dico vobis, multi prophetae et reges quaesierunt videre quae videtis, et non viderunt; et audire quae audistis, et non audierunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) Matth.13,17.
comm. Luc.10,24.

5(pg.1031A)Multi prophetae et justi cupierunt videre quae videtis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,24.

(pg.506,21)dico enim uobis,quia prophetae non uiderunt quae uos uidetis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,25.

(pg.962) Et ecce quidam Legisperitus surrexit tentans illum, & dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,25.

(pg.89) Et ecce quidam Legis doctor surrexit,temptans illum dicens:Magister,quid faciens vitam aeternam possidebo?

ITALA　　　　Cod.b(Belsheim,1904)　　　　Luc.10,25.

(pg.97)Haec eo dicente ecce quidam legis peritus surrexit, temptans illum et dicens:Magister,quid faciendo uitam aeternam possidebo?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,25.

(pg.84) Et haec eo dicente ecce surrexit quidam legis doctor temptans eum et dicens Magister,quid faciens vitam aeternam consequar?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,25.

(pg.206)surrexit autem quidam legis doctor temptans eum et di-
cens quid faciens uitam aeternam hereditabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,25.

(pg.67)Exurrexit autem quidam legis doctor temptans illum dicens magister quid faciens uitam aeternam hereditabo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,25.

(pg.380) et haec eo dicente ecce quidam legis peritus surrexit. temptans illum et dicens magister quid faciam ut uitam aeternam possideam

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,25.

(pg.78)Haec eo dicente ecce quidam legisperitor surrexit temptа(n)s illum dicens.magister quid faciendo uitam aeternam possidebo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,25.

(pg.2)Et haec eo dicente ecce quidam legisperitus surrexit temptans illum dicens Magister quid faciendo Uitam aeternam possidebo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,25.

(pg.199) et haec eo dicente·ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum et dicens.magister.quid faciendo uitam aeternam possidebo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,25.

(pg.89)Et ecce quidam legis peritus surrexit temtans illum
et dicens·magister quid faciendo uitam aeternam
possidebo·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,25.

(pg.503)et haec eo dicente ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum et dicens magister quid faciendo uitam aeternam possidebo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 25.

(pg. 113) vg: et ecce; γ : haec eo dicente ecce c. b e ff i l.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig,1836) Luc.10,25.

(pg.246)& ecce quidā legisperitus surrexit temptans illū & dicens magister quid façiendo uitā aetnā possidebo t hereditabo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,25.

(pg.239)Et ecce quida legis peritus surrexit temptans il-
lum et dicens magister quid faciendo uita aeterna
possidebo.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,25.

(pg.114)&ecce quida legis peritus surrexit temptans eu &dicens
magister quid faciendo uita eternam possidebo

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,25.

(pg.185,10) Ecce quidam legis peritus surrexit temptans illum et dicens:magister,quid faciendo uitam aeternam possidebo?

EP-L 49 Lc 10,25

(118,27) Ecce quidam legisperitus surrexit temptans illum.

illum) eum B

(119,1) wiederholt: surrexit temptans eum

(119,9) wiederholt: surrexit temptans eum

EP-L 49 Lc 10,25

(119,4) magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

HI Lc h 34 Lc 10,25

(199,2) Magister, quid faciens uitam aeternam possidebo?

quid add boni D

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.34. 10,25.

tit.(pg.1886A)Magister,quid boni faciens vitam aeternam possidebo?

(pg.1886A)wiederholt:Magister,-possidebo? (om:boni)

TE car 7 Lc 10,25

(209,18) Ecce, inquit, surrexit legis doctor temptans eum,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,25.

(pg.507,10)legis doctor dominum adgressus:quid faciens (, inquit,) uitam aeternam consequar?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,19.(Kroymann,1906) Luc.10,25.

(pg.482,16)ecce legis doctor adsurrexit temptans eum.

vgl.Matth.22,35.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,26.

(pg.962) At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomo-
do legis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,26.

(pg.89) Et dixit ad illum:In lege,quid scriptum est? quomodo legis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,26.

(pg.97)Ad ille dixit ad eum:In lege quid scriptum est? quomodo legis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,26.

(pg.84) Ipse itaque dixit ad illum In lege quid scriptum est?
quomodo legis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,26.

(pg.206)ad ille dixit ad eum in lege quid scriptum est quo modo legis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,26.

(pg.67)Ille autem dixit in lege quid scriptum est quomodo legis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,26.

(pg.380) ad ille dixit ad eum in lege quid scribtum est. quomodo legis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 10, 26.

(pg. 78) Ad ille dixit ad eum in lege quid scriptum est quomodo legis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,26.

(pg.2)ad ille dixit ad eum in lege quid scribtum est quomodo legis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,26.

(pg.199)At ille dixit ad eum·in lege quid scriptum est.Quo-
modo legis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,26.

(pg.89)At ille dixit ad eum·in lege quid scribtum est quomodo legis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,26.

(pg.503)ad ille dixit ad eum in lege quid scribtum est quomodo legis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,26.

(pg.246)at ille dx̄ ad eum in lege quid scrip̄ + qm̄o legis t co-
gnoscas

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc.10,26.

(pg.239) At ille dixit ad ev in lege quid scriptu ÷ quomodo legis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,26.

(pg.114)atille dixit adeu inlege quid scriptu est quomodo
legis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,26.

(pg.185,12) at ille dixit ad eum:in lege quid scriptum est?
quomodo legis?

EP-L 49 Lc 10,26

(119,9) dixitque ei dominus: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

(119,18) wiederholt: ideo dominus interrogat: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

quid) quod S
~~est G~~

HI Lc h 34 Lc 10,26

(199,16) Respondit: In lege quid scriptum est? Quomodo legis?

Respondit add Iesus B

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.34.

10,26.

(pg.1886A)In Lege quid scriptum est? Quomodo legis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,27.

(pg.962) Ille respondens dixit:Diliges Dominum Deum tuum ex toto
corde tuo,& ex tota anima tua,& ex omnibus viribus tuis,
& ex omni mente tua:& proximum tuum sicut teipsum.

ITALA Cod.a (Belsheim, 1894) Luc. 10,27.

(pg.89) Qui respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in totta anima tua, et ex tottis viribus tuis: et diliges proximum tuum, tanquam te ipsum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,27.

(pg.97)Ille respondens dixit:Diliges dominum deum tuum in
toto corde tuo,et in tota anima tua,et in omnibus
uiribus tuis,et proximum tuum sicut te ipsum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,27.

(pg.84) Et ille respondens dixit illi Diliges dominum deum tuum in toto corde tuo et ex tota anima tua et in omni fortitudine tua et diliges proximum tuum tamquam teipsum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,27.

(pr.206) ad ille respondens dixit dililges dom dm tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua et proximum tuum sicut te ipsum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,27.

(pg.67)Ille autem respondit et dixit diliges dnm dm tuum ex toto
corde tuo et ex tota anima tua et ex totis uisceribus
tuis et ex tota mente tua et proximum tibi tamquam te
ipsum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,27.

(pg.380) ille respondens dixit. diliges dominum deum tuum ex
toto corde tuo. et ex tota anima tua. et ex omni uir-
tute tua. et ex omni mente tua. et proximum tuum si-
cut te ipsum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.10,27.

(pg.78)Ad ille respondens dixit.Diliges dom dm tuum in toto
corde tuo et in tota anima tua et in omnibus uiribus
tuis et proximum tuum sicut teipsum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,27.

(pg.2)Ad ille respondens dixit diliges dom dm tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua et proximum tuum sicut teipsum·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,27.

(pg.199)ille respondens dixit Diliges dnm dm tuum.in toto corde tuo.et in tota·anima tua·et in tota uirtute tua·et proximum tuum·sicut te ipsum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,27.

(pg.89)At ille respondens dixit·Diliges dnm dm tuum in toto
corde tuo Et in tota anima tua·et in tota uirtute tu·
et tota mente tua.et proximum tuum sicut teipsum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,27.

(pg.503)ille respondens dixit diliges dnm dm tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in omni uirtute tua et proximum tuum sicut te ipsum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 27.

(pg. 113) vg: ex toto corde ... ex tota anima; γ : in toto corde ... in tota anima c. a b (c f) d i l. – vg: ex omnibus uiribus tuis; γ : in tota uirtute tua c. d i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,27.

(pg.246)ille respondens dixit diliges dn̄m dm̄ tuū ex toto corde
tuo & ex tota anima tua & ex omni t tota fortitudine tu-
a & ex om̄I t tota mente tua & pximū tuū sicut teipsū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,27.

(pg.239) ille respondens dixit dili ligis(!) dnm dm tuu ex
toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnib
uirib tuis et ex omni mente tua et proximu túu
sicut te ipsu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,27.

(pg.114) ille h·respondens dixit diliges dnm dm tuu extoto
corde tuo &extota anima tua &exomnib;uirib;tuis &ex-
omni mente tua &diliges pximu tuu sicut te ipsu

ITALA

IIII.
AMB. Luc. 7,69. (C. Schenkl, 1902)

Luc. 10,27.

(pg. 311,13) diliges dominum deum tuum

vgl. deut. 6,5.

ITALA

IIII.
AMB. Luc. 7, 69. (C. Schenkl, 1902)

Luc. 10, 27.

(pg. 311, 13) diliges proximum tuum sicut te ipsum.

vgl. lev. 19, 18.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,135.(C.Schenkl,1902) Luc.10,27.

(pg.341,22)diliges dominum deum tuum et diliges proximum tuum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1342) Luc.10,27.

76,20.(pg.268)Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

ITALA III.
AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.22,37.
Luc.10,27.
deut.6,5.

44.(pg.192,22)toto corde,tota anima,tota mente

45.(pg.193,16)Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et
ex tota anima tua,

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911). Matth.22,37.39.
Marc.12,30.31.
Luc.10,27.
deut. 6,5.
lev.19,18.

2.(pg.131,16)Dilige dominum deum tuum in toto corde tuo et in tota anima tua et in tota uirtute tua,(-) Dilige proximum tuum tamquam te ipsum

ep.258,4.(pg.608,15)wiederholt:Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota mente tua(-)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum;

IV

ITALA AVG.ep.233.(Goldbacher,1911) deut. 6,5.
Matth.22,37.
Marc.12,30.
Luc.10,27.

(pg.517,17)Diliges (-) dominum deum tuum ex toto corde tuo et
ex tota anima tua et ex tota mente tua

ITALA IV. AVG.ep.233.(Goldbacher,1911) lev.19,18.
Matth.22,39.
Marc.12,31.
Luc.10,27.

(pg.518,1)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA

IV.
AVG.ep.196.(Goldbacher,1911)

Luc.10,27.
Gal. 5,14]
Iac. 2,8.

16.(pg.230,11)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum,

IV.
ITALA AVG.ep.204.(Goldbacher,1911) Matth.22,39.
Marc.12,31.
Luc.10,27.

5.(pg.320,11)Diliges proximum tuum tamquam te ipsum.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Luc. 10, 27.

9, 21. (pg. 27, 7) diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, (-) diliges, (-) proximum tuum tamquam te ipsum

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.10,27.28.
serm.1. 29.

14(pg.553)Diliges proximum tuum tanquam teipsum.Et ille responderat:Et quis est mihi proximus?

AU s 15,1 (Lambot)   cf.Lc 10,27

(26,12) sed in hominibus fidelibus, sanctis, deum diligentibus ex toto corde suo et ex tota anima sua et ex tota mente sua, et proximum suum tamquam se ipsum.

et 2^{o}: om. A^{1} / ~~et~~ et ex t.mente s.et ex t.anima s. XD / tamquam se ipsum: sicut seipsos L

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Luc.10,27.

2,2(pg.933) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua;et diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

AU s Den 16,2 Lc 1o,27

(76,12) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

rep 3 (77,15) diliges ... ipsum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Luc.10,27.
(Denis,1792)

2(pg.870)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota anima tua,et ex tota mente tua.(-)Diliges proximum tuum tanquam te ipsum.

3(pg.871)wiederholt:Diliges proximum tuum tanquam te ipsum?

AU s Mor 4,6 cf Lc 10,27

(605,26) Amare Deum ex toto corde,ex tota anima,ex tota mente,et amare fratrem tamquam teipsum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,27.

(pg.185,13) ille respondens dixit:diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus uiribus tuis et ex omni mente tua,et proximum tuum sicut te ipsum.

CAE s 1,12 Lc 10,27

(10,30) dilige deum et dilige proximum,

CAE s 173,5 Lc 10,27

(668,12) Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus viribus tuis : et proximum tuum sicut te ipsum.

Vorlage war AU

<u>CHRY</u> V,1186

Lc 10,27
(Lv 19,18)

(1187D) Lex dicit: Diliges proximum tuum sicut teipsum:

COL mon ~~374~~ praef. Lc 10,27

(374) deum diligere ex toto corde et ex tota mente et ex totis viribus

CO-NI ~~~~ 6 . Lc 10,27

(333,8) diliges Dominum Deum tuum ex toto tuo et ex tota

anima tua , similiter et proximum tuum.

EP-L 49 Lc 10,27

(119,10) at ille respondes dixit: Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut te ipsum.

deum om B
ex toto corde tuo et om. B
et ex omnibus viribus ... mente tua om. A
menti R
~~et ex tota anima ... mente om. B~~
temetipsum B

27

EP-L 49 Lc 10,26

(119,15) si enim diligeret dominum ex toto corde et ex tota anima et ex tota mente

et ex tota anima ... mente om. B

EP-L 49 Lc 10,~~26~~ 27

(121,19) ex toto corde, et ex tota anima, ex totis visceribus et tota mente

ex totis) et totis S
et tota) ex tota AGS

HI Lc h 25 Lc 10,27

(163,4) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex tota uirtute tua, et proximum tuum tanquam te ipsum.
diliges - uirtute tua om C

iam (162,25)ex toto corde, ex tota anima, ex tota uirtute,

ex 1°)et B de ADE corde add tuo BC ex 2°)et B de ADE anima add tua BC ex 3°)et ex B de ADE uirtute add tua BC

(163,17) ex toto corde et ex tota anima et ex tota uirtute
corde add uesto C et1&2 om A uirtute add tuaABE

HI Lc h 34 | Lc 10,27

(199,16) Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et tota uirtute tua, et ex tota mente tua; et proximum tuum quasi te ipsum.

et ex tota anima tua om ABE

et ex tota mente tua om ABE

tuum 2° om BE quasi) sicut C tanquam D

ITALA | PG.13. HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.34. | 10,27.

(pg.1886A)Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo,et ex tota virtute tua,et ex tota mente tua,et proximum tuum tanquam teipsum.

(pg.1886B)wiederholt:et proximum tuum quasi teipsum.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Luc.10,27.

(pg.255a,3)diliges Dominum Deum tuum.et proximum tuum sicut te ipsum;

ITALA IGNAT. ep. Smyrn. (Zahn, 1876) Luc. 10, 27.

6 (pg. 247, 25) Diliges enim dominum deum tuum ex toto corde tuo, et proximum tuum sicut te ipsum.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 197, 18)

IS Jud 9,4 Lc 10,27

(30) ut est illud: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex totis viribus tuis, et proximum tuum tanquam teipsum;

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Matth.22,37.
Luc.10,27.

8.(pg.503,8)diliges dominum deum tuum.

MAXn pag

Lc 10,27
etc

(331,340) dicente scribtura Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omni mente tua et ex omni sensu tuo. Sequitur Proximum tuum sicut te ipsum:

66.

ITALA REGULAE MON.(Migne,1866) Luc.10.27.
Anonymus

2(pg.988D)Primum omnium Deus timendus et diligendus est ex totis viribus.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Lc 10,27.

prol(p 71,13)propter quod iubemur diligere Deum ex toto corde nostro et ex tota anima nostra et ex totis viribus nostris,

VL RUF Or ct (Baehrens, 1925 CB) Lc 10,27.

prol(p 70,10)ut diligat quis Dominum Deum suum ex toto corde
suo et ex tota anima sua et ex totis viribus suis.

21.

ITALA RUFIN,psalm.9.(Migne,1849) Luc.10,27.

2(pg.679A)diligendus est ex toto corde,tota anima,totis viribus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.24.(Migne,1849) Matth.22,39.
Luc.10,27.

5(pg.731C)Diliges proximum tuum,sicut teipsum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Luc. 10, 27.

8(pg. 795B) qui diligit Dominum Deum ex toto corde suo, et ex tota anima sua, et ex totis viribus suis, et proximum suum sicut seipsum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,25.(Kroymann,1906) Luc.10,27.

(pg.507,15)diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et totis uiribus tuis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,8.(Kroymann,1906) Luc.10,27.

(pg.600,2)diliges dominum de totis praecordiis et totis uiribus et tota anima et proximum tibi tamquam te.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,28.

(pg.962) Dixitq.illi:Recte respondisti:hoc fac,& viues.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,28.

(pg.89) Dixit autem illi:Recte respondisti:hoc fac,et vibes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,28.

(pg.97)Dixit autem illi:Recte respondisti;hoc fac et uiues.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,28.

(pg.84) Dixit illi itaque Iesus Recte respondisti:hoc,fac,et vives.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,28.

(pg.206)dixit autem illi recte respondisti hoc fac et uiues

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,28.

(pg.67)Dixit autem illi recte respondisti hoc fac et uibes.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,28.

(pg.381) et dixit illi iesus. recte respondisti. hoc fac et uiues.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,28.

(pg.79)Dixitque illi ihs recte respondisti hoc fac et uiues.

ITALA Cod.1 (Belsheim,1885) Luc.10,28.

(pg.2) dixitque illi recte respondisti Hoc fac et uiues

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,28.

(pg.199)dixitque illi ihs recte respondisti Hoc fac et uiues.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,28.

(pg.89)Dixit autem illi ihs·recte respondisti·hoc fac et
uiues-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,28.

(pg.503)dixitque illi ihs recte respondisti hoc fac et uiues

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 28.

(pg. 114) vg: dixitque illi; γ add: ihesus. – vg: hoc fac et uiues; (om.).

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.10,28.

(pg.246)dixit autē illi recte respondisti hoc fac & uiues

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 10, 28.

(pg. 239) Dixitq illi ihs recte respondisti hoc fac et uiues

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,28.

(pg.115)dixit q;illi recte respondisti fac hoc &uiues...

ITALA IIII. AMB.Luc.7,70.(C.Schenkl,1902) Luc.10,28.

(pg.311,15)hoc fac et uiues.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Luc.10,28.

(pg.779)Haec fac,et vives.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,28.

73,142.(pg.245,12)hoc fac,et uiues.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,28.

73,142.(pg.245,18)hoc fac,et uiues,

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) serm.1. Luc.10,27.28.29.

14(pg.553)Diliges proximum tuum tanquam teipsum:Et ille responderat:Et quis est mihi proximus?

PS-AU Fu 1,18 Lc 10,28

(206,7) Hoc fac et vives.

EP-L 49 Lc 10,28

(119,20) denique ait dominus: Recte respondisti: hoc fac et vives.

(119,23) wiederholt: hoc fac et vives.

HI Lc h 34 Lc 10,28

(199,22) bene **ait** respondisti; hoc fac, et uiues.

ait om A) enim B

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.34.

10,28.

(pg.1886B)Bene(-)respondisti:hoc fac,et vives.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,29.

(pg.962) Illo autem volens iustificare seipsum, dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,29.

(pg.89) Qui,cum se vellet justificare,dixit ad Jesum:Et quis est mihi proximus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,29.

(pg.97)Ille autem uolens iustificare se ipsum dixit ad Jesum:
Et quis est meus proximus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,29.

(pg.84) Ille autem volens se iustificare dixit ad Iesum Quis est mihi proximus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,29.

(pg.206)ad ille uolens se iustificare dixit ad ihm et quis
est mihi proximus.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,29.

(pg.67)Ille autem uolens se iustificare dixit ad ihm et quis est mihi proximus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,29.

(pg.381) ille autem uolens iustificare se ipsum dixit ad iesum
et quis est meus proximus.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,29.

(pg.79)ille autem uolens iustificare seipsum dixit ad ihm et
quis est meus proximus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.10,29.

(pg.2) ille autem uolens iustificare seipsum dixit et quis est meus Proximus

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,29.

(pg.199) Ille autem uolens iustificare se ipsum dixit ad ihm. Et quis est meus proximus

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,29.

(pg.89)Ille autem uolens iustificare se ipsum dixit ad ihm·et quis est meus proximus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,29.

(pg.503)ille autem uolens se ipsum iustificare dixit ad ihm et
quis est proximus meu..

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,29.

(pg.246)ille h·uolens iustificare seipsū dixit ad ihm & quis
est ms pximus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,29.

(pg.239)Ille avtem uolens iustificare seipsu dixit ad ihm et quis est meus proximus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,29.

(pg.115) Ille h'uolens iustificare se ipsu dixit adihm ꝗquis
est meus proximus

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,70.(C.Schenkl,1902) . Luc.10,29:

(pg.311,16)quis est meus proximus?

16.

ITALA AMB. paenit. 1. (Migne, 1880) Luc. 10, 29.

6, 28 (pg. 495B) Quis est meus proximus?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.42.(Migne,1862) Luc.10,29.

(pg.874)Et quis est meus proximus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,29.

73,142.(pg.245,13)ille autem uolens se iustificare dixit:et
quis est mihi proximus?

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.10,29.

73,142.(pg.245,19)ille autem uolens se iustificare,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Luc.10,29.

30,31.(pg.31)Et quis est meus proximus?

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) serm.1. Luc.10,27.28.29.

14(pg.553)Diliges proximum tuum tanquam teipsum.Et ille responderat:Et quis est mihi proximus?

ps.118.serm.8,2(pg.1519)Et quis est mihi proximus?

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,29.

2,2(pg.933)Ille autem:Et quis est mihi proximus?

Au s Den 16,2 Lc 10,29

(76,14) Et quis est mihi proximus ?

rep (76,31) Quis - proximus?

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Luc.10,29.
(Denis,1792)

2(pg.870)Et quis est mihi proximus.

(pg.871)wiederholt:Quis - proximus?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.10,29.

26,45.(pg.199,25)ille autem uolens se iustificare.

EP-L 49 Lc 10,29

(119,29) ille autem volens iustificare se, quia se putabat non ante deum sed ante hominem stare, dicens: Et quis est meus proximus?

ille) sed G
se iustificare trsp. B
homine R
dicens) dixit A dicit S
et om. B
quis) qui R

(119,29) wiederholt: et volens iustificare se
se iustificare trsp. B

EP-L 49 Lc 10,29

(123,10) cognovit legis doctor, quis esset proximus sibi.

936,

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Luc.10,29.

18(pg.1015A)Et quis est proximus meus?

HI Lc h 34 Lc 10,29

(200,14) Uolente autem doctore legis iustificare semet ipsum

legis doctore A

(200,18) quis est meus proximus?

proximus meus DE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 10,29.
hom.34.

(pg.1886B)Quis est proximus meus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Luc.10,29.
comm.

31(pg.1231C)Nam si diligentius requiras quis sit proximus
noster.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,30.

(pg.962) Suscipiens autem Iesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliauerunt eum: & plagis impositis abierunt semiuiuo relicto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,30.

(pg.89) Suscipiens autem Jesus,dixit:Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hierico,et hic incidit in latrones qui,expoliantes eum,et plagis inpositis,abierunt, semivivo eo relicto.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,30.

(pg.97)Suspiciens autem Jesus dixit:Homo descendebat ab
Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones,qui etiam
despoliauerunt illum et plagis impositis .... uiuo
abierunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,30.

(pg.84) Suscipiens autem Iesus dixit Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho,et incidit in latrones,qui spoliatum illum,et plagis impositis abiecerunt semivum dimittentes eum.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.10,30.

(pg.211) .....plagis in(positis abierunt) semiuiuo)

(relicto)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,30.

(pg.207) suscipiens autem ihs. dixit ei homo quidam descendebat ab hierusalem in iericho et incidit in latrones·a·d illi dispoliantes et plagas inponentes abierunt dimittentes semiuiuum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,30.

(pg.67)Subiciens autem ihs dixit homo quidam ascendebat ab hierusalem in ierico et incidit in latrones qui et spoliauerunt illum et uulnerauerunt et demiserunt semiui^u^um.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,30.

(pg.381) respondens autem iesus dixit. homo quidam descendebat ab hierusalem in hiericho. et incidit in latrones. qui etiam despoliauerunt eum et plagis inpositis abierunt semiuiuo relicto

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.10,30.

(pg.79)Suscipiens autem ihs dixit.homo quidam descendebat ab hierusalem in hiericho et incidit in latrones qui et iam dispoliauerunt illum et plagis impositis habierunt semiuiuo relicto.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,30.

(pg.2)suspiciens autem ihs dixit·Homo quidam descendebat ab hierusalem in hierico et incidit in latrones qui etiam dispoliauerunt illum et plagis impositis abierunt semiuiuo eo relicto

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,30.

(pr.199) Sus(ci)piens autem ihs dixit Homo quidam descendebat ab hierusalem in hiericho·et incidit in latrones qui etiam.despoliauerunt illum.et plagis inpositis abierunt.semiuiuo relicto.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,30.

(pg.89)Suscipiens autem ihs dixit···homo quidam descendebat
ab hierusalem in hier^{i}co et incidit in latrones qui
etiam dispoliauerunt illum·Et plagis inpostis semiuiuo
relicto abierunt-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,30.

(pg.503)suscipiens autem ihs dixit,homo quida. descendebat ab hierusalem in hiericho incidit in latrones qui despoliauerunt.................iuo relicto

ITALA Cod. δ (Rettig. 1836) Luc. 10, 30. in.

(pg. 246) de incidente in latrones

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 10, 30.

(pg. 246) suscipiens autē ih̄s dixit homo quidā descendebat ab ie-
rosal in iericho & in latrones in t decidit qui & dispo-
liauer̄t eum & plagas imponentes abierunt relinquentes
semiuiuū relictū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,30.

(pg.239)suscipiens aute ihs dixit.homo quida descendebat ab hierusale in hiericho et incidit in latrones qui etia dispoliauert eu et plagis inpositis abierunt. semiuiuo eo relicto.

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.10,30.

(pg.115) suspiciens h'ihs dixit homo quida disc

(pg.115) suspiciens h'ihs dixit homo quida disc ndebat abhierusalem inhiericho &incidit inlatrones quietiam dispoliauerunt eu &plagis inpossitis abierunt semiuiuo eo relicto

ITALA IIII. AMB.Luc.7,71.(C.Schenkl,1902) Luc.10,30.

(pg.311,20)Homo quidam ex Hierusalem descendebat in Hiericho.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 10, 30.

19 (pg. 561B) qui de Jerusalem descendens in Jericho, incidit in latrones.

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.10,30.

(pg.146,29)Suspiciens(-)Iesus ait:Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Iericho,et incidit in latrones,qui despoliaverunt eum,et plagis impositis reliquerunt eum semivivum,et abierunt.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.10,30.

14(pg.553)Et narravit Dominus:Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho,et incidit in latrones,qui eum vulneraverunt,et semivivum in via reliquerunt:

4,2.

ITALA   AVG.ps.88.(Migne,1841)   Luc.10,30.
serm.2.

5(pg.1134)et utique quidam qui descendebat ab Jerusalem in Jeri-
cho,incidit in latrones;

ps.121,7(pg.1623)Homo autem qui descendebat de Jerusalem in Je-
richo,incidit in latrones.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.10,30.

19(pg.1340)Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho:

" Latrones,(-)qui eum spoliaverunt(-)et plagis impositis,(-)reliquerunt semivivum:

" wiederholt:Jerusalem,
" Jericho,

ITALA AVG.serm.154.(Migne,1842) Luc.10,30.

5,1.

9,13(pg.839)Semivivus jacet in via.

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Luc.10,30.

2,2(pg.933)Et narravit Dominus,Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho.(-)Et incidit in latrones. Cum exspoliassent,et plagas ei graves irrogassent,dimiserunt eum in via semivivum.

AU s Den 16,2 Lc 1o,3o

(76,19) Homo quidam descendebat de Hierusalem in Hiericho,
et incidit in latrones.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Luc.10,30.
(Denis,1792)

2(pg.870)Homo(-)quidam.

2(pg.870)wiederholt:Homo quidam.

2(pg.870)Descendebat de Jerusalem in Jericho,et incidit in latrones.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,30

8,11(pg.1627) Homo quidam(-)descendebat ab Jerusalem in Jericho,et incidit in latrones,qui etiam despoliaverunt eum,et plagis impositis abierunt,semivivo relicto.

" wiederholt:Homo quidam
(pg.1628) descendens ab Jerusalem in Jericho,
" descendens,(-)in Jericho,(-)Incidit in latrones,(-)Relicto eo semivivo abierunt ?

BEA Apc 5,4,20 Lc 10,30

(485) ille, qui de Ierusalem descendens incidit in latrones./
/34.

BEA El 1,99 Lc 10,30

(955D) ut est illud: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in
Jericho.

BEA El 2,21 | Lc 10, 30

(990D) qui de Jerusalem descendens, incidit in latrones,

CAE s 161,1 Lc 10,30

(625,2) Homo quidam descendebat de Hierusalem in Hiericho.
ab H^3

5) Homo quidam, inquit, descendebat de Hierusalem in Hiericho, et incidit in latrones, qui etiam expoliaverunt eum.

expol.) M^3 const.; despol. H^3(sed expol. infra l.17); dispol.$H^{2.70}$(et iterum l.17, at vero p.627,13 expoliatus cum M^3 H^3)

13) Descendebat ergo Adam de Hierusalem in Hiericho, et incidit in latrones.
16) incidit, inquit, in latrones:

Vorlage war Au q ev 2,19

CAE s 161,1 Lc 10,30

(625,17) Qui etiam expoliaverunt eum:
18) Et plagis inpositis abierunt semivivo relicto.

Vorlage war AU q ev 2,19

UHRY II,1310 Lc 10,30

(1310C) Tunc dixit dominus similitudinem istam ad eos: Homo quidam descendens ab Hierusalem in Hiericho, incidit in latrones, qui et spoliauerunt eum, et caedem illi intulerunt, et semiuiuum reliquerunt, etc.

<u>CHRY</u> V,1186 Lc 10,30

(1187D) Homo quidam descendebat a Hierusalem in Hierico, et in latrones incidit, qui et despoliarunt ipsum, et vulneribus inflictis abierunt semimortuo relicto: /

EP-L 30 Lc 10,30

(52,2) Hiericho enim ets locus latronum, ubi descendens primus homo Adam de sancta Hierusalem inciderat in latrones.

de sancta) ad sanctam G

EP-L 42 Lc 10,30

(98,3) expoliaverunt atque reliquerunt seminecem,

semivivum A^2

EP-L 49 Lc 10,30

(118,27) hominem, qui inci derat in latrones.

incidit AB

EP-L 49 Lc 10,30

(120,4) unde suscipiens Iesus dixit ad verbum eius

suspiciens GRS[1]
Iesus) dominus B
dixit Iesus trsp. G

EP-L 49 Lc 10,30

(120,5) homo quidam descendebat de Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones, qui etiam expoliaverunt eum et plagis inpositis abierunt semivivo relicto./

de) ab A
prius in om. G
et om. B
qui) quia R
dispoliaverunt G^2

(120,29) wiederholt: homo quidam descendebat

(120,23) wiederholt: de homine, qui inciderat in latrones
incidit B

(120,28) wiederholt: incidit in latrones

(120,31) wiederholt: incidit in latrones

EP-L 49 Lc 10,30

(121,2) qui etiam expoliaverunt eum

quia etiam R
dispoliaverunt G[2]

(121,4) wiederholt: expoliaverúnt eum
dispoliaverunt G[2]

ITALA EVCHERIVS, form.8.(Wotke,1894) Luc. 10,30.

(pg.49,21)homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 10,30.

(pg.121,15) Suscipiens, dominus Iesus ait: homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones qui despoliauerunt eum et plagis inpositis relinquentes illum abierunt.

65.

ITALA VULG.serm.61.(Migne,1893) Luc.10,30.

(pg.931D)Homo quidam.

93G.

ITALA | HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Luc.10,30.

13(pg.933A) Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones: qui etiam despoliaverunt eum, et plagis impositis abierunt, semivivo relicto.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) 936. Luc.10,30.

13(pg. 942D)Plagas(-)imponentes ei, recesserunt:

HI ep 147,9,2 cf.Lc 10,30

(324,18) quamuis de Hierosolymis descenderis

deest Ca

HI Lc h 34 Lc 10,30

(200,20) Homo quidam descendebat de Hierusalem in Hiericho,

de)ab C in om E

(202,15) homo descendit de Hierusalem in Hiericho,

de)ab C in om AE

(202,20) Homo igitur, qui de Hierusalem descendit <in> Hiericho,

descendit-Hiericho om E in om ABCDE

Hiericho om BE

HI Lc h 34 Lc 10,30

(203,6) spoliantes eum et uulnera apponentes abierunt et dereliquerunt eum non mortuum,sed seminecem.

et 2° - seminecem)eo non mortuo,sed seminecemD

iam (203,2) spoliauerunt et imposerunt ei plagas.

ei)illi B ei plagas imposerunt A

(204,1) qui de Hierusalem descendens inciderat in latrones et uulneratus ab eis semianimis fuerat derelictus.

fuerat semianimis A seme animus E relictus BC

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 10,30.
hom.34.

(pg.1886C)Homo quidam descendebat de Jerusalem in Jericho,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 10,30.
hom.34.

(pg.1887B)Spoliantes eum,et vulnera apponentes abierunt,eo (-)seminece.

82.

ITALA ISID.app.15.(Migne,1878) Luc.10,30.

2.(pg.755C)Homo quidam descendebat a Jerusalem in Jericho.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) Luc.10,30.

5.(pg.477,12)homo quidam descendebat ab Hierosolymis in Hiericho

MUT 10 Lc 10,30

(309/10) adverte parabolam: Descendit quis, inquit, de Hierosolymis in Hiericho, et incurrit in latrones et caedentes eum reliquerunt juxta viam semivivum./32.31

ORI Mt 16,9 cf Lc 10,30

(503,15) in parabola de homine descendente ab Hierusalem in Hiericho et incidente in latrones,

ITALA PATRICIUM, conf. (White, 1905) Luc. 10, 30.

19, 7. (pg. 241) quia multi ex illis defecerunt et secus uiam semi-
uiui relicti sunt.

VL RUF Or ct(Baehrens, 1926 CB) Lc 10,30.

prol(p 70,21)quod in latrones incidit quidam,dum descendit ab Hierusalem in Hiericho,

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.10,30.
hom.6.

p 325,23
4(pg.855D)Nam et in Evangelio quod dicitur homo de Hierusalem in Hiericho descendisse et in latrones incurrisse,forma sine dubio erat illius Adae,qui de paradiso in huius mundi exilium trusus est.

ITALA tract.13.(Caspari,1890) Luc.10,30.

(pg.206,8)Homo quidam descendebat de Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones.

ITALA   tract.13.(Caspari,1890)   Luc.10,30.

(pg.206,11)Homo quidam descendebat de Hierusalem/in Hiericho/
et incidit in latrones,qui etiam expoliauerunt eum.
(pg.206,24)Et plagis impositis abierunt semiuiuo relicto.

wiederholt:(pg.206,14)Descendit de Hierusalem in Hiericho,
(pg.206,15)Hierusalem
(pg.206,16)Hiericho 2mal.
(pg.206,19)Descendebat(-)de Hierusalem in Hiericho
et incidit in latrones.
(pg.206,22)Incidit (-)in latrones,
(pg.206,23)Qui etiam expoliauerunt eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,31.

(pg.962) Accidit autem vt sacerdos quidam descenderet eadem via: & viso illo praeteriuit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,31.

(pg.89) Fortuito Sacerdos quidam descendebat per viam illam,et viso,illo,praeteriit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,31.

(pg.97)Sacerdos quidam descendebat per eadem uia et uiso illo praeteriit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,31.

(pg.84) Quidam sacerdos descendebat illam viam,et videns illum praeterivit.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lo.10,31.

(pg.211) (quidam sacer)dos (descendebat i)l(lam uiam et
uidens illum praeteriuit)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,31.

(pg.207)forte autem sacerdos quidam descendens per uiam illa
et uidens eum pertransiuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,31.

(pg.67)De repente autem sacerdos quidam discendens per illam uiam cum uidisset illum praeteriuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,31.

(pg.381) accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem uia.
et cum uidisset eum praeteriit.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Luc.10,31.

(pg.79)Sacerdos autem fortuito descendebat eadem uiam et
uiso illo praeteriit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,31.

(pg.2)Sacerdos autem descendebat eadem uia,et uiso illo praeteriit

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.10,31.

(pg.199)sacerdos uero quidam.descendebat eadem uia·et uiso
illo praeteriit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,31.

(pg.89)Fortuito sacerdos quidam descendebat eadem uia et
uiso illo praeteriit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,31.

(pg.505)fortuito .... sa...... quidam discendebat per eam ui.
et uiso illo praeterit.

ITALA Cod. ʃ(Rettig,1836) Luc.10,31.

.. infr t re

(pg.246)accidit t ctegit autē sacerdos quidā descenderet in ea-
dē uia illa & uidens illum p̄t̄iit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,31.

(pg.239)Accidit aute ut sacerdos quida descenderet eade uia et
uiso illo preteriit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,31.

(pg.115)accedit h·utsacerdos quidam discenderet eadem uia
&uisso eo preteriit

AM Ps 61,18,4 cf Lc 10,31

(389,14) sacerdos praeteriit,

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 10, 31.

(pg. 146, 31) Quidam autem sacerdos descendebat eadem via, et cum vidisset eum, preteriit.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.10,31.
serm.1.

14(pg.553)transiit sacerdos,et praeteriit,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,31

8,11(pg.1627) Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via,et viso illo,praeterivit:

(pg.1628)wiederholt: Descendens sacerdos eadem via,cum videret illum, praeterivit.

CHRY V,1186 Lc 10,31

(1187D) / accidit autem, quod sacerdos quidam descenderit eadem uia, uisoque ipso, transiit: /

EP-L 49 Lc 10,31

(120,7) /accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via, et viso illo praeterivit./

discenderet BG

(121,10) wiederholt: accidit autem, ut sacerdos descenderet eadem via.

discenderet BG descenderat R

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Luc. 10,31.

(pg.121,18)quidam autem sacerdos descendebat uiam illam,et
cum uidisset illum,praeteriit,

MUT 10 Lc 10,31

(309/10) 32/ Venit quidam sacerdos, et videns eum, percurrit.
/33

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,32.

(pg.962) Similiter & Leuita, cum esset secus locum, & videret eum, pertransiijt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,32.

(pg.89) Similiter autem et Levites,cum transiret per eodem loco,et vidisset illum pertransiit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,32.

(pg.97)Similiter et leuita,cum esset secus locum,et uideret,
eum pertransiit.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 10,32.

(pg.84) Similiter et Levita, cum venisset ad eundem locum et videret praeterivit eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,32.

(pg.207)similiter autem et leuita factus ad locum et uidens eum pertransiuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,32.

(pg.67)similiter autem et leuitis cum uidisset illum praeter-
iuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,32.

(pg.381) similiter et leuita. cum uenisset ad eundem locum. et uidisset eum pertransiit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.10,32.

(pg.79) similiter et leuuita cum esset secus locum et uideret
eum pertransiit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,32.

(pg.2)similiter et leuita cum esset secus locum ipsum et ui-
deret eum pertransiit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,32.

(pg.199)Similiter et leuita·cum esset secus locum et uideret
r
eum pe transiit·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,32.

(pg.89)Similiter et leuita cum esset sécus locum ueniens et uidens eum per transiit...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,32.

(pg.505)similiter et leu... cum esset secus illum locum et uideret illum pertransiit.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Luc. 10, 32.

(pg. 247) similit̄ h· & leuita cū esset secus locum ueniens & uidens eum t̄s t p̄t̄iit

ITALA Cód.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,32.

(pg.239)similiter et leuita cu esset secus locu et uideret
ev pertransiit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,32.

(pg.115) similiter &leuita cu esset secus locu &uideret eu pertransit

AM Ps 61,18,4 cf Lc 10,32

(389,15) leuita pertransiuit,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.10,32.

(pg.147,1)Similiter et levita cum vidisset illum,pertransiit.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.10,32.

14(pg.553)transiit Levites,et praeteriit etiam ipse;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,32

8,11(pg.1627) similiter et Levita,cum esset secus locum et videret eum,pertransiit.

(pg.1628)wiederholt: Similiter et Levita cum videret eum, pertransiit.

CHRY V,1186 Lc 10,32

(1187D) / similiter et Leuites, cum esset in eodem loco, uiso ipso transiit3/

(120,9) /Similiter et Levites, cum esset secus locum et
videret eum, pertransiit./

Levita AB Levitis GS
locum) viam B

(121,14) wiederholt: similiter et Levita (qui typum ostendit prophetarum) cum videret eum, pertransiit.

(121,17) wiederholt: vidit eum peccatorem et pertransiit

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 10,32.

(pg. 121, 20) similiter et leuites, cum uidisset illum, transgressus est.

MUT 10 Lc 10,32

(309/10) 30/ Venit quidam Levita, et videns eum pertransivit.
/31.33

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,33.

(pg.962) Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum:
& videns eum, misericordia motus est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,33.

(pg.89) Samaritanus autem quidam iter faciens,venit per eum,
et videns eum,misertus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,33.

(pg.97)Samaritanus autem quidam iter faciens uenit ....eum
et uidens misericordia motus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,33.

(pg.84) Samaritanus vero quidam iter agens venit secus illum,et
cum vidisset misertus,est ei,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,33.

(pg.207)samaritanus autem quidam transiens uenit ad eu et uidens eum misertus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,33.

(pg.67)Samarites autem quidam iter agens uenit secundum illum et cum uidisset illum commotus est

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,33.

(pg.381) samaritanus autem quidam iter faciens. uenit secus eum. et uidens eum misericordia motus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,33.

(pg.79)Samaritanus autem quidam iter faciens uenit secus eum et uidens eum misericordia motus est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,33.

(pg.2)samaritanus Autem quidam iter faciens uenit secus eum
et uidens misericordia motus est

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,33.

(pg.199) Samaritanus qidam iter faciens uenit secus eum et uidens misericordia motus est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,33.

(pg.89)Samaritanus autem quidam iter faciens uenit secus eum·
et uidens miseri cordia motus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,33.

(pg.505)samaritanus autem quidam iter faciens uenit secus ip-
sum et uidens eum misericordia motus est

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 10, 33.

(pg. 247) samaritanus autē quidā uians uenit secus eum & uidens eū misericordia motus ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,33.

(pg.239)Samaritanus aute quidam iter transiens uenit secus
eu et uidens eu misericordia motus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,33.

(pg.115)samaritanus h·quidam iter faciens uenit secus eu
åuidens eu missericordia motus est

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,74.(C.Schenkl,1902) Luc.10,33.

(pg.313,22)uenit secus eum.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 10, 33.

(pg. 147, 2) Samaritanus autem quidam iter faciens venit secus illum. Quem ut vidit, misericordia motus est,

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.10,33.
serm.1.

14(pg.553)transivit quidam Samaritanus,

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Luc.10,33.

14(pg.1667)Transiit Samarites,et fecit cum illo misericordiam,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,33

8,11(pg.1627) Samaritanus autem quidam iter faciens,venit secus eum, et videns eum,misericordia motus est.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,33

8,12(pg.1628) iter faciens Samaritanus venit secus eum.
" Et videns eum,misericordia motus est:

" wiederholt: venit secus eum?

CAE s 161,1 Lc 10,33

(626,9) Samaritanus ergo iste iter faciens, ..., venit secus eum.

Vorlage war AU q ev 2,19

CHRY II,1310 Lc 10,33

(1311A) Samaritanus autem quidam transiens...

CHRY V,1186 Lc 10,33

(1187D) / Samaritanus autem quidam, ut uenit ad eum locum, uiditque illum, misericordia motus est, /

EP-L 30 Lc 10,33

(52,4) quem Samaritanus, id est dominus noster, misericordia motus, curavit.

EP-L 49 Lc 10,33

(120,10) /Samaritanus autem quidam iter faciens venit
secus eum et videns eum misericordia motus est./

et videns eum om. S

(121,20) wiederholt: quendam Samaritanum iter facientem.

(121,21) wiederholt: Ergo venit Samaritanus iter faciens
et videns eum misericordia motus est.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 10,33.

(pg.121,21) Samaritanus uero iter faciebat; ueniens et uidens eum miseritus est illi,

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.10,33.

(pg.100,1)Iste est de evangelio Samarites,qui seminecis ligavit vulnera,et oleum misericordiae infudit,

MUT 10 Lc 10,33

(309/10) 30.32.31/ Venit quidam Samaritanus, /

ITALA tract.13.(Caspari,1890) Luc.10,33.

(pg.207,10)Samaritanus ergo iste,iter faciens,id est administrationem incarnationis agens,uenit secus eum.

wiederholt:(pg.207,11)secus eum uenit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,34.

(pg.962) Et appropians alligauit vulnera eius,infundens oleum,
& vinum:& imponens illum in iumentum suum,duxit in
stabulum,& curam eius egit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,34.

(pg.89) Et colligavit vulnera ejus,infundens oleum,adque vinum;et inpositum eum in suo jumento,duxit in stabulo,et curam habuit ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,34.

(pg.97)Et alligauit uulnera eius et infundens oleum et uinum
et imponens illum in iumento suo,duxit ad stabulum,et
curam eius egit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,34.

(pg.84) et accessit et alligavit vulnera eius infundens oleum
et vinum,et impositum eum super iumentum suum ducebat
ad stabulum et curam eius habuit:

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.10,34.

(pg.211) ....suum dedu(cebat ad) stabolum et (curam ei) adhibuit

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,34.

(pg.207)et accedens conligauit uulnera eius infundens oleum
et uinum et inponens eum super suum pecus adduxit e-
um in diuersorium et curam habuit eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,34.

(pg.67)et accessit et alligauit uulnera eius et infundens oleum et uinum et inposuit super suum iumentum et in stabulum deduxit et curam eius habuit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,34

(pg.381) et accedens. alligauit uulnera eius. et superfundens
oleum et uinum.et inponens illum in iumentum suum du-
xit ad stabulum.et curam illi adhibuit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.10,34.

(pg.79)et adligauit uulnera eius infundens oleum et uinum et inponens illum in iumentum suum duxit ad stabulum et curam eius egit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,34.

(pg.3)et alligauit uulnera eius infundens oleum et uinum et
imponens illum in iumento suo duxit ad stabulum et
curam eius egit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,34.

(pg.199)et alligauit uulnera eius·infundens oleum et uinum·et
in ponens illum in iumentum suum duxit in stabulum et
m
cura eius egit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,34.

(pg.89)Et accedens alligauit uulnera eius in fundens oleum et uinum Et inponens illum in iumentum suum·Et duxit ad stabulum·Et curam eius egit

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,34.

(pg.505)et accessit ad eum et alligauit uulnera eius infundens uinum et oleum et possuit illum in iumentum suum et perduxit eum ad stabulum et curam eius egit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.10,34.

(pg.114) vg: curam eius egit; γ: curam eius habuit c. a c d e.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 10, 34.

(pg. 247) & adppians alligauit uulnera eius infundens oleum & uinū imponens autē eum sup suū iumentū t asinū duxit eū in stabulum & medelā t curā egit eius

ITALA   Cod. aur. (Belsheim, 1878)   Luc. 10, 34.

(pg. 239) et adpropians alligauit uulnera eius infundens oleum
et uinu et ponens illu in iumentu suu duxit in sta-
bulu et cura eius egit

ITALA, Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,34.

(pg.115)&adppians alligauit uulnera eius infundens oleu &uinu &inponens illu iniumentu suu duxit instabulu &curam eius egit

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,75.(C.Schenkl,1902) Luc.10,34.

(pg.314,1)Et alligauit uulnera eius infundens oleum et uinum.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,76.(C.Schenkl,1902) Luc.10,34.

(pg.314,6)et inposuit (-) in iumentum suum,

ITALA IIII. AMB.Luc.7,76.(C.Schenkl,1902) Luc.10,34..

(pg.314,13)duxit (-) in stabulum.

wiederholt:7,77.(pg.314,14)

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,77.(C.Schenkl,1902) Luc.10,34.

(pg.314,16)et curam egit,

AM Ps 40,31,1 cf Lc 10,34

(251,1) et uulnera eius curauit infundens oleum et
uinum et imposuit supra iumentum suum et duxit
ad stabulum.

et uinum om B

ITALA ARNOB.j.expos.(Moris,1903) Luc.10,34.

(pg.147,3)et accedens alligavit vulnera eius,infundens oleum et vinum.Et inposuit illum super iumentum suum,et duxit ad stabulum,et curam illi adhibuit.

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.10,34.
serm.1.

14(pg.553)ipse ad illum accessit,inspexit miseriam ejus,et misericordia curavit vulnera,levavit in jumentum,et duxit in stabulum,commendavit stabulario.

AU s Wil 2,8 cf Lc 10,34

(68v,14) infusum est tibi uinum et oleum,... leuatus es in iumentum eius,...ad stabulum perductus es,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,34

8,12(pg.1628) Et approprians alligavit vulnera ejus.

" wiederholt: alligavit vulnera ejus? .

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,34

8,11(pg.1627) Et appropians alligavit vulnera ejus,infundens oleum et vinum;et imponens illum in jumentum suum duxit in stabulum,et curam ejus egit.

(pg.1629)wiederholt:Infundens oleum et vinum,(-)Et imposuit illum in jumentum suum:

" Et duxit in stabulum:

BEA Apc 6,4,20 Lc 10,34

(485) 30/ quem vulneribus allevatis infuso oleo et vino imponens in iumentum suum Samaritanus ille, id est, Christus in corpore suo duxit in stabulum, et sanandum stabulario id est episcopis sanctis, dereliquit.

BEA El 2,21 Lc 10,34

(990D) quem vulneribus alligatis infuso oleo et vino imponens in jumentum suum Samaritanus ille, id est, Christus in corpore suo, duxit in stabulum, et sanandum stabulario, id est episcopo sancto, dereliquit.

CAE s 161,1 | Lc 10,34

(626,12) Et adpropinquans adligavit vulnera eius.

+ ad eum H^2

13) infudit in eum oleum et vinum,

in eum) coni.Casp.; eum H^{70}; eum in M^3; in eo(in suppl s.l.) H^3; om. H^2

16) inposuit illum in iumentum suum,

Vorlage war AU q ev 2,19

CHRY II,1310 Lc 10,34

(1311A) Hic, inquam, dominus iecentem uulneratumque accessit, uinum oleumque uulneribus infudit:...

(1311B) Infuso itaque uino et oleo, ligatisque uulneribus imposuit, inquit, eum super iumentum suum,... Mox enim ad stabulum adduxit, atque illum stabulario commendauit.

CHRY V,1186 Lc ~~30~~ 10,34

(1187D) / et accedens obligauit uulnera eius, infundens oleum et uinum: et imposito eo super iumentum suum, duxit in diuersorium, curamque eius egit. /

EP-L 30 Lc 10,34

(52,5) et suo iumento, id est corpori suo, inposuit et perduxit ad stabulum

EP-L 49 Lc 10,34

~~xxxxx~~

(120,11) /et adprop~~x~~ians alligavit vulnera eius infundens
oleum et vinum et inponens illum in iumentum su-
um duxit in stabulum et curam eius ~~xxxxx~~ egit./

adpropinquans BGS
ligavit B
in ante infundens add. B
et ante inponens om. G

(122,4) wiederholt: et adprop~~x~~ians alligavit vulnera eius
infundens oleum et vinum.
adpropinquans ligavit B

EP-L 49 Lc 10,34

(122,12) vulnera nostra infundens oleum et vinum.

nostra om. G

EP-L ~~29~~ 49 Lc 10,34

(122,15) post haec inposuit in iumentum suum et duxit ad stabulum.

ad) in AS

GR-M ep 1,24 Lc 10,34

20
(35,19) per Samaritani studium semivivus in stabulum ducitur,
et vinum atque oleum vulneribus eius adhibetur,

10-11-456

HI ep 147,9,2 cf. Lc 10,34

(325,1) Samaritanus inpositum iumento curandumque ad stabulum referat-,

deest Ga
curandum qui KAD
ad ex ab A
referet CV

HI Lc h 34 Lc 10,34

(203,23) ligauit uulnera, infudit oleum uino mixtum

uino)et uinum B

uinum E

HI Lc h 34 Lc 10,34

(204,12) imposuit iumento suo

suo om D

HI Lc h 34 Lc 10,34

(204,15) seminecem, in‿ducit in pandochium,

ducit BE

MUT 10 Lc 10,34

(309/10) / et multam ejus curam fecit, ligavit vulnera ejus,
infudit oleum, imposuit in jumentum suum, perduxit
eum ad diversorium suum, /

ITALA tract.13.(Caspari,1890) Luc.10.34.

(pg.207,12)Et adpropinquans alligauit uulnera eius.
(pg.207,14)infudit(-)oleum et uinum,
(pg.207,16)imposuit illum in iumento suo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,35.

(pg.962) Et altera die protulit duos denarios,& dedit stabulario,& ait:Curam illius habe:& quodcumque supererogaueris,ego cum rediero reddam tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,35.

(pg.90) Et in crastinum diem protulit duos denarios,et dedit stabulario,et dixit illi:Diligenter curam illius habe; et quodcumque amplius erogaveris,revertens,ego reddam tibi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,35.

(pg.97)Et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario
et ait:curam eius habe,et quodcumque supererogaueris,
ego reuertens reddam tibi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,35.

(pg.84) et altera die proferens denarios duos et dedit stabulario et dixit Curam eius habe,et quodcunque supererogaveris in redeundo ego tibi reddam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,35.

(pg.207) et in crastinum eiciens denarios duos dedit stablario et dixit curam habeto eius et quidquid super erogaueris cum reuertor ego restituam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,35.

(pg.67)et altera die protulit denarios duos et dedit stabulario. et dixit adtende illi et quidquid supererogaueris in redeundo ego tibi reddam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,35.

(pg.382) et altera die. protulit duos denarios. et dedit stabulario et dixit illi curam illi adhibe. et quodcumque supererogaueris. ego reuertens reddam tibi.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.10,35.

(pg.79)et altera die protulit duos dinarios(!) et dedit stabulario et ait curam illius habe et quidquid supererogaueris ego cum reueniens reddam tibi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,35.

(pg.3)et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait curam illius habe et quodcumque supererogaueris ego reuertens reddam tibi.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,35.

(pg.199)et altera die protulit duos denarios·et dedit stabula-
u er o
rio·et ait curam illis habe et quodcumque sup :ere -
gaueris ego reuertens reddam tibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,35.

(pg.90)Et altera die procedens protulit duos denarios et dedit stabulario·et ait illi curam illius habe et quocumque supererrogaueris ego reuertens reddam tibi,.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,35.

(pg.505)et altera die protulit duos denarios et dedit stabula-
rio,et ait illi diligenter curam illius habe et quodcumq,
supererogaueris ego cum reuersus fuero reddam tibi.

ITALA Cod. ƒ (Rettig.1836) Luc.10,35.

(pg.247)& in crastino ueniens mittens t pferens duos denarios dedit stabulario & dixit t ait illi curā habe illius & qōq.erogaueris ego cū rediero reddam tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,35.

(pg.240)et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait cura illius habe et quodcuq supererogaueris ego cu rediero redda tibi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,35.

(pg.115)&altera die protu lit duos denarios &dedit stabulario &ait cura illius habe &quodcuq;super erogaueris ego cu reddiero redda tibi

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,79.(C.Schenkl,1902) Luc.10,35.

(pg.314,19.21)altero die (-)21.protulit duos denarios et dedit stabulario et ait:curam illius habe.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,82.(C.Schenkl,1902) Luc.10,35.

(pg.315,16)quodcumque supererogaueris reuertens reddam tibi.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 10, 35.

(pg. 147, 5) Et alia die protulit duos denarios, et dixit stabulario, et ait: Curam illius habe, et quodcunque supererogaveris ego revertens reddam tibi.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Luc.10,35.

5,6.(pg.540,6)si quid amplius erogaueris,in redeundo reddam tibi.

4,2.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) Luc.10,35.

14(pg.1667)Si quid amplius erogaveris,in redeundo reddam tibi.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.10,35.

16,45.(pg.1252)Si quid supererogaveris,rediens reddam tibi.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) Luc.10,35.

2,4(pg.272)Si quid amplius erogaveris,in redeundo reddam tibi.

AU s Wil 2,8 Lc 10,35

(680,19) Si quid amplius erogaueris,in redeundo reddam tibi.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Luc.10,35

8,11(pg.1627) Et altera die protulit duos denarios,et dedit stabulario,et ait:Curam ejus habe,et quodcumque supererogaveris,ego cum rediero reddam tibi.

(pg.1629)wiederholt:Et altera die:(-)protulit duos denarios(-)Et dedit stabulario,
" Et ait,Curam illius habe:
" Et quodcumque supererogaveris,cum rediero reddam tibi:

CAE s 161,1 Lc 10,35

(627,5) Altera die protulit duos denarios,

Vorlage war AU q ev 2,19

CAr 1 Cor 7,25 Lc 10,35

(523A) Implet illud Domini, quod ei in figura stabularii dixit: Si quid supperogaveris, ego veniens reddam tibi.

CHRY II,1310 Lc 10,35

(1311D) atque eum stabulario commendans protulit duos denarios, dicens: Attende, inquit, illi: et si quid plus erogaueris, reuersus cum fuero, ego tibi restituo.

(1312A) Attende, inquit dominus, illi: et si quid plus erogaueris, reuersus cum fuero, ego tibi restituo.

CHRY V,1186 Lc ~~10~~ 10,35

(1187D) / Postero autem die depromptos denarios duos stabulario dedit ac dixit, Curam eius habe, et si quid expenderis ultra, cum rediero reddam tibi. /

84.

ITALA CONC. Tolet. 3. (Migne, 1862) Luc. 10, 35.

(pg. 350C) Quidquid supererogaveris ego cum rediero reddam tibi

EP-L 49 Lc 10,35

(120,13) /et altera die protulit duos denarios et dedit stabulario et ait: Curam illius habe, et quod supererogaveris, ego, cum rediero, reddam tibi.

quodcumque S

(122,21) wiederholt: post haec alia die(id est post resurrectionem) protulit duos denarios et dedit stabulario, ut curam illius haberet.

28 ut curam) et curam G^1

(122,29) wiederholt: et quod supererogaveris, ego in redeundo reddam tibi.

(123,2) wiederholt: ego, cum rediero, reddam tibi

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Luc.10,35.

prol.(pg.152A)Si quid supererogaveris,cum venero,reddam tibi.

65.

ITALA FULG.serm.61.(Migne,1893) Luc.10,35.

(pg.932D)Si quid supererogaveris,ego revertens reddam tibi.

MUT 10 Lc 10,35

(309/10) / dixitque stabulario: Adhibe illi ciram. Et intuere abundantiam honoris plurimam: Et ego tibi dabo, inquit, quicquid erogaveris. /

ITALA tract.13.(Caspari,1890) Luc.10,35.

(pg.207,30)Altera die protulit duos denarios,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,36.

(pg.962) Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,36.

(pg.90) Quis horum videtur proximus fuisse ejus,qui inciderat in latrones?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,36.

(pg.97)Quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse ei,qui incidit in latrones?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,36.

(pg.84) Quis ergo horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui in latrones inciderat?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,36.

(pg.207)quem $\overset{r}{\text{ego}}$ putas proximum fuisse qui incidit in latrones

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,36.

(pg.67)quem ergo putas ex his duobus proximum illi qui incide-
rat in latrones.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,36.

(pg.382) quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse. illi qui incidit in latrones.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 10, 36.

(pg. 79) Quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,36.

(pg.3)Quis horum trium uidetur Proximus fuisset illi qui
incidet in latrones

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,36.

(pg.199)quis horum triu uidetur proximus fuisse illi·qui incidit in latrones

ITALA

Cod.q(White,1888)

Luc.10,36.

(pg.90)Quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse illi
qui incidit in latrones·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,36.

(pg.505)quis horum trium uidetur tibi proximus fuisset illi qui incidit in latrones.

ITALA Cod. 𝔊 (Rettig,1836) Luc.10,36.

(pg.247)quis ergo hor̄ triū pximus uidetur tibi fuisse inciden-
ti in latrones

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,36.

(pg.240)Quis horu triu uidetur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,36.

(pg.115)quis horu triu uidetur tibi pximus fuisse illi quiin-
cedit inlatrones

ITALA

4,1.
AVG.ps.48.(Migne,1841)
serm.1.

Luc.10,36.

14(pg.553)Quis est illorum illi sauciato proximus?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,36.

(pg.185,16) Quis horum trium uidetur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

ITALA AVG.ps.14 (PL 37. 1841) Luc.10,36

4(pg.1967) Quis horum proximus fuit?

10

CHRY V,1186 Lc 30,36

(1188A) / Quis igitur horum trium proximus tibi fuisse uidetur ei qui in latrones incidit? /

EP-L 49 Lc 10,36

(120,16) et ait dominus ad legis doctorem: Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?/

(123,7) wiederholt: et adiecit dominus dicens ad legis doctorem: quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?

inciderat S

HI Lc h 34 Lc 10,36

(201,4) quis de his tribus uidetur tibi proximus esse eius, qui in latrones incidit?

quis)qui E

esse eius)fuisse ei C

incidit in latrones A

72.

ITALA · LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 10, 36.

6. (pg. 824B) Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?

MUT 10 Lc 10,36

(309/10) / Quis ergo est proximus hujus? inquit. /

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Luc. 10, 36.

3(pg.743C)quia proximus dicitur illi qui in latrones inci-
dit.

Bachuus, 1921 OB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num. (Migne, 1862) Ioh. 10,36.

hom. 11.

P 91,7

8(pg.654A)Quem Pater sanctificavit, et misit in hunc mundum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,37.

(pg.962) At ille dixit:Qui fecit misericordiam in illum.Et ait illi Iesus:Vade,& tu fac similiter.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,37.

(pg.90) Ad ille dixit:Qui fecit misericordiam in illo.Dixit autem illi Jesus Recte respondisti:vade,et tu fac similiter.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,37.

(pg.97)Ad ille dixit:Qui fecit misericordiam in eum.Et ait
illi Jesus:Uade et tu fac similiter.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,37.

(pg.84) Ille autem dixit Qui misertus est eius.Cui dixit Iesus
Vade et tu fac similiter et vives.

ITALA Cod.Const.(Dold.T.u.A.7-9,1923) Lc.10,37.

(pg.211) (ille autem dixit qui misertus est eius cui dixit)
dns (i)hs ua(d)e et tu fac similiter.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,37.

(pg.207)ad ille dixit qui fecit misericordiam cum eo dixit
autem ihs unde et tu fac similiter

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,37.

(pg.68)Ille autem dixit qui fecit misericordiam cum eo.dixit
autem illi ihs uade et tu fac similiter.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,37.

(pg.382) ad ille dixit. qui fecit misericordiam in illum. et
ait illi iesus uade et tu fac similiter.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.10,37.

(pg.79)Ad ille dixit qui fecit misericordiam in illum.Et ait illi ihs uade et tu fac similiter.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,37.

(pg.3) Ad ille dixit qui fecit misericordiam in illum Et ait illi Ihs.uade et tu fac similiter

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,37.

(pg.200)at ille dixit.qui fecit misericordiam in illo·et//
ait illi ihs.uade et tu fac similliter

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,37.

(pg.90)At ille dixsit qui fecit misericordiam in illo Dixit
ergo illi ihs·uade et tu fac similiter

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,37.

(pg.505)ad ille dixit is qui fecit misericordiam .n illo.ait
illi ihs uade et tu fac sim.....,

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 10, 37.

(pg. 247) at ille dixit qui fecit misericordiā cū illo t Ī illū
ait h· illi ihs uade & tu fac similiť

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,37.

(pg.240)at ille dixit qui fecit misericordia in illu et ait illi ihs uade et tu fac similiter

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,37.

(pg.115)atille dixit quifecit misseriocordia inillu &ait illi
ihs uade &tu fac similiter···

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Luc.10,37.

9,85.(pg.556,16)qui fecit -- misericordiam.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.10,37.

11,52(pg.503A)Vade,et tu fac similiter.

ITALA II. AVG.ep.98.(Goldbacher,1898) Luc.10,37.

6.(pg.528,6)Qui in illum fecit misericordiam.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) Luc.10,37.

30,31.(pg.31)Vade,et tu fac similiter;

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.10,37.

14(pg.553)Respondit ille:Credo,qui cum illo fecit misericor-
diam.Vade(-)et tu fac similiter.

AU s Dön 16,2 Lc 1o,37

(76,32sq) Credo, qui cum illo fecit misericordiam.(-)
Vade, et tu fac similiter.

11.

ITALA AVG.serm.ined.16.(Migne,1842) Luc.10,37.
(Denis,1792)

2(pg.871)Credo,qui cum illo fecit misericordiam.(-)Vade,et
tu fac similiter.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,37.

(pg.185,17) at ille dixit:qui fecit misericordiam in illum.
et ait illi Iesus:uade et tu fac similiter.

ITALA AVG.ps.14 (PL 37. 1841) Luc.10,37

4(pg.1967) Qui bene fecit.(-)Ite,et vos similiter facite.

10

CHRY V,1186 Lc ~~30~~,37

(1188A) / Ille autem dixit: Qui fecit cum eo misericordiam.
Dixit autem ei Iesus: Vade, et tu fac similiter.

EP-L 49 Lc 10,37

(120,17) / respondit legis doctor: qui fecit misericordiam.

doctori B
qui fecit misericordiam om. B
in illo post misercordiam add. AS

(120,24) wiederholt: qui fecit misericordiam.

(123,8) wiederholt: et respondens legis doctor ait: Qui fecit misericordiam.

ait ... misericordiam om. G
fecit) incidit B

EP-L 49 Lc 10,37

(123,12) ad quem iterum ait dominus dicens: Vade et tu fac similiter.

HI Lc h 34 Lc 10,37

(201,10) ille, qui fecit misericordiam, ... Unde et a Saluatore dicitur: Uade, et tu fac similiter.

et 1°) ei A

dicitur) praecipitur C

HI Lc h 34 Lc 10,37

(199,3) Uade, et tu fac similiter.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 10,37
hom.34.

tit.(pg.1886A)Vade et tu fac similiter.

(pg.1886C)wiederholt:Vade, - similiter.
(pg.1888C) Vade - similiter.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 10, 37.

6. (pg. 824B) At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illo.

MUT 10 Lc 10,37

(309/10) / Qui fecit misericordiam. Procede ergo, inquit,
et tu fac similiter.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Luc. 10, 37.

3(pg.743C)quia misericordiam ei fecit.

PG.13.

ITALA • RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) Luc.10,37.

prol.(pg.70A)Vade,et tu fac similiter.

= Baehrens,1925 CB p 70,25.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,38.

(pg.962) Factum est autem,dum irent,& ipse intrauit in quoddam castellum:& mulier quaedam Martha nomine,excepit illum in domum suam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,38.

(pg.90) Factum est autem,dum irent,ipse intravit in vicum quendam;mulier autem quaedam nomine Martha excepit illum in domo sua:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,38.

(pg.97)Factum est autem,cum irent et ipse intrauit in quodam castello,et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,38.

(pg.84) Factum est autem euntibus eis,et ipse introivit in quoddam castellum,mulier autem quaedam nomine Martha excepit eum in domum suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,38.

(pg.207) factum est autem cum iter faceret introibit in ca-
stellum quoddam·mulier aute nomine martha suscepit
eum in domum suam

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.10,38.

(pg.13,15) In illo tempore dominus noster ihesus xps intrabit in quoddam castellum.et mulier quedam marta nomine excepit illum in domum suam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,38.

(pg.68)Factum est autem cum ambularent et ipse introiuit in quendam castellum.mulier autem quedam cui nomen erat martha excepit illum in domo sua

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,38.

(pg.382) factum est autem dum iter facerent. et ipse intrauit in quoddam castellum. mulier autem quaedam nomine martha. excepit eum in domum suam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.10,38.

(pg.79) Factum est autem dum irent et ipse intrauit in quoddam castellum et mulier quedam nomine martha excepit illum in domum suam

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.10,38.

in
(pg.3)factum est autem ut irent et ipse intrauit quoddam
castellum.Et mulier quaedam nomine martha excepit il-
lum in domum suam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,38.

(pg.200) Factum est autem dum irent.et ipse intrauit in quod
dam castellum·et mulier quaedam·martha nomine excepit
illum in domu sua

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,38.

(pg.90)Factum est autem cum irent·et ipse intrauit in quodam castellum·mulier autem quaedam·nomine martha·excepit illum in domo sua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,38.

(pg.507).a...m est autem cum irent et ipse in..auit in quoddam castellum et mu..er quaedam cui nomen erat martha excepit illum in domum suam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,38.in.

(pg.247)de martha & maria

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.10,38.

(pg.247)factū ∸ h· dum irent ipsi & ipse iret Ītuit in castel-
lū quodda mulier h· q̄dam nomine martha excepit illum
in domū suā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,38.

(pg.240)Factu est aute du irent et ipse intrauit in quoddam castellu et mulier quaeda martha nomine excepit illu in domu sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,38.

(pg.115) Factu est h'dum iret &ipse intrauit inquoddam castel-
lum &mulier quaeda nomine martha excepit illu indomu
suam

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.10,38.

20(pg.1341)Martha excepit illum in domum suam,

5,1.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Luc.10,38.

tit.(pg.613)Et mulier quaedam Martha nomine excepit illum in domum suam. (etc.)

AU s Gue 29,1 Lc 10,38

(543,16) audivimus a femina religiosa susceptum esse dominum hospitio, eaque Martha vocabatur. /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Luc.10,38.

4,13.(pg.243B)Et hanc in opere suo posuit quando in castellum intravit,et eum illa in domo sua recepit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.10,38.

(pg.785C) In diebus illis Dominus noster Jesus Christus in quoddam castellum intravit:et mulier quedam Martha nomine excepit illum in domum suam;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10, 38.

(pg. 821A) In diebus illis: Dominus noster Jesus Christus: in quoddam castellum intravit: et mulier quedam Martha nomine excepit illum in domum suam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,39.

(pg.962) & huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,39.

(pg.90) et huic erat soror,quae vocabatur Maria:quae,cum consedisset ad pedes Domini,audiebat verbum ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,39.

(pg.97)et huic erat soror nomine Maria,quae etiam sedens
secus pedes Jesu audiebat uerbum illius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,39.

(pg.84) Et huic soror erat quod vocabatur Maria,haec sedens ad pedes domini audiebat verbum eius;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.10,39.

(pg.13,17)et huic erat soror nomine maria.,Quae etiam sedens
secus pedes domini audiebat uerba illius.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,39.

(pg.207)cui erat soror nomine maria quae adsidens ad pe des
dmi audiebat uerbum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,39.

(pg.68)cuius fuit soror maria quae sedebat ad pedes dni et audiebat sermones eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,39.

(pg.382) et huic erat soror nomine maria quae etiam sedens secus pedes domini audiebat uerbum eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.10,39.

(pg.79)et huic erat soror nomine maria quae etiam sedens secus pedes dni audiebat uerbum illius.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,39.

(pg.3)et huic erat soror nomine maria quae etiam sedens secus
podes dmi·audiebat uerbum illius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,39.

(pg.200)et huic erat soror nomine maria·quae etiam sedens se-
cous pedes (dni) dni.aud^{i}ebat uerbum illius.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,39.

(pg.90)Et huic erat soro nomine maria·quae etiam sedens secus
pedes dni audiebat uerbum illius-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,39.

(pg.507)et huic erat soror nomine maria haec sedens secus pedes dni audiebat uerbum eius.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 10, 39.

(pg. 247) & huic h' erat soror uocabulo maria que & sedens secus
pedes ihu audiebat uerbū illius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,39.

(pg.240)Et huic erat soror nomine maria quae etia secus pe-
des dni sedens audiebat uerbu illius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,39.

(pg.115)&huic erat soror nomine maria q;etia sedens secus pedes dni audiebat uerbu eius

AM Ps 1,42,1 cf Lc 10,39

(36,2) Maria,quae sedens secus pedes domini audiebat
uerbum illius,

ITALA AVG. bon. coniug. (Zycha, 1900) Luc. 10, 39.

8, 8. (pg. 199, 8) Maria (-) sedens ad pedes domini et audiens uerbum eius:

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.10,39.

20(pg.1341)Maria soror ejus quae sedebat ad pedes Domini,et audiebat verbum ejus.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Luc.10,39.

14,17(pg.925)Maria soror ejus sedebat ad pedes Domini,et verbum ejus audiebat.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,39.

3,3(pg.967) Maria quae sedebat ad pedes ejus,et verbum ejus audiebat.

ITALA AVG. serm. 255. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 10, 39. 40. 41. 42.

6,6(pg. 1189) Maria ergo sedebat, hoc est vacabat, et audiebat, et laudabat: Martha vero circa plurimum ministerium occupata erat. Et dicit ei Dominus, Martha, Martha, circa multa es occupata: porro unum est necessarium.

AU s Gue 29,1 Lc 10,39

(543,17) / Et cum esset ipse occupata in cura ministrandi, soror eius Maria sedebat ad pedes domini, et audiebat verbum eius.

GR-M ep 7,22 Lc 10,39

(465,4) quia ad pedes Domini sedebat, verbum ex ore illius audiebat.

12-11-4513

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.10,39.

25.(pg.877C)quia ad pedes Domini sedebat,et verbum ex ore illius audiebat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Luc.10,39.

9.(pg.809C)Martha etenim satagebat circa frequens ministe-
rium;

LEOD Lc 10,39

(466,18) Huic exemplo Maria sequens, quae sedebat ad pedes domini, audiebat verbum illius, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.10,39.

(pg.785C) et huic erat soror Maria nomine :que etiam sedens secus pedes Domini :audiebat verbum illius.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10,39.

(pg. 821A) et huic erat soror Maria nomine. Que etiam sedens secus pedes Domini: audiebat verbum illius.

NIC ut 14 Lc 10,39.42

(241,8) nam et Maria soror Marthae, quae sedens ad pedes Iesu sorore neglecta verbum intentius audiebat, partem sibi maximam elegisse Domini uoce firmatur.

POS vi 24 Lc 10,39

(100,2) de qua scriptum est, quod sederet ad pedes Domini, atque intenta eius verbum audiret/

~~de qua ... audiret em J~~

16-2-48 B

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Lc 10,39.

(p 121,18)illa Maria,quae sedebat secus pedes Jesu audiens eum,

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Lc 10,39.42.

5(p 9,17)Maria vero secus pedes Verbi Dei optimam partem dicitur elegisse

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,40.

(pg.962) Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quae stetit, & ait: Domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo illi, vt me adiuuet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,40.

(pg.90) Martha autem turbabatur circa plurimum ministerium. Adstans autem, dixit: Domine, non adtinet at te, quod soror mea reliquid me solam ministrare? dic ergo ei, ut adjuvet me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,40.

(pg.97)Martha autem satagebat circa ministerium,quae stetit,et ait:Non est tibi cura,eo quod soror mea reliquid me solam ministrare? dic ergo illi,ut me adiuuet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,40.

(pg.84) Martha autem vocabatur circa multum ministerium et assi-
stans ait Domine,non ad te pertinet quia soror mea re-
linquit me solam ministrare? dic ergo illi ut me audiu-
vet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.10,40.

(pg.13,19)Marta autem satagebat.circa frequens ministerium., Quae stetit.et ayt.,Domine non est tibi cure.quod soror mea reliquid me sola ministrare? Dic ergo illi ut me adiubet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,40.

(pg.207)martha autem abalienabatur in multum ministerium in-
stans autem dixit ad dome non tibi cura est quia so-
ror mea dereliquid me solam ministrare dic ergo illi
ut me adiubet

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.10.40.

(pg.68)martha autem auocabatur.circa multum ministerium.adstitit autem et dixit dne non pertinet ad te quia soror mea reliquid me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuuet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,40.

(pg.382) martha autem satagebat de multo ministerio quae stetit
et ait. domine non est tibi cura quod soror mea reli-
quit me solam ministrare. dic ergo illi ut me adiuuet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.10,40.

(pg.79)Martha autem satagebat circa ministerium quae stetit
et ait.dme non est tibi curae quod soror mea reliquid
me solam ministrare dic ergo illi ut me adiuuet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,40.

(pg.3)Martha autem satagebat circa ministerium quae stetit et
ait dme non est tibi cura eo quod soror mea reliquid me
solam ministrare dic ergo illi ut adiuuet me

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,40.

(pg.200)martha autem satagebat.circa plurimam ministerium·
quae stetit et ait dne.non est cura tibi quod soror
mea.reliquerit me·solam ministrare.dic ergo illi·ut
me adiuuet.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,40.

(pg.90)Martha autem satagebat circa plurimum ministerium·
quae stetit et ait dne non est tibi cura·eo quod
soror mea reliquit me solaministrare.dic ergo illi
ut me adiuuet·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,40.

(pg.507)martha autem satagebat circa plurimum ministerium,quae accessit ad ihm et dixit ei dne non est tibi cura quod soror mea reliquit me solam ministrare.dic ergo illi ut me adiuuet.

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.10,40.

(pg.247)at h' martha satagebat circa freq̄ns ministiū stans h·
dx̄ dn̄e n̄ cure sit tibi q soror mea solam me reliquit
ministrare dic ergo illi ut mecū. adiuuet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,40.

(pg.240)Martha avte satagebat circa frequens ministeriu quae stetit et ait dne non est tibi curae quod soror mea reliquid me sola ministrare dic ergo illi ut me adiuuet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,40.

(pg.115) martha h'satagabat circa frequens ministeriu q;stetit
&ait dne nonest cura quod soror mea reliquit me solam
ministrare dic ergo illi utme adiuuet

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,9.(C.Schenkl,1902) Luc.10,40.

(pg.16,7) quae stetit et ait:domine,non est tibi curae quod reliquit me solam ministrare.dic ergo illi,ut me adiuuet.

AM Ps 1,42,1 cf Lc 10,40

(36,3) cum Martha circa ministerium festinaret et quereretur,quod soror eam propria circa mensae ministerium non iuuaret:

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.11. Luc.10,40.
(Petschenig,1913)

11.(pg.240,4)domine,non est tibi curae quod soror mea reliquit
me solam ministrare? dic ergo illi ut me adiuuet,

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Luc.10,40.

14,17(pg.925)Placet(-)tibi,Domine,quod soror mea deseruit
me,et ecce tantum in ministerio laboro?

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Luc.10,39.40.41.42.

6,6(pg.1189)Maria ergo sedebat,hoc est vacabat,et audiebat,et laudabat:Martha vero circa plurimum ministerium occupata erat.Et dicit ei Dominus,Martha,Martha, circa multa es occupata;porro unum est necessarium.

AU s Gue 29,1 Lc 10,40

(543,20) Verumtamen Martha, multum laborans in illa occupatione et negotio ministrandi, interpellavit dominum, et de sorore sua conquesta est, quod eam laborantem non adiuvaret.

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) Luc.10,40.

8,2.(pg.15,3)non tibi sedet quia soror mea reliquit me solam ministrare? dic ergo ei ut me adiuuet.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Luc.10,40.

9.(pg.809C)Maria autem sedebat ad pedes Domini,et verba ejus audiebat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.10,40.

4,69.(pg.403A)quae circa frequens ministerium satagebat,stetit,et locula est.

B)Quae stetit,et ait.

C)Domine,non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare?

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.10,40.

25.(pg.877C)quam adhuc Martha illius soror tenebat.

LEOD Lc 10,40

(466,20) / Marta autem satagebat circa frequens ministerio.
Quem stetit et ait: Domine non est tibi cura (curaeP)
quod soror mea reliquid me sola ministrare? Dic ergo
illi, ut me adiuvet, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10, 40.

(pg.785C) Martha autem satagebat circa frequens ministerium: que stetit et ait. Domine non est cure ;eo quod solam reliquit me soror mea ministrare? Dic ergo illi ;ut adjuvet me.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10, 40.

(pg. 821A) Martha autem satagebat circa frequens ministerium. Que stetit et ait. Domine non est tibi cure: quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi ut adjuvet me.

POS vi 24 Lc 10,40

(100,4) /de qua soror conquesta, quod ab eadem circa multum ministerium occupata non adiuvaretur, audivit:/

~~de qua ... audivit om. J~~

16-2-46B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) Luc.10,40.
hom.1.

5(pg.1001A) Vide Martham et Mariam:ex quibus quidem Martha conturbatur,et satagit circa multum ministerium,et explet opera conversionis,et per haec velut conversionis filios generat.

Baehrens,1925 CB p 9,15: quidem)Martha quidem

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 10,41.

(pg.962) Et respondens dixit illi Dominus:Martha,Martha,solici-
ta es,à turbaris erga plurima.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,41.

(pg.90) Respondens autem,dixit ei Dominus:Martha,Martha,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,41.

(pg.97)Et respondens dixit illi Jesus:Martha,Martha,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,41.

(pg.84) Respondens autem,dixit illi Iesus Martha,Martha,sollicita es et conturbaris erga plurima;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.10,41.

(pg.13,24)Et respondens dixit illi dominus.,Marta marta sollicita es et turbaris erga plurima?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,41.

(pg.208)respondens autem ihs dixit ei martha martha turbas te

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,41.

(pg.68)Respondit autem et dixit illi ihs martha

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,41.

(pg.383) respondens autem iesus dixit illi. martha. martha sollicita es. et turbaris in multis.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 10, 41.

(pg.79) Et respondens dixit illi dms. martha martha

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,41.

(pg.3)et respondens dixit illi dms.martha martha

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,41.

(pg.200)et respondens dixit illi dns.martha·martha

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,41.

(pg.90)Respondens autem dixit illi ihs·martha·cogitas et
turbaris de multa·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,41.

(pg.507)et respondens ihs dixit illi.martha martha

Tischendorf,NT.ed.VIII vol.I.pg.560 notirt die codd. a b e ff[2] i&l Amb[luc 1268] et alibi om. [illegible]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 10, 41.

(pg. 114) vg: circa plurima; γ : <u>erga</u> plurima plurima(!)

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.10,41.

(pg.248)respš h' dixit illi ih̄s martha martha sollicita es &
turbaris circa multa t plurima

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,41.

(pg.240)Et respondens dixit illi dns martha martha sollicita es et turbaris erga plurima

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,41.

(pg.115)&respondens illi dixit dns martha martha sollicita es
&turbaris erga plurima

ITALA IIII. AMB.Luc.1,9.(C.Schenkl,1902) Luc.10,41.

(pg.16,9)et dixit illi:Martha,Martha,

14.

ITALA AMB.ps.1.(Migne,1832) Luc.10,41.42.

42(pg.988B)Martha,Martha,Maria optimam partem sibi elegit, quae non auferetur illi.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. (Petschenig,1913) Luc.10,41.42.

11.(pg.240,6) respondens dixit dominus:Martha,Martha,Maria bonam partem elegit,quae non auferetur illi.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 10, 41.

7, 22. (pg. 513, 17) Martha, Martha, sollicita es et turbaris circa plurima.

ITALA AVG. serm. 103. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 10,41.

2,3 (pg. 614) Martha, Martha, (-) Tu circa multa es occupata,

2,3 (pg. 614), wiederholt: Martha, Martha,

5,1.

ITALA AVG.serm.104.(Migne,1842) Luc.10,41.

1,1(pg.616)Martha,(-)circa multa es occupata,

2,3(pg.617)wiederholt:Circa multa es occupata. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,41.

14,17(pg.925)Et Dominus:Martha,Martha,circa multum es occupata.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,41.

3,3(pg.967)Martha,Martha,circa multa es occupata;

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Luc.10,39.40.41.42.

6,6(pg.1189)Maria ergo sedebat,hoc est vacabat,et audiebat, et laudabat;Martha vero circa plurimum ministerium occupata erat.Et dicit ei Dominus,Martha, Martha,circa multa es occupata;porro unum est necessarium.

AU s Gue 29,1 Lc 10,41

(544,1) Martha, inquit, circa multa es occupata, /
s Gue 29,3 (544,29) circa multa es occupata, /
(545,23) circa multa es, inquit, occupata: /

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,41.

(pg.185,19) Martha,Martha,sollicita es et turbaris erga plurima:

ITALA AVG.tract.29.(Morin,1917) Luc.10,41.

1(pg.119,13)Martha(-)circa multa es occupata,

3(pg.120,45)Circa multa es occupata,

(pg.121,78)Circa multa es(-)occupata.

ITALA   AVG. serm. 102. (Migne, 1842) 5,2. PL 39   Luc. 10,41

2(pg.1942) Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima;

ITALA CASSIAN, conl. 1. (Petschenig, 1886) Luc. 10, 41.

8, 2. (pg. 15, 6) Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima

Obiges Zitat wiederholt:

sollicita es et turbaris erga multa, 8, 3. (pg. 15, 14)

ITALA CASSIAN, conl.23.(Petschenig,1886) Luc.10,41.

3,1.(pg.642,8)Martha Martha, sollicita es et turbaris circa multa:

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Luc.10,41.

9.(pg.953C)Martha,occuparis et satagis circa multa;

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.10,41.

37,61.(pg.764C)Martha,Martha,sollicita es,et turbaris erga plurima.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.10,41.42.

2,1.(pg.49C)Martha,Martha,sollicita es,et turbaris erga plurima;porro unum est necessarium.

ITALA　　I. HIER.ep.22,24.(Hilberg,1910)　　Luc.10,41.

(pg.178,4)Martha(-)Martha,sollicita es et turbaris circa plurima;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Luc. 10, 41.

146. (pg. 986A) Quid sollicita es, et turbaris (-) erga plurima?

LEOD Lc 10,41

(466,22) / et respondens dixit illi dominus: Marta, Marta, sol-
licita es et turbaris circa plurima: /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.10,41.

(pg.785C) Et respondens dixit illi Dominus.Martha Martha solli-
cita es;et turbaris erga plurima:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Luc.10,41.

(pg.821A) Et respondens dixit illi Dominus.Martha Martha solli-
cita es ;et turbaris erga plurima:

POS vi 24 Lc 10,41

(100,5) /Martha, Martha,/

~~Martha~~ ... ~~Martha om J.~~

Martha (2) om. AEH

16-2-468

1.

ITALA   POSSID.vita Aug.(Migne,1842)   Luc.10,41.42.

24.(pg.54)Martha,Martha,meliorem partem elegit Maria,quae non auferetur ab ea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 10,42.

(pg.962) Porro vnum est necessarium.Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 10,42.

(pg.90) Maria optimam partem sibi elegit,quae non auferetur ei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.10,42.

(pg.97)Mariam optimam partem elegit sibi,quae non auferetur
illi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 10,42.

(pg.84) Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.10,42.

(pg.13,26)Porro unum est necessarium.,Maria obtimam partem elegit que non auferetur ab ea.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.10,42.

(pg.208)maria bonam partem elegit quae non auferetur ab ea

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.10,42.

(pg.68)maria bonam partem elegit quae non auferetur ei.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.10,42.

(pg.383) unum est autem opus. maria autem optimam partem ele-
git quae non auferetur ab ea.

ITALA Cod.ff' (Belsheim,1887) Luc.10,42.

(pg.79)maria optima partem elegit qua non auferetur ab ea.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.10,42.

(pg.3)maria optimam partem elegit sibi quae non auferetur illi.

I

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.10,42.

(pg.200)maria(m) optimam partem elegit quae non auferetur illi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.10,42.

(pg.90)unius autem est opus·Mariautem optimam partem elegit
quae non auferetur illi·...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.10,42.

(pg.507)maria optimam partem sibi elegit.quae non auferetur
ab illa......

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.10,42.

(pg.248)unū h' ÷ necessariū maria h' bonā t optimā partē elegit
que n̄ auferetur ab ea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.10,42.

(pg.240)porro unū est necessariū maria optima parte elegit
quae non auferetur ab ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.10,42.

(pg.115)porro unu est Necessariu maria obtimam partem elegit
q;nonauferetur abea···

ITALA IIII.
AMB.Luc.1,9.(C.Schenkl,1902) Luc.10,42.

(pg.16,10)Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

ITALA - IIII. AMB.Luc.7,85.(C.Schenkl,1902) Luc.10,42.

(pg.316,24)Maria optimam partem sibi elegit,quae non auferetur
illi.

AM Ps 1m42,1. Lc 10,42.

(36,5) Mariam optimam partem elegit sibi, quae non auferetur illi.

elegit sibi β

ITALA V. AMB.ps.118.serm.11. Luc.10,41.42.
(Petschenig,1913)

11.(pg.240,6)respondens dixit dominus:Martha,Martha,Maria bonam partem elegit,quae non auferetur illi.

AN sen 55 Lc 10,42

(768C) Maria enim bonam partem elegit.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 10, 42.

7, 22. (pg. 513, 19) porro unum est necessarium.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) 5,1. Luc.10,42.

2,3(pg.614)unum autem opus est:id est,unum necessarium est.

3,4(pg.614)Quia unum est necessarium.

3,4(pg.615)quia unum necessarium est.

4,5(pg.615)Maria meliorem partem elegit.(-)Quae non auferetur ab ea.

5,1.

ITALA AVG.serm.104.(Migne,1842) Luc.10,42.

1,1(pg.616)quando unum est necessarium.Maria meliorem partem elegit,quae non auferetur ab ea.

2,3(pg.617)wiederholt:quando - elegit.
2,3(pg.617) Maria meliorem - ab ea.
2,3(pg.617) non auferetur ab ea. (2 Mal)

2,3(pg.617)porro unum est necessarium.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Luc.10,42.

14,17(pg.925)Porro unum est necessarium.Maria meliorem partem elegit,quae non auferetur ab ea.

14,17(pg.925)wiederholt:Maria meliorem elegit partem,quae non auferetur ab ea.

14,17(pg.925) Non auferetur:

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Luc.10,42.

3,3(pg.967)porro unum est necessarium.Maria meliorem partem
elegit,quae non auferetur ab ea.

3,3(pg.968)wiederholt:Maria meliorem partem elegit;
4,4(pg.968) Maria meliorem - ab ea. (2 Mal)
6,6(pg.970) Maria meliorem - ab ea.

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Luc.10,39.40.41.42.

6,6(pg.1189) Maria ergo sedebat,hoc est vacabat,et audiebat,et laudabat:Martha vero circa plurimum ministerium occupata erat.Et dicit ei Dominus,Martha,Martha, circa multa es occupata:porro unum est necessarium.

AU s Gue 29,1 Lc 10,42

(544,2) / quando unum est necessarium. Maria meliorem partem elegit, quae non auferetur ab ea.

s Gue 29,3 (544,29) / quando unum est necessarium. Maria meliorem partem elegit:

(545,16) Ergo Maria meliorem partem elegit, et non auferetur ab ea; (quae non μ)

23) / porro unum est necessarium.

ITALA   AVG.tract.29.(Morin,1917)   Luc.10,42.

1(pg.119,14)quando unum est necessarium.Maria meliorem partem elegit,quae non auferetur ab ea.

3(pg.120,45)quando-elegit:
71)Ergo Maria meliorem partem elegit,et non auferetur ab ea;
(pg.121,79)porro unum est necessarium.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.10,42.

(pg.185,20) porro unum est necessarium.Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

8.

ITALA AVG. trin. 1. (Migne, 1842) Luc. 10,42.

10,20. (pg. 834) Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Luc.10,42

2(pg.1942) Maria bonam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

ITALA CASSIAN,conl.1.(Petschenig,1886) Luc.10,42.

8,2.(pg.15,7)paucis uero opus est aut etiam uno.Maria bonam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1.Maria bonam partem elegit,quae non auferetur ab ea. 8,4.(pg.15,25.27-30)

2.paucis uero opus est aut etiam uno,8,3.(pg.15,15)

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Luc. 10, 42.

3,1. (pg. 642, 9) paucis uero opus est aut etiam uno. Maria bonam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

CAr Phil 3,13 Lc 10,42

(635D) Porro unum est necessarium.

GAU s 8,12 cf Lc 1o,42

(63,87) meliorem partem liberamque eligens

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,3.(Migne,1878) Luc.10,42.

9.(pg.809C)Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Luc.10,42.

9.(pg.953C)porro unum est necessarium.Maria autem optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1878) Luc.10,42.

9.(pg.954A)Quae non auferetur ab ea.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.10,42.

37,61.(pg.764C)Porro unum est necessarium Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.10,41.42.

2,1.(pg.49C)Martha,Martha,sollicita es,et turbaris erga plurima;porro unum est necessarium.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.10,42.

4,69.(pg.403D)Unum est necessarium.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.10,42.

39(pg.630C)Maria optimam partem elegit.

I.

ITALA HIER.ep.22,24.(Hilberg,1910) Luc.10,42.

(pg.178,5)pauca autem necessaria sunt aut unum.Maria bonam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Luc.10,42.

7(pg.55D)quae elegisti tibi bonam partem,quae non auferetur tibi.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.10,42.

10,3.(pg.745B)bonam partem sibi elegisse Domini voce firmatur.

LEOD Lc 10,42

(466,23) / porro unum est necessarium; Maria autem (om.P) optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

MAXn h 2 Lc 10,42

(53,10) Bonam ista femina sine dubio elegerat partem quae ei numquam posset auferri.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10, 42.

(pg. 785D) porro unum est necessarium: Maria optimam partem elegit: que non auferetur ab ea.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 10, 42.

(pg. 821A) porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit · que non auferetur ab ea.

NIC ut 14 Lc 10,39.42

(241,8) nam et Maria soror Marthae, quae sedens ad pedes Iesu sorore neglecta verbum intentius audiebat, partem sibi maximam elegisse Domini uoce firmatur.

ORI ser 77 cf Lc 10,42

(179,16) qui meliorem elegerat partem

PEL I. sen 10,69 Lc 10,42

(924B) Maria autem optimam partem elegit.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Luc.10,42.
vit.& conv.

13,3(pg.307,28)Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea,

=Diekamp,II.1913.(pg.421,7)

POS vi 24 Lc 10,42

(100,6) /meliorem partem Maria elegit, quae non auferetur ab ea.

~~meliorem~~ ... ~~ea om J.~~

elegit maria BCH edd.

16-2-46B

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) Luc.10,41.42.

24.(pg.54)Martha,Martha,meliorem partem elegit Maria,quae non auferetur ab ea.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Luc.10,42.

(pg.107D)Maria optimam partem elegit,quae non auferetur ab ea.

= Baehrens,1925 CB p 121,19.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens,1925 CB) Lc 10,39.42.

5(p 9,17)Maria vero secus pedes Verbi Dei optimam partem dici-
elegisse

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. Luc.10,42.

8(pg.71A)Maria optimam partem elegit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,1.

(pg.962) ET factum est: cum esset in quodam loco orans, vt cessa-
uit, dixit vnus ex discipulis suis ad eum: Domine, doce
nos orare, sicut docuit & Ioannes discipulos suos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,1.

(pg.90) Et factum est cum esset ipse in quodam loco orans;et,
ut quievit,dixit quidam ex discentibus ejus:Domine,
doce nos orare,sicut Johannes docuit discipulos suos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,1.

(pg.97)Et factum est,cum esset ipse in quodam loco orans,et
ut cessauit,dixit unus ex discipulis eius ad eum:domine,
doce nos orare,sicut Johannes docuit discipulos suos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 11,1.

(pg.84) Et factum est cum esset Iesus in loco quodam orans,et
ut quievit,dixit unus ex discipulis eius ad eum Domine,
doce nos orare,sicut Iohannes docuit discipulos suos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,1.

(pg.208) et factum est cum esset in loco quodam orantem et cum cessauit dixit quidam de discipulis eius ad eum dme doce nos orare sicut et iohanes docuit nos discipulos suos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,1.

(pg.68)Factum est autem cum esset ipse in loco quodam orans quomodo cessauit dixit quidam ex discentibus eius ad eum domine doce nos orare sicut et iohannes docuit discentes suos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,1.

(pg.383) Et factum est cum esset in quodam loco orans ut cessa-
uit. dixit unus ex discipulis eius ad eum domine doce
nos orare. sicut iohannes docuit discipulos suos.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.11,1.

(pg.79)Et factum est in quodam loco orans et ut cessauit
dixit unus ex discipulis eius ad eum.dne doce nos
orare sicut et iohannis docuit discipulos suos.

ITALA Cód.1(Belsheim,1885) Luc.11,1.

(pg.3)Et factum est cum esset in quodam loco orans et ut cessa-
uit dixit unus ex discipulis Eius ad eum dme doce nos
orare sicut iohannes docuit discipulos suos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,1.

(pg.200)et factum est c esset in quodam locum orans·et ut cessauit.dixit unus ex discipulis eius ad eum dne.doce nos orare sicut docuit iohannes discipulos suos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,1.

(pg.90)Et factum est cum esset in quodam loco orans·et cum
cessauit·dixit unus quidam ex discipulis eius ad eum
dne doce nos orare sicut iohannes docuit discipulos
suos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,1.

(pg.507)et factum est cum esset ihs in quoddam loco orans et
cum cessasset.dixit unus ex discipulis eius ad eum dne
doce nos orare sicut iohannes docuit discipulos suos,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) — Luc. 11, 1.

(pg. 114) vg: sicut et iohannes; γ (om. et) c. a b c f i l aur.

ITALA

Cod./(Rettig,1836)

Luc.11,1.in.

(pg.248)de oratione

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.11,1.

(pg.248)& factū + cum essā in loco quodā orans ut cessauit
dixit quidā ex discipulis eius ad eum dne doce nos
orare sicut iohs docuit discipulos suos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,1.

(pg.240)Et factu est cu esset in loco quoda orans ut cessauit
dixit unus ex discipulis eius ad eu dne docenos orare
sicut iohannis docuit discipulos suos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,1.

(pg.115)&factu est cu esset inloco quoda orans utcessauit
dixit unus exdiscipulis eius adeu dne doce nos orare
sicut iohannis docuit discipulos suos

AM sa 5,18 Lc 11,1

(167,6) Domine,doce nos orare, quemadmodum Iohannes docuit discipulos suos.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Luc.11,1.

11(pg.1442)Domine,doce nos orare :

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,1

tit.(pg.1907) Domine,doce nos orare,etc.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,1

1(pg.1907) Domine,doce nos orare,sicut Joannes docuit discipulos suos.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.11,1.

8,1.(pg.744A)Domine,doce nos orare,

PEL Col 1,20 Lc 11,1

(455,6) unde orare docemur, ut uoluntas dei, quem ad modum celebratur in caelis, ita fiat in terris.

sicut H_2V Cas / celebratur om. V Cas / caelo V / ita om.V / fiet et H_1 / terra Cas

ITALA III.
TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,1.

(pg.509,2)domine (-) doce nos orare,sicut et Iohannes discipulos suos docuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,2.

(pg.962) Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum. Adueniat regnum tuum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,2.

(pg.90) Dixit autem illis:cum orabitis,dicite:Pater Sancte,qui es in caelis,sanctificetur nomen tuum.Adveniat regnum tuum.Fiat voluntas tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,2.

(pg.97)Et ait illis:Cum oratis,dicite:Pater noster,qui es in caedis,sanctificetur nomen tuum.Ueniat regnum tuum.Fiat voluntas tua in caelo et in terra.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,2.

(pg.84) Dixit ergo illis Cum oratis, dicite Pater sancte qui in caelis es sanctificetur nomen tuum:adveniat regnum tuum Fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,2.

(pg.208)ad ille dixit cum oratis nolite multum loqui sicut et
ceteri putant enim quidam quia in multiloquentia sua
exaudientur sed orantes dicite pater noster qui in cae-
lis es sanctificetur nomen tuum super nos ueniat re-
gnum tuum fiat uoluntas tua sicut in caelis et in ter-
ra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,2.

(pg.68)Ille autem dixit illis cum orates dicite.Pater noster qui es in caelis sanctificetur nomen tuum aduenIat regnum tuum fiat uoluntas tua in caelo et in terra

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,2.

(pg.383) et ait illis cum oratis dicite. pater noster qui es
in caelis. sanctificetur nomen tuum aduentat regnum
tuum. fiat uoluntas tua. sicut in caelo et in terra.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,2.

(pg.79) Et ait illis.cum oratis dicite pater sancte qui in
celis est sanctificetur nomen tuum.ueniat regnum tuum
fiat uoluntas tua sicut in celo et in terra.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,2.

(pg.3)Et ait illis cum oratis dicite Pater sancte qui in cae-
lis es sanctificetur nomen tuum ueniat regnum tuum fiat
uolumptas tua sicut in caelo et in terra·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,2.

(pg.200) et ait illis.cum oratis.dicite Pater noster qui es in caelis scificetur nomen tuum.ueniat regnum tuum·fiat uoluntas tua in caelo et in terra·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,2.

(pg.90)dixit autem illis cum oratis dicite···Pater noster qui
in caelis es scificetur nomen tuum ueniat regnum tuum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,2.

(pg.507)et ait ihs cum oratis dicite.pater noster qui es.......
...eniat regnum tuum fiat uolun... in caelo et in terra

NB!,sanctificetur nomen tuum fehlt wohl? Sabatier,Tischendorf und die Oxforder WW erwähnen Nichts davon.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 2.

(pg. 114) vg: pater; γ add: qui in celis es c. a b c d e ff i l Or.
-vg: regnum tuum; γ add: faciat uoluntas tua sicut in celo
et in terra c. (a) b c d e f i l aur. per Ambr.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 11, 2.

(pg. 248) ait h·illis cum oratis dicite paṫ n̄r qui in celis
scificet' nomen tuū adueniat regnū tuū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,2.

(pg.240)et ait illis cu oratis dicite pater sci ficetur
nomen tuu adueniat regnum tuu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,2.

(pg.115)&ait illis cu oretis dicite···Pater noster scificetur
nomen tuu aduenìat regnu tuum

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.6,9-10.
Luc.11,2.

21.(pg.63,6) Sanctificetur nomen tuum.
10) Adueniat regnum tuum,
13) Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra,

22(pg.65,9) wiederholt: Sanctificetur nomen tuum?
12) Veniat regnum tuum?
14) Fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,2.

(pg.185,22) Cum oratis,dicite:pater,sanctificetur nomen tuum: aduenitat regnum tuum:

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,2

1(pg.1907)Pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen tuum.Adveniat regnum tuum.

2(pg.1908)wiederholt:Pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen sanctum tuum in nobis.
" sanctificetur?
" Pater noster,qui es in caelis,sanctificetur nomen sanctum tuum in nobis.Adveniat regnum tuum.
" Pater,veniat regnum tuum:
" Veniat regnum tuum.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,2

1(pg.1908) Pater noster,
" Pater noster,qui es in caelis.

" wiederholt:Pater noster,
" in caelis?

84.

ITALA CONC. Tolet. 4. (Migne, 1862) Luc. 11, 2.
Matth. 6, 9.

10. (pg. 369C) Cum autem oratis, dicite: Pater noster, qui es in coelis:

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Luc.11,2.

5.(pg.764A)Sanctificetur nomen tuum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,9.
Luc.11,2.

(pg.666C)Pater noster qui es in caelis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Matth.6,9.
Luc.11,2.

(pg.666D)Sanctificetur nomen tuum.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.6,9.
Luc.11,2.

23.(pg.35,13)Sic dicite cum oratis,Pater noster,qui es in cae-
lis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.167.(Migne,1894) Luc.11,2.

(pg.637C)Cum orabitis dicite:Veniat regnum tuum?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 11, 2.

33, 74. (pg. 809A) Adveniat regnum tuum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,3.

(pg.962) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,3.

(pg.90) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,3.

(pg.97)Panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,3.

(pg.84) panem nostrum cotidianum da nobis hodie

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,3.

(pg.208)panem nostrum cottidianum da nobis hodie

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,3.

(pg.68)panem nostrum cotidianum da nobis hodie

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 11, 3.

(pg. 383) panem nostrum cottidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,3.

(pg.79)panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,3.

(pg.3)panem nostrum cotidianum da nobis hodie

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,3.

(pg.200)panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,3.

(pg.90)fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra·panem
nostrum cotidianum da nobis cottidie

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,3.

(pg.509)panem nostru. ..tidianum da nobis hodie

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 3.

(pg. 114) vg(var): cotidie; γ : hodie c. a b c d e f i l .

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 11, 3.

(pg. 248) fiat uoluntas tua sicut in celo & in t̄ra panem n̄r̄m̄ sup-
substantialē da nobis hodie

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,3.

(pg.241)fiat uoluntas tua sicut in caelo et in terra pane
nostru cotidianu. da nobis hodie

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,3.

(pg.115)panem nostru quotidianu da nobis quotidie

AM Ps 45,3,3 . cf. Lc 11,3

(332,1) peccata nobis nostra dimittit,

nostra nobis F.

ITALA III.
AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Matth.6,11.
Luc.11,3.

21.(pg.63,17)Panem nostrum cotidianum da nobis hodie,

22.(pg.65,16)wiederholt:Panem nostrum cotidianum da nobis hodie?

ITALA IV.
AVG.ep.188.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUG.

Luc.11,3.
Matth.6,11.

6.(pg.124,20)Da nobis

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Luc.11,3.

6,6(pg.930)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

6,6(pg.930)wiederholt:nostrum;
6,6(pg.930) da?

AU s Lam 7 Lc 11,3

(15,145) panem nostrum cotidianum da nobis hodie,

AU s Mai 87,3 Lc 11,3

(33o,1) Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,3.

(pg.186,1) panem nostrum cotidianum da nobis hodie:

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,3

1(pg.1907) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,3

2(pg.1908) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,3

3(pg.1908) Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

" wiederholt: Panem nostrum?
" quotidianum (2 Mal).
(pg.1909) Panem " hodie.

BEA Apc 2,3,42 Lc 11,3

(197) de quo pane cotidiana prece dicimus: panem nostrum cotidianum da nobis hodie.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,124.(Migne,1847) Luc.11,3.

(pg.880C)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

50.

ITALA ɆVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Luc.11,3.
Matth.6,11.

17(pg.1131D)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Matth.6,11.
Luc.11,3.

7,13.(pg.293B)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

10,2.

ITALA HIL.frg.(Migne,1845) Luc.11,3.

7(pg.725B)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

(Feder,1916)

3(pg.231,3)Panem cotidianum da nobis hodie.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.11,3.
Matth.6,11.

18,7.(pg.756A)Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) Luc.11,3.

17.(pg.224,1)PANEM NOSTRVM COTIDIANVM DA NOBIS HODIE.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,3.

(pg.509,23)quis mihi dabit panem cottidianum?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.2.(Migne,1844) Luc.11,3.

8(pg.1094C)quotidianum posuerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,4.

(pg.962) Et dimitte nobis peccata nostra,siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis.Et ne nos inducas in tentationem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,4.

(pg.90) Et dimitte nobis peccata nostra,sicut et ipsi dimittimus omni debitori nostro.Et ne inducas .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,4.

(pg.97)Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.Et ne nos inducas in temptationem, sed libera nos a malo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,4.

(pg.84) et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:et ne inducas nos in temptacionem. Sed libera nos a malo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,4.

(pg.208)et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne inducas nos in temptatione sed libera nos a malo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,4.

(pg.68)et d^{r}emitte nobis debita et peccata------

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,4.

(pg.384) et dimitte nobis peccata nostra. sicut et nos dimittimus omnibus debitoribus nostris et ne nos inducas in temtationem sed erue nos a malo.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Luc.11,4.

(pg.79)et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in temptationes sed libera nos a malo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,4.

(pg.3)et dimitte nobis peccata nostra quomodo ipsi dimittimus omni debenti nobis et ne nos Inducas in temptationem sed eripe nos a malo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,4.

(pg.200)et dimitte nobis peccata nostra·sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.et ne inducas nos in temptatione[m] sed libera nos a malo·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,4.

(pg.90)et dimitte nobis peccata nostra quomodo et ipsi dimittimus omni debenti nobis·et ne nos inducas in temptationem sed libera hos a malo-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,4.

(pg.509)et dimit.. nobis peccata nostra sicut et nos dim..ti-
mus debitoribus nostris et ne nos inducas in tempta-
tionem sed libera nos a malo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 4.

(pg. 114) vg: peccata; γ: debita c. b c d e f g. – vg: temptationem; γ add: sed eripe nos a malo c. b c d ff i l aur.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 11, 4.

(pg. 248) & dimitte nb peccata nr̄a enim t siq̇dē ipsi dimittimus omni debenti nobis& ne inducas nos in temptationē sed libera nos a malo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,4.

(pg.241)et demitte nobis peccata nostra si quide et ipsi
dimittimus omni debenti nobis et ne nos in ducas
in temptatione sed libera nos a malo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,4.

(pg.115)&dimitte nobis debita nostra siquidem &ipsi dimittimus omni debenti nobis &ne nos inducas intemptationem···

ITALA III.
AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904) Matth. 6, 13.
Luc. 11, 4.

8. (pg. 273, 6) Ne nos inferas in temptationem.

ITALA

III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904)

Matth.6,12.
Luc.11,4.

15.(pg.412,14)Dimitte nobis debita nostra,

ep.167,15.(pg.603,4)wiederholt:Dimitte-nostra,

ep.167,20.(pg.608,2) Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus.

ep.177,4. (pg.673,3)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra,

16.(pg.686,13) Dimitte nobis debita nostra,
18.(pg.687,20) Dimitte-nostra

ep.178,3. (pg.690,21) Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris,

ITALA

III.
AVG.ep.176.(Goldbacher,1904)
et patres MILEV.conc.

Matth.6,13.
Luc.11,4.

2.(pg.665, 7)Ne nos inferas in temptationem,

ITALA III. AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Matth.6,13.
Luc.11,4.

4.(pg.672,17)Ne nos inferas in temptationem,

19.(pg.688,11)wiederholt:Ne-temptationem,

ep.178,3.(pg.690,27) Ne-temptationem,

ep.179,3.(pg.693,1) Ne-temptationem,

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Matth.6,12.
ALYP.et AVG Luc.11,4.

33.(pg.73,6)Dimitte nobis debita nostra,

ITALA

IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911)
ALYP.et AUG.

Matth.6,13.
Luc.11,4.

41.(pg.80,9)Ne nos inferas in temptationem?

ITALA IV. AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Matth.6,12. Luc.11,4.

8.(pg.136,20)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

ep.196,5.(pg.219,11)wiederholt:Dimitte nobis debita nostra.

ep.265,8.(pg.646,4) Dimitte-debitoribus nostris.

15) Dimitte nobis,sicut et nos dimittimus,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,4.

(pg.186,1) et dimitte nobis peccata nostra,siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis:et ne nos inducas in temptationem.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. 3,2. (Migne, 1842) Luc. 11,4.

11 (pg. 1442) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris

ITALA AVG.mirab.3 (PL 35. 1841) Luc.11,4

12(pg.2198) Unde de ipso Lazaro discipulis a Domino dicitur, Haec infirmitas non est ad mortem, sed ut Filius hominis per eam clarificetur.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,4

1(pg.1907) Et dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.Et ne patiaris nos induci in tentationem,quam ferre non possumus:sed libera nos a malo.

ITALA AVG.serm.84 (PL 39. 1842) Luc.11,4

4(pg.1909) Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
" Et ne patiaris nos induci in tentationem quam ferre non possumus: sed libera nos a malo.

" wiederholt: Dimitte nobis - debitoribus nostris.
" quam ferre non possumus.
" a malo.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11, 4.
Orsies.

7,19. (pg. 814B) Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) Luc.11,4.

7(pg.362B)Et ne nos inferas in tentationem,quam sufferre non possumus.

fo

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) Luc.11,4.
add.

7.(pg.362B)Et ne nos inferas in tentationem,quam sufferre non possumus.

NB! wegen des add.vgl.Matth.6,13.AMBROSIUS, HIERONYMUS,HILARIUS. 72

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.11,4.

103.

54(pg.475B)Dimitte nobis debita nostra,sicut et nos dimitti-
mus debitoribus nostris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,5.

(pg.962) Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, & ibit ad illum media nocte, & dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,5.

(pg.90) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,5.

(pg.98)Et dixit ad eos:quis uestrum habet amicum et abit ad il-
lum media nocte et dicet illi:Amice,commoda mihi tres
panes,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,5.

(pg.84) Et ait Iesus Quis ex vobis habebit amicum,et vadet ad illum media nocte et dicet ad illum Amice,commoda mihi tres panes,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,5.

(pg.208)Et dixit quis ex uobis habebit amicum et ibit ad eum media nocte et dicit illi amie commoda mihi tres panes ·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,5-23.

(pg.68) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,5.

(pg.384) et ait illis. quis uestrum habet amicum. et ibit ad illum media nocte. et dicit illi. amice. commoda mihi tres panes.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,5.

(pg.79)Et ait illis.quis uestru habebit amicum et ibit ad
illum media nocte et dicet illi.amice conmota mihi
tres panes

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,5.

(pg.4)Et ait illos quis uestrum habet amicum et ibit ad illum
media nocte et dicet illi amice commoda mihi tres panes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,5.

(pg.200)Et ait ad illos.quis uestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi amice commoda mihi tres panes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,5.

(pg.13)Et ait iesus quis vestrum habebit amicum,et ibit ad illum media nocte et dicet illi:amice,commoda mihi tres panes;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,5.

(pg.90)Et dixit ad eos quis uestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi amice co^{m}moda mihi tres panes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,5.

(pg.509)et dixit ad eos quis uestrum habet amicum et ibit ad
illum media nocte et dicet illi.amice commoda mihi
tres panes

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 11, 5.

(pg. 248) & ait ad illos quis ex uobis habebit amicū & ibit ad illum media nocte & dicet illi amice comoda mihi tres panes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,5.

(pg.241)Et ait ad illos quis uestru habebit amicu et ibit
ad illu media nocte et dicet illi amice comoda mihi
tres panes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,5.

(pg.115)&ait adillos quis uestru habet amicum &ibit adeu media nocte &dicet illi amice commoda mihi tres panes

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,87.(C.Schenkl,1902) Luc.11,5.

(pg.317,24) Quis uestrum habens amicum et ibit ad illum media nocte et dicit illi:amice,commoda mihi tres panes.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Luc.11,5.

(pg.11)quis vestrum habet amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi:amice,commoda mihi tres panes

(pg.20)quis vestrum habebit amicum et i.a.i.m.n.et d.e.illi a.c. mihi tres panes.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.11,5.7.

5,6(pg.411) Venit(-)ad amicum suum,(-)et coepit pulsare,et dicere:Hospes mihi venit,commoda mihi tres panes. Respondit ille:Jam requiesco,et mecum servi mei requiescunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.11,5.

tit.(pg.618)Quis vestrum habebit amicum,et ibit ad illum me-
dia nocte,(etc.)

AU s Lam 1,1 Lc 11,5.6

(1o1,7) si ueniat amicus ad amicum, et petat tres panes propter quod hospes ei uenerit, /7

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,5.

(pg.186,3) et ait ad illos:quis uestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi:amice,commoda mihi tres panes,

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,5?

(pg.415,1) Et ait iesus:quis uestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi:amice,commoda mihi tres panes,

ITALA AVG.serm.85 (PL 39. 1842) Luc.11,5

tit.(pg.1909) Quis vestrum habebit amicum,etc.

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Luc.11,5.

1(pg.285A)Quis vestrum habebit amicum,et ibit ad illum media
nocte.

6(pg.286B)Vadit ad illum media nocte,(-)et dicit illi,Commoda
mihi tres panes:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Luc.11,5.

(pg.309B)Quis vestrum habebit amicum,et ibit ad illum media
noctе,et dicet illi :Amice,commoda mihi tres panes

(pg.310A)wiederholt:Quis vestrum habebit amicum,et ibit ad
illum media nocte?

(pg.310A) Quid vestrum habebit amicum,et ibit ad
illum media nocte?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. Luc.11,5.

p344,20
5(pg.456A)Amice,commoda mihi tres panes,

TE hae 11 Lc 11,5

(16,10) Panem vicinus non habebat et ideo pulsabat:

12 (17,8) etiam pulsator ille vicini ianuam tundebat,

TE hae 11,5 Lc 11,5

(16,4) Panem vicinus non habebat, et ideo pulsabat:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,6.

(pg.962) quoniam amicus meus venit de via ad me,& non habeo quod ponam ante illum,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,6.

(pg.90) ... adponam illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,6.

(pg.98)quoniam amicus meus ... de uia,et non habeo;quod ponam ante illum,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,6.

(pg.84) quoniam amicus mihi advenit de via ad me et non habeo quod illi opponam;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,6.

(pg.208)quia amicus mihi superuenit de agro et non habeo quod adponam illi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,6.

(pg.384) quoniam amicus meus uenit de uia ad me. et non habeo
quod ponam ante illum

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 6.

(pg.79) quonia amicus uenit meus de uia ad me et non habeo
quod ponam ante eum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,6.

(pg.4)quoniam amicus meus de uia et non habeo quod ponam ante illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,6.

(pg.200)quoniam amicus meus uenit de uia ad me·et non habeo·
quod ponam ante illum·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,6.

(pg.13)quoniam amicus meus venit ad me de via et non habeo
quod ponam ante illum?

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,6.

(pg.90)qum amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod
ponam ante ipsum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,6.

(pg.509)quoniam amicus meus superuenit de uia ad me,et non habeo quod ponam ante illum

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 11, 6.

(pg. 248) qm̄ amicus uenit de uia ad me & n̄ habeo q ponā illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,6.

(pg.241)quo amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod
pona ante illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,6.

(pg.115)qm amicus meus deuia uenit admo ānonhabeo qu^{o}d pona
ante illu

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.11,6.

pg.23 u: (Quoniam am)icus meus uenit de uia ad me et habeo (nihil) quod pona(m) ant(e) illum

AU s Lam 1,1 Lc 11,5.6

(1o1,7) si ueniat amicus ad amicum, et petat tres panes propter quod hospes ei uenerit, /

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,6.

(pg.186,5) quoniam amicus meus uenit de uia ad me et non habeo quod ponam ante illum:

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,6.

(pg.415,3) quoniam amicus meus uenit ad me de uia et non habeo quod ponam ante illum.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) 30. Luc.11,6.

6(pg.286B)Amicus meus venit de via;

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 39. (Migne, 1894) Luc. 11, 6.

(pg. 309B) quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum;

Haebrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.11,6.
hom.5.

p344,20
5(pg.456A)quoniam amicus mihi supervenit de via,et non habeo
quod apponam ei.
d

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,7.

(pg.962) & ille deintus respondens dicat:Noli mihi molestus esse, iam ostium clausum est,& pueri mei mecum sunt in cubili, non possum surgere,& dare tibi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,7.

(pg.90) et illi de .. tro resp .. dens,di .... gens.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,7.

(pg.98)et ille de intus respondens dicet:Noli mihi molestus esse;iam ostium clausum est,et pueri in cubiculo mecum sunt;non possum surgere et dare tibi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,7.

(pg.84) et ille deintus respondeat Noli mihi molestus esse:iam ostium clausum est,et pueri mecum in strato sunt non possum surgere et dare tibi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,7.

(pg.208)ad ille deintus respondens dicit noli mihi molestus
esse iam osteum clusum est et pueri mecum in cubili
sunt non possum surgens dare tibi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,7.

(pg.384) et ille de intus respondens dicat. noli mihi molestus esse. iam ostium clausum est. et pueri mei mecum sunt in cubiculo. non possum surgere et dare tibi

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.11,7.

(pg.79)Et ille respondens deintus dicit.noli mihi esse molestus iam ostium clusum est et pueri in cubili mecum sunt non possum surgere et dare tibi.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,7.

(pg.4) Et ille deintus respondens dicet·noli mihi molestus esse iam ostium clausum est et pueri mecum in cubilem sunt non possum surgere Et dare tibi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,7.

(pg.201)et ille de intus respondit et dicit.Noli mihi molestus esse(t).iam osteum clausum est.et pueri in cubile mecum sunt.non possum surgere et dare tibi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,7.

(pg.13)Et ille intus respondens dicet,noli mihi molestus esse,
iam enim osteum clausum est,et pueri in cubiculo mecum
sunt,non possum surgere et dare tibi.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,7.

(pg.90)et ille deintus respondens dicit noli mihi molestus esse·iam osteum clusum est et pueri in cubili mecum sunt non possum surgere et dare tibi

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,7.

(pg.509)ad ille deintus respondens dicit.noli mihi molestus
esse iam ostium clusu est et pueri in cubiculo mecum
sunt non possum surgere et dare tibi.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 11, 7.

(pg. 248) & ille deintus respondens dicat ne mihi molestus sis
iam hostiū clausum est & pueri mei mecum in cubili
sunt n̄ possum surgere t ens dare tibi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,7.

(pg.241)et ille de intus respondens dicat noli mihi mole-
stus esse ia ostiu clausu est et pueri mei mecu
sunt in cubili et non possu surgere et dare tibi.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,7.

(pg.115)&ille respondens de intus dicat Noli mihi molestus
esse iam ostiu clausu est &puerimei mecu sunt incubili
nonpossu surgere &dare tibi

Anon., commentum in Donatum (Hagen 1870)

(p. 213, 36 sq.) deintus autem respondens dixit

4,2.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) Luc.11,7.

10(pg.1324)Jam requiesco,et pueri mei intus mecum dormiunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.11,5.7.

5,6(pg.411)Venit(-)ad amicum suum,(-)et coepit pulsare,et
dicere:Hospes mihi venit,commoda mihi tres panes.
Respondit ille:Jam requiesco,et mecum servi mei
requiescunt.

AU s Lam 1,1 Lc 11,7

(1o1,8) / et ea hora petat qua iam molestum est surgere et
dare; respondeat ille dare se non posse eo quod iam
requiescat et pueri sui cum illo in cubiculo sint; /

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,7.

(pg.186,7) et ille de intus respondens dicat:noli mihi molestus ésse:iam ostium clausum est,et pueri mecum sunt in cubili:non possum surgere et dare tibi.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,7.

(pg.415,5) et ille intus respondens dicet:noli mihi molestus esse,iam enim ostium clausum est,et pueri in cubiculo mecum sunt,non possum surgere et dare tibi.

30.

ITALA ~~H~~IER.ep.39.(Migne,1865) Luc.11,7.

6(pg.286C)Noli mihi molestus esse.
C)Pueri mei mecum sunt;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Luc.11,7.

(pg.309B)et ille de intus respondeat,Noli mihi molestus esse,
quia jam ostium clausum est,et pueri mei mecum sunt
in cubili,non possum surgere et dare tibi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,8.

(pg.962) Et si ille perseuerauerit pulsans: dico vobis, etsi non
dabit illi surgens eo quòd amicus eius sit, propter im-
probitatem tamen eius surget, & dabit illi quotquot ha-
bet necessarios.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,8.

(pg.90) dabit il .. quantos de ... rat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,8.

(pg.98)Dico uobis,quo .... surgens .... illi,eo quod amicus
eius est,propter improbitatem eius surget et dabit illi,
quantos desiderat.

ITALA Cod.c. (Belsheim,1888) Luc. 11,8.

(pg.85) At ille si perseveraverit pulsans,dico vobis,etsi non dabit illi surgens propter amiciciam veruntamen propter importunitatem eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,8.

(pg.208)dico uobis non dabit ei surgens propter quod amicus
eius sit propter inprobitatem eius surgens dabite
quantum opus habet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) . Luc.11,8.

(pg.384) dico uobis, et si non surrexerit dare illi eo quod amicus eius sit tamen propter inprobitatem eius surget et dabit illi. quantos desiderat.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,8.

(pg.79)et ille si perseuerauerit plus pulsans.dico uobis et
si non dabat illi surgens eo quod amicus eius est
propter autem inprobitatem eius surget et dabit illi
quanta desiderat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,8.

(pg.4)et ille si perseuerauerit pulsans dico uobis etiam si non dabit illi eo quod amicus eius est propter inprobitatem autem eius surgens dabit illi quam tos desiderat

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,8.

(pg.201)et ille·si perseuerauerit pulsans dico uobis·et si non dabat illi surgens eo quod amicus eius.est propter improbitatem eius.surget et dabit illi quantos desiderat

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,8.

(pg.13)Et ille si perseveraverit pulsans;dico vobis,et si non dabit ei surgens,eo quod amicus eius est,propter improbitatem autem eius surget et dabit illi quantos desiderat.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,8.

(pg.90)Dico uobis si non dabit illi·Surgens eo quod amicus eius est propter in prouitatem uero eius surget et dabit illi quantos desiderat···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,8.

raue
(pg.509)et ille si perseuerit pulsans.dico uobis etsi non de-
derit ei eo quod amicus eiu. sit tamen propter inpor-
tunitatem eiu. surget et dabit illi quantum desider....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 8.

(pg. 114) vg: quotquot habet; γ : quantos habet c. a b f l.

ITALA Cod. /(Rettig.1836) Luc.11.8.

(pg.249)dico uobis etsi n̄ dabit illi surgens eoq sit eius amicus ppt̄ impbitatē eius surgā dare illi qtqt ht̄ necessariū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,8.

(pg.241)Et ille si perseuerauerit pulsans dico uobis et si non dabit illi surgens eo qd amicus eius sit propter inportunitate tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,8.

(pg.116)&ille siperseuerauerit pulsans amen dico uobis &sinon
dabit illi surgens eoquod amicus eius sit propter in-
probitatem tamen eius surget &dabit illi quot quot
habet necesserios···

VL LECT. GUELF'

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.11,8.

pg.23 u: Et ille si perseu(e)raue(r)it pulsams dico uobis et si non d(a)bit illi surgen(s) eo (quod) amicus sit propter inprobitatem tamen eius s(ur)get et dabit illi quodquod habet necessarios

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Luc.11,8.

25(pg.1251&52)Dico vobis:Etsi non dabit ei surgens propterea quod amicus est ejus;tamen propter importunitatem ejus dabit ei quantos voluerit.

5,1.

ITALA AVG.serm.61.(Migne,1842) Luc.11,8.

5,6(pg.411)Dico vobis,quia surgit,et non propter amicitiam ejus,sed propter improbitatem dat illi quantos voluerit.

5,6(pg.411)wiederholt:Non propter amicitiam,(-)sed propter improbitatem.

5,6(pg.411) propter improbitatem?

AU s Lam 1,1 Lc 11,8

(1o1,11) / ille tamen non desinat petere, dico uobis, ait, quia non propter amicitiam sed propter taedium quod ab eo patitur, surget et dabit ei quotquot habet necessarium.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,8.

(pg.186,9) dico uobis,etsi non dabit illi surgens eo quod amicus eius sit,propter inportunitatem tamen eius surget et dabit illi quotquot habet necessarios.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,8.

(pg.415,7) et ille si perseuerauerit pulsans,dico uobis,et si non dabit ei surgens eo quod amicus eius est, propter improbitatem autem eius surget et dabit illi quantos desiderat.

BEN-N 58 cf Lc 11,8

(63,4) si veniens perseveraverit pulsans

ITALA CASSIAN,conl.9.(Petschenig,1886) Luc.11,8.

34,2.(pg.278,11)amen enim dico uobis,quia si non propter amicitiam,uel propter inportunitatem eius surget et dabit ei quantum opus habuerit.

CHRY Fep Lc 11,8

(390a) Ait enim. quia et si non dabit ei eo quod amicus eius sit propter improbitatem tamen eius surget. et dabit ei quantum opus habuerit.

Staerk p.6: eo quod) propter quod, amicus est(om. eius) xxxxx inportunitatem, surgit, habet

FIR con 3,6 Lc 11,8

(1o7,22) Amen dico vobis, si non dabit propter amicitiam,
dabit propter inportunitatem;

GR-T mir 1,13 Lc 11,8

(497,12) Amen dico vobis, quod, si perseveraverit pulsans, et si non surgit, pro eo quod amicus sit, propter inprobitatem tamen eius surgit et tribuit ei, quotquot habet necessarios.

tribuit quot habuit 3.

2-11-45 B

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Luc.11,8.

4(pg.285D)Dico(-)vobis,et si non dabit illi surgens,eo quod amicus ejus sit,propter importunitatem ejus surget, et dabit.

6(pg.286C)Si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus est, propter importunitatem tamen ejus surget,et dabit illi quotquot habet necessarios:

MUT 27 Lc 11,8

(4o7/8) Et si non, inquit, propter amicitiam dabit illi, verumtamen propter molestiam ejus exsurgens dabit illi.

ORI Mt 14,25 Lc 11,8

(347,16) dico uobis,etsi non dabit ei surgens propter
quod amicus est eius;tamen propter inportunita-
tem eius<surget et>dabit ei quantos uoluerit.

<surget et> Diehl

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Luc.11,8.

(pg.309C)Dico vobis,si non dabit illi surgens,quia amicus ejus est,propter improbitatem tamen ejus surget,et dabit illi,quotquot habet necessarios.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.11,8.

6.(pg.1158A)Amen dico vobis,si non dabit propter amicitiam,
dabit propter importunitatem;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,9.

(pg.962) Et ego dico vobis:Petite,& dabitur vobis:quaerite,& inuenietis:pulsate,& aperietur vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,9.

(pg.90) ... vobis ....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,9.

(pg.98)Et ego uobis dico:Petite et dabitur uobis:quaerite,et inuenietis;pulsate,et aperietur uobis.

ITALA Cod.,c.(Belsheim,1888) Luc. 11,9.

(pg.85) Et ego vobis dico,Petite,et dabitur vobis:quaerite,et invenietis:pulsate,et aperietur vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,9.

(pg.209)et ego dico uobis petite et dabitur uobis quaerite
et inuenietis pulsate et aperietur uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,9.

(pg.385) et ego dico uobis. petite et dauitur uobis. quaerite
et inuenietis. pulsate et aperietur uobis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 9.

(pg.79) Ego dico uobis. petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,9.

(pg.4)et ego uobis dico.petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur uobis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,9.

(pg.201)et ego uobis dico petite.et dabitur uobis.quaerite.et
in uenietis pulsate et aperietur uobis·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,9.

(pg.13)Ego vobis dico,petite,et dabitur vobis;quaerite et
invenietis;pulsate et aperietur vobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,9.

(pg.90)Et ego uobis dico petite et dabitur uobis·querite et inuenietis·pulsate et aperietur uobis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,9.

(pg.511)........................rite et inuenietis.pulsate et
ap....tur uobis

ITALA Cod.Δ(Rettig,1836) Luc.11,9.

(pg.249)& ego uobis dico petite & dabitur ub q̄rite & inuenietis pulsate &·apietur uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,9.

(pg.241)Et ego uobis dico petite et dabitur uobis quaerite
et inuenietis pulsate et aperietur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,9.

(pg.116)&ego uobis dico petite &dabitur uobis querite &inuenietis pulsate &aperietur uobis

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.11,9.

pg.23 u: (Et) ego (uobis) dico petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate et aperietur (uobis)

AM Ps 45,5,1 Lc 11,9

(333,15) petite et dabitur uobis; quaerite, et inuenietis; pulsate, et aperietur uobis.

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Luc.11,9.

7,35.(pg.382,3)pulsate,et aperietur uobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) - Luc.11,9.

25(pg.1251&52)Petite,et dabitur vobis;

(pg.1251&52)Et ego vobis dico:Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.148.(Migne,1865) Luc.11,9.

(pg.566D)Petite(-)et dabitur vobis;quaerite et invenietis,pulsate et aperietur vobis.

III.

ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) Luc. 11, 9.

16. (pg. 58, 5) Petite et accipietis, quaerite et inuenietis, pulsate et aperietur uobis;

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.7,7.
Luc.11,9.

14.(pg.411,10)Petite et accipietis,quaerite et inuenietis,pulsate et aperietur uobis;

AU s Pra 5,2 cf Lc 11,9

(213,18) Pulsate, et aperietur vobis.

AU s Lam 1,2 . Lc 11,9

(1o4,119) Petite et accipietis, quaerite et inuenietis, pulsate et aperietur uobis. /

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,9.

(pg.186,11) et ego uobis dico:petite,et dabitur uobis:quaerite, et inuenietis:pulsate,et aperietur uobis.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,9.

(pg.415,10) ego uobis dico:petite,et dabitur uobis:quaerite, et inuenietis:pulsate,et aperietur uobis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Matth.7,7.
Luc.11,9.

32,56.(pg.214,8)petite,et accipietis?

ITALA AVG.serm.85 (PL 39. 1842) Luc.11,9

1(pg.1910) Usque modo nihil petistis;Petite,et accipietis,pulsate,et aperietur vobis.

" wiederholt: Pulsate et aperietur.

DAM decr 1 Lc 11,9 etc

(70) Sic enim scriptum est: Petite et dabitur uobis; quaerite et inuenietis; pulsate et aperietur uobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11, 9.
Patres

26,5. (pg. 932B) Petite(-)et dabitur vobis.

[BON] 43 Lc 11,9

(291,35) Petite et accipietis, quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis; /

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 31, con. (Migne, 1847) Luc. 11, 9.

(pg. 224D) Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis; pulsate et aperietur vobis:

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Luc. 11, 9.

34, 5. (pg. 279, 16) petite, et accipietis: quaerite, et inuenietis: pulsate, et aperietur uobis.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc.11,9.

(pg.1090A) Quaerite et invenietis;

CHRY I,572

Lc.11,9

(573C) Petite, inquit, et dabitur uobis.

50.

ITALA EVCHERIVS,hom.3.(Migne,1865) Luc.11,9.

(pg.836C)Petite(-)et accipietis,quaerite et invenietis,pulsate et aperietur vobis;

EUS-G 34 Lc 11,9

~~(578)~~
(578C) Petite, et dabitur vobis: quaerite et inuenietis.

EUS-G 37 Lc 11,9

(579H) Petite (inquit) et accipietis, quaerite et inuenietis, pulsate et aperietur vobis:

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,7.
Luc.11,9.

(pg.338,19)pulsate (-) et aperietur uobis.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,7.
Luc.11,9.

(pg.338,26)petite et dabitur uobis,quaerite et inuenietis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Luc.11,9.

1.(pg.153B)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate,et aperietur vobis.

65.

ITALA FULG.serm.80.(Migne,1893) Luc.11,9.

(pg.951D)Petite,et dabitur vobis.Pulsate,et aperietur vobis.

(pg.951D)wiederholt:Pulsate(-)et aperietur vobis.

ITALA HIER. Ier.5.(Reiter,1913) Matth.7,7.
Luc.11,9.

65.(pg.355,9)petite,et accipietis;quaerite,et inuenietis;pulsate,et aperietur uobis.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) Luc. 11, 9.

3(pg. 630A) Quaerite et invenietis, pulsate et aperietur vobis, petite et dabitur vobis.

ITALA HIL.ps.60.(Zingerle,1891) Matth.7,7.
Luc.11,9.

4.(pg.205,13)petite et dabitur uobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) Luc.11,9.

37(pg.49A)Petite,et dabitur vobis;quaerite,et invenietis;pulsate et aperietur vobis.

83.

ITALA   ISID.ep.12.(Migne,1862)   Luc.11,9.

3.(pg.911A)Quaerite,et invenietis.(-)pulsate,et aperietur vobis.

M-R 94 Lc 11,9

(114-115) Petite et accipietis querite et invenietis pulsate et aperietur vobis / BK
Petite et accipietis querite et invenietis pulsante et aperiaetur vobis / R
Petite ▾ invenietis C
Petite et accipietis S (Communio)

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Matth.7,7.
Luc.11,9.

(pg.783B)Petite,et accipietis;quaerite,et invenietis;pulsate,
et aperietur vobis.

ORI Mt 14,25 Lc 11,9

(347,21) et ego uobis dico: petite et dabitur uobis,
quaerite,et inuenietis;pulsate,et aperietur
uobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Luc.11,9.

(pg.311A)Et ego dico(-)petite,et dabitur vobis;quaerite et
invenietis;pulsate et aperietur vobis.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Matth.7,7.
Luc.11,9.

11(pg.20D) Quaerite(-)et invenietis:petite,et dabitur vobis:
pulsate,et aperietur vobis.

ITALA PRISCILL.tract.8,118.(Schepss,1889) Matth.7,7.
&
Luc.11,9.

(pg.86,9)quaerite (-) et inuenietis,pulsate et aperietur uobis,

I.

ITALA TERTVLL.bapt.20.(Wissowa,1890) Matth.7,6.
&
Luc.11,9.

(pg.218,13)petite,et accipietis,

TE hne 11 Lc 11,9

(16,14) Petenti enim dabitur, inquit, et pulsanti aperietur et quaerenti invenietur.

TE hae 11,7 Lc 11,9

(16,8) Petenti enim dabitur, inquit, et pulsanti aperietur, et quaerenti invenietur.

ITALA I. TERTVLL.or.10.(Wissowa,1890) Matth.7,7. & Luc.11,9.

(pg.187,11)petite (-) et accipietis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,10.

(pg.962) Omnis enim,qui petit,accipit:& qui quaerit,inuenit:
& pulsanti aperietur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,10.

(pg.90) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,10.

(pg.98)Omnis enim,qui petit,accipit,et qui quaerit,inuenit,et
pulsanti aperietur.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Luc. 11,10.

(pg.85) Omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit invenit,
et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,10.

(pg.209) omnis enim qui petit accipit et qui querit inueniet· et pulsanti aperietur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,10.

(pg.385) omnis enim qui petit accipit. et qui quaerit inuenit. et pulsanti aperiqtur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 10.

(pg. 80) Omnis enim qui petit adcepit et qui querit inuenit et pulsanti aperietur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,10.

(pg.4)omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,10.

(pg.201)Omnis enim·qui petit·accipit.et qui querit inuenit.
et pulsant (e[i]) aperietur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,10.

(pg.14)Omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit,invenit:et
pulsanti aperietur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,10.

(pg.90)Omnis enis enim qui petit accipit·Et qui querit inuenit·
Et pulsanti aperietur-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,10.

e
(pg.511)omnis enim qui petit ac.ipiet.et qui quaerit inuenit
et pulsanti aperietur

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 11, 10.

(pg. 249) oms̄ enim qui petit accipiet & qui q̄rit inuenet & pulsanti aperietur

ITALA Cod.aur.[Belsheim,1878] Luc.11,10.

(pg.241)omnis eni qui petit accipit et qui quaerit inueniet
et pulsanti aperietur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,10.

(pg.116)omnis ff qui petit accipit &quiquerit inuenit &pulsanti aperietur...

VL LECT, GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Lc.11,10.

pg.23 u: Omnis enim qui petit et accipiet et qui (q)uaerit inueniet et polsanti aperietur

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) Luc.11,10.

25(pg.1251&52)Omnis qui petit,accipit; (2 Mal)

(pg.1251&52)Omnis enim qui quaerit invenit,et pulsanti aperietur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.117.(Migne,1865) Luc.11,10.

(pg.505C)Omnis qui petit accipit,et qui quaerit invenit,et pulsanti,aperietur.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.148.(Migne,1865) Luc.11,10.

(pg.567A)Omnis enim(-)qui petierit accipit.

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.11,10.

16.(pg.58,6)omnis enim,qui petit,accipit et quaerens inuenit
et pulsanti aperietur.

ITALA III. AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Luc.11,10.
Matth.7,8.

14.(pg.411,11)omnis enim,qui petit,accipit et,qui quaerit,in-
uenit et pulsanti aperietur;

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Luc.11,10.

(pg.1733)omnis qui petit accipit?

AU s Lam 1,1 Lc 11,10

(1o1,5) sed omnis, inquit, qui petit accipiet, et quaerens inueniet, et pulsanti aperietur.

AU s Lam 1,2 Lc 11,10

(1o5,120) / Omnis enim qui petit accipit, et quaerens inue-
niet, et pulsanti aperietur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,10.

(pg.186,13) omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

ITALA PS.AVG.spec.25.(Weihrich,1887) Luc.11,10.

(pg.415,11) omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) Luc.11,10

6(pg.1813) qui petit,accipit,et pulsanti aperietur;

[BON] 43 Lc 11,10

(291,36) / omnis enim qui petit accipit, et qui querit invenit, et pulsanti aperietur.

ITALA CASSIAN, conl. 9. (Petschenig, 1886) Luc. 11, 10.

34, 5. (pg. 279, 18) omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit inuenit, et pulsanti aperietur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.31,con.(Migne,1847) Luc.11,10.

(pg.224D)omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit invenit,
et pulsanti aperietur.

ps.104,4.(pg.743D)wiederholt:Qui petit - aperietur.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 16. (Hartel, 1871) Luc. 11, 10.

(pg. 66, 22) quia quaerenti .... dabitur et pulsanti aperietur.

DAM decr 1 Lc 11,10

(71) Omnis enim qui petit accipit (accepit V) et qui quaerit inuenit et pulsanti aperietur.

ITALA FAVST.REI.serm.29.(Engelbrecht,1891) Matth.7,8.
&
Luc.11,10.

(pg.338,12)omnis enim,qui petit,accipit et,qui quaerit,inuenit.

wiederholt:(pg.338,16)

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Matth.7,8.
Luc.11,10.

36.(pg.895D)Omnis qui quaerit invenit,qui petit accipit,et pulsanti aperietur.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) 7,8.

<u>Luc.11,10.</u>

19(pg.140C)Omni enim petenti dabitur,et quaerens inveniet,
et pulsanti aperietur.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.11,10.

3(pg.630A)Omnis enim qui quaerit invenit/Al.inveniet/,et qui petit accipit/Al.accipiet/,et qui pulsat aperietur ei;

M-R 94 Lc 11,10

(114-115) / omnis enim qui petit accepit et qui querit invenit
et pulsanti aperietur alleluia H
/ omnis enim qui petit accepit et qui querit invenit
pulsanti aperietur alleluia B accipit K
/ pulsanti aperietur alleluia C
(Communio)

M-R 100

(118-119) in ea omnis qui petit accipit et qui quaerit invenit
et pulsanti aperietur CK (Communio)

ORI Mt 14,25 Lc 11,10

(347,24) omnis enim qui petit accipit,et qui quaerit inuenit,et pulsanti aperietur.

petit - qui 2° om L

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.39.(Migne,1894) Luc.11,10.

(pg.311B)Omnis enim qui petit,accipit;et qui quaerit,invenit;
et pulsanti aperietur.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Matth. 7, 8.
Luc. 11, 10.

5(pg. 1076A) omnis qui petit, accipiet: qui quaerit inveniet, pulsanti aperietur.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) Luc.11,10.

11(pg.13)Adeo finis est et quaerendi et pulsandi et petendi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,11.

(pg.963) Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? Aut piscem: numquid pro pisce serpentem dabit illi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,11.

(pg.90) ... si petierit piscem,numquid pro pisce serpen .. m
illi por ...

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,11.

(pg.81)pro piscem serrentem illi porriget

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,11.

(pg.98)A quo autem ex uobis petit filius eius panem,numquid lapidem porriget ei? Aut si piscem petit,numquid pro pisce serpentem porrigit ei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,11.

(pg.85) Quis autem ex vobis patrem petet panem,nunquid lapidem dabit illi? aut petierit filius tuus piscem,nunquid pro pisce serpentem illi porrigis?

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Luc.11,11.

(pg.209)quis autem ex uobis patrem suum filius petit panem
num quid lapidem ei dabit aut piscem petierit num-
quid pro pisce serpentem ei dabit

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Luc.11,11.

(pg.385) quem autem ex uobis patrem. si petierit filius eius panem: numquid lapidem dabit ei. aut si piscem petierit. numquid pro pisce. serpentem dabit illi.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,11.

(pg.80)a quo autem patrae ex uobis petit filius eius piscem numquid pro piscem serpente dabit illi.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,11.

(pr.4)At quo autem patre ex uobis Petet filius piscem numquid pro pisce serpentem dabit illi·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,11.

(pg.201)a quo autem patre(m) ex uobis petet filius piscem·num-
quid pro pisce(m) serpentem dabit illi·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,11.

(pg.90)A quo autem patre ex uobis petit filius eius panem numquid lapidem porriget illi·Uel etiam piscem·numquid pro pisce serpentem dabit illi-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,11.

(pg.511)quem autem patrem ex uobis petit filius panem numquid lapidem porrigit ei aut si piscem petierit numquid pro pisce serpentem porrigit ei.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 11, 11.

(pg. 249) quis h· urm̄ patrē petit filius panem nunqͧ lapidē dabit illi aut ꝯ piscē nunqͩ p pisce serpentē dabit illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,11.

(pg.241)quis h ex uobis patre petit pane nuquid lapide dabit illi aut si pisce petierit nuquid pro pisce serpente dabit illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,11.

(pg.116) Quis h'exuobis patrem petiit filius eius panem Numquid lapedem dabit illi aut sipiscem Numquid pro pisce serpentem dabit illi

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 11, 11.

(pg. 20) aut quis vestrum patrem petit panem, nunquid lapidem dabit illi.

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.11,11.

16.(pg.58,8)aut quis est ex uobis homo,a quo filius suus panem petit,numquid lapidem porriget ei? aut si piscem petit,numquid serpentem porriget ei?

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.11,11.

4,6(pg.620)Quis est vestrum,a quo petit filius suus panem,
numquid lapidem porriget ei? Aut quis est vestrum,
a quo petit piscem,numquid serpentem porriget ei?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,11.

(pg.186,14) quis autem ex uobis patrem petit panem,numquid lapidem dabit illi? aut piscem,numquid pro pisce serpentem dabit illi?

HI Lc h 29 cf Lc 11,11

(178,28) ut rogato patre a filio panem ... det lapidem pro pane

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Luc.11,11.

(pg.352C)Quis(-)ex vobis patrem petit panem,numquid lapidem dabit illi? aut piscem,numquid pro pisce serpentem dabit illi?

(pg.352C)wiederholt:Quis ex vobis patrem petit panem,numquid lapidem dabit illi?

(pg.353C) Quis(-)ex vobis patrem petit panem,numquid lapidem dabit illi?

(pg.354B) numquid pro pisce serpentem dabit illi?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,9.
Luc.11,11.

20.(pg.111,2)Quem ex uobis petit filius suus panem,numquid lapidem dabit illi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,12.

(pg.963) Aut si petierit ouum:numquid porriget illi scorpionem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Luc. 11,12.

(pg.90) ... si pe ....

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74)
(White,1886) Luc. 11,12.

(pg.81)aut si petierit ouum numquid porrigit illi scorpionem

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,12.

(pg.98)Aut si petierit ouum,numquid scorpionem porrigit illi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,12.

(pg.85) aut si ovum petierit,nunquid scorpionem tradis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,12.

(pg.209)et si ouum petierit num quid scorpionem ei dabit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,12.

(pg.385) aut si petierit ouum. numquid dabit illi scorpionem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.11,12.

(pg.80)Aut si petierit ouum numquid porriget illi scorpionem.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc.11,12.

(pg.4) aut si petierit ouum numquid porrigit ei scorpionem:

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,12.

(pg.201)aut si petierit ouum.numquid scorpionem porrigit ei·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,12.

(pg.90)Aut si po tierit ouum numquid porriget illi scorpionem-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,12.

(pg.511)aut si petierit ouum numquid scopionem porrigit ei

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 11, 12.

(pg. 249) aut & si petierit ouū nunq̈d porriget illi scorpionē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,12.

(pg.241)aut si petierit obu numquid porriget illi scorpione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,12.

(pg.116)aut sipetierit ouum numquid porriget ei scorpionem

ITALA III. AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.11,12.

16.(pg.58,10)aut si ouum petit,numquid porriget ei scorpium?

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.11,12.

4,6(pg.620)Aut a quo petit ovum,numquid porriget ei scorpionem?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,12.

(pg.186,16) aut si petierit ouum,numquid porriget illi scorpionem?

30.

ITALA HIER.ep.39.(Migne,1865) Luc.11,12.

7(pg.286D)Aut si petit ovum,numquid porriget illi scorpionem?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Luc.11,12.

(pg.352C)aut si petierit ovum,numquid porriget illi scorpionem?

(pg.354B)wiederholt:Numquid si petierit ovum,porriget illi scorpionem?

ITALA RUFIN, Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,10.
Luc.11,12.

20.(pg.111,2)aut ouum si petierit,numquid dabit ei scorpionem?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,12.

(pg.511,9)non serpentem pro pisce nec scorpium pro ouo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,13.

(pg.963) Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,13-25.

(pg.90) om.

ITALA Cod.a² (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,13.

(pg.81)si ergo uos cum sitis mali scitis data bona dare fili-
is uestris quanto magis pater de caelo dabit bona data
petentibus se

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,13.

(pg.98) Si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data dare uestris filiis,quanto magis pater uester de caelo dabit bonum datum petentibus se?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 11,13.

(pg.85) Si ergo vos,cum sitis mali,scitis bona data dare filiis vestris,quanto magis pater vester de caelo dabit bonum datum petentibus se?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,13.

(pg.209) si ergo uos cum sitis iniqui scitis data bona dare filis uestris quanto magis pater de caelo dabit bonum datum petentibus eum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,13.

(pg.365) si ergo uos cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris. quanto magis pater de caelo dabit spiritum sanctum petentibus se.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,13.

(pg.80)Si ergo uos cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris.Quanto magis pater uester de caelo dabit bonum datum potentibus se.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,13.

(pg.4) si ergo cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris quanto magis pater vester dabit bonum datum petentibus se.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,13.

(pg.201)Si ergo uos cum sitis mali·nostis bona dare filiis
uestris·quanto magis p(a er)ter uester caelestis dabit
bonum datum petentibus se

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,13.

(pg.90)Si ergo uos cum sitis mali nostis bona datadare filiis
uestris·Quanto magis pater uester de celo dabit spm scm
petentibus se

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,13.

(pg.511)si ergo uos cum sitis mali nostis bonos datus dare filiis uestris quanto magis pater uester de caelo dabit bonum datum petientibus se.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,13.

(pg.249)si ergo uos nostis data bona dare filiis uris quanto magis pat de celo dabit spm bonu t scm petentib;se

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,13.

(pg.241)si ergo uos cu sitis mali nostis bona data dare filiis
uestris.quanto magis pater uester de caelo dabit spm
bonu petentib se

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,13.

(pg.116) siergo uos cu sitis mali nostis bona data dare filiis uestris quando magis pater uester decaelo dabit spm bonu petentib;se···

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.11,13.

5,65(pg.749C)Quanto magis Pater vester de coelo dabit Spiritum sanctum petentibus se!

5,66(pg.749C)Quanto magis Pater vester de coelo dabit bonum datum petentibus se!

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Luc.11,13.

22,46.(pg.632)Si vos cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

(pg.632)wiederholt:Si ergo vos cum sitis mali?
(pg.632) Quanto magis Pater vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Luc.11,13.

16.(pg.58,11)si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester caelestis dabit bona petentibus se.

III.

ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Matth.7,11.
Luc.11,13.

14.(pg.411,13)Si ergo uos(-)cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester,qui in caelis est,dabit bona petentibus se!

17)wiederholt:pater uester caelestis,
17) cum sitis mali,

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Luc.11,13.
serm.14.

2(pg.1539)Quanto magis Pater vester de coelo dabit Spiritum bonum petentibus se?

serm.27,4(pg.1581)Si enim nos cum simus mali,novimus bona data dare filiis nostris;quamto magis Pater noster de coelo dat Spiritum bonum petentibus eum?

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.11,13.

4,6(pg.620)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in coelis est,dabit bona petentibus se?

AU s Lam 1,2 Lc 11,13

(1o6,170) Si uos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis uestris.

172) Si uos cum sitis mali,

175) Si uos, inquit, cum sitis mali nostis bona data dare filiis uestris,

177) Quanto magis pater uester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,13.

(pg.186,17) si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris,quanto magis pater uester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se?

ITALA AVG.serm.102 (PL 39. 1842) Luc.11,13

4(pg.1943) Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris;quanto magis Pater vester qui in caelis est,dabit bona petentibus se?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.39,13.(Migne,1847) Luc.11,13.

(pg.291C)Si vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris,quanto magis Pater vester coelestis dabit bona petentibus se!

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Matth.7,11.
Luc.11,13.

1,49.(pg.47A)Si vos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis vestris,quanto magis Pater meus coelestis dabit spiritum bonum petentibus se?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.11,13.

4(pg.112A)Quanto magis Pater vester coelestis dabit Spiritum suum sanctum petentibus se?

9(pg.116D)Dabit Pater Spiritum sanctum petentibus se

11(pg.119C)Quanto - petentibus se?

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Luc.11,13.

52(pg.519A)Quanto magis Pater vester qui est in coelis,dabit Spiritum sanctum petentibus se?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Luc.11,13.

(pg.352C)Si ergo vos,cum sitis mali,nostis bona data dare
filiis vestris,quanto magis Pater vester caelestis
spiritum bonum dabit petentebus se.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Matth.7,11.
Luc.11,13.

20.(pg.111,3)Si ergo uos,cum sitis mali,nostis bona data dare filiis uestris.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Luc.11,13.
hom.2.

4(pg.1332D)Si ergo et vos cum sitis mali,scitis bona data dare filiis vestris.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,14.

(pg.963) Et erat eijciens daemonium,& illud erat mutum.Et cum eiecisset daemonium,locutus est mutus,& admiratae sunt turbae.

ITALA Cod.a²(Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,14.

(pg.81) Et factum est cum eiceret daemonium et illut fuit mutum eiciente autem illo mutum daemonium omnes turbae stupebant

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,14.

(pg.98)Erat eiciens daemonium et illud erat mutum.Et cum eice-
ret a muto daemonium,omnes turbae obstupebant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,14.

(pg.85) Haec cum dixisset offerunt illi unum daemoniacum surdum et mutum;et erat dum eiiciebat daemonium idipsum fuit mutum:et cum eiecisset daemonium mutum locutus est mutus,et omnes turbae mirabantur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,14.

(pg.209)haec autem dicente eo offertur illi daemoniosus surdus et eiecto eo omnes mirabantur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,14.

(pg.386) cum autem haec dixisset adduxerunt ad eum. unum daemoniacum. et eiecit daemonium et illud erat mutum. factum est autem cum eiecisset daemonium locutus est mutus. et admiratae sunt turbae.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.11,14.

(pg.80)Et erat dum eiicit demonium et illud fuit mutum.et cum eicisset mutum demonium locutus est mutus et omnes turbae stupuerunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,14.

(pg.4)et erat dum eicit daemonium et illud fuit mutum·et cum eicisset mutum daemonium locutus est mutus et omnes turbae

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,14.

e
(pg.201)Et erat dum eicit daemonium.et illut fuit mutum et
cum eiecisset mutum daemonium.locutus est mutus·et
omnes turbae stupebant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,14.

(pg.90)Et erat eiciens de-monium et illud fuit mutum factum est ut exiret demonium locutus est mutus et mirati sunt turbae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,14.

(pg.511)et erat cum eiceret daemonium et illud erat mutum
quod cum eicisset illud locutus est mutus et omnes
mirati sunt eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 14.

(pg.114) vg: admiratae sunt turbae; γ : omnes turbae stupuerunt
c. b i l ch.

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 11, 14. in.

(pg. 249) de habente demoniū mutū

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,14.

(pg.249)erat eiciens demoniū & illud erat mutū factū + h· de-
monio exeunte locutus est mutus & mirate sᵗ turbae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,14.

(pg.242)Et erat eiciens daemoniv et illud erat mutu et cu eiecisset daemoniu locvtus est mutus et admiratae sunt turbae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,14.

(pg.116)&erat eiciens doemoniu &illud erat mutu &cu eiecisset doemoniu loquutus est mutus &admiratae sunt turbae···

EP-L 48 Lc 11,14
etc

(116,2) et erat (inquit) salvator eiciens daemonium et illud erat mutum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,15.

(pg.963) Quidam autem ex eis dixerunt:In Beelzebub principe daemoniorum eijcit daemonia.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74)
(White, 1886) Luc. 11,15.

(pg. 81) quidam autem ex illis dixerunt in beelzebul principe daemoniorum eicit daemonia

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,15.

(pg.98)Quidam autem ex Pharisaeis dixerunt:In belzebul princi-
pem daemoniorum eicit daemonia.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,15.

(pg.85) Et quidam ex his dicebant In Beelzebub principe daemoniorum eiicit daemonia:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,15.

(pg.209) et quidam ex eis dixerunt in beelzebul principe dae mo-
niorum eicit daemonia ad ille respondens dixit quodo
potest satanas satanan eicere

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,15.

(pg.386) quidam autem ex eis dixerunt in beelzebul principe daemoniorum eicit daemonia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,15.

(pg.80)Quidam autem ex phariseis dixerunt in belzebul principem demoniorum demonia eiicit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,15.

(pg.4)Stupebant quidam autem ex phariseis dixerunt·in Beel-
zebul principem daemoniorum eicit daemonia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,15.

(pg.201)quidam autem ex pharisaeis dixerunt.in beelzebul prin-
cipe daemoniorum.eicit daemonia

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,15.

(pg.90)Quidam autem ex illis dixerunt in beelzebul principem
daemoniorum eicit daemonia.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,15.

(pg.511)quidam autem ex illis dixerunt in belzebul principem
daemoniorum eicit daemonia et respondens eis ihs dixit
quomodo potest satanas satanan eicer..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 15.

(pg. 114) vg: ex eis; γ : ex pharisaeis c. b | i l.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 11, 15.

(pg. 249) quidā h· ex eis dixerт̄ in beelzebub ṗncipe demonior̄
eicit daemonia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,15.

(pg.242)Quidā aute ex eis dixerunt in belzebub principe dae-
moniorū ēicit daemonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,15.

(pg.116)Quidam h'exeis dixerunt inbelzebub principe doemonioru eiecit doemonia···

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.11,15.

4,26(pg.524B) In Beelzebub ejicit daemonia;

AP-E Pil 1,1 Lc 11,15

(333) Maleficus est, et in Beelzebub principe daemoniorum e-
icit daemonia,

daemones A

4,2.

ITALA AVG.ps.108.(Migne,1841) Luc.11,15.

4(pg.1433)in principe daemoniorum ejicit daemonia;

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Luc.11,15.

7&8,7(pg.543)in Beelzebub ejicit daemonia.

6. PL 40

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) Luc.11,15

7,16(pg.647) quod in Beelzebub princeps daemoniorum ejiceret daemonia.

-

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) – Luc. 11, 15.

14, 2. (pg. 230, 24) in Beelzebub principe daemoniorum hic eicit
& daemones.
19, 3. (pg. 235, 23)

EP-L 48 Lc 11,15 etc

(116,12) quidam autem dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemones./

principem G^1R

(116,15) wiederholt: in principe daemoniorum, cui ipsi deserviebant, dixerunt eum eicere daemones.

sed ante in add. G^2
principem G^1RS

EP-L 48 Lc 11,15

(117,13) dixerunt inter se Iudaei: In Beelzebub eicit daemones.

Iudaei inter se trsp. G
intra se BS
eiciet G

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.11,15.

20(pg.127B)In Beelzebub principe daemoniorum ejicit daemonia,

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Luc.11,15.
THEOPHILUS,ep.pasch.

10.(pg.168,14)in Belzebul,principe daemoniorum,eicis daemonia.

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Luc.11,15.

59(pg.603C)In Beelzebub principe daemoniorum ejicit daemonia.

18,65(pg.654C)Iste non ejicit daemonia,nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Luc.11,15.

21(pg.160B)In Beelzebub principe daemoniorum ejicit hic daemonia.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 11, 15.

(pg. 194, 19) In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia.

MUT 3,3 Lc 11,15

(257/8) Judaei in Beelzebub Christum daemones exclusisse dicebant,

14.

ITALA PAVL.MED.vit.Amb.(Migne,1882) Luc.11,15.

15(pg.34C)in Beelzebuth principe daemoniorum ejicit daemonia;

51.

ITALA PROSPER, ps.108,4.(Migne,1861) Luc.11,15.

(pg.312A)in principe daemoniorum ejicit daemonia.

Baehrens, 1921 ...

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.11,15.
hom.13.

p115,10
5(pg.673A)Hic in Beelzebul, principe daemoniorum, eicit daemonia

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,16.

(pg.963) Et alij tentantes signum de caelo quaerebant ab eo.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 11,16

(pg. 81) alii autem temptantes signum quaerebant de caelo ab illo

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,16.

(pg.98)Et alii temptantes,signum ab eo quaerebant de caelo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,16.

(pg.85) alii autem temptantes signum de caelo quaerebant ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,16.

(pg.209)alii autem temptantes signum de caelo quaerebant ab eo

IPALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,16.

(pg.386) alii autem temptantes signum de caelo quaerebant ab eo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,16.

(pg.80)et alii temptantes signum de celo querebant ab eo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,16.

(pg.4)et alii temptantes signum de caelo quaerebant ab eo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,16.

(pg.201)et alii temptantes signum de caelo quaerebant ab eo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,16.

(pg.90)Alii autem temtantes signum ab code celo querebant

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,16.

(pg.513)........tem ... signum ... q......... de caelo

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 11, 16.

(pg. 249) alii h· tēptantes signū ab eo q̄rebant de celo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,16.

(pg.242)Et alii temptantes signv de caelo querebant ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,16.

(pg.116)&alii temptantes signu decelo querebant abeo···

EP-L 48 Lc 11,16 etc

(116,14) /alii temptan͏tes signum de caelo quaerebant.

(116,17) wiederholt: non credentes de caelo temptantes signum quaerebant ab eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,17.

(pg.963) Ipse autem vt vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum diuisum desolabitur, & domus supra domum cadet.

ITALA Cod.a[2](Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,17.

(pg.81) ipse autem sciens cogitationes illorum dixit Omne regnum diuisum super sedeseretur et domus super domum cadet

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,17.

(pg.98)Ipse autem,ut uidit cogitationes eorum dixit:Omne
regnum in se diuisum desolatur,et domus supra domum
posita,cadit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,17.

(pg.85) Ipse itaque videns cogitaciones eorum,dixit ad illos Omne regnum in se divisum desolabitur,et domus super domum cadit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,17

(pg.209) ipse autem sciens eorum cogitationes dixit illis omne regnum diuisum super se deseretur et domus super domum cadet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,17.

(pg.386) ipse autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis. omne regnum in semetipsum diuisum desolatur. et domus supra domum cadet.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,17.

(pg.80)Ipse autem uidens cogitationes eorum dixit.Omne regnum in se ipsum diuisum desolabitur et domus supra domum cadet.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,17.

(pg.4)ipse autem ut uidit cogitationem eorum dixit·omne regnum
in se ipsum diuisum desolatur et domus supra domum cadet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,17.

(pg.201) Ipse autem ut uidit cogitationes eorum·dixit.Omne regnum in se ipsum diuisum desolabitur et domus supra domum.non stabit.sed (uel) cadet

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,17.

(pg.90)Ipse autem ut uidit cogitationes eorum dixit eis·Omne regnum in se ipsum diuisum desolatur Et domus supra domum cadet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,17.

(pg.513)ipse autem sciens cogit....... eorum dixit.omne regnum in s. .... diuisum desolatur et domus in domum constituta cadit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 17.

(pg. 114) vg: dixit eis; γ (om. eis). – vg: desolatur; γ : desolabi-
tur c. c 1 aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,17.

(pg.249)ipse h· ut uidit cor̄ cogitationes dx̄ eis omne regnū
in seipso diuisum desolabitur & domus sup domū cadit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,17.

(pg.242)(I)pse aute ut uidit cogitationes eoru dixit eis.omne regnu in se ipso diuisu desolabitur et doms supra domu cadet.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,17.

(pg.116) Ipse h'utuidit cogitationes eoru dixit eis omne regnu
inse ipsu diuissu desola tur &domus supra domu cadet

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,91.(C.Schenkl,1902) Luc.11,17.

(pg.320,3)Omne regnum in se ipsum diuisum desolabitur.

AN Tit Lc 11,17

(54,236) secundum dictum euangelistae dicentis non permanere dixit domum super domum <sed> protinus interire.

ANI h 1,3 Lc 11,17

(981/2) Omne enim regnum, inquit, divisum adversus sese desolatur.

EP-L 48 Lc 11,17

(117,5) ipse autem Iesus vidit cogitationes eorum.

PEL II. 5 Lc 11,17

(462,10) Regnum in se divisum non stabit.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Luc.11,17.
PELAG.II.

16.(pg.731C)Regnum in se divisum non stabit.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.11,17.

1.(pg.1160C)Omne regnum in seipsum divisum desolabitur.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) Luc.11,17.

17.(pg.1324A)Omne regnum in seipsum divisum non stabit,

VL GREG.-M. Reg.Ep. (Mon.Germ.ep.Tom.II.) Luc.11,17.

app.3,3.(pg.462,10) Regnum in se diuisum non stabit.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) Luc.11,17.

4(pg.1035A)Videns(-)Dominus cogitationes eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,18.

(pg.963) Si autem & Satanas in seipsum diuisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eijcere daemonia.

ITALA Cod.a² (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,18.

(pg.81) si et satanas super satanan diuisus est quomodo stabit regnum eius quoniam dicitis in beelzebul principe daemoniorum eicere me daemonia

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,18.

(pg.98)Sic et satanas,si in se ipsum diuisus est,quomodo
stabit regnum eius? quia dicitis,quoniam ego in belze-
bul principem daemoniorum eicio daemonia.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Luc. 11,18.

(pg.85) Et satanas si in se ipsum divisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub principe eiicere daemonia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,18.

(pg.209)si autem et satanas super se diuisus est non stabit regnum eius quia dicitis in beelzebul eicere me daemonia

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,18.

(pg.386) si autem et satanas satanan eicit in se ipsum diuisus est quomodo stabit regnum eius. quia dicitis in beelzebul eicere me daemonia.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,18.

(pg.80)Si et satanas satanam eicit in se ipsum diuisum est
quomodo stabit regnum ipsius quia dicitis quoniam in
belzebul principem demonium eiicio demonia

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,18.

(pg.4) et si satanas satanan eicit in seipsum diuisus est quomodo Stabit regnum eius Quia dicitis quoniam in beelzebul principe daemoniorum eicio daemonia

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,18.

a
(pg.202)si et satanas·satan eicit.in se ipsum diuisus est
quo modo stabit regnum ipsius.quia dicitis·quoniam
in belzebul principem daemoniorum eicio daemonia·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,18.

(pg.90)Si autem et satanas satanan eicit in in semetipsum di-
uisus est quomodo stabit regnum eius quia dicitis qui
in beelzebul principem daemoniorum eicio daemonia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,18.

(pg.513)si et sata... aduersus seipsum diuisus est quon.do stabit regnum eius quia dicitі. quoniam in belzebul principem d..moniorum eicio daemonia

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.11,18.

(pg.114) vg(var):regnum ipsius; γ :regn.eius c.b c d f i ch. –
vg:eiicere me; γ :eicio c.b i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,18.

(pg.250)si autē & satanas ī se ipsum diuisus est qmō stabit regnum ipsius q dicitis in beelzebub eicere me demonia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,18.

(pg.242)Si aute et satanas in semet ipsu diuisus est quomodo stabit regnu ipsius quia dicitis in belzebub eicere me daemonia

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,18.

(pg.116)sih·&satanas inseipsu diuissus est quomodo stabit regnu eius quia dicitis me inbelzebub eiecere me doemonia

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11, 19.

(pg. 963) Si autem ego in Beelzebub eijcio daemonia: filij vestri
in quo eijciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt.

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74)
(White,1886) Luc. 11,19.

(pg.81) quod si ego in beelzebul eicio filii uestri in quo eicient ideo ipsi uestri iudices erunt

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,19.

(pg.98)Si ego in belzebul eicio daemonia,filii uestri in quo
eiciunt? Ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,19.

(pg.85) Si vero ego in Beelzebub eiicio daemonia,filii vestri in quo eiiciunt? propterea ipsi vobis iudices erunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,19.

(pg.209)si autem ego in beelzebul eicio daemonia fili uestri
in quo eicient propter hoc ipsi uestri iudices erunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,19.

(pg.387) quod si ego. in Beelzebul eicio daemonia. filii uestri in quo eiciunt. ideo ipsi iudices erunt uestri

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,19.

(pg.80)quod si ego in belzebul eicio filii uestri in quo
eiiciunt.ideo ipsi iudices erunt uestri.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,19.

(pg.5)Quodsi ego in beelzebub eicio filii vestri in quo eiciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,19.

(pg.202)Quod si ego in belzebul eicio fili uestri in quo ei-
u
ci(e)nt.ideo ipsi iudices erunt uestri·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,19.

(pg.90)quod si ego in beelzebul eicio daemonia filii uestri
in quo eiciunt·ideo ipsi iudices erunt uestri·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,19.

(pg.513)quod ego in belzebul eicio fili uestri in q.. eiciunt
ideo ipsi iudices erunt ue....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 19.

(pg. 114) vg: si autem; γ: quod si c.f i l ch.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,19.

(pg.250)si autem ego in beelzebub eicio demonia filii uri in quo eiciunt ideo iudices uri ipsi ert

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,19.

(pg.242)Si h ego in belsebul eicio daemonia filii uestri in
quo eiciunt ideo ipsi iudices uestri erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,19.

(pg.116)si h'ego inbeelzebub eiecio doemonia filiiuestri inquo
eieciunt ideo ipsi iudices erunt uestri

ITALA CASSIAN, conl. 8. (Petschenig, 1886) Luc. 11, 19.

16, 1. (pg. 231, 24) si ego in Beelzebub principe daemoniorum
eicio daemones,

EP-L 48 Lc 11,19

(117,17) si ego in Beelzebub eicio daemones, filii vestri in quo eiciunt?

ego) ergo R

(117,21) wiederholt: si in Beelzebub me dicitis eicere daemones, discipuli mei, filii vestri in quo eiciunt daemones?

eicere me daemones dicitis trsp. A
me dicitis om. BGS
eicere) eiecciunt B
et ante filii add. AS

EP-L 48 Lc. 11,19

(117,22) ideo ipsi erunt iudices vestri.

iudices vestri erunt trsp. B

PS-EUS-C 12 Lc 11,19

(1198A) Si ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo ejiciunt.?

GAU Ben 47 Lc 11,19

(13,31o) Si ego...in Beelzebub eicio daemonia,filii uestri
...in quo eiciunt?...
propterea...ipsi iudices erunt uestri.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.11,19.

9.(pg.1164C)Si ego in Beelzebub ejicio daemonia,filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.11,19.

3,25.(pg.76A)Ipsi judices vestri erunt.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.11,19.

20(pg.127B)Si ego in Beelzebub ejicio daemonia,filii vestri in quo ejiciunt?

Baehrens, 1921 GCS

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.11,19.
hom.13.

p115,13
5(pg.673A)Si ego in Beelzebub eiicio daemonia,filii vestri in quo eiiciunt?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,19.

(pg.511,17)si ego (-) in Belzebule eicio daemonia,filii uestri in quo eiciunt?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,19.

(pg.511,20)si ego in Belzebule,filii uestri in quo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,20.

(pg.963) Porro si in digito Dei eijcio daemonia:profecto peruenit in vos regnum Dei.

ITALA   Cod.a[4] (Ranke,1872&74)
(White,1886)   Luc. 11,20.

(pg.81) Si autem in digito di.eicio daemonia certe anticipauit in uos regnum di.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,20.

(pg.98)Sed si in digito dei eicio daemonia,praeuenit in uos regnum dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,20.

(pg.85) Si autem in digito dei eiicio daemonia,profecto pervenit super vos regnum dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,20.

(pg.210) si autem ego in digito dei eicio daemonia forsitam adpropinquauit in uos regnum dei

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Luc. 11, 20.

(pg. 387) si autem digito dei eicio daemonia. profecto praeuenit in uos regnum dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,20.

(pg.80)Sed si in digito di eicio demonia profecto prouenit in uos regnum di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,20.

(pg.5)sed si in digito di eicio daemonia profecto prouenit in uos regnum di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,20.

(pg.202)Sed si in digito di ego eicio daemonia·profecto pe-
ruenit in uos regnum di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,20.

(pg.90)Sed si in digito di ego eicio daemonia utiqs praeuenit
in uos regnum di···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,20.

(pg.513)sed si in digito di ego eicio daemonia profecto praeuenit in uos regnum di

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.11,20.

(pg.114) vg:porro si; γ :si autem c.c d f oh Vig.Th.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 11, 20.

(pg.250) si h' in digito dī eicio demonia pfecto puenit in uos
regnū dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,20.

(pg.242)porro si in digito di eicio daemonia profecto peruenit in uos regnu di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,20.

(pg.116)porro siindicito di eiecio doemonia profecto peruenit
inuos regnu di

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,92.(C.Schenkl,1902) Luc.11,20.

(pg.321,3)in digito dei

AM Ps 43,66,3 Lc 11,20

(309,7) quodsi in digito dei ego eicio daemonia.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Luc.11,20.

3,11(pg.812B)Quod si in digito Dei ego ejicio daemonia.

ITALA II. AMB. Dav. 2. (C. Schenkl, 1897) Luc. 11, 20.

12, 63. (pg. 401, 23) quodsi in digito dei daemonia eicio.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) Luc.11,20.

(pg.1098D)Quod si ego in digito Dei expello daemonia;

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Luc.11,20.

(pg.4)si ego in digito Dei ejicio demonia.

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Luc.11,20.

29.(pg.203,2)In digito dei eicio daemonia.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Luc.11,20.

30.(pg.359,3)in digito dei eicio daemonia.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Luc.11,20.

17,27(pg.136)quod in digito Dei ejiciebat daemonia.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Luc.11,20.

8(pg.1167)Si ego(-)in digito Dei ejicio daemonia.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.11,20.

25.(pg.105,19)si ego in digito dei eicio daemonia,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Luc. 11, 20.

16, 28. (pg. 182, 2) digitus dei

wiederholt: 21, 36. (pg. 189, 10)

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Luc.11,20.

4(pg.354)si ego in digito Dei eicio daemonia,certe supervenit in vos regnum Dei.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) 5,1. Luc.11,20.

11,14(pg.74)Si ego in digito Dei ejicio daemonia.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 11,20.

3,3 (pg. 842) Si ego in digito Dei ejicio daemonia.

AU s Fra 1,18 Lc 11,2o

(188,17) Si ego in digito Dei eicio daemonia

AU s Mai 158,4 Lc 11,2o

(383,21) Si ego in digito Dei eicio daemonia, certe supervenit
in vos regnum Dei

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Luc.11,20.

11,22.(pg.836)Si ego in Spiritu Dei ejicio daemonia,certe supervenit super vos regnum Dei.

11.

ITALA | AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) (Frangipane,1819) | Luc.11,20.

18(pg.960)Si ego digito Dei ejicio daemonia.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 11, 20.

97, 20. (pg. 185, 10) si enim ego in digito dei eicio demonia (et cetera.)

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Luc.11,20.
test.

(pg.1391D)Si ego in digito Dei daemonia ejicio;

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.11,20.

(pg.11H)Si ego in digito Dei daemonia eiicio;

CAE bre Lc 11,20

(195,28) illud in evangelio ubi ait: Si ego in digito dei daemonia eicio;

eiecio A

CAE s 165,3 Lc 11,20

(639,20) Si ego in digito dei, id est in Spiritu sancto,
- eicio daemones.

Vorlage war AU q ev 2,38

CAE s 212,5

Lc 11,20
Mt 12,28

(802,12) si ego in spiritu dei vel digito dei eicio daemones,

spu dei vel) om. Faust Eng

Vorlage war FAU-R sp 1,8

ITALA FAVST.REI.serm.30.(Engelbrecht,1891) Luc.11,20.

(pg.343,11)si ego in digito dei eicio daemones,

ITALA FAVST.REI.spir.1,8.(Engelbrecht,1891) Luc.11,20.

(pg.113,13)si ego in digito dei eicio daemones,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) Luc.11,20.

20.(pg.894A)Si in digito Dei ejicio daemonia,profecto pervenit in vos regnum Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Luc.11,20.

4(pg.822D)Quod si in digito Dei ego ejicio daemonia, igitur pervenit in vos regnum Dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.11,20.

20(pg.127B)Si autem ego in digito Dei ejicio daemonia:ergo
supervenit in vos regnum Dei.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) Luc.11,20.

1(pg.19B)Si ego in spiritu Dei ejicio daemonia.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) Luc.11,20.

12(pg.82D)Si autem ego in digito Dei ejicio daemones.

ILD ba 66 Lc 11,20

(137A) Cum enim unus ex evangelistis dixerit: In digito Dei ejicio daemonia,

IS-H ety 7,3 Lc 11,20

(21,6) In digito Dei eicio daemonia:

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Inc.11,20.

(pg.60)in digito Dei ejicio daemonia.

S

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Luc. 11, 20.

28, 2. (pg. 300C) In digito Dei ejicio daemonia.

32.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Luc.11,20.

3,21.(pg.270A)In digito Dei ejicio daemonia.

PEL tri 1 Lc 11,20

(484,21) et in alio dixisse de hoc ipso referatur: Si autem ego in digito dei eicio daemonia,

PRIM 4 Lc 11,20

(882D) alius: In digito Dei ejicio daemonia.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Luc. 11, 20.

4(pg.1126A)Si autem ego in digito Dei ejicio daemones.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,20.

(pg.511,25)quodsi ego in digito dei expello daemonia,ergone adpropinquauit in uos regnum dei?

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Luc.11,20.

38(pg.222C)Si ego in digito Dei ejicio daemonia,supervenit in vos regnum Dei.

PS-VIG Var 3, 78 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 3.~~ (Migne, 1863) Luc. 11, 20.

~~Del~~ (pg. 428D) Si ego in digito Dei ejiciõ daemonia, utique appropinquavit in vobis regnum Dei.

vos C

40-7-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,21.

(pg.963) Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet.

ITALA | Cod.a[a] (Ranke,1872&74) (White,1886) | Luc. 11,21.

(pg.81) Cum quis fortis et armatus tueatur domum suam in pace erunt facultates eius

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,21.

(pg.98)Cum fortis armatus custodit atrium suum,in pace sunt
ea,quae possidet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,21.

(pg.85) Quando fortis armatus fuerit custodire regiam suam,in pace sunt facultates eius:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,21.

(pg.210)quando fortis armatus custodit aulam suam in pace est
substantia eius

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 11, 21.

(pg. 387) cum fortis armatus custodit domum suam in pace sunt omnia quae possidet.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 11, 21.

(pg. 80) cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt ea quae possidet.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,21.

(pg.5) Cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt omnia quae possidet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,21.

(pg.202)Et cum fortis armatus custodit atrium suum·in pace sunt·
ea quae possidet

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,21.

(pg.90)Cum fortis armatus custodit atrium suum in pace sunt
èa que possidet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,21.

(pg.513)cum fortis armatus custodiat domum suam in pace sunt ea quae possidet.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,21.

(pg.250)cū fortis armatus custodit suum atriū in pace est̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,21.

(pg.242)Cu fortis armatus custodit atriu suu in pace sunt ea quae possidet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,21.

(pg.116)cu h'fortis armatus custodit atriu suu inpace sunt ea quae possidet

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Luc.11,21.

(pg.745)Quamdiu fortis armatus custodit domum suam,in tuto sunt omnia ejus:

ITALA CASSIAN, inst. 6. (Petschenig, 1888) Luc. 11, 21.

13, 2. (pg. 123, 4-7) fortis domum suam custodit armatus, in pace erit omnis substantia eius,

EP-L 48 Lc 11,21

(117,25) cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet./

custodiat G
possedet G

(118,1) wiederholt: cum fortis armatus

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Luc.11,21.

2(pg.1009D)Cum fortis armatus custodit atrium suum,in pace
sunt omnia /Al.ea/ quae possidet:

26.

ITALA | HIER.Iob (Migne,1866) | Luc.11,21.

40(pg.834C)Cum fortis armatus custodit atrium suum,in pace sunt ea quae possidet,

MAXn s 4 Lc 11,21.22

(169,15) diabolum qui dictus est fortis armatus captivum tenu-
it et vasa eius quae possidebat diripuit,

MAXn s 5 Lc 11,21.22

(171,38) qui fortem armatum diabolum conligavit et vasa eius diripuit,

PS-ORI Mt 1,5 cf.Lc 11,21

(244,24) ad conlligandum illum fortem armatum,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 11, 21.

13(pg. 914B) Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,22.

(pg.963) Si autem fortior eo superueniens vicerit eum, vniuersa arma eius auferet, in quibus confidebat, & spolia eius distribuet.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 11, 22.

(pg. 81) quod si fortior eo superuens uicerit illum arma turam illius tollit in qua confidebat et spolia illius diuidit

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,22.

(pg.98)Si autem fortior illo superueniens,uicerit eum,uniuersa arma eius auferet,in quibus confidebat,et spolia distribuet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,22.

(pg.85) si autem fortior illo aliquis superveniens vicerit illum,omnia arma eius auferet in quibus confidebat,et spolia eius distribuet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,22.

(pg.210)si autem fortior superuenerit armaturam eius tollit
in qua confidet et spolia eius diuidet

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Luc.11,22.

(pg.387) si autem fortior illo superueniens uicerit eum. uniuersa arma eius auferet in quibus confidebat et spolia eius diuidet.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.11,22.

(pg.80)si autem fortior illo superueniens uicerit eum uniuersa arma eius auferet in quibus confidebat et spolia eius distribuet.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,22.

(pg.5) Si autem fortior illo superueniens uicerit eum uniuersa arma eius auferet in quibus confidebat et spolia eius distribuet

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,22.

(pg.202) si autem fortior illo superueniens.uicerit eum uniuersa arma eius auferet in quibus confidebat.et spolia eius distribuit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,22.

(pg.91)Si autem fortior illo superuenerit et uicerit eum uni uersa arma eius auferet in quibus confidebat et spolia distribuet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,22.

(pg.513)si autem fortior illo superueniens uicerit eum uniuersa arma illius auferet in quibus confidebat et sic spolia eius distribuet.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 22.

(pg. 114) vg: uicerit eum; γ : uicerit illum c.o ch.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836) Luc.11,22.

(pg.250) si h· fortior illo sueniens uicerit eum uniūsa arma eius auferet I quib; confidebat & spolia eius distribuet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,22.

(pg.242)si aute fortior illo super ueniens uicerit eu uniuersa arma eius aufert in quib confidebat et spolia eius destribuet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,22.

(pg.116) si h'fortior illo super ueniens uincerit illu uniuersa anima eius aufert inquib;confidebat &spolia eius distribuet

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.20.(Migne,1862) Luc.11,22.

(pg.745)cum autem venerit fortior,diripiet vasa ejus:

ITALA CASSIAN, inst.6.(Petschenig,1888) Luc.11,22.

13,2.(pg.123,8-11) si autem fortior superueniens uicerit eum, arma eius diripiet, in quibus confidebat, et spolia eius diuidet,

22

EP-L 48 Lc 11,26

(117,26) / si autem fortior illo supervenerit, universa arma eius auferet, in quibus confidebat.

aufert RS

(118,4) wiederholt: nisi fortior, id est dominus noster, supervenisset et omnia arma eius abstulisset, in quibus confidebat.

eius arma trsp. B

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Luc.11,22.

2(pg.1009D)si autem fortior illo superveniens vicerit eum,universa arma ejus auferet /Al.aufert/,in quibus confidebat,et spolia ejus distribuet /Al.distribuit/.

MAIn s 4 Lc 11,21.22

(169,15) diabolum, qui dictus est fortis armatus captivum te-
nuit et vasa eius quae possidebat diripuit,

MAIn s 5 Lc 11,21.22

(171,38) qui fortem armatum diabolum conligavit et vasa eius diripuit,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Luc. 11, 22.

13(pg.914B) Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma auferet in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,23.

(pg.963) Qui non est mecum,contra me est:& qui non colligit mecum,dispergit.

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 11,23.

(pg.81) qui non est mecum aduersus me est et qui non colligit mecum dispargit

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,23.

(pg.98)Qui non est mecum,aduersum me est,et qui non colligit
mecum,dispargit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,23.

(pg.85) Qui non est mecum adversum me est,et qui non colligit mecum dispergit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,23.

(pg.210)qui non est mecum contra me est et qui non congregat
mecum dispargit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,23.

(pg.387) qui non est mecum aduersus me est. et qui non colligit mecum spargit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.11,23.

(pg.80) Qui non est mecum aduersum me est et qui non conligit mecum spargit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,23.

(pg.5)Et qui non est mecum aduersum me est·et qui non colligit mecum sparget

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,23.

(pg.202)qui non est mecum aduersus me est Et qui non colligit
mecum·spargit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,23.

(pg.91)Qui non est mecum aduersus me est Et qui non colligit
mecum spargit·

ITALA   Cod.r(Abbott,1884)   Luc.11,23.

(pg.513)qui non est mecum contra me est.et qui non colligit mecum dispargit.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.11,23.

(pg.114) vg:dispergit; γ :spargit c.ff i l .

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,23.

(pg.250)qui n̄ ꝗuor̄ mecū.contra me est & qui n̄ colligit t oḡgat mecū spargit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,23.

(pg.242)qui non est mecu aduersu me est et qui non colligit
mecu dispargit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,23.

(pg.116)qui nonest mecu aduersus me est &qui noncolligit mecu
dispergit ame···

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,26.(C.Schenkl,1902) Luc.11,23.

(pg.293,3)qui non est mecum aduersum me est et qui mecum non
colligit dispergit.

ITALA AVG.cons.ev.quaest.4.(Weihrich,1904) Matth.12,30.
Luc.11,23.

5.(pg.79,11)qui non est mecum,aduersus me est.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.11,23.
Matth.12,30.

5,6.(pg.398,23)qui mecum non est,aduersus me est;et qui mecum non colligit,spargit.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Luc.11,23.
Matth.12,30.

5,6.(pg.399,9)qui mecum non est,aduersus me est?

ITALA AVG. serm. 283. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 11,23.

5,4(pg.1288)Qui mecum non colligit, spargit.

AU s Den 8,3 Lc 11,23

(37,3o) qui mecum non colligit, spargit.

om V

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Luc.11,23.
(Denis,1792)

3(pg.840)Qui mecum non colligit,spargit.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Luc.11.23

6,8(pg.1108) Qui(-)mecum non colligit,spargit.

COL ep 4 Lc 11,23

(169,34) Qui enim non congregat, ait Dominus, mecum, dispergit.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.69,1.(Hartel,1871) Luc.11,23.

(pg.750,1)qui non est mecum,aduersus me est:et qui non mecum
colligit,spargit.

aduersum CLPRv mecum non CRv

II.
ITALA CYPRIAN ep.70,3.(Hartel,1871) Luc.11,23.

(pg.770,3)qui non est mecum aduersus me est:et qui non mecum collegit,spargit.

aduersus...mecum om.C aduersum Aug. v mecum non Aug.LRc sed in L non s.l. collegit L

II.
ITALA . CYPRIAN, ep.75,14.(Hartel,1871) Luc.11,23.

(pg.820,1)qui non est mecum aduersus me est, et qui non mecum
colligit spargit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Luc.11,23.
FELIX II.ep.2.

7.(pg.237,5)Qui mecum non est,contra me est,et qui mecum non collegit,spargit.

FIR con 2,17 Lc 11,23

(85,25) Qui mecum non est, adversus me est: et qui mecum
non colligit, spargit.

ITALA ¢REG.Illib.cant.(Heine,1848) Luc.11,23.

(pg.195)Qui mecum non colligit,dispergit.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,3.(Migne,1878) Luc.11,23.

20.(pg.969B)Qui mecum non colligit,spargit.

I.

ITALA HIER.ep.14,2.(Hilberg,1910) Luc.11,23.

(pg.46,11)qui mecum non est,contra me est;et qui mecum non colligit,spargit.

72.

ITALA EPIST. PONT. (Migne, 1878) Luc. 11, 23.
IOH. III.

1(pg.14C)qui non est mecum,adversum me est:et qui non colligit mecum,dispergit.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 11, 23.

22(pg. 275D)Qui non est mecum, contra me est: et qui mecum non colligit, spargit.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.11,23.

7,10.(pg.231B)Qui mecum non congregat,spargit.

IS-H ety 8,1 Lc 11,23

(2,10) Qui mecum non colligit, spargit.

82.

ITALA ISID.orig.8.(Migne,1878) Luc.11,23.

1,2.(pg.295A)Qui mecum non colligit,spargit.

FEL III. 2 Lc 11,23

(72,17) qui mecum non est, contra me est, et qui mecum non colligit, spargit,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,24.

(pg.963) Cum immundus spiritus exierit de homine,ambulat per loca inaquosa,quaerens requiem:& non inueniens dicit: Reuertar in domum meam vnde exiui.

ITALA Cod.a^{2}(Ranke,1872&74)
(White,1886) Luc. 11,24.

(pg.81) Cum immundus sps·exierit de homine c^{1}rcuit per arida loca quae aquam non habent quaerens requiem et non in ueniens dicit reuertar in domum meam unde exiui

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,24.

(pg.98)Cum autem immundus spiritus exierit ab homine,ambulat per loca,quae non habent aquam,quaerens requiem et non inueniens,tunc dicet:Reuertar in domum,unde exiui

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,24.

(pg.85)Cum immundus spiritus exierit ab homine,perambulat per loca arida quaerens requiem,et cum non invenierit dicit Revertar in domum meam unde exivi.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,24.

(pg.210)cum autem immundus spiritus exierit ab homine uadit per arida loca quaerens requiem et non inueniens dicit reuertar in domum meam unde exiui

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,24.

(pg.68)--reuertar in domum meam unde exiui

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,24.

(pg.387) cum inmundus spiritus exierit de homine. ambulat per loca arida quaerens requiem et non inueniens. dicit. reuertar in domum meam unde exiui.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.11,24.

(pg.80)Cum immundus sps exierit de homine perambulat de loca
quae non habent aquam quaerens requiem et non inuenie
(n)s dicit.reuertar in domum meam unde exiui.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,24.

(pg.5)Et cum immundus sps exierit de homine peram (!) per loca ubi non habent acuam quaerens requiem et cum non inuenerit dicit reuertar in domum meam unde exiui

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,24.

(pg.202)Et cum inmundus spiritus exierit de homine·per ambu-
lat·per loca·quae non habent aquam queros requiem.et
non in ueniens Tunc dicit·reuertar in domum meam unde
exiui

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,24.

(pg.91)Cum inmundus sps exierit ab homine perambulat per loca
arida Quaerens requiem et non inueniens Dicit reuertar
in domum meam unde exiui

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,24.

(pg.513)cum immu...........rit de homine per loc. .abent aquam
perambulat qu...... locum et non inueniens dicit re.er-
tar in domum meam unde exiui

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 24.

(pg. 114) vg: de homine perambulat; γ : ab hom. ambulat c. b (c d f) gat.

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Luc.11,24.

(pg.250)cum inmundus sprtus exierit ab homine pambulabat p in-
aquosa loca querens requiem & n̄ inueniens dicit reuer-
tar in domū meā un̄ exiui

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 11,24.

(pg. 242) Cum aute inmundus sps exierit de homine perambulat per loca inaquosa quaerens requie et non inueniens dicit reuertar in domv mea unde exiui.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,24.

e
(pg.116)Cu inmundus sps exi rit abhomine parambulat perloca
inaquosa &querens requiem &noninueniens dicit reuertar
indomu mea unde exiui

ITALA IIII. AMB.Luc.7,95.(C.Schenkl,1902) Luc.11,24.

(pg.322,9) Cum inmundus spiritus exierit de homine,ambulat per loca quae non habent aquam quaerens requiem et non inueniens.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) Luc.11,24.

(pg.9)cum spiritus exierit ab homine;

ITALA IV. AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Matth.12,43.
Luc.11,24.

11.(pg.185,2)inmundus spiritus

5,2.
ITALA AVG.serm.385.(Migne,1842) Luc.11,24.
dub.

8,9(pg.1695) Cum immundus spiritus exierit ab homine,ambulat per loca arida,quaerens requiem,et non invenit; post haec reversus inveniens domum,unde exiit,

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Luc.11,24

4(pg.1774) Cum exierit spiritus immundus ab homine,vadit per loca arida,quaerens requiem,et non invenit;post haec dicit,Revertar in domum meam unde exivi.

CAE s 21,9 Lc 11,24

(94,12) cum inmundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et non invenit; /

quaerit Q3.8.11

CAE s 32,2 Lc 11,24

(134,13) cum exierit inmundus spiritus ab homine, vadit per loca arida, et quaerit requiem, et non invenit. /

CAE s 94,4 Lc 11,24

(371,27) cum exierit spiritus inmundus ab homine, vadit per loca arida quaerens requiem, et non invenit; post haec dicit, revertar in domum meam, unde exivi. /

ab) de H^{4}

quaerens) quaerit B^{8} T H^{4}; quaeret H^{1}

inveniens O

post haec) postea H^{1}; om. O

in) ad O

CAE s 237,3 Lc 11,24

(900,6) Cum exierit spiritus inmundus ab homine, vadit per
loca arida, quaerit requiem, et non invenit: /

quaerit) C A K et meliores mss; quaerens β Vulg.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 12. (Migne, 1848) Luc. 11, 24.

(pg. 1073B) Cum exierit spiritus immundus ab homine, vadit per loca arida quaerens requiem, et non invenit; postea revertens

8.

-hom. 35. (Max. Bibl. 1677) pg. 854F.

50.

ITALA ₤VCHERIVS, admon. (Migne, 1865) Luc. 11, 24.

2(pg.1211C) Cum exierit immundus spiritus ab homine, vadit per loca arida, quaerit requiem et non invenit;

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.11,24.

2(pg.1305D)Cum autem spiritus immundus exierit de homine,

LIC 2,4 Lc 11,24

(103,7) Cum spiritus, inquit, inmundus exierit ab homine, ambulat per loca inaquosa, querens requiem et non inveniet, et deinde vadet et adsumet septem spiritus nequiores se.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Luc.11,24.

(pg.693B)Cum spiritus(-)immundus exierit ab homine,ambulat per loca inaquosa,quaerens requiem,et non inveniet,

Sabatier, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.11,24.
hom.8.

p115,5
4(pg.355C)Cum(-)immundus spiritus exierit ab homine,vadit per loca arida,quaerit requiem,et non invenit.Tunc dicit: Revertar in domum meam,unde exivi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,25.

(pg.963) Et cum venerit,inuenit eam scopis mundatam,& ornatam.

ITALA Cod.a[2] (Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,25.

(pg.81) et cum uenerit in uenit commundatam et órnatam

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,25.

(pg.98)Et cum inuenerit,inueniet eam scopis mundatam et ornatam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,25.

(pg.85) Et veniens invenit scopis mundatam et compositam:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,25.

(pg.210)et ueniens inuenit mundatum adornatum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,25.

(pg.68)et cum uenerit inuenit emundatam et conpositam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,25.

(pg.388) et ueniens inuenerit uacantem scopis mundatam et ornatam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.11,25.

(pg.80)et cum uenerit inuenit eam scopis mundatam et ornatam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,25.

(pg.5)et cum uenerit inueniet eam scopis mundatam et ornatam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,25.

(pg.202)et cum uenerit inuenit eam ua cantem·scopis mundatam.
at que exornatam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,25.

(pg.91)Et cum uenerit in uenit scopis mundatam et ornatam

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,25.

(pg.515)et cum uenerit inueniet eam uacantem scopis mundatam
et ornatam.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 25.

(pg. 114) vg: et ornatam; γ (om. c. aur.) add: et.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 11, 25.

(pg. 250) & ueniens inuenit scopis uacantem scopis mundatā et ornatam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,25.

(pg.242)et cu uenerit inuenit scopis mvndatam ... d

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,25.

(pg.116)&cumuenerit inuenit scopis mundata &ornatam

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Luc.11,25

4(pg.1774) Et invenit eam scopis mundatam,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11,25.
Caesar. 26.

25,15. (pg.926A) Invenit mentem vacuam scopis mundatam et assumit septem spiritus nequiores se, et fiunt novissima illius pejora prioribus.

CAE s 21,9 Lc 11,25

(94,13) / post haec reversus inveniens domum unde **exiit** vacuam, /

CAE s 32,2 Lc 11,25

(134,15) / post haec revertitur, et invenit domum suam unde exierat mundatam, /

CAE s 94,4 Lc 11,25

[illegible]
(371,30) / et invenit eam scobis mundatam, /

et) + cum venerit O H^{40}; si B^{8}

CAE s 237,3 Lc 11,25

(900,8) / postea revertens invenit domum suam vacuam et scopis mundatam, /

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 12. (Migne, 1848) Luc. 11, 25.

(pg. 1073B) invenit domum suam vacuam et scopis mundatam,

8.

hom. 35. (Max. Bibl. 1677) pg. 854F.

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 11, 25.

(pg. 47, 9) et ueniens inuenit uacantem, scopis mundatam et ornatam.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, admon. (Migne, 1865) Luc. 11, 25.

2(pg. 1211C) postea revertens invenit domum suam vacuam et scopis mundatam.

Baehrens, 1920 cB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.11,25.
hom.8.

p225,8
4(pg.355D)Et si, veniens invenerit eam vacantem, mundatam et ornatam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,26.

(pg.963) Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, & ingressi habitant ibi. Et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,26.

(pg.90) ... et adsumit adhuc alios septem spiritus nequiores se,et intrantes,inhabitant.Et fiunt nobissima hominis illius pejora priorum.

ITALA Cod.a[2] (Ranke, 1872&74)
(White, 1886) Luc. 11,26.

(pg.81) tunc uadit et adsumit adhuc alios septem spiritus nequiores se et intrantes inhabitant et fiunt nouissima hominis illius peiora priorum

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,26.

(pg.98)Et tunc uadit et adsumit septem alios spiritus nequiores se et ingressus inhabitat;et fit eiusmodi hominis uita multo peior prioris.Factum est autem,cum haec diceret, extollens uocem quaedam mulier dixit illi:Beatus uenter, qui te portauit,et ubera,quae suxisti.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,26.

(pg.85) tunc vadit et assumit ille nequam alios septem nequiores spiritus,et introeuntes inhabitant ibi,et sunt novissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,26.

(pg.210)uadit et adsumit alios septem spiritus nequiores se et intrant et habitant et fiunt (27)nouissima hominis,illius peiora prioribus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,26.

(pg.68)tunc uadit et adsumit ille nequa alios septe spiritos
nequiores se et introiit et inhabitat et fiunt nouissima
hominis huius deteriora prioribus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,26.

(pg.388) tunc uadit et assumit septem alios spiritus nequitiores se et ingressi habitant ibi et erunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 11, 26.

(pg. 80) et tunc uadit et adsumit adhuc septem alios spiritus nequiores et regressi inhabitant et fit huiusmodi hominis uita multo peior prioris.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,26.

(pg.5)et tunc uadit et adsumit septem alios sps nequiores se ingressi inhabitant et fit huiusmodi hominis uita multo peior prioris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,26.

(pg.202)Et tunc uadit.et adsumit secum septem spiritus nequiores se·et ingressus in habitat·et fit huiusmodi hominis uita·multum peius priori

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,26.

(pg.91)Tunc uadit et adsumit septem alios sps nequiores se
Et ingressi inhabitant et fit nouis simae huiusmodi
hominis uita peior priori···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,26.

(pg.515).. tunc uadit et adsumpsit secum septem alios sps nequiores quam ipse est et intrantes inhabitant illic. et fiunt nouissima hominis illius peiora prioribus.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.11,26.

(pg.114) vg: sunt nouissima; γ: fiunt nou.c. a c e ch.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Luc. 11, 26.

(pg. 250) tc̄ uadit & sumit t accipit vii spiritus alios nequiores se & ingssi habitant ibi & sunt nouissima hois illius peiora poribus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,26.

(pg.243)et tunc euadit et adsumet septem alios sps nequiores
se et ingressi habitant ibi et sunt nouissima hominis
illius peiora priorib

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,26.

(pg.116)&tunc uadit &adsummit·VII·alios sps nequiores se &ingresii habitant ibi &sunt nouissima·illius hominis peiora priorib;···

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Matth.12,45.
Luc.11,26.

11.(pg.185,3)et erunt nouissima hominis illius peiora,quam erant prima?

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Luc.11,26.

1(pg.556)Et erunt posteriora(-)illius hominis pejora quam erant priora.

ITALA AVG. serm. 155. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 11,26.

12,13 (pg. 848).. et erunt illius hominis pejora novissima quam erant prima.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) 5,2. Luc.11,26.

3(pg.1562)fiuntque illis,ut dictum est,posteriora deteriora prioribus.

ITALA   AVG.serm.385.(Migne,1842) 5,2.   Luc.11,26.
dub.

8,9(pg.1695) vacuam,adduxit secum septem spiritus nequiores
se:et facta sunt hominis illius posteriora
pejora prioribus.

ITALA AVG.serm.16 (PL 39. 1842) Luc.11,26

4(pg.1774) et adducit secum septem alios spiritus nequiores se, et ingressi habitant ibi:et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

" wiederholt: adducit secum septem alios spiritus nequiores se,et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

ITALA ~~A~~VG.symb.4 (PL 40. 1842) Luc.11,26

1,1(pg.661) hominis illius posteriora,(-)pejora prioribus.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11, 25. 26.
Caesar.

25, 15. (pg. 926A) Invenit mentem vacuam scopis mundatam, et assumit septem spiritus nequiores se, et fiunt novissima illius pejora prioribus.

CAE s 21,9 Lc 11,26

(94,14) / adduxit secum septem spiritus nequiores se; et facta sunt hominis illius posteriora peiora prioribus.

CAE s ~~32,2~~ 32,2 Lc 11,26

(134,16) / et ducit secum septem spiritus nequiores se, et
erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

CAE s 79,1 Lc 11,26

(312,31) reversus ille inmundus spiritus adduxit secum septem alios spiritus nequiores se;

CAE s 94,4 Lc 11,26

(371;30) / et adducit secum septem alios spiritus nequiores se, et ingressi habitant ibi, et erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

et iterum adducit H[4]

et ingressi hab.ibi) μ ; om. B[8] T H[4]

erunt) sunt B[1]

hominis) om. O

CAE s 237,3 Lc 11,26

(9⁰0,9) / et adducit secum alios septem spiritus nequiores se;
et erunt novissima hominis illius peiora prioribus.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.12.(Migne,1848) Luc.11,26.

(pg.1073B)et adducit secum alios septem spiritus nequiores se;et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

8.

.hom.35.(Max.Bibl.1677)pg.854F.

50.

ITALA EVCHERIVS, admon. (Migne, 1865) Luc. 11, 26.

2(pg.1211C)et adducit secum alios septem spiritus nequiores se, et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Matth. 12, 45.
Luc. 11, 26.

21 (pg. 1142C) facitque novissima hominis illius pejora priori-
bus.

72.

ITALA LICINIAN,ep.2.(Migne,1878) Luc.11,26.

(pg.693B)et deinde vadet et assumet septem spiritus nequiores se.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Luc. 11, 26.

7. (pg. 141, 6) et fient nouissima eius deteriora prioribus,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.11,26.
hom.8.

p225,8
4(pg.355D)vadit, et adducit secum alios septem spiritus nequiores se, et intrantes in domum illam habitant in ea. Et erunt novissima hominis illius pejora prioribus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,27.

(pg.963) Factum est autem,cum haec diceret:extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi:Beatus venter, qui te portauit,& vbera,quae suxisti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,27.

(pg.90) Factum est autem,cum diceret haec ipse,levata vocé quaedam mulier dixit illi Beatus venter,qui te portavit,et ubera,quae suxisti:

ITALA Cod. a[2] (Ranke, 1872&74) (White, 1886) Luc. 11,27.

(pg.81) factum est autem dum diceret haec ipse leuata uoce quaedam mulier dixit illi beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,27.

(pg.98) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,27.

(pg.85) Factum est autem cum ista diceret,mulier quaedam de turba levavit vocem et dixit ei Beatus venter qui te portavit,et ubera quae suxisti.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,27.

(pg.210)(26)factum est autem (27)in eo cum diceret haec mulier quaedam eleuans uocem de pleue dixit illi ueatus uenter qui te baiolauit et mamillae quas suxisti

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,27.

(pg.68)Factum est autem cum ista diceret mulier quaedam leuauit uoce de turbis et dixit illi beatus uenter qui sustulit et mammae qui te lactauerunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,27.

(pg.388) factum est autem cum haec diceret. extollens uocem. quaedam mulier de turba dixit illi beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,27.

(pg.80) Factum est cum haec diceret et extollens uocem quedam mulier de turba dixit illi.beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti.

ITALA Cod.i (Belsheim, 1885) Luc. 11, 27.

(pg.5) Factum est autem cum haec diceret extollens uocem quaedam mulier de turba dixit illi·beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,27.

(pg.202)Factum est autem cum haec diceret.et extollens uocem quaedam mulier dixit illi·Beatus.uenter.qui t[e] portauit·et ubera·quae suxisti·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,27.

(pg.91)Factum est autem cum haec diceret extollens uocem
quedam mulier de turba dixit illi··Beatus uenter qui
te portauit et ubera quae suxisti··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,27.

(pg.515)Factum est autem cum haec diceret ihs extollens uocem
quaedam mulier de turba dixit illi beatus uenter qui
te portauit et ubera quae suxisti

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 27.

(pg. 114) vg: dixit illi; γ: dix. ei c.c.

ITALA Cod. ⁄ (Rettig, 1836) Luc. 11, 27. in.

(pg. 250) de turba

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,27.

(pg.251)factū ÷ ī cum diceret dicendo eū haec extollens q̄dā
mulier uocem de turba dixit illi beatus uent̄ qui portauit te & ubera q̄ t quas suxisti

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,27.

(pg.243)Factu est h cu haec diceret extollens uoce quaeda mulier de turba dixit illi beatus uenter qui te portanit et ubera quae suxisti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,27.

(pg.116)Factum est h·cu haec diceret extollens uocem quedam mulier deturba dixit illi beatus uenter quite portauit ðubera q;suncxisti

ITALA II.
AMB.patr.11,51.(C.Schenkl,1897) Luc.11,27.

(pg.152,20)beatus uenter,qui te portauit,et ubera,quae suxisti!

AP-E vind 34 Lc 11,27

(485) Beatus venter, qui te portavit et ubera quae suxisti,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.11,27.

39,86.(pg.188,9)beatus uenter,qui te portauit.

Au s Den 25,7 Lc 11,27

(162,24) Felix uenter qui te portauit!
(162,25) Beatus uenter qui te portauit!

Denisio verba haec redundare videntur, et re vera ab amanuensi Vulgatae translationis assuefacto facile addita fuerint.

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Luc.11,27.
(Denis,1792)

7(pg.938)Felix venter,qui te portavit.Beatus venter,qui te portavit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,27.

(pg.186,20) Factum est autem cum haec diceret,extollens uocem quaedam mulier de turba dixit illi:beatus uenter, qui te portauit,et ubera,quae suxisti.

3,2.
ITALA AVG.tract.10.Ioh.(Migne,1842) Luc.11,27.

3(pg.1468)Felix venter qui te portavit.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Luc. 11, 27.

3, 3. (pg. 237, 14) beatus uenter qui te portauit,

PS-AU s Cas II,97 *Luc. 11, 27*

(97a) Sequitur. Extollens vocem quedam mulier de turba dixit illi. Beatus venter qui te portavit. et ubera quae suxisti.

BEA Apc 1,4,49   Lc 11,27

(69) unde illa mulier in evangelio ait: beatus venter qui te portavit, et ubera quae suxisti.

CO 1,5 Q Lc 11,27

(326,6) beata sunt ubera quae suxit,
suxisti tV

ATH an Epictet

50.

ITALA   ~~E~~VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865)   Luc.11,27.

(pg.1044D)Beatus venter qui te portavit,et ubera quae suxisti.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Luc.11,27.

(pg.54)beatus venter qui te portavit et ubera quae suxisti.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Luc.11,27.

31,57.(pg.285B)Benedictus venter qui te portavit,et ubera quae suxisti.

MAXn h 8 Lc 11,27

(59,2) Cum diceret Dominus ad turbas,....., quaedam mulier de turba exclamauit ad eum et dixit: Beatus uenter qui te portauit et ubera quae suxisti. /

6) Beatus, inquid, uenter qui te portauit et ubera quae suxisti.

15) Ergo: Beatus, inquid, uenter qui te portauit et ubera quae suxisti.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.11,27.

7(pg.814A)Beatus venter qui te portavit,et ubera quae suxisti.
(2Mal)

B)Ergo beatus(-)venter-suxisti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 27.

(pg. 785D) Et cum hec diceret: extollens vocem quedam mulier de turba dixit illi. Beatus venter qui te portavit: et ubera que tu suxisti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 27.

(pg. 821A) Et cum hec diceret; extollens vocem quedam mulier de turba: dicit illi. Beatus venter qui te portavit: et ubera que suxisti.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11,27.

(pg. 934B) Illo in tempore. Loquente Domino Jesu ad turbas; extollens vocem quedam mulier de turba: dixit illi. Beatus venter qui te portavit; et ubera que suxisti.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) Luc.11,27.

2.(pg.330B)Beatus venter qui te portavit,et ubera quae suxisti.

TE car 7 Lc 11,27

(212,88) et illi exclamationi +++ respondit, non matris uterum et ubera negans, sed feliciores designans, qui verbum dei audiunt.

exclamationi <cuiusdam de turba feminae> respondit fort. / uberi F

III.
ITALA TERTVLL.Marc. 3,11.(Kroymann,1906) Luc.11,27.

(pg.393,20)nam et mulier quaedam exclamauerat:beatus uenter,
qui te portauit,et ubera,quae hausisti.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,27.

(pg.512,16)Exclamat mulier de turba beatum uterum,qui illum portasset,et ubera,quae illum educassent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,28.

(pg.963) At ille dixit:Quinimmo beati,qui audiunt verbum Dei, & custodiunt illud.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,28.

(pg.90) Qui ait illi:Beati qui audiunt verbum Dei,et custodiunt.

ITALA Cod.a'(Ranke,1872&74)
(White,1886) Luc. 11,28.

(pg.81) qui ait illis beati qui audiunt uerbum di.et custodiunt

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,28.

(pg.98)Ad ille dixit ad eos:Beati,qui audiunt uerbum dei et
custodiunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,28.

(pg.85) Ipse vero dixit ei Imo beati qui audiunt verbum dei et custodiunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,28.

(pg.210)ad ille dixit etiam beati qui audiunt uerbum dmi et
custodiunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,28.

(pg.68)Ipse autem dixit immo qui audiunt uerbum di et custodiunt.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 11, 28.

(pg. 388) ad ille dixit. beati qui audiunt uerbum dei. et custodiunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,28.

(pg.60)Ad ille dixit ad eos.beati qui audiunt uerbum di et
custodiunt.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,28.

(pg.5)ad ille dixit ad eos·beati qui audiunt Uerbum di et
custodiunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,28-36.

(pg.203) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,28.

(pg.91)Ad ille dixit ad eos beati qui audiunt uerbum di et
faciunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,28.

(pg.515)ad ille dixit ad eos immo beati qui audiunt uerbum di
et custodiunt

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 28.

(pg. 114) vg: custodiunt; γ add: illud.

ITALA Cod. ⁄(Rettig, 1836) Luc. 11, 28.

(pg.251) ipse h· dixit quinim̄o beati audientes t q̇ audiunt uerbū dī & custodientes

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 11, 28.

(pg. 243) at ille dixit quippe ni(!) beati qui audiunt uerbu
di et custodiunt.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,28.

(pg.116)atille dixit quippe hii beati qui audiunt uerbu di
&custodiunt···

Au s Den 25,7 Lc 11,28

(162,26) Immo beati qui audiunt uerbum dei,et custodiunt.

beati) hic quoque fortasse pro felices,quae est lectio Aug.usitata: in dubio tamen sum,propter id quod sequitur,Inde ergo et Maria beata etc

11.

ITALA AVG.serm.ined.25.(Migne,1842) Luc.11,28.
(Denis,1792)

7(pg.938)Imo beati,qui audiunt verbum Dei,et custodiunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,28.

(pg.186,22) at ille dixit:immo beati qui audiunt uerbum dei
et custodiunt.

ITALA AVG. tract. 10. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 11, 28.

3(pg. 1468) Imo felices qui audiunt verbum Dei, et custodiunt.

ITALA AVG.uirg.(Zycha,1900) Luc.11,28.

3,3.(pg.237,14)immo beati qui audiunt uerbum dei et custodiunt.

PS-AU s Cas II,97 Luc,11,28

(97b) atque ut simus beati qui audiunt verbum dei et custodiunt hortatur.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.11.(Hartel,1886) Luc. 11,28.

(pg.167,31)beati qui audiunt uerbum dei et custodiunt,

MAXn h 8 Lc 11,28

(59,5) / Cui Dominus ait: Beati qui audiunt uerbum Dei et custodiunt.

17) Et Dominus: Beati, ait, qui audiunt uerbum Dei et custodiunt. Qui Uerbum Dei audiunt,... Et custodiunt, hoc est, praeceptum eius custodiunt.

22) Ergo Beati qui audiunt uerbum Dei et custodiunt,

25) Beati qui audiunt uerbum Dei et custodiunt;

27) Beati qui audiunt uerbum Dei et custodiunt

33) Beati, inquid, qui audiunt uerbum Dei et custodiunt

MAXn s 11 Lc 11,28

(319,12) Beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.11,28.

7(pg.814A)Cui Dominus ait:Beati qui audiunt verbum Dei,et custodiunt.

B)wiederholt.Beati(-)qui-custodiunt.
C) Beati qui-custodiunt; (2Mal)
D) Beati(-)qui-custodiunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,28.

(pg.785D) At ille dixit.Utique beati qui audiunt verbum Dei: et custodiunt illud.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11,28.

(pg. 821B) At ille dixit. Utique. Beati qui audiunt verbum Dei: et custodiunt illud.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,28.

(pg.934B) At ille dixit.Quinimmo beati qui audiunt verbum Dei: et custodiunt illud.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,26.(Kroymann,1906) Luc.11,28.

(pg.512,18)et dominus:immo beati qui sermonem dei audiunt et faciunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,29.

(pg.963) Turbis autem concurrentibus coepit dicere: Generatio haec, generatio nequam est: signum quaerit, & signum non dabitur ei, nisi signum Ionae prophetae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,29.

(pg.90) Turba autem conveniente,coepit dicere:Gens haec,gens nequa est:signum quaerit;et non dabitur ei,nisi signum Jonae.

ITALA Cod.a^2(Ranke,1872&74) (White,1886) Luc. 11,29.

(pg.81) Turba autem conue

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,29.

(pg.99)Turbis autem concurrentibus coepit dicere:generatio haec,generatio pessima signum quaerit,et signum non dabitur illi,nisi signum Jonae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,29.

(pg.85) Turbis autem congregatis coepit dicere:Progenies ista progenies nequam est et signum quaerit,et signum non dabitur illi nisi signum Ionae,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,29.

(pg.210)turbis autem congregatis coepit dicere generatio haec generatio iniqua est signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum ionae

ITALA -Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,29.

(pg.68)et cum turbae colligerentur coepit dicere generatio ista generatio pessima est.et signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum ionae profetae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,29.

(pg.389) turbis autem côncurrentibus. coepit dicere generatio haec generatio pessima est signum quaerit. et signum non dabitur ei. nisi signum ionae prophetae.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 29.

(pg. 80) turbis autem concurrentibus coepit dicere generatio haec generatio nequam est signum querit et signum non dabitur illi nisi signum ionae.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,29.

(pg.5)Turbis autem concurrentibus coepit dicere.Generatio
haec generatio nequa est signum quaerit de caelo·et
signum nom dabitur illi nisi signum ionae·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,29.

(pg.91)turbis autem concurrentibus·coepit dicere ihs generatio haec generatio·nequa est signum querit et non dabitur illi nisi signum ionae profetae

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,29.

(pg.515)turbis autem conuenientibus coepit dicere generatio haec generatio mala est signum quaerit et signum non dabitur illi nisi ..gnum ionae profetae.

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.11,29.

(pg.114) vg:et signum non dabitur; γ (om. signum). – vg:illi; γ : ei o.a d.

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Luc.11,29.in.

(pg.251)de petentibus signum

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 11, 29.

(pg. 251) turbis h·concurrentibus coepit dicere generatio hec nequam est signum q̄rit & signū n̄ dabit' illi nisi signū ione pphetae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,29.

(pg.243)Turbis h concurrentib coepit dicere.Generatio haec
generatio nequa est signu querit et signu non dabitur
illi nisi signu ionae.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,29.

(pg.116) Turbis h'concurrentib;coepit dicere generatio haec generatio nequa est signu querit &signu nondabitur illi Nisi signu ionae

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Luc.11,29.

19,232(pg.725C)Generatio(-)haec generatio nequam est:signum quaerit,et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,96.(C.Schenkl,1902) Luc.11,29.

(pg.323,9)generatio haec generatio nequam est;signum quaerit
et signum non dabitur ei nisi signum Ionae.

ITALA CASSIAN, Nest. 3. (Petschenig, 1888) Luc. 11, 29.

16,1. (pg. 282,19) generatio praua et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei nisi signum Ionae prophetae.

MAXn h 8 Lc 11,29

(59,35) Post haec refertur, Domino dicente: Generatio ista nequa signum quaerit et signum non dabitur illi nisi signum Ionae profhete.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.11,29.

7(pg.814D)Generatio ista nequam signum quaerit,et signum non
dabitur illi,nisi signum Jonae prophetae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) - Luc.11,29.

(pg.253D)Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis et turbis dicens.Generatio hec generatio nequam est.Signum querit:et signum non dabitur illi:nisi signum Jone prophete.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Luc.11,29.

(pg.303C)Turbis autem concurrentibus coepit dicere Jesus: Generatio haec nequam est;signum quaerit,et signum non dabitur ei,nisi signum Jonae prophetae;

(pg.305B)wiederholt:Generatio(-)haec nequam est;signum quaerit,et signum non dabitur illi,nisi signum Jonae prophetae.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,29.

(pg.513,3)signum petentibus non dat;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11, 30.

(pg.963) Nam sicut fuit Ionas signum Niniuitis: ita erit & Filius hominis generationi isti.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,30.

(pg.90) Sicut enim fuit Jonas signum Ninevitis;sic erit et Filius hominis huic generationi;et sicut Jonas in ventre coeti fuit;sic erit et Filius hominis in terram.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,30.

(pg.99)Nam sicut fuit Jonas signum Nineuitis,ita erit et filius hominis generationi huic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,30.

(pg.85) Sicut enim fuit Ionas signum Ninivitis,sic erit et filius hominis in generacione hac.

ITALA　　Cod.d(Scrivener,1864)　　Luc.11,30.

(pg.210)sicut enim fuit ionas signum in nineuitis sic erit et
filius hominis generationi huic et sicut ionas in uen-
tre ceti fuit tribus diebus et tribus noctibus sic et
filius hominibus in terra

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,30.

(pg.68)sicut enim fuit ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus.sic erit filius hominis in cor terrae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,30.

(pg.389) sicut enim fuit ionas signum nineuitis. ita erit filius hominis in generatione hac.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Luc. 11, 30.

(pg. 80) Nam sicut fuit ionas signum nineuitis ita erit et filius hominis generatione hac et sicut ionas in utero caeti fuit sic et filius hominis in corde terrae.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,30.

(pg.5)sicut enim fuit ionas signum nineuitis ita erit et filius hominis in corde terrae·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,30.

(pg.91)Nam sicut fuit ionas signum nineuitis·Ita erit et filius hominis generationi huic···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,30.

(pg.515)sicut enim iona ....ominis huic generatio..
..nas in uentrem coeti.fuit ......bus et tribus noc-
tibus sic erit filius h.minis in terra.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 30.

(pg.114) vg: erit et filius; γ (om. et). – vg: isti; γ : huic.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.11,30.

(pg.251)sicut enim fuit ionas signū nineuitis ita erit & filius hōīs generationi isti t huic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,30.

(pg.243)Nam sicvt ionas fuit signu nineuitis ita erit et filius hominis generationi isti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,30.

(pg.116)nam sicut ionas signu fuit niniuetis ita erit &filius hominis generatio^{ni} isti

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,96.(C.Schenkl,1902) Luc.11,30.

(pg.323,11)nam sicut fuit Ionas signum Nineuitis,ita erit et filius hominis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 30.

(pg. 253D) Nam sicut Jonas fuit signum Ninivitis: ita erit et filius hominis generationi isti.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.37.(Migne,1894) Luc.11,30.

(pg.303D)sicut enim Jonas signum fuit Ninivitis,ita erit et Filius hominis generationi isti.

(pg.305B)wiederholt:Sicut enim - isti.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11, 31.

(pg.963) Regina Austri surget in iudicio cum viris generationis huius, & condemnabit illos: quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis: & ecce plus quam Salomon hic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,31.

(pg. 90)Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus,et condemnavit eos:quoniam venit de finibus terrae audire sapientiam Solomonis:et ecce hic plus Solomone.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,31.

(pg.99)Regina ab austro surget in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabit illos;quia uenit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis,et ecce plus hic quam Solomon.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,31.

(pg.85) Regina austri surget in iudicio cum viris generacionis huius et damnabit illos,quia venit a finibus terrae audire sapienciam Salomonis:et ecce plus hic quam Salomonem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,31.

(pg.211) regina austri exsurget cum uiris generationis huius et condemnabit eam quia uenit de finibus terrae audire sapientiam solomonis et ecce plus quam solomon hic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,31.

(pg.68)regina austri resurget in iudicio cum uiris generationis
huius et condemnauit illos quia uenit a finibus terrae
audire sapientiam solomonis.et ecce plus solomone hic

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,31.

(pg.389) regina austri surget in iudicio. cum uiris generationis huius ad condemnauit eos.quia uenit a finibus terrae audire sapientiam salomonis.et ecce plus quam salomone hic.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,31.

(pg.80)Regina austri resurget in iudicio cum uiris generationis huius et condemnauit illos quia uenit a finibus terrae audire sapientiam salomonis et ecce salomone plus hic.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,31.

(pg.5)regina austri surgit in iudicio cum uiris generationis hujus et condempnauit illos quia uenit A finibus terrae audire sapientiam salomonis et ecce plus salomone hic.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,31.

(pg.91)Regina ab austro surget in iudicio cum uiris generationi huic·et condemnabit illos quia uenit a finibus terrae audire sapientiam solomonis·Et ecce plus hic quam solomon·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,31.

(pg.517)regina austri sur... in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabit eos quoniam uenit ex finibus terrae audire sapientiam solomonis et ecce plusqua solomon hic

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 31.

(pg. 114) vg (var): plus salomone; γ: plus quam salomon e. b c d f.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.11,31.

(pg.251)regina austri surget in iudicio cum uiris generationis
huius & condemnabit illos q uenit a finibus Tre audire
sapientiā salemonis & ecce plus salomone hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,31.

(pg.243)regina austri surget in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabit illos quia uenit a finib terrae andire sapientia salomonis et ecce plus salomone hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,31.

(pg.116)Regina austri surget iniudiciocu uiris generationis
huius &contempnabit illos quia uenit afinib;terrae
audire sapientia salamonis &ecce plus salamone hiic

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 11, 31.

24(pg. 564B) Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit eos.

PG.56!

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Luc.11,32.31.

(pg.791)Et ecce plus quam Jonas hic,et plus quam Salomon hic:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Matth. 12,42.
Luc. 11,31.

91,12. (pg. 159,26) regina (-) austri uenit ab ultimis terrae audire sapientiam Solomonis; et ecce plus Solomone hic?

HI Lc h 38 cf Lc 11,31

(225,14) Miratur scriptura reginam Saba uenisse ab extremo terrae,ut audiret sapientiam Salomonis;

MAIn h 8 Lc 11,31

(60,44) Post haec refertur et de regina Austri quae uenit audire sapientiam Solomonis.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.11,31.

7(pg.815A)Et de regina Austri,quae venit audire sapientiam Salomonis,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 31.

(pg. 253D) Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus: et condennabit illos: quia venit a finibus terre audire sapientiam Salomonis: et ecce plusquam Salomon hic.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Matth.12,42.
Luc.11,31.

30.(pg.187,10)ecce (-) maior Solomone hic.

-ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Matth. 12, 42.
Luc. 11, 31.

14 (pg. 154) Regina austri surget in iudicio cum generatione hac et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plusquam Salomon hic.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) Lc 11,31.

(p 95,23)quae venit a finibus terrae audire sapientiam Solomonis,

venit - Solomonis wiederholt p 95, 26

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,32.

(pg.963) Viri Niniuitae surgent in iudicio cum generatione hac, & condemnabunt illam: quia poenitentiam egerunt ad praedicationem Ionae, & ecce plus quàm Ionas hic.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,32.

(pg.90) Viri Ninevitae surgent in judicio cum gente hac,et condemnabunt eam;quia paenitentiam egerunt in praedicationae Jonae et ecce hic plus quam Jona.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,32.

(pg.99)Uiri Niniuitae surgent in iudicio cum generatione hac et condemnabunt illam,quia paenitentiam egerunt in praedicatione Jonae,et ecce plus hic quam Jonas.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,32.

(pg.86) Viri Ninivitae resurgent in iudicio cum ista progenie et damnabit illam,quia paenituit eos in praedicacione Ionae:et ecce plus hic quam Ionam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,32.

(pg.211) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,32.

(pg.68)uiri ninaeuitae resurgent in iudicio cum ista generatio-
ne et demnabunt illam quia ipsi paenitentiam gesserunt
in praedicationem ionae et ecce plus iona hic est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,32.

(pg.389) uiri nineuitae surgent in iudicio. cum generatione
hac. et condemnabunt eam. quia paenitentiam egerunt.
in praedicatione ionae. et ecce plus quam iona hic.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 32.

(pg. 80) Uiri niniuite resurgent in iudicio cum generatione hac
et condemnabunt illam quia penitentiam egerunt ad
predicatione ionae et ecce plus iona hic.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,32.

(pg.6)Viri nineuitae surgent in iudicio cum uiris generationis huius et condemnabunt illam quia paenitentiam egerunt in praedicationem ionae et ecce plus iona hic

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,32.

(pg.91)Uiri nineuite surgent in iudicio cum generatione hac
et condemnabunt illam·quia penitentiam egerunt in
predicatione ionae Et ecce plus quam iona hic···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,32.

(pg.517)uiri nineuitae surgent in iudicio cum ista generatione
et c..demnabunt eam quia poenitentiam egerunt.in praedicatione ionae. .. ecce plus hic plusquam iona.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 32.

(pg. 114) vg: illam; γ: eam. – vg: ad praed.; γ: in praed. – vg: plus iona; γ: plus quam iona.

ITALA Cod. Δ (Rettig,1836) Luc.11,32.

(pg.251)uiri nineuite surgent in iudicio cum generatione hac
& condemnabunt illā q penitentiā egert̄ in pdicationē
ione & ecce plus iona hic

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,32.

(pg.243)Uiri nineuitae surgent in iudicio cum generatione
hac et condenabunt illa quia paenitentia egerunt
in predicatione ionae et ecce plus qua iona hic

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,32.

(pg.117)uiri niniuetae surgent iniudicio cu generatione hac &contempnabunt eam quia penitentia egerunt inpredicatione ionae &ecce plus est iona hiic···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) Luc.11,32.31.

(pg.791)Et ecce plus quam Jonas hic,et plus quam Salomon hic:

MAXn h 8 Lc 11,32

(60,50) Deinde dicitur et de Nineuitis qui egerunt peniten-
tiam in praedicatione Ionae. Et ecce plus quam Iona
hic.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.11,32.

7(pg.815B)Et ecce plus quam Jonas hic:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,32.

(pg.254A)Viri Ninivite surgent in judicio cum generatione
hac:et condennabunt illam:quia penitentiam egerunt
a predicatione Jone:et ecce plusquam Jonas hic.

ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Luc. 11, 32.
Matth. 12, 41.

14 (pg. 154) Viri Ninivitae surgent in iudicio cum generatione hac et contemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in praedicatione Ionae, et ecce plus quam Iona hic.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,33.

(pg.963) Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio: sed supra candelabrum, vt qui ingrediuntur, lumen videant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,33.

(pg.90) Nemo lucernam accensam in occulto ponit,neque sub modium,sed super candelabrum,ut intrantes,lumen videant.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Luc.11,33.

(pg.99)Nemo autem lucernam accendit et in absconso ponit neque sub modio,sed supra candelabrum,ut qui ingrediuntur,lumen uideant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11.33.

(pg.86) Nemo lucernam accensam in absconso ponit neque sub modium,sed supra candelabrum,ut introeuntes lumen videant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,33.

(pg.211)nemo lucernam accendens in occultum ponit neque sub
modium sed super candelabrum ut introeuntes lumen ui-
deant

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,33.

(pg.68)Nemo lucernam accendit et ponit sub absconso neque sub
modio sed super candelabrum ut introeuntes lumen uideant.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,33.

(pg.389) nemo autem lucernam accendit. et in abscondito ponit, neque sub modio sed supra candelabrum. ut qui ingrediuntur lumen uideant.

ITALA

IIII.
AMB.Luc.7,98.(C.Schenkl,1902)

Luc.11,33.

(pg.324,4)Nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio,sed supra candelabrum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 33.

(pg. 81) Nemo autem lucernam adcendit et in absconso ponit neque sub modio sed supra candelabru ut qui ingrediuntur lumen uideant.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,33.

(pg.6) Nemo lucernam accendit et in absconso ponit nequ sub modio sed supra candelabrum ut qui ingrediuntur lumen uideant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,33.

(pg.91)Nemo autem lucernam accendit et in ab scondito ponit. neque sub modio Sed super candelabrum ut qui ingrediuntur lumen uideant:

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,33.

(pg.517)nemo lucernam accendit et in absconso ponit neq. sub modio sed supra candelabrum ponit ut intrantes lumen uideant

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc.11,33.

(pg.251)nemo autē lucernā accendens in absconso ponit neq.sub
modio sed sr̄ candelabr̄ ut ingredientes lumen uideant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,33.

(pg.243)Nemo lucerna accendit et in abscondito ponit neq
sub modio sed supra candelabru ut qui ingrediuntur
lumen uideant.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,33.

(pg.117)Nemo lucerna accendit &inabsconso ponit Neq;submodio
sed supra candellabru ut q ingrediuntur lumen uideant...

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Matth.5,15.
(Petschenig,1913) Luc.11,33.

9.(pg.303,21)ut luceat omnibus qui in domo sunt,ut qui ingredi-
untur lumen uideant.

ITALA ARNOB. j. expos. (Morin, 1903) Luc. 11, 33.

(pg. 146, 2) Nemo (-) lucernam accendit, et ponit eam sub modio aut in abscondito, sed super candelabrum, ut omnes qui ingrediuntur lumen videant.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 17, 30. (Migne, 1847) Luc. 11, 33.

(pg. 131D) Nemo ascendit lucernam et ponit eam sub modio.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Luc.11,33.

22(pg.603B)Nemo accendit lucernam et ponit eam sub modio, sed super candelabrum,ut luceat omnibus qui in domo sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,33.

(pg.254A)Nemo lucernam accendit:et in absconso ponit:neque sub modio:sed super candelabrum:ut qui ingrediuntur videant lumen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,34.

(pg.963) Lucerna corporis tui, est oculus tuus. Si oculus tuus
fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,34.

(pg.90) Lucerna corporis tui est oc ... tuus.Si oculu ... simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum est:si vero oculus tuus nequa fuerit,et corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,34.

(pg.99)Lucerna corporis tui est oculus tuus.Cum fuerit oculus tuus simplex,totum corpus tuum lucidum erit;cum autem nequam fuerit,etiam corpus tuum obscurum erit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,34.

(pg.86) Lucerna corporis tui est oculus tuus:si oculus tuus fuerit simplex,totum corpus tuum lucidum est;si autem nequam fuerit,corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,34.

(pg.211)lucerna corporis tui est oculus tuus cum est oculus
tuus simplex totum corpus tuum lucidum est cum autem
malus fuerit et corpus tuum est tenebrosum est'

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,34.

(pg.68)lucerna enim corporis tui est oculus tuus.si fuerit oculus tuus simplex et totum corpus tuum lucidum erit.cum autem excaecatum fuerit et corpus tuum tenebrosum est.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 11,34.

(pg.390) lucerna corporis tui est oculus tuus. si oculus tuus fuerit simplex. totum corpus tuum lucidum erit. si autem nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,34.

(pg.81)Lucerna corporis tui est oculus tuus.cum fuerit oculus
tuus sinplex totum corpus tuum lucidum est cum autem
nequa fuerit etia corpus tuum tenebrosum erit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,34.

(pg.6)Lucerna corporis est oculus tuus princeps totum corpus
tuum lucidum est Cum autem nequa fuerit etiam corpus
tuum tenebrosum erit·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,34.

(pg.91)lucerna corporis est oculus tuus·Cum fuerit oculus tuus simplex totum corpus tuum lucidum erit·Cum autem nequam fuerit etiam corpus tuum obscurum erit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,34.

(pg.517)lucerna corporis tui est oculus tuus simplex totum
corpus tuum lucidum erit.si autem nequa fuerit totum
corpus tu.. ....

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 11, 34.

(pg. 252) lucerna corporis est oculus cū ergo oculus tuus simplex + & totum corpus tuū lucidū erit si h' nequam fuerit & corpus tuū tenebrosū erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,34.

(pg.243)Lucerna corporis tui est.oculus tuus si oculus tuus
fuerit simplex totu corpus tuu lucidu erit.Si ante
nequa fuerit etia corpus tuum tenebrosu erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,34.

(pg.117)Lucerna corporis tui est oculus tuus si oculus tuus
i e fuerit
s mpl x totu corpus tuu lucidu erit si h'nequam
fuerit etiam corpus tuu tenebrosu erit

76.

ITALA GREG.M.Ez.1.7.(Migne,1878) Luc.11,34.

2.(pg.841C)Si oculus tuus simplex fuerit,totum corpus tuum lucidum erit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.11,34.

30(pg.341D)Lucerna(-)corporis tui est oculus tuus.Si oculus caecus fuerit,totum corpus in tenebris est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,34.

(pg.254A)Lucerna corporis tui est oculus tuus:si oculus
tuus fuerit simplex:totum corpus tuum lucidum
erit.Si autem nequam fuerit:etiam corpus tuum
tenebrosum erit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,35.

(pg.963) Vide ergo ne lumen,quod in te est,tenebrae sint.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,35.

(pg.91) Si ergo lumen,quod est in te.tenebrae sunt,tenebrae rese ... atae sunt?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,35.

(pg.99)Si ergo lumen,quod in te est,tenebrae sunt,ipse tenebrae quantae sunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,35.

(pg.86) Vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,35.

(pg.211)si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae quantae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,35.

(pg.68)si ergo lumen quod est in te tenebrae sunt tenebrae
tuae quantae sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,35.

(pg.390) uide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.11,35.

(pg.81) si ergo lumen quod in te est tenebre sunt tenebrae tuae quante sunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,35.

(pg.6)si ergo lumen quod in te est tenebrae sunt tenebrae in te quantae sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,35.

(pg.91)Aspice ergo ne quod lumen est in te tenebre sint.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,35.

(pg.519)..................enebrae sunt ipsae tene.... .unt.

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Luc.11,35.

(pg.252)uide & intende ergo ne lumen q in te tenebre sint

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,35.

(pg.244)uide ergo ne lumen tenebrae sint

qd in te ÷ in mg.

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,35.

(pg.117)uide ergo nelumen quod inte est tenebrae sint

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Matth.6,23. Luc.11,35.

15(pg.1339) Si lumen quod est in te,tenebrae sunt,ipsae tenebrae quantae?

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Matth.6,23.
Luc.11,35.

11,30.(pg.466A)(10)Vide ergo ne lumen quod in te est tenebrae sint.Si lumen quod in te est tenebrae sunt,ipsae tenebrae(11)quantae erunt?

(10)Haec desunt in Vindoc.,usque ad si lumen.
(11)Laud.,quantae sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 35.

(pg.254A) Vide ergo ne lumen quod in te est: tenebre sint.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,36.

(pg.963) Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,36.

(pg.91) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,36.

(pg.99) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,36.

(pg.86) Si corpus tuum totum lucidem fuerit,non habens aliquam partem tenebrarum,erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,36.

(pg.211) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,36.

(pg.68) om.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 11, 36.

(pg. 390) si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit. non habens partem aliquam tenebrarum erit lucidum totum. et sicut lucerna fulgoris inluminabit te. si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est. quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi.

ITALA Cod.ff⁴ (Belsheim,1887) Luc.11,36.

(pg.81) om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,36.

(pg.6) om.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,36.

(pg.91)si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est·quanto magis cum lucerna luceat in luminat te

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,36.

(pg.519) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 36.

(pg. 114) vg: totum lucidum; γ (om. totum).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,36.

(pg.252)si ergo corp;tuū totū lucidū fuerit n̄ h̄n̄s aliquā partem tenebrar erit lucidū totū sicut lucerna fulgoris illuminabit te

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,36.

(pg.244)Si ergo corpus tuu lucidu fuerit non habens aliqua
parte tenebraru erit lucidu totu et sicut lucerna
fulgoris inluminabit te

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,36.

fu
(pg.117) si ergo corpus tuu lucidu   erit nonhabens aliquam
partem tenebraru erit lucidu totu ásicut lucerna
fulgoris inluminabit te···

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,36.

(pg.254A)Si ergo corpus tuum totum lucidum erit:non habens aliquam partem tenebrarum:erit lucidum totum:et sicut lucerna fulgoris illuminabitur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,37.

(pg.963) Et cum loqueretur, rogauit illum quidam Pharisaeus vt
prанderet apud se. Et ingressus recubuit.

ITALA Cod.a (Bélsheim,1894) Luc. 11,37.

(pg.91) Loquentae autem eo,rogavit eum quidam Pharisaeus,ut
prandéret secum.Ingressus autem .. cubuit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,37.

(pg.99)In eo autem,cum loqueretur ipse,Pharisaeus quidam rogauit illum,ut cum eo pranderet;et ingressus recubuit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,37.

(pg.86) Et cum loqueretur haec,rogavit eum Pharisaeus quidam ut pranderet apud eum:et ingressus recubuit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,37.

(pg.211)rogauit autem eum quidam pharisaeum ut pranderet cum eo intrans autem recubuit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,37.

(pg.68)Et cum loqueretur haec petit ab eo phari.saeus quidam
ut pranderet aput ipsum.abiit autem et recubuit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Luc.11,37.

(pg.390) et cum haec loqueretur. rogauit eum quidam pharisaeus.
ut pranderet aput eum. et ingressus discubuit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.11,37.

(pg.81)Et cum ihs loqueretur haec rogauit illum quidam phariseus ut cum illo pranderet et ingressus recubuit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,37.

(pg.6) Et cum loqueretur haec rogauit illum quidam phariseus ut cum illo pranderet et ingressus recubuit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,37.

(pg.203).....recubuit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,37.

(pg.91)In eo autem cum loqueretur·fariseus quidam rogauit illum ut cum eo pranderet·Et ingressus recubuit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,37.

(pg.519)loquente autem eo rogauit illum quidam farisaeus ut prandoret apud eum.ingressus aute recubuit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 37.

(pg. 114) vg: cum loqueretur; γ: cum haec loqu. c. e f i. – vg: ut
prand eret apud se; γ: ut cum illo prand. c. i.

ITALA Cod. ∆(Rettig,1836) Luc.11,37.in.

(pg.252)de pharisaeo uocante ihm

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,37.

(pg.252)cū h· loqueret rogauit eum pharisaeus q̇dā ut pranderet
aꝑ se ingsesus h· recubuit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,37.

(pg.244)Et cu loqueretur rogabit illu quida phariseus ut pranderet apud se et ingressus domv recubuit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,37.

(pg.117)&cu loqueretur rogauit illu quidam pharisseus utpranderet apud se &ingresus recumbuit

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.11,37.

39,86.(pg.189,7)et cum loqueretur,rogauit eum quidam Pharisaeus, ut pranderet aput se.

(pg.189,9)wiederholt:cum loqueretur.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.11,37.

75,144.(pg.247,24)cum loqueretur (-) rogauit illum quidam Pharisaeus,ut pranderet aput se,et ingressus recubuit.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,37.

75,20.(pg.267)Cum loqueretur,rogavit illum quidam Pharisaeus ut pranderet apud se;et ingressus recubuit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,37.

(pg.186,24) Et cum loqueretur,rogauit illum quidam Pharisaeus, ut pranderet apud se:et ingressus recubuit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 11, 37.

(pg.254A) Hec cum loqueretur: rogavit illum quidam phariseus: ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,38.

(pg.963) Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,38.

(pg.91) Pharisaeus autem coepit,recogitans intra se,dicere quod non prius baptizatus esset.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,38.

(pg.99)Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere:quare non primum baptizatus est priusquam manducaret?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,38.

(pg.86) Pharisaeus vero coepit secum disputans dicere Quare non primo baptizatus est ante prandium.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,38.

(pg.211)pharisaeus autem coepit cogitare in semetipso dicens
quare non primum baptizatus est antequam pranderet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,38.

(pg.68)pharisaeus autem coepit apud se reputans dicere quare non primo baptizauit ante prandium.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,38.

(pg.390) pharisaeus autem uidens admiratus est. eo quod non prius baptizatus est. priusquam manducaret.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,38.

(pg.81) Pharisaeus autem coepit intra se cogitans dicere quare non prius quam manducaret baptizatus est.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,38.

(pg.6)Phariseus autem coepit intra Se putans dicere quare
non primum baptizatus est antequam manducaret

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,38.

(pg.203)phariseus autem coepit intra se reputans dicere quare non primum baptizatus est prius quam manducaret

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,38.

(pg.91)Phariseus autem coepit intra se reputans dicere quare non primum baptizatus est prius quam manducaret.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,38.

(pg.519)farisaeus autem coepit intra se cogitans dicere quare non pri.us baptizatus est antequam pranderet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 38.

(pg. 114) vg: ante prandum; γ: priusquam manducaret c. b f l.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 11, 38.

(pg. 252) h· phariseus uidens miratus ÷ quia n̄ primū baptizat;
ēēt ante prandiū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,38.

(pg.244)pharisaeus h coepit intra se reputans dicere quare
non baptizatus esset ante prandiu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,38.

(pg.117)pharisseus h'coepit intra sereputans dicere quare nonbabtiszatus esset ante prandiu

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.11,38.

75,144.(pg.248,2) Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere,quare non baptizatus esset ante prandium.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,38.

75,20.(pg.267)Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere,quare non baptizatus esset ante prandium.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,38.

(pg.186,25) Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,38.

(pg.254B)Phariseus autem cepit intra se reputans dicere: quare non baptizatus esset ante prandium?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,39.

(pg.963) Et ait Dominus ad illum: Nunc vos Pharisaei quod deforis est calicis, & catini, mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina, & iniquitate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,39.

(pg.91) Dixit autem Dominus ad illum:Nunc vos Pharisaei, utrum ne exteriorem partem calicis,et catini,mundatis quod autem intus est vestrum,plenum est rapina,et nequitia?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,39.

(pg.99)Et ait dominus ad illum:Nunc uos Pharisaei hypocritae, prius quod de foris est calicis aut catini mundatis, quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,39.

(pg.86)Dixit autem dominus ad illum Nunc vos Pharisaei prius quod est foris calicis et catini mundatis,quod autem intra vos est plenum est rapinae et malignitatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,39.

(pg.211)dixit autem dms ad eum nunc uos farisae ypocritae
quod a foris est calicis et catilli mundatis ab in-
tus autem uestrum plenum est rapina et iniquitate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,39.

(pg.68)Dixit autem ihs ad illum.nunc uos pharisaei prius quod est a foris calicis et catini commundatis quod autem intrinsecus est uobis plenum est rapinae et niquitiae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,39.

(pg.391) et ait dominus ad illum nunc uos pharisaei. quod de foris est calicis. et catini. mundatis. quod autem intus est uestrum. plenum est rapina et iniquitate.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 39.

(pg. 81) Et ait dms ad illum nunc uos pharisaei prius quod de-
foris est calicis et catini mundatis quod autem intus
est uestrum plenum est rapina et iniquitate.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,39.

(pg.6)Et ait dms·ad illum uos pharisei prius quod deforis est calicis et catini mundatis Quod autem intus est uestrum plena est rapina et iniquitate

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,39.

(pg.203)Et ait dns ad illum nunc uos pharisaei·prius quod
deforis est calicis et catini mundatis.quod autem
intus est uestrum plenum est rapiña et iniquitate

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,39.

(pg.91)Et dixit dns ad illum·nunc uos farisaei·quod deforis est calicis et catini mundatis·quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,39.

(pg.519)et ait dns ad illum nunc uos fari..ei prius quod defo-
ris est calicis et catini mundatis quod autem intus est
uestrum plenum est rapina et iniquitate,

ITALA Cod. (Rettig, 1836) Luc. 11, 39.

(pg. 252) ait h' dn̄s ad illum n̄c uos pharisei q deforis ÷ calicis & catini t disci mundatis q h' intus ÷ ur̄m plenū ÷ rapina & nequitia

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,39.

(pg.244)et ait dns ad illu nunc uos pharisei quod de foris est calicis et catini mundatis quod h intus est uestru plenu est rapina et iniquitate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,39.

(pg.117)&ait dns adillu Nunc uos pharissei quod deforis est calicis &catini mundatis quod h'intus est uestru plenu est rapina &iniquitate

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,100.(C.Schenkl,1902) Luc.11,39.

(pg.325,6)Nunc uos,Pharisaei,prius quod deforis est calicis et catini mundatis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Luc.11,39.

75,144.(pg.248,3)et ait dominus ad illum:nunc uos Pharisaei quod de foris est calicis et catini mundatis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,39.

75,20.(pg.267)Et ait Dominus ad illum:Nunc vos,Pharisaei,quod deforis est calicis et catini,mundatis;quod autem intus est vestrum,plenum est rapina et iniquitate.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.11,39.

16(pg.1339)Nunc vos,Pharisaei,quod deforis est calicis et catini mundatis.

ITALA AVG. serm. 106. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 11,39.

tit. (pg. 625) Nunc vos, Pharisaei, quod foris est paropsidis lavatis. (etc.)

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) 5,1. Luc.11,39.

1,1(pg.625)Nunc vos,Pharisaei,quod foris est paropsidis lavatis :intus autem pleni estis dolo et rapina.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,39.

(pg.187,2) et ait dominus ad illum:nunc uos,Pharisaei,quod de foris est calicis et catini mundatis,quod autem intus est uestrum plenum est rapina et iniquitate.

EP-L 23 Lc 11,39

(34,23) cor eorum plenum erat rapina et iniquitate

iniquitatem S^1

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Matth.23,28.
Luc.11,39.

7,13.(pg.44B)Ita et vos foris quidem apparetis hominibus justi,intus vero pleni estis avaritia et iniquitate.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Matth.23,25.
Luc.11,39.

24.(pg.35,28)Vae vobis scribae et Pharisaei hypocritae,quare quod deforis est catini et calicis lavatis;quod autem intus est inmunditia plenum est?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,39.

(pg.254B)Et ait Dominus ad eum.Nunc vos pharisei quod deforis est calicis et parapsidis et catini mundatis:quod autem intus est vestrum:plenum est rapina et iniquitate.

ORI ser 22 Lc 11,39

(38,4) calicis et catini

Origenes habet: apud Lucas autem

20.

ITALA PAVL.MED.ben.2.(Migne,1845) Luc.11,39.

6.(pg.719A)plenum iniquitate,et rapina.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,39.

(pg.513,14)illos calicis et catini exteriora emundare,interiora autem ipsorum plena esse rapina et iniquitate.

ITALA TERTVLL. Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,39.

III

(pg.513,18)exteriora (-) calicis lauatis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,40.

(pg.963) Stulti nonne qui fecit quod deforis est,etiam id,quod deintus est,fecit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,40.

(pg.91) Stulti,nonne qui fecit verum interiora,et exteriora fecit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,40.

(pg.99)Stulti,nonne qui fecit quod deforis est,etiam id quod deintus est fecit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,40.

(pg.86) Insipientes,nonne qui fecit quod intus est fecit et quod foris est?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,40.

(pg.211)stulti nonne qui fecit quod intus est et quod a foris
est fecit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,40.

(pg.69)stulti nonne qui fecit quod est intus fecit et quod fo-
ris est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Luc.11,40.

(pg.391) stulti. nonne qui fecit quod deforis est. etiam id quod deintus est fecit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.11,40.

(pg.81) stulti nonne qui fecit quod deforis est etiam id quod intus est fecit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,40.

(pg.6)Stulti nonne qui fecit quod deforis est etiam quod intus
est fecit

ITALA Cod.l(Haase,1865) Luc.11,40.

(pg.203)Stulti(.) nonne qui fecit quod deforis est etiam id quod intus est fecit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,40.

(pg.91)Stulti nonne qui fecit quod deforis est etiam id quod deintus est fecit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,40.

(pg.519)stulti nonne qui fecit quod foris est.et quod ab intus est fecit.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) Luc.11,40.

(pg.114) vg:id quod; g (om.id).

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Luc. 11, 40.

(pg. 252) stulti Isipientes nne qui fecit q deforis + & q intus
÷ fecit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,40.

(pg.244)stulti nonne qui fecit quod de foris est etia id quod
intus est fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,40.

ne
(pg.117)stulti Non qui fecit quod deforis est etia id quod
intus est fecit

ITALA altero. AMBROS. (Caspari, 1883) Luc. 11, 40.

(pg. 227, 14) Qui facit, quod intus est, fecit et quod foris est;

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,40.

75,20.(pg.267)Stulti,nonne qui fecit id quod deforis est, etiam id quod intus est fecit?

NB.1.

ITALA AVG.serm.74.(Mai,1852) Luc.11,40.

2(pg.145)Deus qui fecit quod est intus in homine,et quod foris est ipse fecit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,40.

(pg.187,4) stulti,nonne qui fecit quod de foris est,etiam
quod de intus est fecit?

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1848) Luc.11,40.

(pg.1078B)Qui fecit quod intus est,fecit et quod foris est.

8.

-hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

I.

ITALA CYPRIAN, op.2.(Hartel, 1868) Luc.11,40.

(pg.374,14)qui fecit quod est intus fecit et quod foris est.

intus est Fv est(post foris)om.G

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,1.(Hartel,1868) Luc.11,40.

(pg.113,2)Qui fecit quod est intus,fecit et quod foris est.

et om.B

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Luc.11,40.

24.(pg.35,30)Aut nescitis quia qui fecit quod foris est et quod de intus est fecit?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,40.

(pg.254B)Stulte:nonne qui fecit quod deforis est:etiam id quod deintus est fecit?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,40.

(pg.513,20)nonne qui exteriora fecit (-) et interiora fecit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,41.

(pg.963) Verumtamen quod superest, date eleemosynam: & ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,41.

(pg.91) Verum,quod superest,date elemosynam:et ecce omnia munda vobis erunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,41.

(pg.99)Tamen quae sunt,date elemosynam,et ecce omnia munda sunt uobis;haec enim oportebat facere et illa non omittere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,41.

(pg.86) Veruntamen quod superest date elemosynam,et ecce vobis munda sunt omnia.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,41.

(pg.211)uerum tamen quae sunt date misericordiam et ecce omnia munda et erunt uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,41.

(pg.69)uerum datae et ecce uobis munda omnia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,41.

(pg.391) uerumtamen ex his quae habetis date elemosynam. et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.11,41.

(pg.81)tamen quod superest date elemosyna et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,41.

(pg.6)tamen quod superest date eleemosynam et ecce omnia mundata sunt uobis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,41.

(pg.203)Tamen quod superest date elemosynam et ecce omnia
munda sunt uobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.11,41.

(pg.14)Verumtamen date eleemosynam,ecce omnia munda sunt vobis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,41.

(pg.91)Tamen quae sunt date aelemosynam et ecce omnia mundata sunt uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,41.

(pg.519)uerumtamen quod superest date elemosynam et ecce sunt
munda omnia uobis.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.10,41.

(pg.252)uertn date elemossinā & ecce omā munda ub st

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,41.

(pg.244)ueru tamen quod super est date elemosina et ecce omnia munda sunt uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,41.

(pg.117)ueru tamen quod super est date elimosinam &ecce omnia munda uobis sunt···

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,101.(C.Schenkl,1902) Luc.11,41.

(pg.325,20)date elemosynam et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA II. AMB. Nab. 2, 8. (C. Schenkl, 1897) Luc. 11, 41.

(pg. 473, 6) date elemosynam.

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Luc.11,41.

17(pg.1162D)Verumtamen quod superest,date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

17.

ITALA AMB.serm.2.(Migne,1879) Luc.11,41.

6(pg.629A)Date eleemosynam,et omnia munda sunt vobis.

17.

ITALA AMB.serm.26.(Migne,1879) Luc.11,41.

3(pg.679D)da eleemosynam,et omnia tua munda sunt.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) Luc.11,41.

2(pg.791A)et ecce uobis munda sunt omnia.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) Luc.11,41.

3(pg.603C)Da eleemosynam,et ecce omnia munda erunt tibi.

17.

ITALA AMBST.Phil.(Migne,1879) Luc.11,41.

(pg.444A)Facite eleemosynam,et ecce omnia munda vobis sunt.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Luc.11,41.

11,37.(pg.661)Date eleemosynam;et ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Luc.11,41.

12,15.(pg.374,10)date elemosynas,et ecce omnia munda sunt uobis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,41.

72,19.(pg.266)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

75,20.(pg.267)wiederholt:Date - vobis.

(pg.267)Verumtamen quod superest,date eleemosynam,et
ecce omnia munda sunt vobis.

(pg.267)wiederholt:Date - vobis.
76,20.(pg.268) Verumtamen - vobis.

III.

ITALA AVG.ep.171A.(Goldbacher,1904) Luc.11,41.

1.(pg.634,13)Verum date(-)elemosynam et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Luc.11,41.

11,24.(pg.25,1)date elemosynas,et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Luc.11,41.

27(pg.511)Date eleemosynas,et omnia munda sunt vobis.

ITALA AVG.ps.125.(Migne,1841) 4,2. Luc.11,41.

5(pg.1660)Verum date eleemosynas,et ecce omnia munda sunt vobis

NB.1.

ITALA AVG.serm.74.(Mai,1852) Luc.11,41.

2(pg.145)Verum date pauperibus,et intus et foris mundi eritis.

5,1.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) Luc.11,41.

2,2(pg.626)Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

2,2(pg.626)wiederholt:Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis? (2 Mal)

4,4(pg.626)Facite eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis?

4,4(pg.626)wiederholt:Facite eleemosynam?
4,4(pg.626) Date eleemosynam,et omnia munda sunt vobis.

AU s 261,10 (Lambot) Lc 11,41

(93,27) Date eleemosynas, et omnia munda sunt uobis.

ITALA AVG. serm. 261. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 11, 41.

10,10(pg.1207) Date eleemosynas, et omnia munda sunt vobis.

AU s Den 2o,12 Lc 11,41

(123,1o) Date elemosynam, et ecce vobis munda sunt omnia.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Luc.11,41.
(Denis,1792)

12(pg.907)Date elaemosynam,et ecce vobis munda sunt omnia.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,41.

(pg.187,6) uerum tamen quod superest date elemosynam,et ecce omnia munda sunt uobis.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.11,41.

(pg.412,8) Verum tamen date elemosynam,et ecce omnia munda uobis.

ITALA AVG.serm.107 (PL 39. 1842) Luc.11,41

3(pg.1958) Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA AVG.serm.263 (PL 39. 1842) Luc.11,41

4(pg.2233) Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA AVG.serm.276 (PL 39. 1842) Luc.11,41

4(pg.2265) Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA AVG.serm.305 (PL 39. 1842) Luc.11,41

2(pg.2331) Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis;

ITALA AVG.serm.308 (PL 39. 1842) Luc.11,41

6(pg.2338) Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

PS-AU s Cas III,38 Lc. 11, 41

(40a) Et iterum. (D)ate helemosinam et ecce omnia munda sunt vobis.

BEA Apc 3,3,102 Lc 11,41

(299) date elemosinam, et ecce omnia munda sunt vobis,

8.

ITALA . CAESARIUS,A.hom.9.(Max.Bibl.1677) Luc.11,41.

(pg.829C)Verumtamen date eleemosynam,& ecce omnia munda sunt vobis.

hom.21.(pg.841H)Date-vobis.

22.(pg.842G)Verumtamen-vobis.

CAE s 15,4 Lc 11,41

(73,20) verumtamen date elemosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

CAE s 25,2 Lc 11,41

(107,32) verumtamen date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

CAE s 29,3 Lc 11,41

(122,6) verumtamen date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

CAE s 3o,6 Lc 11,41

(127,11) verumtamen date elymosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

s 34,4 (142,30) date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

aelemosynas A[1]

CAE s 153,4 Lc 11,41

(592,31) Verumtamen date elemosinam, et ecce omnia munda sunt vobis;

CAE s 229,4 Lc 11,41

(863,9) date elymosinam, et ecce omnia munda sunt vobis;

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.15.(Migne,1843) Luc.11,41.

(pg.1078B)Verumtamen date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

8.

,hom.40.(Max.Bibl.1677)pg.858A.

CO-Tur ep Lc 11,41

(137,28) item: Date eleemosynam et omnia vobis munda erunt.

I.

ITALA CYPRIAN, op.2.(Hartel,1868) Luc.11,41.

(pg.374,15)uerum date eleemosynam,et ecce uobis munda omnia,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,1.(Hartel,1868) Luc.11,41.

(pg.113,3)uerum date eleemosynam,et ecce uobis omnia munda.

uerum tamen v elemosina B uobis uocabis M munda omnia WLB

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Luc.11,41.
GELAS.I.

20.(pg.409,17)uerumtamen quod superest,date elemosinam et ecce omnia munda sunt uobis,

EP-L 51 Lc 11,41

(129,5) verumtamen, quod superest, date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

EP-L 56 Lc 11,41

(149,24) verumtamen, quod superest, date elemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

GR-M ep 7,25 Lc 11,41

(470,21) Date elemosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

12·11·45 B

(Mon.Germ. Ep.

GREG. - M. Reg.Ep. VL

GR-M ep 11,56a,1 Lc 11,41

(334,1) Quod superest, date elemosinam, et (om. F) ecce omnia munda (mundata L) sunt vobis?

B.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.11,41.
GELAS.tract.5.

5.(pg.577,26)Verumtamen quod superest,date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) Luc.11,41.

11.(pg.1165B)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,10.(Migne,1878) . Luc.11,41.

31.(pg.898B)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Luc.11,41.
ps.7.

6.(pg.647D)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Luc.11,41.

28.(pg.884A)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

77.

ITALA. GREG.M.ep.11.(Migne,1896) Luc.11,41.

64.(pg.1186A)Quod superest,date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc. 11, 41.

2(pg.805D)Date(-)eleemosynam(-)et ecce omnia munda erunt vobis.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Luc.11,41.

16.(pg.328,4)date elemosynam et ecce omnia munda

30.

ITALA HIER.ep.33.(Migne,1865) Luc.11,41.

2(pg.250C)da eleemosynam,et ecce omnia tua munda sunt.

30.

ITALA HIER.ep.34.(Migne,1865) Luc.11,41.

5(pg.254D)Verum date eleemosynam,et ecce omnia vobis munda sunt.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Luc. 11, 41.

87. (pg. 1141A) Verumtamen, quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Luc. 11, 41.

10. (pg. 1206A) Verumtamen date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

66.

ITALA LAURENT.eleem.(Migne,1866) Luc.11,41.

(pg.106B)Facite(-)eleemosynam,et fiunt in vobis omnia munda.

54.

ITALA LEO.M.serm.18.(Migne,1881) Luc.11,41.

3(pg.185B)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis.

wiederholt:serm.20,3(pg.190C) (om:ecce)
80. (pg.420C) " "
87,3(pg.440A)

- 57.

ITALA MAX.TAVR.hom.4.(Migne,1862) Luc.11,41.

(pg.236A)Date eleemosynam,et omnia munda sint vobis.

97.(pg.477D)Date eleemosynam;et ecce omnia munda sunt vobis.

98.(pg.482B)Date eleemosynam,et ecce omnia munda sunt vobis;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Luc.11,41.

(pg.534B)Date eleemosynam,et omnia munda sunt vobis.

87.

ITALA MAX.TAVR.serm.27.(Migne,1862) Luc.11,41.

(pg.904C)Date eleemosynas,et ecce omnia munda sunt vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.11,41.

(pg.254B)Verumtamen quod superest:date elemosynam.Et hec omnia munda sunt vobis.

MUT 9 Lc 11,41

(3o3/4) Audi enim quid dicit divina Scriptura: Date eleemosynam, et erunt vobis omnia munda;

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Luc.11,41.

(pg.107,23)Date eleemosynam,et ecce sunt omnia munda vobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.41.(Migne,1894) Luc.11,41.

(pg.316B)Date eleemosynam,et ecce sunt vobis omnia munda.

42.(pg.319D)wiederholt:Date - munda.

FIR 27 Lc 11,41

(61,11) Quod superest date aelimosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

sunt fehlt in E

PRIM 2 Lc 11,41

(829A) Verum date, inquit, eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.11,41.

27.(pg.181,17)quod superest date elimosinam,et ecce omnia munda uobis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 11, 41.

7, 12. (pg. 776A) Verumtamen dico vobis, date eleemosynam, et ecce vobis munda sunt omnia.

Preuschen 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.11,41.
hom.2.

p.296,3 quae habetis

4(pg.418A) Verum|tamen date ~~eleemosynam~~ et ecce, omnia munda sunt vobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Luc. 11, 41.

13 (pg. 825A) date eleemosynam, et omnia munda sunt vobis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,41.

(pg.513,25)date quae habetis elemosynam,et omnia munda erunt uobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,42.

(pg.963) Sed vae vobis Pharisaeis,quia decimatis mentham,& ru-
tam,& omne olus,& praeteritis iudicium,& charitatem
Dei:haec autem oportuit facere,& illa non omittere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,42.

(pg.91) Sed vae vobis Pharisaeis,quoniam decimatis mentam,et rutam,et omnem olus,et praeteristis judicium,et caritatem Dei.Haec oportet fieri,et illa non relinquere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,42.

(pg.99)Sed uae uobis scribae et Pharisaei,qui decimatis mentam,et rutam et omne holus,et praeteritis iudicium et caritatem dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,42.

(pg.86) Sed vae vobis Pharisaei,qui decimatis mentham et rutam et omne olus,et praeteritis iudicium et charitatem dei: haec autem oportuit facere,et illa non omittere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,42.

(pg.212) sed uae uobis pharisaeis quoniam decimatis menta et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,42.

(pg.69)Sed uae uobis pharisaei quia decimatis mentam et anetum et omnem olus et transitis iudicium et dilectum di haec enim oportebat facere et illa non praetermittere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,42.

(pg.391) sed uae uobis pharisaeis quia decimatis mentam et rutam et omne holus et praeteritis iudicium et caritatem dei. haec enim oportuit facere. et illa non omittere.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,42.

(pg.81)Sed uae uobis pharisaeis qui decimatis mentam et rutam
et omnem(!)olus preteritis iudicium et caritatem di
haec oportuit facere et illa non omittere.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,42.

(pg.6) sed uae uobis Pharisei qui decimatis mem tam et rutam et omne olus et praeteritis iudicium et caritatem di haec oportuit facere et illa non omittere

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.11,42.

(pg.203) Sed uae uobis pharisaeis qui decimatis mentam et ru-
tam et omne holus·et praeteritis iudicium et caritatem
di Haec oportuit facere.et illa non omittere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,42.

(pg.91)Sed uae uobis farisei·qui decimatis mentam et rutam
et omne holus·et proteritis iudicium et caritatem di.
Haec enim oportuit facere et illa non omittere···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,42.

(pg.519)sed uae uobis farisaei qui decimatis mentam et rutam
et omnem holus et praeteritis iudicium et caritatem di
haec enim oportuerat facere et illa non praetermittere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 42-43.

(pg. 114) vg: uobis pharisaeis; γ: pharisaei. – vg: haec autem; (om. autem).

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 10, 42.

(pg. 252) sed ue ub phariseis q decimatis mentam & rutam & omne
olus & ptitis iudiciu & caritate dI h· h·oportã facere
& illa n omitte

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,42.

(pg.244)Sed uae uobis pharisaei quia decimatis menta et ru-
ta et omne holus et preteritis iudiciu et caritate
di haec h oportuit facere et illa non o mittere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,42.

(pg.117)Sed uae uobis scribae &pharisei quia decimatis mentam &rutam &omne holus &preteritis iudiciu &caritatem di haec oportuit facere &illa nonomittere···

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,104.(C.Schenkl,1902) Luc.11,42.

(pg.326,17)et haec oportuit facere et illa non omittere.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Luc. 11, 42.

14, 44. (pg. 943) Decimatis omne olus:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Luc.11,42.

76,20.(pg.268)Sed vae vobis,

(pg.268)Sed vae vobis qui decimatis mentam et rutam et omne olus;

(pg.268)et praeteritis judicium et charitatem Dei;

(pg.268)Haec(-)oportuit facere,(-)et illa non omittere,

103,27.(pg.281)wiederholt:Decimatis mentam,et rutam,et omne olus.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 4. (Migne, 1842) 10, 2. Luc. 11, 42.

124. (pg. 1421) Decimatis omne olus,

5,1.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) Luc.11,42.

3(pg.626)Verumtamen vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui decimatis mentam,cuminum et rutam,et omne olus.(-)Et relinquitis graviora Legis,judicium et charitatem. (-)Et haec(-)oportet facere,et illa non omittere.

3(pg.626)Judicium et charitatem,justitiam et misericordiam; et illa non omittere.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,42.

(pg.187,7) sed uae uobis,Pharisaei,qui decimatis mentam et rutam et omne holus,et praeteritis iudicium et caritatem dei.haec autem oportuit facere,et illa non omittere.

PS-GR-M conc 29 Lc. 11,42

(676A) Quoniam secundum Marcum evangelistam locutus est etiam ipse Dominus dicens: Vae vobis scribae et Pharisae, qui decimatis mentham, et omne olus; hoc est, omne olerum genus.

~ III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,42.

(pg.514,3.5)Sic et holuscula decimantes,uocationem autem et dilectionem dei praetereuntes obiurgat.(-)5.rutam et mentam (-) offerebant?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,43.

(pg.963) Vae vobis Pharisaeis, quia dilligitis primas cathedras
in synagogis, & salutationes in foro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,43.

(pg.91) Vae vobis Pharisaei,quoniam diligitis primos consessus in Synagogis,et salutationes in foro.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,43.

(pg.99)Uae uobis Pharisaei,quia diligitis primas catedras in synagogis et salutationes in foro et primos discubitos in conuiuiis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,43.

(pg.86) Vae vobis Pharisaei,qui diligitis primas cathedras in synagogis et salutaciones in foro.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,43.

(pg.212)uae uobis pharisaei quia diligitis primas sessiones in synagogis et salutationes in foro et primos adcubitos in cenis

ITALA Cod. e(Belsheim,1896) Luc.11,43.

(pg.69)Uae uobis pharisaei quia diligitis primas sessiones in synagogis et salutationes in foro.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,43.

(pg.391) uae uobis pharisaeis. quia diligitis primas cathedras in synagogis. et salutationes in foro.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.11,43.

(pg.81)Uae uobis pharisaeis quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,43.

(pg.6)uae uobis pharisei qui diligitis primas cathedas(!) in synagogis et salutationes in foro

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,43.

(pg.203)Uae uobis phariseis·quia diligitis primas cathedras in synagogis.et salutationes in foro·et primos discubitos in conuiuiis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,43.

(pg.91)Uae uobis farisei quia diligitis primas cathedras in synagogis,et salutationes in foro·et primos discubitos in conuiu[1]is···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,43.

(pg.521).ae uobis farisaei qui diligi... cathedras in synagogis
et saluta...... in foro et primos discubitus in con....

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 10,43.

(pg.252) ue uobis phariseis qui diligitis primas cathedras in sinagogis & salutationes in foro

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,43.

(pg.244)Uae uobis pharisei quia diligitis primas cathedras
in sinagogis et salutationes in foro

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,43.

(pg.117)Ue uobis pharissei quia diligitis primas cathedras in-
sinagogis &salutationes inforo···

AM Ps 48,16 cf Mt 23,6

cf Lc 11,43

(370,18)et Pharisaeos spectat, qui sibi cathedras in synagogis uindicant

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Luc.11,43. / 16,15.

(pg.806)Vae vobis,qui justificatis vosipsos,Deus autem cognoscit corda vestra.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) Luc.11,43.

22(pg.1451&52)et amantium primas cathedras in synagogis,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,43.

(pg.187,10) uae uobis,Pharisaei,quia diligitis primas cathedras in synagogis et salutationes in foro.

ORI Mt 16,22 Lc 11,43

(553,3) amantium primas cathedras in synagogis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,44.

(pg.964) Vae vobis, quia estis vt monumenta, quae non apparent,
& homines ambulantes supra, nesciunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,44.

(pg.91) Vae vobis,quoniam estis monumenta ignobilia,et homines ambulantes supra,ignorant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,44.

(pg.99)Uae uobis scribae et Pharisaei hypocritae,quia monumenta estis,quae non parent,et homines ambulantes supra illa nesciunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 11,44.

(pg.86) Vae vobis,quoniam estis monumenta incerta et homines ambulantes supra nesciunt.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,44.

(pg.212)uae uobis scribae et pharisaei quia estis monumenta sine specie et homines supra ambulantes nesciunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,44.

(pg.69)Uae uobis quoniam estis monumenta quae non parent et homines ambulantes super illa nesciunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,44.

(pg.391) uae uobis scribae et pharisaei hypocritae quia estis ut monumenta quae non parent et homines ambulantes supra nesciunt.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 11, 44.

(pg. 81) Uae uobis quia monumenta estis quae no parent et homines ambulantes supra illa nesciunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,44.

(pg.6)uae uobis scribae et pharisei quia monumenta estis quae
non apparent et homines ambulantes super illa nesciunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,44.

(pg.203)Uae uobis quia monumenta estis quae non parent et homines ambulantes supra illa nesciunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,44.

(pg.91)Uae uobis scribe et farisaei hypocritae·quia monumenta
estis quae non apparent et homines ambulantes supra
illa nesciunt···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,44.

(pg.521)uae uobis scribae et farisaei quia m.numenta estis quae non parent et homines ambulantes supra ignorant

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 44.

(pg. 114) vg: ostia ut; γ : ostia uelut.

ITALA Cod. ʎ (Rettig, 1836) Luc. 11, 44.

(pg. 253) uae ub_scribe & pharisaei ypocritae qui estis ut monumenta n̄ apparentia & homines deambulantes supra nesciunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,44.

(pg.244)Uae uobis qui estis ut monumenta quae non apparent
et homines ambulantes supra nesciunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,44.

(pg.117)Uae uobis quia estis utmonumenta q;nonparent &homines
supra ambulantes nesciunt···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,44.

(pg.187,11) uae uobis,quia estis ut monumenta quae non parent, et homines ambulantes supra nesciunt.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 11. (Hartel, 1886) Luc. 11,44.

(pg.168,6)uae uobis, scribae et Pharisaei, quia monumenta estis quae non parent, et homines nesciunt ambulantes super ea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,45.

(pg.964) Respondens autem quidam ex Legisperitis, ait illi: Magister, haec dicens etiam contumeliam nobis facis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,45.

(pg.91) Respondens autem quidam ex Legis doctoribus,dixit ei: Magister,haec dicens,et nobis contumeliam facis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,45.

(pg.99)Respondens autem quidam ex legisperitis ait:magister,
haec dicens nobis,contumeliam facis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,45.

(pg.86) Respondens itaque quidam ex legis peritis ait illi
Magister,haec dicens etiam nobis contumeliam facis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,45.

(pg.212)respondens autem quidam de legis doctoribus dicit il-
li magister haec dicens et nobis iniuriam facis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,45.

(pg.69)Respondens autem quidam ex legis doctoribus.dicit illi magister haec dicens nobis iniuriam facis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,45.

(pg.392) respondens autem quidam ex legisperitis. ait illi. magister haec dicens. etiam nobis contumeliam facis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.11,45.

(pg.81)Respondens autem ----

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,45.

(pg.6)Respondens autem quidam Ex legisperitis ait illi Magister haec dicens etiam nobis contumeliam facis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,45.

(pg.203)Respondens autem quidam ex legis peritis ait illi
Magister haec dicens etiam nobis contumeliam facis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,45.

(pg.91)Respondens autem quidam ex legisperitis·ait illi·magister haec dicens etiam et nobis contumeliam facis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,45.

(pg.521)respondens autem quidam ex legisperitis ait illi.magister haec dicendo etiam nobis contumeliam facis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,45.in.

(pg.253)de legispito

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 11, 45.

(pg.253) respondens h' quidā ex legispitis ait illi magisť hec
dicens & nobis otumelia facis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,45.

(pg.245)Respondens aute quida ex legis peritis ait illi magister haec dicens etia uobis contumelia facis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,45.

(pg.117)Respondens h'quidam exlegis peritis ait illi magister
haec dicens etiam nobis contum°lia facis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,45.

(pg.187,13) respondens autem quidam ex legis peritis ait illi: magister,haec dicens etiam nobis contumeliam facis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,46.

(pg.964) At ille ait:Et vobis Legisperitis vae:quia oneratis homines oneribus,quae portare non possunt,& ipsi vno digito vestro non tangitis sarcinas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,46.

(pg. 91) Qui dixit:Et vobis Legis doctoribus vae,quia honeratis homines sarcinas inportabiles,et ipsi uno digitorum vestrorum non attingitis ea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,46.

(pg.99)Ad ipse ait:Et uobis legisperitis uae,quia oneratis homines oneribus,quae non possunt portare,et ipsi uno digito uestro non tangitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,46.

(pg.86) At ille ait Et vobis legis peritis vae quoniam honeratis homines honeribus gravibus,et ipsi uno digito non tangitis sarcinas.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,46.

(pg.212)ad ille dixit ét uobis uae legis doctoribus quoniam
honeratis homines honera quae non possunt portari et
ipsi uno digitorum uestrorum non adtingitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,46.

(pg.69)Ille autem dixit et uobis legis doctoribus uae qui[a] honorastis hominis honeribus grauibus:.et ipsi uno ex digitis non tangitis ipsas sarcinas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,46.

(pg.392) ad ille ait et uobis legisperitis. uae. quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas ipsas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,46.

(pg.7)Ad ipse ait et uobis legisperitis uae quia oneratis homines oneribus quae portari non possunt·et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas ipsas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,46.

(pg.203)At ipse ait et uobis legis peritis.Uae qui oneratis
homines onerib:quae portari non possunt Et ipsi uno
digito uestro non tangitis sarcinas ipsas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,46.

(pg.91)At ipse ait·Et uobis legisperitis·uae·qui honeratis
hominos honeribus quae portare non possunt·Et ipsi
uno digito uestro non tangitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,46.

(pg.521)ad ipse dixit et uobis legisperitis uae qui honeratis homines honeribus quae non possunt et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas ipsas.

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 11,46.

(pg.253) at ille ait & ub legispitis uae quia oneratis homines
onerib; importabilibus & ipsi uno digitor̄ uror̄ n̄ attin-
gitis sarcinas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,46.

(pg.245)Ait ille ait et uobis legis peritis.uae quia honeratis homines honerib quae portare non possunt et ipsi uno digito uestro non tangitis sarcinas

ipsas in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,46.

(pg.117) at ille ait &uobis legis peritis uae quia onerat is homines onerib;q;portari non possunt &ipsi uno digito uestro nontangitis sarcinas···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.11,46.

(pg.187,14)at ille ait:etiam uobis legis peritis uae,quia onera-
tis homines oneribus,quae portari non possunt,et ipsi
uno digito uestro non tangitis sarcinas.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 11, 46.
Orsies. Matth. 23, 4.

5, 5. (pg. 777A) Vae vobis legis peritis, qui ligatis onera importabilia, et imponitis ea super humeros hominum, et ipsi ne digito quidem audetis attingere.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) Luc.11,46.

2(pg.344B) Vae(-)vobis,Scribae,et Pharisaei hypocritae,quia oneratis homines oneribus,quae portari non possunt, ipsi autem non tangitis digito vestro sarcinas ipsas.

vgl.Matth.23,4.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Matth.23,4.
Luc.11,46.

7(pg.455D)Vae vobis legisperitis,qui ligatis onera importabilia,et imponitis ea super humeros hominum,et ipsi ne digito quidem audetis attingere.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,46.

(pg.514,21)Inuehitur et in doctores ipsos legis,quod onerarent alios importabilibus oneribus,quae ipsi ne digito quidem adgredi auderent,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,47.

(pg.964) Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,47.

(pg.91) Vae vobis,quoniam aedificatis monumenta Prophetarum: nam Patres vestri occiderunt illos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,47.

(pg.99)Uae uobis,quia aedificatis monumenta prophetarum;patres autem uestri occiderunt illos.

ITALA God.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,47.

(pg.86) Vae vobis,quia aedificatis monumenta prophetarum,patres autem vestri occiderunt illos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,47.

(pg.212)uae uobis quoniam aedificatis monumenta profetarum
patres autem uestri occiderunt eos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,47.

(pg.69)Uae uobis quia aedificatis monumenta profetarum.patres autem uestri eos occiderunt

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,47.

(pg.392) uae uobis quia aedificatis monumenta prophetarum. pa-
tres autem uestri occiderunt illos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,47.

(pg.7)uae uobis qui aedificatis monumenta prophetarum patres
autem uestri occiderunt illos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,47.

(pg.203)Uae uobis qui aedificatis monumenta prophetarum·et ornatis sepulchra iustorum patres autem uestri occiderunt illos

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,47.

(pg.91)Uae uobis qui aedificatis monumenta profetarum·patres autem uestri occiderunt illos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11;47.

(pg.521)uae uobis qui aedificatis monumenta profetarum patres
uestri occiderunt illos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.11,47.

(pg.114) vg:quia; γ :qui c.c i l aur.

ITALA Cod.Δ(Rettig,1836) Luc.11,47.

(pg.253)ue uobis qui aedificatis monumenta pphetarū h' patres ūri occiderunt illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,47.

(pg.245)Vae uobis qui aedificatis monumenta prophetarv patres
aute uestri occidert illos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,47.

(pg.117) Uae uobis qui edificatis monumenta prophetaṛu patres h'uestri occiderunt illos

II.

ITALA LVCIFER, Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 11,47.

(pg.168,19)uae uobis qui aedificatis monumenta prophetarum,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,47.

(pg.515,14)quod aedificarent prophetis monimenta interemptis
a patribus eorum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,48.

(pg.964) Profecto testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum:quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulchra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,48.

(pg.91) Ergo testimonium perhibetis,non consentientes operibus Patrum vestrorum;quoniam illi quidem occiderunt eos, vos autem aedificatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,48.

(pg.99)Ergo testimonium perhibetis,non conscientes operibus
patrum uestrorum,quoniam illi quidem occiderunt eos,
uos autem aedificatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,48.

(pg.86) Profecto testificamini consentire operibus patrum vestrorum,quoniam quidem ipsi eos occiderunt,vos autem aedificatis eorum sepulchra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,48.

(pg.212)ergo testificatis non consentire operibus patrum uestrorum quia ipsi quidem occiderunt eos uos autem aedificatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,48.

(pg.69)nempe consentitis non placere uobis facta patrum uestro-
rum quia ipsi eos occiderunt.uos autem gloriamini

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,48.

(pg.392) ergo testimonium perhibetis consentientes operibus patrum uestrorum. quoniam illi quidem occiderunt e-os. uos autem aedificatis eorum monumenta.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.11,48.

(pg.7) Ergo testificamini consentire operibus patrum uestrorum Quoniam ipsi quidem occiderunt eos uos autem aedificastis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,48.

(pg.204)profecto testificamini consentire operibus patrum
uestrorum Quoniam quidem ipsi eos occiderunt Uos
autem super aedificatis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,48.

(pg.92)Ergo testimonium perhibetis non consentientes operibus patrum uestrorum·qum illi quidem occiderunt eos Uos autem aedificatis illorum monumenta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,48.

(pg.521)ergo testimonium perhibetis quia co.sentitis operibus
patrum uestrorum quoniam ipsi occiderunt quidem eos
uos autem aedificatis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,48.

(pg.253)pfecto testificamini q a csentitis opibus patr̄ ūror̄ qm̄
ipsi quidē occiderunt eos uos h· edificatis eor̄ sepul-
cra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,48.

(pg.245)profecto testificamini quod consentitis operib patru uestroru quo quide ipsi eos occiderunt uos h aedificatis eoru sepulchra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,48.

(pg.117)profecto testificabimini consentitis operib;patru
uestroru qm quidem ipsi eos occiderunt uos h'edifi-
catis eoru sepulchra···

II.

ITALA LVCIFER, Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 11,48.

(pg.168,20)ergo testimonium perhibetis,non consentientes operibus patrum uestrorum,quoniam illi quidem occiderunt eos,uos autem aedificastis sepulcra eorum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,49.

(pg.964) Propterea & sapientia Dei dixit: Mittam ad illos Prophetas, & Apostolos, & ex illis occident, & persequentur:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,49.

(pg.91) Ideo et sapientia Dei dicit:Mittam in illis Prophetas, et Apostolos:et ex illis occident,et persequentur:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,49.

(pg.99)Ideo mitto in illos prophetas et apostolos et ex illis
occident et persequentur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,49.

(pg.86) Propter hoc et sapiencia dei dicit Mittam ad vos prophetas et apostolos,et ipsos occidetis et persequimini,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,49.

(pg.212)propter hoc mitto in eos profetas et apostolos ex eis interficient et persequentur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,49.

(pg.69)propterea et sapientia di dixit mittam in illos profetas
et apostolos et ex ipsos occident et persequentur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Luc.11,49.

(pg.392) propterea et sapientia dei dixit. mittam ad illos prophetas. et apostolos. et ex illis occident et persequentur.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,49.

(pg.7)propterea et sapientia di.dixit mittam in illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequentur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,49.

(pg.204)propterea et sapientia di dixit mittam illis prophe-
tas et apostolos et ex illis occident et persequentur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,49.

(pg.92)Ideo et sapientia di dixit mitto in illos profetas et apostolos et ex illis occident et persecuntur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,49.

(pg.521)ideo et sapientia di dixit.et mitto ad illos profeta. ..
....................ntur

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 11, 49.

(pg. 253) pp̄tea & sapientia dī dx̄ mittam ad illos pphetas & apostolos & ex illis occident & psequânt'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,49.

(pg.245)Propterea et sapientia di dixit mitta ad illos prophetas et apostolos et ex illis occident et persequentur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,49.

(pg.117)Propter ea &sapientia di dixit mitta adeos prophetas
&apostolos &exillis occident &persequentur

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Luc.11,49.

13,143(pg.805C)Mittam prophetas et apostolos.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Luc.11,49.

1(pg.337C)Mittam in vos sapientes.

II.

ITALA LVCIFER,Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 11,49.

(pg.168,22)ideo mitto prophetas et apostolos,et ex illis occident et persequentur,

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Luc.11,49.

12(pg.1129B)Ideo et sapientia Dei dicit,mitto ad ipsos Prophetas et Apostolos.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Luc.11,49.

(pg.315,27)Occident ex vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 11,50.

(pg.964) vt iniquiratur sanguis omnium Prophetarum,qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,50.

(pg.91) ut exquiratur sanguis omnium Prophetarum,qui effusus est ab origine mundi,usque in gente hac.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,50.

(pg.99)ut inquiratur sanguis omnium prophetarum,qui effusus est a constitutione mundi usque ad generationem istam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,50.

(pg.86) ut exquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitucione mundi usque ad progeniem istam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,50.

(pg.212)ut exquirat sanquis omnium profetarum quod effunditur
a constitutione mundi usquae ad generationem hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,50.

(pg.69)ut exquiratur sangues omnium profetarum qui effusus est a mundi constitutionem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,50.

(pg.392) ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista.

ITALA Cod.i(Bolsheim,1885) Luc.11,50.

(pg.7)ut inquiratur sanguis omnium prophetarum qui effusus
est a constitutione mundi usque ad generationem istam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,50.

(pg.204)ut requiratur sanguis omnium profetarum qui effusus
est a constitutione mundi usque ad generationem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,50.

(pg.92)ut inquiratur sanguis omnium profetarum qui effussus est a constitutione mundi usquae ad generationem istam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,50.

(pg.523)ut exquiratur sangu.. ..nium profetarum qui effusus est
. constitutione mundi usq. ad generationem istam

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,50.

(pg.253)ut inquirat' sanguis omniū pphetar̄ qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,50.

(pg.245)ut inquiratur sanguis omniu prophetarum qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,50.

(pg.117)utinquiratur sanguis omnium prophetaru qui effussus
est aconstitutione mundi ageneratione ista

II.

ITALA LVCIFER, Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 11,50.

(pg.168,24)ut inquiratur sanguis omnis prophetarum qui effusus est a constitutione mundi usque ad generationem istam,

ITALA PRISCILL.tract.3,60.(Schepss,1889) Luc.11,50.

(pg.47,4) inquiretur sanguis omnium profetarum qui effusus est a constitutione mundi,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,51.

(pg.964) a sanguine Abel, vsque ad sanguinem Zachariae, qui perijt inter altare, & aedem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,51.

(pg.91) a sanguine Abel,usque ad sanguinem Zachariae,quem occiderunt inter altarium,et aedem.Ita dico vobis: exquiretur a gente hac.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,51.

(pg.99)a sanguine Abel usque ad sanguinem Zacchariae,qui periit inter altare et aedem.Ita dico uobis:requiretur ab hac generatione.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,51.

(pg.86) a sanguine Abel iusti usque ad sanguinem Zachariae,qui periit inter altare et aedem:ita dico vobis inquiretur ab progenie hac.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,51.

(pg.212)a sanguine abel usquae ad sanguine zachariae fili barachiae quem occiderunt inter medium altaris et templi etiam dico uobis exquiretur a generatione hac

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,51.

(pg.69)a sanguine abel iusti usque ad sanguinem zachariae qui
periit inter altare et templum.ita dico uobis quia in-
quitur saeculo isto.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,51.

(pg.393) a sanguine abel. usque ad sanguinem zacchariae qui periit inter altare et aedem. ita dico uobis requiretur ab hac generatione.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.11,51.

(pg.7)A sanguine abel iusti usque ad sanguinem zachariae qui perit inter altare et aedem Ita dico uobis requiretur ab hac generatione

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.11,51.

(pg.204) istam a sanguine zachariae qui periit inter altarem
et aedem Ita dico uobis requiretur ab hac generatione

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,51.

(pg.92)A sanguine habel u^{s}que ad sanguinem zachariae qui periit inter altare et aedem Ita dico uobis requiretur ab hac generatione...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,51.

(pg.523)a sanguine abel iusti usq. ad sanguinem zachariae qui perit inter altarem et aedem.ita dico uobis exquiretur ex hac generatione

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 11, 51.

(pg. 253) a sángine abel usq. ad sanginē zachariae pereuntis inᵗ altare & aedem utiq. dico ub requiretur a generatione hac

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,51.

(pg.245)a sanguine abel iusti usq ad sanguine zacchariae qui
periit inter altare et aede.Ita dico uobis requiretur
ab hac generatione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,51.

(pg.118)asanguine abel isq;ad sanguinem zachariae qui periit
inter alt[a]re Aaedem ita dico uobis requiretur abhac
generatione...

ITALA III. AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Matth.23,35.
Luc.11,51.

27.(pg.177,18)a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae,

II.

ITALA LVCIFER, Athan.12.(Hartel,1886) Luc. 11,51.

(pg.168,25) a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem. ita dico uobis: requiretur ab hac generatione.

ITALA PRISCILL.tract.3,60.(Schepss,1889) Luc.11,51.

(pg.47,6)a sanguine Abel usque ad sanguinem Zacchariae qui occisus est inter altare et aedem;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,52.

(pg.964) Vae vobis Legisperitis, quia tulistis clauem scientiae, ipsi non introistis, & eos, qui introibant, prohibuistis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,52.

(pg.91) Vae vobis Legis doctoribus,quoniam abscondistis clavem scientiae,et ipsi non intratis,et introeuntes,prohibuistis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,52.

(pg.100)Uae uobis legisperitis,quia absconditis clauem scientiae,et ipsi non introitis et eos qui introibant, prohibuistis.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 11,52.

(pg.86) Vae vobis legis doctoribus,quoniam absconditis clavem
scienciae:et ipsi non introitis,et introeuntes prohi-
betis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,52.

(pg.213)uae uobis legis doctoribus quia abscondistis clauem scientiae et ipsi non introistis et introeuntes uetastis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,52.

(pg.69)Uae uobis legis doctoribus quoniam absconditis clauem scientiae uos non introitis et introeuntes uetastes introire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,52.

(pg.393) uae uobis legisperitis. quia tulistis clauem scientiae ipsi non introistis. et eos qui introibant prohibuistis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,52.

(pg.7)Uae uobis legisperitis qui abstulistis clauem scientiae et ipsi non introistis et introeuntes perhibuistis

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Luc.11,52.

(pg.204)Uae uobis legis peritis·quia ab stulistis claue scientiae et ipsi non introistis et eos qui intrabant prohibuistis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,52.

(pg.92)Uae uobis legisperitis quia absconditis claues scientiae et ipsi non introistis·Et eos qui intro ibant prohibuistis-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,52.

(pg.523)Uae uobis legisperitis qui abstulistis clauem scientiae et ipsi non introistis et eos qui introibant prohibuistis.....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 52.

(pg. 114) vg: eos qui introibant; γ : introeuntes c. a c d e i .

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 11, 52.

(pg.253)uae uƀ legispitis qui tulistis clauim scientiae ipsi non introistis & introeuntes phibuistis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,52.

(pg.245)Vae uobis legis peritis qui abstulistis claue scientiae ipsi non introistis et eos qui intrabant prohibuistis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,52.

i

(pg.118)Uae uobis legis periti s quia tulistis clauem scientiae
&ipsi nonintroistis &eos quiintrabant prohibuistis···

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.8. Luc.11,52.
(Petschenig,1913)

60.(pg.189,3)uae uobis,scribae et Pharisaei,qui abstulistis clauem scientiae et ipsi non introistis et introeuntes prohibuistis!

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Luc.11,52.

15(pg.26B)Vae vobis qui tulistis clavem scientiae:ipsi non
introistis,et eos qui introibant,prohibuistis.

17.

ITALA AMB.serm.16.(Migne,1879) Luc.11,52.

3(pg.656B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui absconditis
clavem scientiae,

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Luc.11,52.

(pg.156C)Vos habetis clavem scientiae,et neque vos intratis, neque alios sinitis introire.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Luc. 11, 52.

(pg. 265D) Vos habetis clavem scientiae, et neque vos intratis, neque alios sinitis introire;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Luc.11,52.

15(pg.1621A)Vae vobis legisperitis,quoniam abstulistis clavem scientiae,et ipsi non introistis,et alios intrantes prohibuistis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.11,52.

16.(pg.160,18)uae uobis,scribae et pharisaei,qui habetis claues regni caelorum nec ipsi intratis nec alios permittitis intrare.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Luc.11,52.

4,16.(pg.648) Vae vobis legisperitis,qui tulistis clavem scientiae:ipsi non introistis,et eos qui introibant prohibuistis.

5,19.(pg.649) wiederholt:Tulistis clavem scientiae;ipsi non introistis,et eos qui introibant prohibuistis.

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.11,52.

23(pg.1342)Tulistis clavem scientiae;ipsi non introistis,et
eos qui intrabant,prohibuistis:

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Luc. 11, 52.

102, 13. (pg. 209, 26) uos habetis clauem scientiae et neque uos intratis neque alios sinitis introire.

CY-T Ca8 1,18 Lc 11,52

(303,9) et dicatur ad te illud: Tulerunt 'clavem scientiae, nec ipsi intrant, nec alios sinunt intrare,

clavim 3

· CY-T Cae 1,18 · Lc 11,52.

(463,22) Tulerunt clavem scientiae, nec ipsi intrant nec alios sinunt intrare,

4-19-45 B

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 11,52.

(pg.45,19) uae uobis legis peritis, quia tulistis clauem sci-
entiae: ipsi non introistis et eos, qui introibant,
prohibuistis.

HI Ez h 12,2 Lc 11,52

(435,7) Excludamus autem eum adsumentes clauem scientiae,

HI Ez h 14,2 Lc 11,52

(451,22) uae uobis,scribae et pharisaei hypocritae,et
uobis legis doctoribus uae,quia tulistis cla-
uem scientiae et ipsi non intrastis et ingre-
dientes prohibuistis!

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.11,52.

44(pg.428B)vae vobis doctoribus legis,qui tollitis clavem scientiae:ipsi non egredimini,et intrantes prohibetis.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.14. Luc.11,52.

2(pg.766B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei hypocritae,et vobis legis doctoribus vae,quia tulistis clavem scientiae, et ipsi non intrastis,et ingredientes prohibuistis.

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Luc. 11, 52.

(pg. 368, 25) Qui habent clavem scientiae, et ipsi non intrant; sed et eos qui intrare volunt, non sinunt.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Luc.11,52.

(pg.55,15)Vae vobis scribae,qui tenetis clavem regni caelorum

ITALA HIL.instr.ps.(Zingerle,1891) Luc.11,52.

5.(pg.7,2)uae uobis legis doctores,qui abstulistis clauem scientiae:ipsi non introitis et introeuntes non sinitis introire.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.116.(Migne,1862) Luc.11,52.

(pg.525A)Vae vobis,Scribae et Pharisaei,qui absconditis clavem scientiae,

ORI ser 15 Lc 11,52

(28,25) uae uobis legisperitis, quoniam abstulistis clauem scientiae; et ipsi non introistis et alios intrantes prohibuistis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.95.(Migne,1894) Luc.11,52.

(pg.468B)Vae vobis legisperitis,qui tulistis clavem scientiae!

96.(pg.470A)Vae vobis(-)legisperitis,quia tulistis clavem scientiae;ipsi non introistis,et eos qui introibant,prohibuistis.

172.(pg.648D)wiederholt:Vae vobis(-)legis peritis,quia tulistis clavem scientiae,ipsi non introistis,et eos qui introibant prohibuistis.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) Luc.11,52.

2,3(pg.311,29)Vae vobis,legis doctoribus,quoniam tulistis clavem scientiae;ipsi non introistis,et volentes introire prohibuistis.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.11,52.

\- hom.13.

p 114, 29

2(pg.231B)Vae vobis,Scribae et Pharisaei ~~hypocritae~~,quoniam tulistis clavem scientiae,et neque ipsi introistis, neque ~~intrare~~ volentes permisistis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Luc. 11, 52.

9(pg. 955B) Quia ipse solus tenet clavem scientiae.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,27.(Kroymann,1906) Luc.11,52.

(pg.515,18)clauem habebant legis doctores

VULGATA . HETZENAUER, 1906. Luc. 11,53.

(pg.964) Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt Pharisaei, & Legisperiti grauiter insistere, & os eius opprimere de multis,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc.11,53.

(pg.91) Dicente autem illo haec coram omni populo,coeperunt tam Scribae,quam et Legis doctores male se habere,et comminare illi de pluribus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,53.

(pg.100)Cum ad illos diceret coram omni plebe,coeperunt Pharisaei et legisperiti male habere et committere cum illo

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,53.

(pg.86) Cum haec autem diceret ad eos in conspectu tocius populi coeperunt Pharisaei et legis doctores graviter habere et conferre cum eo de pluribus,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,53.

(pg.213)dicente autem haec ad eos in conspectu omnis populi coeperunt pharisaei et leges doctores male habere et committere illi de plurimis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,53.

(pg.69)Cum haec autem diceret ad eos in conspectu totius populi coeperunt pharisaei et legis doctores grauiter habere et conferre illi de pluribus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,53.

(pg.393) cum haec ad illos diceret coram omni populo coeperunt pharisaei et legisperiti contristari et altercari cum illo de multis

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,53.

(pg.7)Cum haec ad illos diceret et coram omni plebe coeperunt
legisperiti et pharisei grauiter habere et committere
cum illo de multis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,53.

(pg.204) Cum haec ad illos diceret coram omni plebe·cooperunt pharisei et legis periti grauiter ferre et committere cum illo

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,53.

(pg.92)Cum haec ad illos diceret coram omni plebe·coeperunt farisaei et legisp^eriti male habere·Et committere cum illo de multis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,53.

(pg.523)cum haec ad illos diceret coram omni populo coeperunt
farisaei et legis periti moleste ferre et committere
cum illo de multis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,53.

(pg.254)dicente autē illo hec ad illos coeperunt scribae & pharisaei grauit̄ insist̄e & os oprimere eius de multis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,53.

(pg.245)Cum haec ad illos diceret coeperunt pharisaei et legis
periti grauiter insistere et os eius opprimere de mul-
tis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,53.

(pg.118)Cum haec adeos diceret coeperunt pharissei &legis
peritii grauiter insistere &os eius obprimere demultis

III,1.

ITALA | ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) | Luc.11,53.

(pg.234b,3)Et obprimebant os eius,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 11,54.

(pg.964) insidiantes ei, & quaerentes aliquid capere de ore eius, vt accusarent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 11,54.

(pg.91) quaerentes occasivonem aliquam invenire ab illo,ut accusarent eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.11,54.

(pg.100)quaerentes de multis occansionem aliquam inuenire de illo ut eum accusarent.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 11,54.

(pg.86) quaerentes occacionem aliquam invenire ut accusarent eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.11,54.

(pg.213)quaerentes occasionem aliquam accipere eius ut inueni-
rent accusare eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.11,54.

(pg.69)quaerentes occansionem aliquam inuenire ut eum accusarent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.11,54.

(pg.393) interrogantes eum quaerentes capere aliquid ex ore e-
ius. ut occasionem inuenirent accusare eum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.11,54.

(pg.7)quaerentes occasionem aliquam inuenire in illo ut eum accusarent

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.11,54.

(pg.204)de multis quaerentes occansionem aliquam inuenire
quo modo accusarent eum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.11,54.

(pg.92)quaerentes occassionem aliquam inuenire de illo ut
eum accusarent....

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.11,54.

(pg.523)quaerentes occansionem aliquam inuenire ab illo ut
eum accussarent.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 11, 54.

(pg. 114) vg: et quaerentes; γ (om. et).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.11,54.

(pg.254)insidiantes ei querentes capere aliquid ex ore eius
ut accusarent eum in quib;libet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.11,54.

(pg.245)insidiantes et quaerentes capere aliquid ex ore eius
ut accusarent eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.11,54.

(pg.118)insidiantes ei &quaerentes aliquid capere exore eius
(ne)l illu
utaccussarent eu

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,1.

(pg.964) MVltis autem turbis circumstantibus,ita vt se inuicem conculcarent,coepit dicere ad discipulos suos:Attendite a fermento Pharisaeorum,quod est hypocrisis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,1.

(pg.91) Multa autem turba ... tinen ... ci in ... um in ... t ita,ut ... alium ... culcarent,coepit dicere ad discentes:Primum cavete a fermento Pharisaeorum,quod est adfectatio.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,1.

(pg.100)Multis autem turbis circumstantibus;ita ut se inuicem
conculcarent,ita coepit dicere ad discipulos suos:
Attendite uobis a fermento Pharisaeorum,quae est
hypocrisis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,1.

(pg.86) Multis autem turbis circumstantibus ad eum,ita ut se invicem conculcarent,coepit dicens ad discipulos suos Primum cavete vobis a fermento Pharisaeorum,quae est simulacio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,1.

(pg.213)multis autem turbis adstantium circa ut alterutros esuffocarent coepit dicere ad discipulos primum adtendite uobis a fermento pharisaeorum quae est hypocrisis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,1.

(pg.69)cum multa autem turba circumdedissit eum undique ut inui-
cem se conculcarent coepit dicere ad discipulos suos ad-
tendite uobis a fermento quae est fictio pharisaeorum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,1.

(pg.394) Multis autem turbis congregatis. ita ut se inuicem conculcarent. coepit dicere ad discipulos suos. primo adtendite uobis a fermento pharisaeorum. quod est hypocrisis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 1-12, 5.

(pg. 81) om.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,1.

(pg.7)Multis autem turbis circum stantibus.ita ut se inuicem
concularent coepit dicere ad discipulos Primum atten-
dite a fermento phariseorum quod est hypocrysis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,1.

(pg.204)Multis autem turbis circumstantibus·ita ut se in ui-
cem conculcarent.coepit dicere ad discipulos primum
adtendite a fermento phariseorum quae est hypocrisis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,1.

(pg.92)Multis autem turbis circum stantibus·ita ut se inuicem
conculcarent·coepit dicere ad discipulos·primum ad
tendite a fermento farisaeorum quae est hypocrisis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,1.

(pg.523)multis autem turbis circumstantibus ita ut se inuicem
conculcarent.coepit dicere ad................. uobis
a fermento farisaeorum .... est hyppocrisis.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.12.1.

(pg.254)conuenientibus muriadibus turbe ita ut conculcarent inuicem coepit dicere ad discipulos suos de fermento phariseorum pmū attendite uosmetipsos a fermento pharisæor quod est simulatio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,1.

(pg.245)Multis aute turbis circust antib ita ut se in uice
conculcarent coepit dicere ad discipulos suos Adten-
dite a fermento pharisaeoru quid est hypocrisis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,1.

(pg.118)multis h'turbis circumstantib;ita utse inuicem conculcarent coepit dicere addiscipulos suos···Adtendite aformento pharisaeoru quae (ue)l quod est hippochrisis···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,1

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45: illt. dix(it) ihs discipulis suis attendite (a fe)rmento pharisae(o)rum quod est ypocrisis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,1.

(pg.187,17) Adtendite a fermento Pharisaeorum,quae est hypocrisis.

EP-L 53 Lc 12,1

suos
(135,11) conversus ad discipulos/praecepit, ut ab omni eorum falsa doctrina et hypocrisi caverent

suos om. B
caverunt A

20.

ITALA GAUDENT.serm.7.(Migne,1845) Matth.16,12.
Marc. 8,15.
Luc.12,1.

(pg.884B)Attendite(-)vobis et cavete a fermento Pharisaeorum,
et Sadducaeorum;

IS Jud 59,3 Lc 12,1

(181) Veritas in evangelio discipulos suos monens ait: Attendite vobis a fermento Pharisaeorum et Saduccaeorum, quod est hypocrisis.

ITALA LVCIFER, non conv.10.(Hartel,1886) Luc. 12,1.

(pg.23,6)adtendite uobis a fermento Pharisaeorum quae est hypocrisis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.172.(Migne,1894) Luc.12,1.

(pg.649C)Attendite vobis a fermento Pharisaeorum.

(pg.650A)Attendite vobis a fermento Pharisaeorum.quod est
hypocrisis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,1.

(pg.516,6)cauete (-) a fermento Pharisaeorum.quod est hypocrisis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,2.

(pg.964) Nihil autem opertum est,quod non reuelatur:neque absconditum,quod non sciatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,2.

(pg.91) Nihil enim opertum est,quod non revelabitur,et occultum quod non co .. eat ..

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,2.

(pg.100)Nihil autem opertum est,quod non reueletur,neque occultum,quod non sciatur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,2.

(pg.87) Nichil autem absconditum est quod non reveletur et occultum quod non cognoscatur:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,2.

(pg.213)nihil enim coopertum est quod non reuelabitur et abs-
consum quod non scietur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,2.

(pg.69)nihil autem tectum est quod non retegatur et absconditum
quod non cognoscatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,2.

(pg.394) nihil autem opertum est. quod non reueletur. neque occultum quod non sciatur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,2.

(pg.7)nihil autem opertum est quod non reueletur.neque abscon-
ditum quod non sciatur

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,2.

(pg.204)Nihil autem opertum est quod non reueletur neque abs-
conditum quod non sciatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,2.

(pg.92)Nihil autem opertum est quod non reueletur·neque occul-
tum quod non sciatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,2.

(pg.525)nihil est coope.... quod non reueletur neq. abs.......
sum quod non sciatur

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 2.

(pg. 114) vg: absconditum; γ: abditum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,2.

(pg.254)nihil h· opertum est quod n̄ reuelabitur & absconditū
t occultū q n̄ noscatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,2.

(pg.246)Nihil opertu est quod non reueletur neq absconditu
quod non sciatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,2.

(pg.118)Nihil ~~ii~~ opertum est q^uod nonreueletur neq;absconditum quod nonsciatur

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,2

Dold,JfLW 10(1930)

pg.45 (Ni)hil autem oper(tum) est quod non reuelatur

neque absconditum quod non sciatur

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Luc.12,2.

16(pg.151B)Non est absconditum quod non manifestetur,et opertum quod non reveletur.

25.

ITALA HIER.Ezech.7.(Migne,1884) Luc.12,2.

24(pg.228A)Nihil occultum quod non reveletur.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) Luc.12,2.

(pg.980C)Nihil est tam opertum quod non reveletur,et occultum quod non sciatur.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,2.

(pg.516,16)nihil autem opertum,quod non patefiet,et nihil absconditum,quod non dinoscetur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,3.

(pg.964) Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur:
& quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabi-
tur in tectis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,3.

(pg.91) Qua .. n tenebris .. ritis,in lu .. raet .. buritur;
et quod ad aurem locu .. fueritis .. cubiculis,prae-
dicabitur supra t .. a.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,3.

(pg.100)Quoniam quae in tenebris dixistis,in lumine dicentur,
et quod in aure locuti estis,praedicabitur super tecta,
nec non et in plateis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,3.

(pg.87) homo qui in tenebris locutus est in luce audietur et quod in aure locuti estis aut in cubiculis,praedicabitur super tecta et in plateis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,3.

(pg.213)uerum quae in tenebris dixistis in lumine audientur et quod ad aurem dixistis in promptalibus praedicabitur super tecta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,3.

(pg.69)propter quod quaecumque in tenebris locuti estis in luce audientur.et quod in aure locuti estis in promptuariis praedicabitur super tecta et in plateis.

ITALA Cod.*f*(W-W.,1889/98) Luc.12,3.

(pg.394) ideoque quae in tenebris dixistis in lumine audientur. et quod in aurem locuti estis in cubiculis. praedicabitur super tecta.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,3.

(pg.7)quoniam quae in tenebris dixistis in luce dicentur et
quod in aure locuti estis in cellariis praedicabitur
Super tecta et in plateis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,3.

(pg.204) quoniam quae in tenebris dixistis.in luce dicentur.Et quod in aure locuti estis in celariis praedicatur.supra tecta·et in plateis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,3.

(pg.92)qum quae in tenebris dixistis·in luce audientur·et quod in aure locuti estis predicabitur super tecta enim uobis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,3.

(pg.525)quare qua. in tenebris dixeritis in luce audientur et
quod in aure locuti fueritis in cellariis praedicabitur
supra tectum et in plateis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.12,3.

(pg.114) vg: in aurem; γ: in aure c. b c e i l aur. - vg: cubiculis; γ: promtuariis c.e.

ITALA Cod./(Rottig,1836) Luc.12,3.

(pg.254)qm̄ q̄cunq.in tenebris dicitis t p̄tI in lumine audientur & q ad aures locuti estis in cubiculis p̄dicabitur in tectis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,3.

(pg.246)quo quae in tenebris dixistis in lumine dicentur et
quod in aure locuti estis in cubiculis praedicabitur
in tectis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,3.

u
(pg.118)qm q e intenebris dixistis dicentur inlumine &quo-
dinaurem locuti estis incubiculis predicabitur intectis

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,3

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 Qm quae in (tene)bris dixistis in lumine dicentur et quod in aurem locuti (est)is in cubiculis praedicabitur in tectis

HI ep 133,11,4 cf Lc 12,3

(258, 12) quod audierunt in cubiculis,in tectis prae-
- dicant,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Luc. 12, 3.

23 (pg. 724C) Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur: et quod in aure locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,4.

(pg.964) Dico autem vobis amicis meis:Ne terreamini ab his,qui occidunt corpus,& post haec non habent amplius quid faciant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,4.

(pg.91) Dico vobis,quasi amicis:nolite terreri ab his,qui occidunt,et post haec non habent amplius,quod faciant.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,4.

(pg.100)Dico autem uobis amicis meis:uidete ne terreamini ab his,qui occidunt corpus,et post haec non habent amplius quod faciant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,4.

(pg.87) Dico autem vobis amicis meis,Ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quid faciant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,4.

(pg.213) dico autem uobis amicis meis non timere ab his qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere nequa habentium amplius quid facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,4.

(pg.69)Dico autem uobis amicis meis noli^te metuere ab eis qui
occident corpus et postea non habet amplius aliquid fa-
cere.

ITALA   Cod. f (W-W., 1889/98)   Luc. 12,4.

(pg.394) dico autem uobis amicis meis. ne terreamini ab his qui occidunt corpus. et post haec. non habent amplius quod faciant.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,4.

(pg.8) Dico autem uobis amici meis ne terreamini ab eis qui occidunt corpus et post haec amplius non habent quod faciant

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,4.

(pg.204) Dico autem uobis amicis meis·ne terreamini ab his qui occidunt corpus.et post haec non habent amplius quod faciant

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,4.

(pg.92)dico enim uobis amicis meis ne terreamini ab his qui
occidunt corpus et post haec non habent amplius quod
faciant--

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,4.

(pg.525)dico autem uobis amicis meis ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post haec amplius non habent quod faciant.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 4.

(pg. 114) vg: quod; γ : quid.

ITALA Cod. 𝔣(Rettig, 1836) Luc. 12, 4.

(pg. 254) dico h·ub amicis meis ne treamini ab occidentibus corpus & post haec n̄ hn̄t amplius quod t q̇d faciant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,4.

(pg.246)dico aute uobis amicis meis ne tereamini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quod faciant.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,4.

(pg.118)dico h'uobis amicis meis neterreamini abhiis quioccidunt
corpus &post haec nonhabent amplius quod faciant

VL LECT. GUELF.

Ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.12,4.

(pg.56 u) Dico uobis amici(s meis) ne terreamini ab his qui occidunt corpus..... -

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,4

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 Dico autem uobis amicis (mei) ne terreamini ab his (sic!) occidunt corpus et po(st) hoc non habent amplius quid faciant

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) Luc. 12, 4.

(pg. 18) qui occidunt corpus, et postea nihil habent quod faciant.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Luc.12,4.

(pg.521D)Nolite timere qui occidunt corpus,

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Luc.12,4.

12.(pg.23,26)Qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant,

ITALA AVG.cur.(Zycha,1900) Luc.12,4.

2,4.(pg.625,16)qui corpus occidunt et postea non habent quid faciant.

6,8.(pg.634,1) nolite timere eos qui corpus occidunt et postea non habent quid faciant.

9,11.(pg.638,16)wiederholt:nolite-faciant.

ITALA | AVG.grat.(Migne,1842) | 10. | Luc.12,4.

18,39.(pg.905)Nolite timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Luc.12,4.

40.(pg.1604)Nolite timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quod faciant;

3.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Luc.12,4.

14.(pg.720)Nolite timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant.

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. ~~Matth.10,28.~~ Luc 12,4.5

3(pg.843)Nolite timere eos qui corpus occidunt,et amplius non habent quid faciant;sed eum timete qui habet potestatem,et corpus et animam occidere in gehenna ignis.

ps.118.serm.31,1(pg.1591)Nolite-perdere in gehennam.(statt amplius postea)

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Luc.12,4.5.

8(pg.882) Nolite timere eos qui corpus occidunt.

8(pg.882) Nolite timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant:sed eum timete,qui habet potestatem et corpus et animam occidere in gehennam ignis:ita dico vobis,hunc timete.

5,1.

ITALA AVG.serm.277.(Migne,1842) Matth.10,28.
Luc.12,4.

6,6(pg.1260)Nolite(-)timere eos qui corpus occidunt,et postea non habent quid faciant.

AU s Cai II,6,3 Lc 12,4

(253,31) Nolite timere eos qui occidunt corpus, et postea non habent quid faciant;

faciant) faciunt A

AU s Gue 30,2 Lc 12,4

(552,8) nolite timere eos qui corpus occidunt, et amplius quod faciant non habent.

ITALA AVG. ~~tract~~ s. Guelf. 30. (Morin, 1917) Luc. 12, 4.

2 (pg. 128, 63) Nolite timere eos qui corpus occidunt, et amplius quod faciant non habent.

65) non habent amplius quod faciant.

AU s Gue 31,2 Lc 12,4

(559,6) Sed nolite timere eos, qui corpus occidunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,4.

(pg.187,18) Dico autem uobis amicis meis:ne terreamini ab his qui occidunt corpus et post haec non habent amplius quod faciant.

ITALA AVG. tract. 43. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 12,4. 1

12(pg.1710) Nolite timere eos qui occidunt corpus, et postea non habent quid faciant.

" wiederholt: non habent quid faciant?
(pg.1711) non habent quid faciant:
47;8(pg.1737) Nolite - faciant.

BEA Apo 2,2,78 Lc 12,4

(186) unde hortatur ecclesiam suam ne timeant eos qui occidunt corpus et postea nihil habent, quod faciant;

quod) quid VU / faciunt ET

EP-L 53 Lc 12,4

(135,17) dico autem vobis amicis meis, ne terreamini ab his, qui occidunt corpus et post haec non habent, quod faciant.

his) heis A
quod) quid R

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Luc.12,4.

(pg.129) Ne timeatis ab iis,qui occidunt corpus,animae vero non possunt quidquam facere.

M-R 138 Lc 12,4

(148-149) Dico autem vobis amicis meis ne terreamini ab his
qui vos persecuntur BK (cf.Mt 10,28)
Dico autem vobis S (Communio)

MAR-M <u>in</u> CO 1,5 Lc 12,4

(27,41) nolite timere eos qui corpus occidunt, animae autem
quid faciant, non habent.

cf. Mt 10,28

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.101.(Migne,1894) Luc.12,4.

(pg.481C)Vobis autem dico amicis meis,Ne terreamini ab his qui occidunt corpus,et post haec non habent amplius quid faciant.

(pg.481C)wiederholt:Vobis autem dico amicis meis,Ne terreamini:

(pg.481C) Vobis autem dico.

(pg.481D) Vobis autem dico.

(pg.481D) Vobis dico.

(pg.482A) Vobis dico.(2 Mal).

(pg.482A) Ne terreamini ab his qui occidunt corpus.

S-L

Lc 12,4

(35,16) non timentes qui corpus occiderent /

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,4.

(pg.516,23)dico autem (-) uobis amicis:nolite terreri ab eis, qui uos solummodo occidere possunt nec post hoc ullam in uobis habent potestatem;

PS-VIG Var 3,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) Luc.12,4.

~~XX~~(pg.427C)Dico vobis amicis meis,ne timeatis eos qui occidunt corpus,et post haec non habent amplius quid faciant:/

49-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,5.

(pg.964) Ostendam autem vobis quem timeatis:timete eum,qui,post-
quam occiderit,habet potestatem mittere in gehennam.ita
dico vobis,hunc timete.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,5.

(pg.91) Demonstrabo autem vobis,quem timeatis:eum,qui,postquam occiderit,habet potestatem mittendi in gehennam.Dico vobis,hunc timete.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,5.

(pg.100)Ostendam autem uobis,quem timeatis:timete eum qui
postquam occidit,habet potestatem mittere in gehennam.
Etiam dico uobis:hunc timete.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,5.

(pg.87) Ostendam autem vobis quem timeatis:timete eum qui post-
quam occidit habet potestatem mittere in gehennam:dico
vobis,hunc timete.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,5.

(pg.213)ostendam autem uobis quem timeatis quem post occiderit habentem potestatem in gehennam mittere etiam dico uobis hunc timete

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,5.

(pg.69)Ostendam autem uobis quem metuatis.metuite eum qui po-
steaquam occidit habet potestatem mittere in gehennam
ita dico uobis hunc timete.

ITALA　　　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　　　Luc.12,5.

(pg.394) ostendam autem uobis quem timeatis. timete eum. qui postquam occiderit. habet potestatem mittere in gehennam ita dico uobis hunc timete.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,5.

(pg.8)ostendam autem uobis quem timeatis timete eum qui post-
quam occidit habet potestatem mittere in gehennam ita
dico uobis hunc timete

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,5.

(pg.205) Ostendam autem uobis quem timeatis Timete magis eum qui post quam occidit habet potestatem mittere in gehennam· Dico uobis hunc timete

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,5.

(pg.92)Ostendam autem uobis quem timeatis·timete eum qui post-
quam occidit habet potestatem mittere in gehennam.
etiam dico uobis huic timete·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,5.

(pg.525)ostendam autem uobis quem timeatis.timete eu qui post-
quam occiderit habet potestatem mittere in gehennam di-
co uobis hunc timete.

ITALA Cód. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 12, 5.

(pg. 254) ostendā h· ub quem timeatis timete
potestatē habentem mitte in geennā utiq. dico
ub hō timete

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,5.

(pg.246)Ostenda aute uobis que timeatis timite eu qui post-
qua occiderit habet potestate mittere in gehenna ita
dico uobis hunc timite

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,5.

(pg.118) ostendam h·uobis quem timeatis timete eu qui post quam occiderit habet potestatem mittere ingehenna ita dico uobis hunc timete

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,5

Dold, JfLW 10(1959)

pg.45 Ostendam autem uobis quem timeatis timete eum qui postquam (occ)iderit habet potestatem mittere in gehennam Ita dico uobis hunc (timete)

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Luc.12,5.

(pg.521D)sed eum qui potest corpus et animam perdere in gehennam.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Luc.12,5.

18,39.(pg.904)Eum timete,qui habet potestatem et animam et
corpus perdere in gehennam:ita dico vobis,hunc
timete.

Luc 12,5

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 6. (Migne, 1842) ~~Matth. 10,28.~~

31. (pg. 1584) Eum timete, qui habet potestatem, et corpus et animam perdere in gehennam.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) Luc.12,4.5.

39.(pg.245,1)nolite timere eos,qui corpus occidunt et amplius non habent,quid faciant,sed eum timete,qui cum corpus occiderit,habet potestatem animam mittere in gehennam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.6.(Migne,1842) Luc.12,5.

40.(pg.1604)sed eum timete,qui habet potestatem et corpus et animam perdere in gehennam.

ITALA AVG.ps.63.(Migne,1841) 4,1. Luc.12,5.

2(pg.761)Ita dico vobis;eum timete.

ITALA AVG. serm. 161. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 12,4.5.

8(pg.882) Nolite timere eos qui corpus occidunt.

8(pg.882) Nolite timere eos qui corpus occidunt, et postea non habent quid faciant: sed eum timete, qui habet potestatem et corpus et animam occidere in gehennam ignis: ita dico vobis, hunc timete.

AU s Cai II,6,3 Lc 12,5

(253,32) Sed eum timete, qui habet potestatem, corpus et animam occidere, et in gehennam mittere. Ita, dico vobis, hunc timete.

AU*s Gue 30,2 Lc 12,5

(552,16) ostendo, inquit, vobis quem timeatis: qui, cum occiderit, habet potestatem mittere in gehennam.

ITALA AVG. ~~tract.~~ s Quest 30. (Morin, 1917) Luc. 12, 5.

2(pg. 129, 72) Ostendo(-) uobis quem timeatis: qui, cum occiderit, habet potestatem mittere in gehennam.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,5.

(pg.187,20) ostendam autem uobis quem timeatis:timete eum qui, postquam occiderit,habet potestatem mittere in gehennam:ita dico uobis,hunc timete.

3,2.

ITALA AVG.tract.43.Ioh.(Migne,1842) Matth.10,28.
Luc.12,5.

12(pg.1711)Sed eum timete qui habet potestatem et corpus et animam occidere in gehenna ignis.

47;8(pg.1737)wiederholt:Eum timete - gehenna.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test.

Luc. 12, 5.
Ioh. 10, 32.

(pg. 1397D) Ostendam autem vobis quem timeatis, et multa bona opera ostendi vobis a Patre meo,

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Luc.12,5.

(pg.14B)Ostendam autem vobis quem timeatis,

CAE bre Lc 12,5

(206,13) De Filio in evangelio ipse Filius dicit: Ostendam autem vobis quem timeatis;

aus PS-VIG Var 3,73

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Luc.12,5.

(pg.322,10)timete eum,qui postquam occiderit corpus,habet potestatem animam mittere in gehennam.

EP-L 53 Lc 12,5

(135,24) qui postquam corpus occiderit, animam potest perdere in Gehennam aeternam.

corpus om. R

non ante potest add. B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.101.(Migne,1894) Luc.12,5.

(pg.481C)Ostendam autem vobis quem timeatis:timete eum qui postquam occiderit,habet potestatem mittere in gehennam.

SYM 5 (Mommsen) Lc 12,5

(430,5) causas dei ipsius esse iudicio commitendas qui valet corpus occidere et animam mittere in Gehennam,

zitiert von EN op 2,113

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.12,5.
SYMM.ep.5. Hebr.10,30.

9.(pg.663,19)qui valet corpus occidere et animam mittere in gehennam,qui dicit:Mihi vindictam et ego retribuam;

S-Gr A 144

Lc 12,5

(231) per eum qui habet potestatem mittere in gehennam.

S-L Lc 12,5

(35,17) / sed eum qui corpus animamque mittere poterat in gehennam

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,5.

(pg.517,1)demonstrabo autem uobis quem timeatis:timete eum,
qui postquam occiderit potestatem habet mittendi
in gehennam (-) itaque dico uobis:hunc timete.

PS-VIG Var 3,75 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Luc.12,5.

~~28~~ (pg.427C) ostendam autem vobis quem timeatis.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,6.

(pg.964) Nonne quinque quinque passeres vaeneunt dipondio,&
vnus ex illis non est in obliuione coram Deo?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,6.

(pg.91) Nonne quinque passeres depondio viniunt? et unus eorum non est in oblivione in conspectu Domini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,6.

(pg.100)Nonne duo passeres asse ueniunt? et unum ex illis uon cadit sine uoluntate dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,6.

(pg.87) Nonne quinque passeres veneunt dipondio? et unus ex illis non est in oblivione coram domino.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,6.

(pg.214)nonne quinque passares ueniunt dipundis duobus et u-
num ex eis non est oblitum in conspectu dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,6.

(pg.69)Nonne quinque passeres ueniunt dipundio et unus ex ilis
non est in oblibione in conspectu dni.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,6.

(pg.395) nonne quinque passeres ueneunt dipundio. et unus ex illis non est in obliuione coram deo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,6.

(pg.81)-----(obliuio)ne coram dmo.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,6.

(pg.8)Nonne quinque passeres ueniunt dipundio et unus ex illis
non est in obliuione Coram dno.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,6.

(pg.205) Nonne quinque passeres duob:assibus ueniunt et unus ex illis non cadit in terra·sine uoluntate patris uestri

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,6.

(pg.92)Nonne quinque passeres ueneunt depondio et unus ex
illis non est in obliuione coram do·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,6.

(pg.525)nonne quinque passeres uenerunt dupungio et unu. ex
illis non est in obliuione coram do

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 12, 6.

(pg. 255) n̄ne quinq. paseres ueneunt dipondio & unus ex illis n̄ est in obliuione coram dō

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,6.

(pg.246)nonne quinq passeres ueniunt dipundio et unus ex il-
lis non est in obliuione cora dno

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,6.

(pg.118)nonne·V·passeres uenount depundio &unus exillis nonest
inobliuione coram do

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,6

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 Nonne (quinque passeres) ueneunt dipondio et unus ex illis non est in obli(ui)one cor(am do̅)

ITALA IIII. AMB.Luc.7,109.(C.Schenkl,1902) Luc.12,6.

(pg.327,19)Nonne quinque passeres ueniunt depondio et unus ex illis non est in obliuione coram domino?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,6.

(pg.187,23) nonne quinque passeres ueneunt dipondio? et unus ex illis non est in obliuione coram deo.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.64,12.(Migne,1847) Luc.12,6.

(pg.448C)Nonne quinque passeres veneunt dipondio,et unus ex illis non cadet super terram sine voluntate Patris vestri?

12

HI Lc h 32 Lc 11,6

(194,4) In laqueum non cadit passer sine uoluntate Patris,

cadet A

vgl. Resch Paralleltexte 304 f.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.12,6.

10(pg.69B)Quinque quoque passeres,secundum Lucam,qui duobus assibus veneunt,ad sensus referunt.

JUL-T ant 1,70 Lc 12,6

(627A) Nonne quinque passeres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione apud Deum

(ex Aug.Enarrat.in psal.CXLV,n.13,14)

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,7.

(pg.984) Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt.Nolite ergo timere:multis passeribus pluris estis vos:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,7.

(pg.92) Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt.
Nolite timere;multo vos passeribus differtis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,7.

(pg.100)Sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.
Nolite timere;multis passeribus plures estis.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Luc. 12,7.

(pg.87) Sed et capilli vestri omnes numerari sunt.Nolite itaque timere:multis passeribus pluris estis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,7.

(pg.214) sed et capilli uestri omnes de capite numeratae sunt ne ergo timueritis multis enim passeribus differitis uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,7.

(pg.69)sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt nolite itaque timere multis passeribus plures estis uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,7.

(pg.395) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt. nolite ergo timere multis passeribus excellentiores estis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.12,7.

(pg.81)et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.nolite timere multis passeribus pluris estis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,7.

(pg.8)sed et capilli uestri omnes numerati sunt Nolite multis passeribus pluris estis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,7.

(pg.205) Sed capilli capitis uestri·omnes numerati sunt.Nolite timere multis passeribus plures estis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,7.

(pg.92)Sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt·
nolite ergo timere multis passoribus pluris estis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,7.

(pg.525)sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.nolite ergo timere multis passeribus plures estis.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 12, 7.

(pg. 255) sed & capilli capitis ūri oms̄ numerati sᵗ ne ergo timete multis passeribus p̄fertis t p̄cellitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,7.

(pg.246)sed et capitis capitis uestri omnes numerati sunt
nolite ergo timere multis passerib plures estis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,7.

(pg.118)sed&capilli capitis uestri omnes numerati sunt nolite ergo timere multis passerib;plures estis uos

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,7

Dold,JfLW 10(1930)

pg.45 Sed et capilli capitis (uestri) omn(es) numerati sunt nolite tim(ere) multis passeribus pluris estis(!)

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Luc.12,7.

3,15.(pg.513,5)et capilli uestri omnes numerati sunt.

ITALA I. AMB.hex.5.(C.Schenkl,1896) Luc.12,7.

13,41.(pg.173,2)nonne uos passeribus pluris estis?

IIII-
ITALA AMB.Luc.7,109.(C.Schenkl,1902) Luc.12,7.

(pg.327,20) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt. nolite timere,multis passeribus plures estis.

7,112.(pg.329,6) wiederholt:numerati

AM Ps 38,20,1 Lc 12,7

(199,14) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.

capitis om S

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Luc.12,7.

(pg.649)Nolite timere,multis enim passeribus meliores estis vos.

II.
ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) Luc.12,7.

19.(pg.629,14)Capilli capitis uestri numerati sunt.

AU Gn li 3,17 Lc 12,7

(83,6) cui nostri etiam capilli numerati sunt,

etiam nostri S
capilli) + capitis m.2 supr.lin. E

9-4-76 D

ITALA. AVG.serm.334.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,7.

1(pg.1468)Capilli(-)vestri omnes numerati sunt.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,7.

(pg.187,24) sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.
nolite ergo timere:multis passeribus pluris estis.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Luc.12,7.

33(pg.401C)Capilli capitis vestri numerati sunt.

HI Lc h 32 Lc 12,7

(194,5) capilli capitis apostolorum omnes numerati sunt,

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.12,7.

10(pg.69B)Vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt. Nolite ergo timere;multis passeribus meliores estis vos.

ITALA HIL.ps.146.(Zingerle,1891) Luc.12,7.

5.(pg.848,7)nonne et capilli capitis uestri numerati sunt?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.12,7.

26.(pg.183,13)sed et capilli capitis uestri omnes numerati sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,8.

(pg.964) Dico autem vobis:Omnis,quicumque confessus fuerit me coram hominibus,& Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,8.

(pg.92) Dico vobis:Omnis,quicumque confessus fuerit me coram hominibus,et Filius hominis confitebitur eum coram Angelis Dei:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,8.

(pg.100)Dico uobis omnes,quicumque me confessus fuerit coram hominibus,et filius hominis confitebitur illum coram angelis dei;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,8.

(pg.87) Dico autem vobis,Omnis quicunque confessus fuerit me coram hominibus,et filius hominis confitebitur eum coram angelis dei:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,8.

(pg.214)dico autem uobis quia omnes qui confessus fuerit in
me in conspectu hominum et filius hominis confitebi-
tur in eo in conspectu angelorum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,8.

(pg.69)Dico autem uobis omnes qui me confessus fuerit coram hominibus et filius hominis confitebitur illum coram angelis di

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,8.

(pg.395) dico autem uobis. omnis qui me confessus fuerit coram hominibus. et filius hominis confitebitur illum coram angelis dei.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 8.

(pg. 81) Dico uobis omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus et filius hominis confitebitur in illo cum angelis di.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,8.

(pg.8)Dico uobis quicunque confessus fuerit in me coram ho-
minibus·et filius hominis confitebitur in illo coram
angelis di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,8.

(pg.205)Dico uobis·omnis quicumque.confessus fuerit me coram hominib:et filius hominis confitebitur illum coram angelis di

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,8.

(pg.92)Dico autem uobis omnis quicumq confessus fuerit in
me coram hominibus·Et filius hominis confitebitur
in illo coram angelis di·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,8.

(pg.525)dico autem uo...................onfe....................
hominibus et filius hominis ...fitebitur illum angelis
di.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 8.

(pg. 114) vg: in me; γ (om. in) c. a b c e f l aur.

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 12, 8.

(pg.255)dico h' ub oms qōq. confessus fuerit in me corā hominib; & filius hoīs confitebitur illum coram angelis dī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,8.

(pg.246)Dico aute uobis omnis quicuq confessus fuerit me coram hominib et filius hominis confitebitur in illo cora angelis di

ITALA - Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,8.

(pg.118)dico autem uobis omnes quicumq;confessus fuerit inme
coram hominib;&filius hominis confitebitur inillo
coram angelis di···

ITALA BENEV-MISSALTEXTE(COD.VAT.LAT.10645) Lc12,8

Dold, JfLW 10(1930)

pg.45 Dico autem uobis omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus et filius hominis confit(e)bitur) i(ll)um coram angelis (dī/)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Luc.12,8.

21,34(pg.464) Dico autem vobis,Quicumque confessus fuerit me coram hominibus,et Filius hominis confitebitur in illo coram Angelis Dei:

Editi,confitebitur illum.At Mss.,in illo;juxta graecum,en autô.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,8.

(pg.188,1) dico autem uobis:omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus,et filius hominis confitebitur in illo coram angelis dei:

ITALA AVG. quaest. Mt. (Migne, 1842) 3,2. Luc. 12,8.

9 (pg. 1366) coram Angelis Dei:

I.

ITALA CYPRIAN, lap.20.(Hartel,1868) Luc.12,8.
Matth.10,32.

(pg.252,7)qui confessus me fuerit coram hominibus,et ego confitebor eum coram patre meo qui est in caelis:

et om.R eum illum R in caelis est WRv

III.

ITALA CYPRIAN, ms.11. (Hartel, 1871) Luc.12,8.

(pg.34,7) qui me confessus fuerit in terris coram hominibus, et ego confitebor eum coram patre meo et coram angelis eius.

in terris om.Q

EP-L 53 Lc 12,8

(136,1) quia omnis, qui eum in temptationibus confessus fuerit, et ipse eum in regno caelesti confitebitur coram angelis dei

fuerat S

ORI Mt 12,15 cf Mt. 10,32

cf Lc 12,8

(102,6) omnis qui confessus fuerit me
coram hominibus,

rep. 12,16 (106,33)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,8.

(pg.517,9)dico enim uobis:omnis qui confitebitur in me coram hominibus,confitebor in illo coram deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,9.

(pg.964) qui autem negauerit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,9.

(pg.92) qui autem negaverit me coram hominibus,abnegabitur
coram Angelis Dei.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,9.

(pg.100)qui autem negauerit me coram hominibus,negabo et eum coram patre meo,qui est in caelis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,9.

(pg.87) qui autem me negaverit coram hominibus,abnegabitur coram angelis dei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,9.

(pg.214)qui autem negauerit me in conspectu hominum abnegauitur in conspectu angelorum dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,9.

(pg.70)et omnes qui dixerit sermonem in filium hominis remitti-
tur illi.qui autem dixerit in spu sancto tunc non remit-
titur illi neque in isto saeculo neque in futuro.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,9.

(pg.395) qui autem negauerit me coram hominibus. deneganitur coram angelis dei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,9.

(pg.81)qui autem negauerit me coram hominibus denegabitur ei ipse coram angelis di.

ITALA　　　　Cod.i(Belsheim,1885)　　　　Luc.12,9.

(pg.8)qui autem negauerit me coram hominibus·negabitur ipse coram angelis di.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,9.

(pg.205)Qui autem negauerit·me coram hominibus·denegabitur.
et ipse coram angelis di.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,9.

(pg.92)Qui autem negauerit me coram hominibus·negabitur et
ipse coram angelis di

ITALA Cod:r(Abbott,1884) Luc.12,9.

(pg.527)qui .utem me abnegauerit coram hominibus abnegabitur
ipse coram angelis di.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 12, 9.

(pg. 255) qui h' negauerit me coram hominib; denegabitur coram angelis dĪ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,9.

(pg.246)Qui h negauerit me cora hominib dēnegabitur cora angelis di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,9.

(pg.118)Qui h'negauerit me coram hominib;denegabitur coram
angelis di···

ITALA I. AVG.civ.5.(Hoffmann,1899) Matth.10,33.
Luc.12,9.

14.(pg.241,2) Si quis me negauerit coram hominibus,negabo eum coram patre meo,qui in caelis est (-) coram angelis Dei,

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,9.

21,34(pg.464)qui autem negaverit me coram hominibus,denegabitur coram Angelis Dei.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,9.

(pg.188,3) qui autem negauerit me coram hominibus,denegabitur coram angelis dei.

I.

ITALA CYPRIAN, lap.20.(Hartel,1868) Luc.12,9.
Matth.10,32.

(pg.252,9)qui autem me negauerit,et ego negabo eum.

et ego om.R

EP-L 53 Lc 12,9

(136,3) et qui eum propter amorem saeculi et tormenta poenarum et terrores inimici negaverit, denegabitur coram summo patre et angelis sanctis.

denegabitur) denegavit B eum addens denegaverit R
eius post angelis add. B

PEL 2 Tm 2,12 Lc 12,9 etc

(513,5) Sicut in euangelio ipse promisit se coram hominibus negantes coram patre et angelis negaturum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,9.

(pg.517,15)et omnis,qui negauit me coram hominibus,denegabitur coram deo,

ITALA VICTRICIVS (Sauvage-Tougard, 1895) Matth. 10, 33.
Luc. 12, 9.

15. (pg. 26, 9) Qui me negaverit et meos sermones coram hominibus, et ego eum negabo coram Patre meo et Angelis ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,10.

(pg.964) Et omnis,qui dicit verbum in Filium hominis,remittetur illi:ei autem,qui in Spiritum sanctum blasphemauerit, non remittetur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,10.

(pg.92) Et omnis,qui dixerit verbum in Filium hominis,remittetur:qui autem blasphemaverit Spiritum Sanctum,non remittetur illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,10.

(pg.100)Et omnis qui dicit uerbum in filium hominis,remittetur ei;qui autem in spiritu sancto .... non remittetur ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,10.

(pg.87) Et omnis quicunque dixerit verbum in filium hominis. remittetur illi:Si quis autem in spiritu sancto dixerit non remittetur illi neque in hoc saeculo neque in futuro.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,10.

(pg.214)et omnis qui dixerit uerbum in filium hominis dimittetur illi in spm autem sanctum non demittetur illi neque in saeculo hoc neque in futuro

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,10.

(pg.70) om.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,10.

(pg.395) et omnis qui dicit uerbum in filium hominis remittetur illi ei autem qui in spiritum sanctum blasphemauerit non remittetur.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 10.

(pg. 81) Et omnis qui dicit uerbum in filium hominis remittetur illi. in spu autem sancto qui dixerit non remittetur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,10.

(pg.8)et omnis qui dicit uerbum in filium hominis.remittitur
illis in spu autem Sancto qui dixerit non remittitur ei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,10.

(pg.205) Et omnis qui dicit uerbum in filium hominis remittetur ei·Qui autem blasphemauerit in spu sco non remittetur ei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,10.

(pg.92)Et omnis qui dicit uerbum in filium hominis remittetur
ei·in spu autem sco qui dixerit non remittetur ei

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,10.

(pg.527)et omnis qui dixerit uerbum in filium hominis pe͛rmit-
tetur ei,qui autem dixerit in spm scm non remittetur
illi

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 12, 10.

(pg. 255) & oms qui dicit ūbū in filiū hois remittet illi ei h' in scm spm blasphemanti n̄ remittet'

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,10.

(pg.246)Omnis eni qui dicit uerbu in filiu hominis remittetur illi ei aute qui in spm scm blasphemauerit non remittetur

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Luc.12,10.

(pg.118)&omnis quidixerit uerbu infiliu hominis remittetur
illi ei h'qui inspm scm blasphemauerit nonremittetur···

IIII.
ITALA   AMB.Luc.7,119.(C.Schenkl,1902)   Luc.12,10.

(pg.332,8)Et omnis qui dicit uorbum in filium hominis remittetur illi,in spiritum autem sanctum qui dixerit non remittetur ei.

7,119.(pg.332,10)wiederholt:filium hominis

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.12,10.

3,53(pg.746A)Qui blasphemaverit in Filium hominis,remittetur ei:qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, nec hic,nec in futurum remittetur ei?

wiederholt:3,54(pg.746B)

IV.

ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Matth.12,32.
Luc.12,10.

21.(pg.550,2)qui dixerit uerbum aduersus filium hominis,remittetur ei;qui autem dixerit aduersus spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Luc.12,10.

8,13(pg.451)Omnis qui dicit verbum in Filium hominis,remittetur ei;ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit,non remittetur.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Luc.12,10.

21,34(pg.464)Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis,remittetur illi:ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit,non remittetur:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,10.

(pg.188,4) et omnis qui dicit uerbum in filium hominis,remittetur illi:ei autem qui in spiritum sanctum blasphemauerit non remittetur.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.106.(Migne,1862) Luc.12,10.

(pg.498C)Qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum,non remittetur ei neque in hoc saeculo,neque in futuro.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,10.

(pg.257C)Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Omnis qui dixit verbum suum in filium hominis:remittetur illi.Ei autem qui Spiritum sanctum blasphemaverit:non remittetur ei.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Luc.12,10.

15. (pg.75,3) et qui in filium hominis peccauerit, remittetur ei.

qui om. Migne.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Matth.12,32.
Luc.12,10.

18.(pg.168,23)Qui blasphemauerit in spiritum sanctum,non remittitur ei neque hic,neque in futuro.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,10.

(pg.517,27)qui dixerit in filium hominis,remittetur illi,qui autem dixerit in spiritum sanctum,non remittetur ei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,11.

(pg.964) Cum autem inducent vos in synagogas,& ad magistratus,
& potestates,nolite soliciti esse qualiter,aut quid
respondeatis,aut quid dicatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,11.

(pg.92) Cum autem adducent vos ad Synagogas,et Principes,et Potestates,nolite solliciti esse,quomodo rationem reddatis,aut quid dicatis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,11.

(pg.100)Cum autem ducent uos in synagogis et ad magistratus et potestates,nolite solliciti esse,qualiter respondeatis aut dicatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,11.

(pg.214)cum autem adducent uos in synagogas et principatus ad potestates nolite sollicitі esse quomodo respondeatis aut quid dicetis

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.12,11.

(pg.70)Cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et ad potestates.nolite solliciti esse quomodo excusetis aut loquamini

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,11.

(pg.396) cum autem inducent uos in synagogis et ad magistratus. et ad potestates. nolite solliciti esse. qualiter aut quid respondeatis. aut quid dicatis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 11.

(pg. 81) Cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et potestates nolite soliciti esse qualiter respondeatis aut dicatis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,11.

(pg.8)cum autem inducent uos et ad magistratus et potestates
nolite solliciti esse qualiter respondeatis aut dicatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,11.

(pg.205) Cum autem inducent uos in synagogis et magistratus et potestates nolite sollicitI esse qualiter respondeatis uel qid loquamini.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,11.

(pg.92)Cum autem ducent uos in synagogis et ad magistratos et potestates nolite solliciti esse qualiter ressponcdeatis aut quid dicatis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,11.

(pg.527)cum autem inducant uos in synagogas ad principes et
potestates nolite solliciti esse quid respondeatis
aut quid dicatis.

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.12,11.

(pg.255) cū h· adducent uos in synagogas & ad magist tus & potestates qualiᵗ & quid aut quid dicatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,11.

(pg.246)Cum aute inducent uos in synagogas et ad magistratus
et potestates nolite solliciti esse qualiter aut quid
respondeatis aut quid dicatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,11.

(pg.118)Cum h'inducent uos insinagogiis &admagistratus &potestates nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.12,11.

1,60(pg.743A)Nolite solliciti esse qualiter respondeatis aut dicatis:

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,11.

(pg.188,6) cum autem inducent uos in synagogas et ad magistratus et potestates,nolite solliciti esse,qualiter aut quid respondeatis,aut quid dicatis:

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.12,11.

10(pg.117D)Cum autem introduxerint vos in synagogas ad principatus et potestates,nolite sollicitl esse quomodo aut quid respondeatis,

18(pg.126B)Cum in Synagogam ad principatus et potestates introduxerint vos,nolite solliciti esse,quomodo,aut quid respondeatis.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 12, 11.

(pg. 130, 17) Quando statis ante iudices, non cogitetis quid respondeatis: quia Dominus dabit vobis in illa hora quid respondeatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,11.

(pg.87) Cum autem perducent vos ad synagogas et ad principes et ad potestates,ne cogitaveritis quemodmodum vos excusetis aut quid loquamini:

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Luc.12,11.

(pg.112,1)nolite sollicitI esse,qualiter aut quid dicatis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 11.

(pg. 257C) Cum autem induxerint vos in Synagogas ad magistratus et ad potestates: nolite solliciti esse qualiter: aut quid respondeatis: aut quid dicatis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,11.

(pg.518,10)Perductos ad potestates prohibet ad interrogationem cogitare de responsione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,12.

(pg.964) Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oportet vos dicere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,12.

(pg.92) Sanctus enim Spiritus docebit vos eadem hora,quae oporteat dicere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,12.

(pg.100) Spiritus enim sanctus docebit uos in ipsa hora,quae oporteat dicere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,12.

(pg.87) spiritus enim sanctus docebit vos in illa hora quae oporteat dici.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,12.

(pg.214)sps enim sanctus docebit uos in ipsa hora quae oportet
dicere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,12.

(pg.70)sps enim sanctus docet uos in ipsa hora quae oporteat di-
cere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,12.

(pg.396) spiritus enim sanctus docebit uos in ipsa hora quae oporteat dicere.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 12.

(pg. 81) sps enim sanctus docebit uos in illa hora quid oporteat dicere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,12.

(pg.8)spu enim sanctus docebit uos in ipsa hora quae oporteat dicere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,12.

(pg.205)Sps enim scs docebit uos in ipsa hora quae oporteat
dicere

r

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,12.

(pg.92)sps enim scs docebit uos in ipsa hora quae oporteat
dicere

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,12.

(pg.527)sps enim scs docebit uos in ipsa hora quae oporteat dicere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 12.

(pg. 114) vg: spiritus enim; γ (om. enim).

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Luc. 12, 12.

(pg. 255) enim s̅c̅s̅ s̅p̅s̅ docebit uos in ipsa hora que oporteat di-
cere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,12.

(pg.247)sps enim scs docebit uos in ipsa hora quae oporteat
dicere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,12.

(pg.118)sps ~~11~~ scs docebit uos inipsa hora quid oportea t dicere
....

ITALA IIII. AMB.Luc.7,120.(C.Schenkl,1902) Luc.12,12.

(pg.332,21) spiritus enim sanctus docebit uos in illa hora quae oportet dicere.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Luc.12,12.

4,60(pg.748A)Spiritus enim sanctus Dei docebit vos in ipsa hora,quae oporteat dicere.

AU s Lam 9

Lc 12,12
Mt 10,19

(21,4) Nolite cogitare quid loquamini, spiritus enim sanctus docebit vos quid oporteat loqui.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,12.

(pg.188,9) spiritus enim sanctus docebit uos in ipsa hora quae oporteat dicere.

ITALA FAVST.REI.spir.1,7.(Engelbrecht,1891) Luc.12,12.

(pg.112,2)spiritus enim sanctus docebit uos in illa hora,quae
oporteat dicere.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Luc.12,12.

10(pg.117D)Spiritus enim sanctus docebit vos in eadem hora quae oporteat dicere.

18(pg.126B)Spiritus - in illa hora quid debeatis dicere.

M-R 1o7 Lk 12,12

Spiritus Sanctus docebit vos

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,12.

(pg.257C)Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora que oporteat dicere.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,12.

(pg.516,12)sanctus enim (-) spiritus docebit uos ipsa hora, quid eloqui debeatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,13.

(pg.984) Ait autem ei quidam de turba:Magister,dic fratri meo vt diuidat mecum hereditatem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,13.

(pg.92) Dixit autem illi quidam de turba:Magister,dic fratri meo,ut partiatur mecum hereditatem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,13.

(pg.100)Et ait quidam de turba:Magister,dic fratri meo,ut
diuidat mecum hereditatem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,13.

(pg.87) Dixit autem illi quidam de turba Magister,dic fratri meo
ut dividat mecum haereditatem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,13.

(pg.214)dixit autem quidam ad illum de populo magister dic fra-
tri meo partiri mecum hereditatem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,13.

(pg.70)Dixit autem illi quidam de turba magister dic fratri meo
ut diuidat mecum hereditatem.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 12, 13.

(pg. 396) dicit ei quidam de turba. magister dic fratri meo ut
diuidat mecum hereditatem

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 13.

(pg. 81) Et ait quidam de turba magister dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,13.

(pg.8)Et ait quidam de turba·magister dic fratri meo ut diuidat mecum heraeditatem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,13.

(pg.205)Et ait quidam de turba Magister·dic fratri meo·ut di-
uidat mecum here didatem (mecum).

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,13.

(pg.14)Ait quidam de turba ad iesum:magister,dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,13.

(pg.92)Dixit autem ei quidam de turba magister·dic fratri
meo ut diuidebat mecum hereditatem

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,13.

(pg.527)ait autem quidam de turba magister dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 13.

(pg. 114) vg: ait autem quidam ei; γ : et ait quidam (om. ei).

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,13.in.

(pg.255)de uolente partiri t diuidere haereditatem

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,13.

(pg.255)ait h· quidā ei de turba magisᵗ dic fratri meo diuide-
re mecum hereditatē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,13.

(pg.247)Ait aute quidam ei de turba magister dic fratri meo
ut diuidat mecu hereditate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,13.

(pg.118)Ait h'quidam ei deturba magister dic fratri meo utdiui-
dat mecu hereditatem

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,122.(C.Schenkl,1902) / Luc.12,13.

(pg.333,20)Et ait quidam de turba:magister,dic fratri meo ut diuidat mecum hereditatem.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Luc.12,13.
en.II.

6(pg.160)Domine,dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem;

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.12,13.

(pg.407,350)Domine,dic fratri meo diuidat mecum hereditatem.

wiederholt:(pg.408,401)

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,13.

1,2(pg.628)Domine(-)dic fratri meo,ut dividat mecum haereditatem.

2,3(pg.628)wiederholt:Dic fratri - haereditatem.

ITALA AVG. serm. 265. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 12,13.

9,11 (pg. 1224) Domine, dic fratri meo dividat mecum haereditatem.
(3 Mal)

AU s 358,2 (Lambot) Lc 12,13

(145,15) et ait: Domine, dic fratri meo, ut diuidat mecum hereditatem.

(145,20) Non tamen dico: Domine, dic fratri meo, diuidat hereditatem mecum;

ut dividat $P^{2.3}$
maur.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Luc.12,13.

2(pg.1587)Domine,dic fratri meo,ut dividat mecum haereditatem.

2(pg.1587)wiederholt:Domine - haereditatem mecum:
359;3(pg.1592) Domine - haereditatem. (2 Mal)
(pg.1593) Domine - haereditatem.
4(pg.1594) Domine - haereditatem;

AU s Gue 32,11 Lc 12,13

(574,1) ait unus de turba: domine, dic fratri meo dividat mecum hereditatem.

AU s Lam 5　　　　　　　　Lc 12,13

(271,21) Domine dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,13.

(pg.188,10) ait autem quidam ei de turba:magister,dic fratri meo,ut diuidat mecum hereditatem.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Luc. 12, 13.

11 (pg. 153, 417) Domine, dic fratri meo diuidat mecum hereditatem.

12 (pg. 155, 478) Domine-hereditatem;

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Luc.12,13.

11,13.(pg.716)Domine,dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem.

8. PL 42

ITALA AVG. haereses (Migne, 1842) Luc. 12, 13.

6,8. (pg. 1109) Domine, dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,13.

(pg.620,3) Ait quidam de turba ad iesum:magister,dic fratri meo,ut diuidat mecum hereditatem.

ITALA AVG.serm.39 (PL 39.1842) Luc.12,13

4(pg.1823) Domine,dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem.

CAE s 123,4-　　　　　　Lc 12,13

(491,16) domine dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

Vorlage war QU hne 6/8

EP-L 53 Lc 12,13

(136,6) dixit ad eum quidam de turbas Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

(136,13) wiederholt: dicens: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,13.

(pg.257C)Ait autem homo de turba.Magister:dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) Luc.12,13.

(pg.625D)Magister(-)dic fratri meo ut dividat mecum haereditatem.

(pg.626A)wiederholt:Magister,dic - haereditatem.
(pg.626A) Dic fratri - haereditatem.
(pg.626A) dic fratri meo.
(pg.626A) Dic fratri - haereditatem.
(pg.626A) Divide,
(pg.626A) Dic fratri - haereditatem.
(pg.626B) Magister dic - haereditatem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,14.

(pg.964) At ille dixit illi:Homo,quis me constituit iudicem,
aut diuisorem super vos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,14.

(pg.92) Qui dixit ei:Homo,quis ... uit ... r vos ... m?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,14.

(pg.100)Ad ille dixit ei:O homo,quis me constituit iudicem aut dispensatorem super uos?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,14.

(pg.87) Ipse vero dixit ei Homo,quis me constituit iudicem super vos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,14.

(pg.214)ad ille dixit illi homo quis me constituit iudicem
super uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,14.

(pg.70)Ille autem dixit illi homo quis es.quis enim me constituit iudicem aut diuisorem inter uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,14.

(pg.396) ad ille dixit ei. homo quis me constituit iudicem aut diuisorem supra uos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,14.

(pg.81) Ad ihs dixit ei homo quis constituit me iudicem aut diuisorem super uos.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,14.

(pg.8)Ad ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut diuisorem supra uos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,14.

(pg.205)At ille dixit ei homo quis me constituit iudicem aut diuisorem super uos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,14.

(pg.14)Dixit autem illi iesus:homo,quis me constituit iudicem
aut divisorem supra vos?

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,14.

(pg.92)At ille dixit ei·homo·quis me constituit iudicem aut
diuisorem super uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,14.

(pg.527)ad ille dixit ei o homo quis me constituit iudicem aut
diuisorem super uos

ITALA Cod. /\ (Rettig, 1836) Luc. 12, 14.

ille
(pg. 256) at h· dx̄ ei ·o· homo quis me constituit iudicē aut di-
uisorem sup uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,14.

(pg.247)at ille dixit ei homo quis me constituit iudice aut diuisore super vos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,14.

(pg.118)at ille dixit ei ohomo quis me constituit iudicem
aut diuissorem interuos

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,122.(C.Schenkl,1902) Luc.12,14.

(pg.333,21)at ille dixit ei:homo,quis me constituit iudicem
aut diuisorem supra uos?

7,122.(pg.334,1)wiederholt:quis me constituit iudicem aut
diuisorem supra uos?

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Luc.12,14.
serm.24.

3(pg.1570)Dic,homo,quis me constituit judicem aut divisorem inter vos?

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.12,14.

(pg.407,355)Dic,homo,quis me constituit diuisorem hereditatis inter uos?

5,1.
ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,14.

2,3(pg.628)Homo,(ait,)Homo:

2,3(pg.628)Homo,quis me constituit divisorem inter vos?

2,3(pg.628)wiederholt:Quis me(-)constituit divisorem inter vos?

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Luc.12,14.

9,11(pg.1224)Dic,homo.

9,11(pg.1224)Dic,homo,quis constituit me divisorem haereditatis inter vos?

AU s 358,2 (Lambot) Lc 12,14

(145,17) Dic homo, inquit, quis me constituit iudicem, aut diuisorem hereditatis inter uos? /

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Luc.12,14.

2(pg.1587)Dic,homo(-)quis me constituit judicem,aut divisorem haereditatis inter vos?

5,2.
ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) Luc.12,14.

3(pg.1592)O homo,quis me constituit divisorem haereditatis
inter vos?

(pg.1593)Dic,homo,quis me constituit divisorem haereditatis
inter vos?

AU s Gue 32,11 Lc 12,14

(574,6) ait illi homini: dic, homo, quis me constituit diviso-
rem hereditatis inter vos?

s Gue 32,12 (575,22) domine, <dic> fratri meo dividat mecum
hereditatem;

AU s Lam 5 Lc 12,14

(272,36) Dic homo - .... - quis me constituit divisorem inter vos hereditatis?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,14.

(pg.188,12) at ille dixit ei:homo,quis me constituit iudicem
aut diuisorem supra uos?

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Luc. 12, 14.

11 (pg. 154, 424) Dic, homo, quis me constituit diuisorem hereditatis inter uos?

6.

ITALA AVG.util.ieiun.(Migne,1842) Luc.12,14.

11,13.(pg.716)Dic,homo,quis me constituit divisorem haereditatis inter vos?

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Luc.12,14

6,8(pg.1109) Amice,quis me constituit judicem aut divisorem inter vos?

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,14.

(pg.620,5) dixit autem illi iesus:homo,quis me constituit iudicem aut diuisorem supra uos?

ITALA AVG.serm.39 (PL 39. 1842) Luc.12,14

4(pg.1823) Amice,quis me constituit judicem aut divisorem?

CAE s 123,4 Lc 12,14

(491,17) amice, quis me constituit iudicem aut divisorem?

Vorlage war QU hae 6/8

20.

ITALA CHROMAT. beat. (Migne, 1845) - Luc. 12, 14.

7(pg.326C) Quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

EP-L 53 Lc 12,14

(137,10) quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

(137,14) quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

EP-L 53 Lc 12,14

(136,14) cui ad invicem dominus respondit ait: Homo quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

respondit dominus trsp. R dominus respondens BG
ait eras. A
defesorum A

(136,19) wiederholt: Homo quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

aut) et G

(136,25) wiederholt: quis me constituit iudicem aut defensorem super vos?

30.

ITALA HIER.ep.2.(Migne,1865) Luc.12,14.

1(pg.47C)Quis me constituit judicem,aut divisorem inter vos?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,14.

(pg.257D)At ille dixit ei:o homo quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) Luc.12,14.

(pg.627B)Homo(-)quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

(pg.627B)wiederholt:Quis me constituit judicem?
(pg.627B) Aut divisorem super vos?
(pg.627B) Quis me constituit judicem aut divisorem super vos?
(pg.627C) Quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,14.

(pg.519,2)quis me (-)iudicem constituit super uos?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,15.

(pg.964) Dixitq.ad illos:Videte,& cauete ab omni auaritia:quia non in abundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,15.

(pg.92) ... autem ... cavete ab omni avaritia;quia non in superando alicui,vita ipsius est,de facultate sua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,15.

(pg.100)Dixit autem ad eos:Uidete et cauete ab omni auaritia,
quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his,
quae possidet.

ITALA Cod.c.(Belsheim.1888) Luc. 12,15.

(pg.87) Videte et cavete ab omni cupiditate:quia non in obaudiencia substanciae alicui est vita sua ex his quae possidet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,15.

(pg.214)dixit autem ad illos uidete et obserbate ab omni cu-
piditate quoniam non in abundantia cuiquam est uita
de substantiae eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,15.

(pg.70)Dixit autem ad illos uidete et cauete ab omni cupiditate quia non in abundantia alicui uita ipsius est ex his quae habet.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,15.

(pg.396) dixit autem ad illos. uidete et cauete uos ab omni a-
uaritia. quia non ex abundantia cuiusquam uita eius
est ex his quae possidet.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,15.

(pg.81) Dixitque ad illos uidete et cauate ab omni auaritia quia non in omni abundantiam cuius quam uitae eius est ex his quae possidet.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,15.

(pg.8) Dixitque ad illos.uidete et cauete ab omni auaritia
quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his
quae possidet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,15.

(pg.205)Et dixit ad illos uidete et cauete ab omni auaritia quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae possidet

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,15.

(pg.14)Et ait ad illos:videte et cavete ab omni avaritia,quia non in habundantia cuiusquam vita eius est ex his quae possidet.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,15.

(pg.92)Dixit autem ad eos uidete et cauete ab omni auaritia·
quia non in abundantia cuius quam uita eius est ex
his quae possidet

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,15.

(pg.527)dixit autem ad illos uidete et cauete ab omni auaritia
quia non in abundantia cuiusquam uita ....

ITALA Cod. ƒ (Rettig, 1836) Luc. 12, 15.

(pg. 256) dixit autē ad illos uidete & cauete ab omni auaritia
q n̄ in abundantia cuiusquā uita eius est ex his q̄ possidet t ex possessis eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,15.

(pg.247)dixitq ad illos uidete et cauete ab omni auaritia
quia non in habundantia cuiusquam uita eius est
ex his quae possidet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,15.

(pg.118)dixitq;adillos uidete &cauete abomni auaritia quia noninhabundantia cuiusquam uita eius est exhiis q; possidet···

VL LECT.GUELF. ed. Dold, T.u.A. H.26-28 (1936) Luc.12,15.

(pg.27 u) In tempore illo dicebat dns ihs (ad turbas) (Cauete ab omni) au(a)r(itia quia non in abu)ndantia cuiusqu(a)m uit(a) eius est ex his (quae) possid(et)

ITALA II.
AMB.Nab.6,27.(C.Schenkl,1897) Luc.12,15.

(pg.482,3)non in abundantia (-) uita eius.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Luc.12,15.

12,46(pg.40C)Quia non in abundantia est vita ejus:

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Luc.12,15.

(pg.407,356)Cauete ab omni cupiditate.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,15.

tit.(pg.627)Dico vobis,abstinete ab omni avaritia.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,15.

1,1(pg.627)Dico (-) vobis,abstinete ab omni avaritia.

wiederholt:1,1(pg.627)ab omni avaritia?
1,1(pg.627)ab omni? 2mal.
1,1(pg.628)ab omni;
1,1(pg.628)Cavete ab omni avaritia.
3,4(pg.628)Ego dico vobis,cavete ab omni cupiditate.
3,4(pg.628)ab omni.
3,4(pg.628)Cavete (-) ab omni avaritia.
3,4(pg.629)Cavete.3mal.
3,4(pg.629)Cavete (-) Ab omni avaritia.2mal.

3,4(pg.629)Cavete (-) ab omni cupiditate:quia non in abundantia hominis est vita ejus ex his quae ibi habet.

3,4(pg.629)Non in abundantia hominis est vita ejus ex his quae habet.
4,5(pg.629)Cavete (-) ab omni avaritia.
7,8(pg.630)Cavete ab omni avaritia.
7,8(pg.631)Cavete ab omni avaritia.2mal.
8,9(pg.631)Cavete ab omni cupiditate:2mal.
8,9(pg.631)Cavete ab omni avaritia.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Luc.12,15.

9,11(pg.1224)Ideo(-)dico vobis,cavete ab omni cupiditate.

9,11(pg.1224)wiederholt:Cavete ab omni cupiditate.

AU s 358,2 (Lambot) Lc 12,15

(145,18) / Ego (+ autem D maur.) dico uobis, cauete ab omni cupiditate.

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Luc.12,15.

2(pg.1587)Ego autem dico vobis,cavete ab omni cupiditate.

359;3(pg.1593)wiederholt:Ego - cupiditate.

AU s Gue 32,11 Lc 12,15

(574,8) cavete ab omni cupiditate.

AU s Lam 1,1 Lc 12,15

(1o2,32) Non enim in abundantia est hominis uita eius.

AU s Lam 5 Lc 12,15

(271,12) Cavete ab omni cupiditate.

AU s Lam 5 Lc 12,15

(272,44) Ego, inquit, dico vobis: Cavete ab omni cupiditate.

46) Cavete ab omni cupiditate.

AU s Lam 5 Lc 12,15

(274,96) Non abundantia ex his quae habet vita est hominis

102) Cavete ergo, fratres, ab omni cupiditate.

114) Cavete ab omni cupiditate.

(275,143) Cavete ab omni cupiditate.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,15.

(pg.188,13) dixitque ad illos:uidete et cauete ab omni auaritia,quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae possidet.

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Luc. 12, 15.

11 (pg. 154, 425) Cauete ab omni cupiditate.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,15.

(pg.620,6) et ait ad illos:uidete et cauete ab omni auaritia,
quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex
his quae possidet.

CAr 1 Cor 1,2 Lc 12,15

(507A) sicut Salvator propter Pharisaeos discipulis dicit, Videte et cavete ab omni avaritia: qui nihil habebant.

EP-L 53 Lc 12,15

(137,12) ait ad eum: cavete ab omni avaritia.

cave A

(137,16) wiederholt: ait dominus: ite et cavete ab omni avaritia.

(137,23) wiederholt: dicens: Ite et cavete ab omni avaritia

et om. AS

EP-L 53 Lc 12,15

(137,23) quia non in abundantia uniuscuiusque vita illius est ex his, quae possidet.

possedet G[1] possidit BS

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,15.

(pg.258A)Dixitque ad illos.Videte et cavete ab omni avaritia:quia non in abundantia cujusquam vita ejus est: ex his que possidet.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.25.(Hartel,1894) Luc.12,15.

4.(pg.226,12)quia non in abundantia cuiusquam uita eius est ex his quae possidet.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.162.(Migne,1894) Luc.12,15.

(pg.627C)Videte cavete ab avaritia.

SALV eccl 2,65 Lc 12,15

(Zusatz zu 265,14 bei Morin 201) Et illud: Non in sustantia est cuiuscunque vita eius. ex his quae possidet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,16.

(pg.964) Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cuius-
dam diuitis vberes fructus ager attulit:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,16.

(pg.92) Dixit autem parabolam ad illos,dicens:Hominis cujusdam divitis uberes fructus attulit ager:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,16.

(pg.100)Dixit autem similitudinem ad illos dicens:Hominis
cuiusdam diuitis uberes fructus attulit possessio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,16.

(pg.87) Ait autem parabolam ad illos dicens Hominis cuiusdam divitis uberes fructus ager attulit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,16.

(pg.214)dixit autem ad eos parabolam dices hominis cuiusdam diuitis uberes fructus attulit regio

ITALA Cod.e(Belsheim.1896) Luc.12,16.

(pg.70)Dixit autem similitudinem ad illos dicens.hominis cuiusdam diuitis uberes fructus adtulit possessio

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,16.

(pg.396) dixit autem similitudinem ad illos dicens. hominis cu-
iusdam diuitis uberes fructus ager adtulit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 16.

(pg. 81) Dixit autem similitudinem ad illos dicens hominis cuiusdam diuitis uberes fructus attulit

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,16.

(pg.8)dixit autem similitudinem ad illos dicens.Hominis cuiusdam diuitis uberes fructus possessio attulit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,16.

(pg.206)Dixit autem similitudinem ad illos dicens.Hominis cu-
iusdam diuitis uberes fructus possessio adtulit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,16.

(pg.14)Dixit autem ad illos et similitudinem:hominis cuiusdam divitis uberes fructus possessio adtulit;

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,16.

(pg.92)Dixit autem similitudinem ad illos dicens Hominis
cuiusdam diuitis uberes fructus attulit posessio

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,16.

(pg.529)................din ad illos dicens ....dam
uberes fruc
diuitis attulit ager

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 16.

(pg. 114) vg: ager; γ : possessio c. b f i.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,16.in.

(pg.256)de eo quod attulit ager diuitis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,16.

(pg.256)dixit h'similitudinē ad illos dicens hominis quidā diui-
tis b attulit ager

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,16.

(pg.247)dixit aute similitudine ad illos dicens hominis cuius
dam diuitis uberes fructus ager adtulit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,16.

(pg.119)Dixit h·similitudine adillos dicens hominis cui sdam (u above)
diuitis uberes fructus adtullit ager

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.12,16.

(pg.147,23)Dixit autem ad illos parabolam talem,dicens:Hominis
cuiusdam divitis possessio bene attulit fructum.

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.12,16.17.18.19.

12,16(pg.529) Successit ei regio,et non habebat ubi reconderet fructus suos,et ait:Quid faciam? non habeo quo colligam.Inveni quid faciam:destruam apothecas veteres,et novas aedificabo,et replebo eas,et dicam animae meae:Habes multa bona,jucundare.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,16.

4,5(pg.629)Erat(-)homo dives,cui successerat regio.

4,5(pg.629)wiederholt:successerat?

5,2.

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) Luc.12,16.

3(pg.1593)Hominis cujusdam divitis successit regio;

AU s Lam 5 Lc 12,16

(272,52) Proponitur diues quidam cui successit regio,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,16.

(pg.188,15) dixit autem similitudinem ad illos dicens:hominis cuiusdam diuitis uberes fructus ager attulit,

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,16.

(pg.620,8) dixit autem ad illos et similitudinem.hominis cuiusdam diuitis uberes fructus possessio adtulit.

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,16

tit.(pg.1911) Hominis cujusdam divitis uberes attulit possessio
fructus,etc.

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,16

1(pg.1911) Hominis cujusdam divitis uberes attulit possessio fructus,

CAE s 28,2 Lc 12,16

(118,2) illum divitem dico, cui uberes fructus ager adtulerat,

Vorlage AU s 36,9

CAE s 183,3 Lc 12,16

(704,28) dives ille, cui successerat regio,/xxxxxxx

Vorlage war AU s 178: Morin: iuxta antiq.versionem,
cf. AU s 107,5

EP-L 53 Lc 12,16

(137,28) Ideoque inferens dominus parabolam cuiusdam divitis,
cuius uberes fructus ager adtulerat, dicens: /

dominus om.B

65.

ITALA FULG.serm.64.(Migne,1893) Luc.12,16.

(pg.935D)Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit,

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Luc.12,16.

13(pg.933A)Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 16.

(pg. 258A) Dixit autem similitudinem ad illos dicens. Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager tulit,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.104.(Migne,1894) Luc.12,16.

(pg.490B)Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit;

(pg.490C)wiederholt:Hominis - attulit.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Luc.12,16.

tit.(pg.1744C)Cujusdam divitis fructus uberes ager attulit,

1(pg.1745A)Hominis(-)cujusdam-attulit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,16.18.
comm.

4(pg.875C)et cum ei attulerit ager fructus uberes,destruit horrea sua,et majora aedificat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,17.

(pg.964) & cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,17.

(pg.92) et recogitabat intra se,dicens:Quid faciam,quod non habeo ubi congeram fructus meos? Et cogitans,dixit:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,17.

(pg.100)et cogitauit intra se dicens:quid faciam quod non habeo,quo congregem fructus meos?

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,17.

(pg.87) et cogitavit secum dicens Quid faciam,quia non habeo quo recondam fructus meos?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,17.

(pg.215)et cogitabat intra se dicens quid faciam quoniam non
habeo ubi congrege fructos meos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,17.

(pg.70)et cogitauit apud se dicens quid faciam quoniam non habeo quo colligam fructus meus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,17.

(pg.397) et cogitabat intra se dicens. quid faciam quia non habeo ubi congregem fructus meos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,17.

(pg.81)et cogitauit intra se dicens quid faciam quod non habeo quo non congregem fructos meos.

ITALA   Cod.i(Belsheim,1885)   Luc.12,17.

(pg.8)et cogitauit intra se dicens Quid faciam quod non habeam
ubi congregem fructus meos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,17.

(pg.206)et cogitauit intra se dicens·Quid faciam quod non habeo quo congregem fructos meos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,17.

(pg.14)Et cogitavit apud se dicens:quid faciam,quia non habeo
quo colligam fructus meos?

ITALA Cod.q(White,1888) Lúc.12,17.

(pg.92)et cogitau[1]t intra se dicens quid faciam quod non habeo
quo congregem fructus meos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,17.

(pg.529).. ..gitauit intra se dicens quid facia. quod non habeo quo congregem fru.tus meos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 17.

(pg.114) vg: cogitabat; γ : cogitauit c. b c e i l Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,17.

(pg.256)et cogitabat intra se dicens quid faciam q n̄ habeo quo
t ubi conḡgem fructus meos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,17.

(pg.247)et cogitabat intra se dicens quid facia quod non
habeo quo congrege fructus meos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,17.

1
(pg.119)&cogitabat intra se dicens qd faciam quod nonhabeo
quo congregem fructus meos

VL LECT:GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.12,17.

(pg.27 u) Et co(g)ita(bat) in(tr)a se (dicens quid faciam quia non) hab(e)o ubi congregem fructus (meos)

II.
ITALA AMB.Nab.6,29.(C.Schenkl,1897) Luc.12,17.

(pg.484,1)cogitauit intra se dicens:quid faciam,quod non habeo
quo congregem fructus meos?

wiederholt:quid faciam (-) quod non habeo.6,31.(pg.485,3)
non habeo (-) quo congregem fructus? 6,31.(pg.485,5)
quid faciam? 6,30.(pg.484,12.19.22)

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Luc.12,17.

6,43(pg.167B)Quid faciam? Non habeo quo congregem.

AM Ps 48,17,3 Lc 12,17

(371,19) non habeo quo congregem fructus meos;

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.12,17.

(pg.147,24)Et cogitavit intra se,dicens:Quid faciam,quoniam non habeo ubi congregem fructus meos?

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,17.

9,9(pg.219)Quid faciam,quo congregem fructus meos?

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.12,16.17.18.19.

12,15(pg.529)Successit ei regio,et non habebat ubi reconderet fructus suos,et ait:Quid faciam? non habeo quo colligam.Inveni quid faciam:destruam apothecas veteres,et novas aedificabo,et replebo eas,et dicam animae meae:Habes multa bona,jucundare.

5,2.

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) Luc.12,17.

3(pg.1593)Et cogitavit apud se dicens:Quid faciam,quo congregem fructus meos?

AU s Lam 5 Lc 12,17

(272,54) Et cogitauit apud se dicens, quod audistis cum euangelium legeretur: Quid faciam, quo congregem fructus meos?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,17.

(pg.188,17) et cogitabat intra se dicens:quid faciam,quod non habeo quo congregem fructus meos?

8.

ITALA . AVG.trin.15.(Migne,1842) Luc.12,17.

10,17.(pg.1070)Et cogitabat intra se,dicens.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,17.

(pg.620,9) et cogitauit aput se dicens:quid faciam,quia non habeo quo colligam fructus meos?

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,17

1(pg.1911) et cogitavit apud se,dicens:Quid faciam,quoniam non habeo quo colligàm fructus meos?

ITALA AVG.serm.310 (PL 39. 1842) Luc.12,17

3(pg.2342) Quid faciam(-)quomodo habebo ubi fructus meos congregem?

CAE s 28,2 Lc 12,17

(118,4) Cogitavit enim intra se dicens: Quid faciam? quia non habeo quo congregem fructos meos.

Vorlage war AU s 36,9

CAE s. 183,3 Lc 12,17-18

(704,28) / et non inveniebat quo reponeret fructus suos, et se consilium invenisse gaudebat destruendi veteres apothecas, et construendi novas ampliores, ut impleret eas,/xxxxx

Vorlage war AU s 178; cf. s 107,5

EP-L 53 Lc 12,17

(137,29) quid faciam, quod non habeo, quo congregem fructus meos?/

quo) quod S[1]
fructos BG

65.

ITALA FULG.serm.64.(Migne,1893) Luc.12,17.

(pg.935D)et cogitavit apud se,dicens,Quid faciam,quia non habeo ubi colligam fructus meos?

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.12,17.

22,26.(pg.1095A)Quid faciam,quia non habeo quo congregem fructus meos?

A)wiederholt:Quid faciam? (2 Mal)

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Luc.12,17.

13(pg.933A)et cogitabat intra se dicens:Quid faciam,quia non habeo quo congregem fructus meos?

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,17.

(pg.258A)et cogitabat intra se dicens.Quid faciam quia non habeo:quo congregem fructus meos?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.104.(Migne,1894) Luc.12,17.

(pg.490B) et cogitabat intra se dicens: Quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos?

(pg.490C) wiederholt: et cogitabat intra se.
(pg.490C) Cogitabat intra, se dicens.
(pg.490C) Et cogitabat intra se, dicens.
(pg.491A) Et cogitabat intra, se dicens: Quid faciam?
(pg.491A) Quid faciam quod non habeo?
(pg.491A) Non habeo.
(pg.491C) Et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quod non habeo quo congregem fructus meos?

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Luc.12,17.

1(pg.1745A)et cogitabat apud semetipsum,dicens:Quid faciam?

1(pg.1745D)wiederholt:Quid(-)faciam?
1(pg.1746A) Quid faciam? (2Mal)
2(pg.1747A) Quid faciam?

ITALA RUFIN, Clement. 10. (Gersdorf, 1838) Luc. 12, 17.

45(pg.242) quid faciam, ubi recondam fructus meos?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,18.

(pg.964) Et dixit:Hoc faciam:Destruam horrea mea,& maiora faciam:& illuc congregabo omnia,quae nata sunt mihi,& bona mea,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,18.

(pg.92) Hoc faciam:deponam horrea;et majora aedificabo:et ibi congeram omnes fructus meos.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,18.

(pg.100)Et dixit :.... destruam horrea mea et maiora faciam,et
illuc congraegabo omnia quae nata sunt mihi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,18.

(pg.87) Et dixit Hoc faciam:destruam horrea mea et maiora faciam, et ibi congregabo omnes fructus meos

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,18.

(pg.215)et dixit hoc faciam deponam apothecas et faciam eas maiores et ibi congregabo omnes fructos meos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,18.

(pg.70)et dixit hoc faciam destruam aphotecas meas et faciam illas maiores et ibi colligam omnis fructus meus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,18.

(pg.397) et dixit. hoc faciam destruam horrea mea et maiora aedificabo. et ibi congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,18.

(pg.81)Et dixit hoc faciam destruam horrea mea et maiora faciem et illuc congregabo omnis quae nata sunt mihi

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,18.

(pg.8)Et dixit hoc faciam destruam horrea.et maiora faciam et
ibi congregabo omnia quae Nata sunt mihi

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,18.

(pg.206)et dixit hoc faciam destruam horrea·et maiora faciam.
et in illo.congregabo omnia quae nata sunt mihi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,18.

(pg.14)Et dixit:hoc faciam:distruam horrea mea et maiora faciam illa,et illic colligam omnes fructus meos.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,18.

(pg.92)Et dixit hoc faciam·destruam horrea mea et maiora faciam ea·et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,18.

(pg.529)et dixit hoc faciam.destruam horrea mea et maiora fa-
ciam et illo congregabo omnia quae nata sunt mihi.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,18.

(pg.256)& dixit hoc faciam distruam mea horrea & maiora aedificabo & congḡgabo ibi omnia q̄ nata sī mihi & bona mea

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,18.

(pg.247)et dixit hoc facia destrua horrea mea et maiora facia et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,18.

(pg.119)&dixit hoc faciam destruam horrea mea &maiora facia
&illuc congregabo omnia q;nata st mihi &bona mea

ITALA II.
AMB.Nab.6,29.(C.Schenkl,1897) Luc.12,18.

(pg.484,3) et dixit:hoc faciam,destruam horrea et maiora faciam,
et illo congregabo omnia quae nata sunt mihi

wiederholt:hoc faciam,destruam horrea.6,32.(pg.485,11)

destruam horrea.7,33.(pg.486,7)&10,45.(pg.493,11)

illo congregabo omnia quae nata sunt mihi
7,35.(pg.486,15)

et maiora (-) faciam.7,34.(pg.486,12)

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) Luc.12,18.

6,43(pg.167B)destruam horrea,et majora faciam;

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.12,18.

(pg.147,25)Et ait:Hoc faciam,destruam horrea mea,et maiora aedificabo,ubi congregabo omnia quae nata sunt mihi;

NB.1.

ITALA AVG.serm.74.(Mai,1852) Luc.12,18.

3(pg.146)destruo horrea mea,ut reaedificem ampliora;

Cod.redificem.

ITALA AVG. serm. 32. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 12,18.

27,27 (pg. 206) Destruam (-) apothecas meas, et faciam novas ampliores, et replebo eas.

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.12,18.19.20.

9,9(pg.219) Destruam(-)veteres apothecas minores,et novas faciam ampliores,et implebo eas;et dicam animae meae:Anima,habes multa bona,satiare,jucundare. Ait illi:Stulte,

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.12,16.17.18.19.

12,15(pg.529) Successit ei regio,et non habebat ubi reconderet fructus suos,et ait:Quid faciam? non habeo quo colligam.Inveni quid faciam:destruam apothecas veteres,et novas aedificabo,et replebo eas,et dicam animae meae:Habes multa bona,jucundare.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,18.

4,5(pg.629)Destruam(-)horrea vetera,et faciam nova ampliora,
et implebo ea:

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) 5,2. Luc.12,18.

3(pg.1593) Inveni(-)quid faciam.Destruam veteres apothecas, faciam novas,implebo eas.

AU s Lam 5 Lc 12,18

(273,59) Inveni, inquit, quid faciam. Destruam veteres apothecas et faciam novas ampliores et replebo eas,/

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,18.

(pg.188,18) et dixit:hoc faciam:destruam horrea mea et maiora faciam,et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi et bona mea.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,18.

(pg.620,11) et dixit:hoc faciam:destruam horrea mea et maiora faciam illa,et illic colligam omnes fructus meos,

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,18

1(pg.1911) Et dixit:Hoc faciam;destruam apothecas meas et horrea,et majora aedificabo:ut illuc congregem fructus meos;

CAE s 28,2 Lc 12,18

(118,8) destruam, inquid, veteres apotecas minores <et novas faciam ampliores>, et implebo eas,/~~[illegible]~~

Vorlage war AU s 36,9

EP-L 53 Lc 12,18

(137,30) /et dixit: Hoc faciam: destruam horrea mea et maiora faciam et illuc congregabo omnia, quae nata sunt mihi, et bona mea./

dixi AR
hoc om. A
horream meam S
quae) qua A
nate B
mihi) tibi A

65.

ITALA FULG.serm.64.(Migne,1893) Luc.12,18.

(pg.935D)Et dixit,Hoc faciam:destruam horrea mea,et majora aedificabo,et illuc congregabo fructus meos:

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.12,18.

22,26.(pg.1095A)Et dixit:Hoc faciam,destruam horrea mea,et
majora aedificabo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Luc.12,18.

13(pg.933A)Et dixit:Hoc faciam,destruam horrea mea et majora faciam,et illuc congregabo omnia,quae nata sunt mihi,et bona mea.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) PG.13. hom.16. Luc.12,18.19.

4(pg.442D)Destruam apothecas,et majores aedificabo,et dicam animae meae:Anima,habes bona reposita in annos multos;requiesce,comede,bibe,laetare.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,18.

(pg.258A)Et dixit.Hoc faciam.Destruam horrea mea et majora
faciam:et illuc congregabo omnia que nata sunt mihi
et bona mea:

PS-ORI Cas Lc, 12, 18

(130a) De quo in evangelio scriptum est. qui horrea sua destru-
ens. maiora aedificare quaerebat.

FEL 1 Tm 6,17 cf. Lc 12,18

(504,14) non ut grandi labore destruentes, horrea maiora faciamus.

graui G / mai.horr. H_1

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.104.(Migne,1894) Luc.12,18.

(pg.490B)Et dixit,Hoc faciam,destruam horrea mea,et majora faciam,et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi bona mea?

(pg.491A)wiederholt:Destruam horrea mea.
(pg.491C) Et dixit:- bona mea;

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Luc.12,18.

1(pg.1745A)Destruam horrea mea,et majora reaedificabo.

4(pg.1749C)Majora reaedificabo.

6(pg.1751A)Destruam(-)horrea mea.

(pg.1751A)Destruam(-)horrea-reaedificabo.

Baehrens,1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.12,18.
hom.27.

p 265,21
7(pg.788A)Destruam horrea mea, et alia majora aedificabo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. Luc.12,16.18.

4(pg.875C)et cum ei attulerit ager fructus uberes,destruit horrea sua,et maiora aedificat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.12,18.
hom.16.

p497,10

3(pg.566C)Destruam horrea mea, et majora reaedificabo,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,19.

(pg.964) & dicam animae meae:Anima,habes multa bona posita in annos plurimos:requiesce,comede,bibe,epulare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,19.

/ (pg.92) et dic .. animae meae:Habes multa bona;aepulare.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,19.

(pg.100)et dicam animae meae:Habes multa bona,aepulare.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,19.

(pg.87) et dicam animae meae,habes multa bona,iocundare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,19.

(pg.215)et dicam anime meae anima habes multa bona aepulare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,19.

(pg.70)et dicam animae meae habes multa bona iucundare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,19.

(pg.397) et dicam animae meae. anima habes multa bona posita in annos plurimos.requiesce comede. bibe et aepulare.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,19.

(pg.81)et dicam animae meae.anima habes multa bona epulare in annos multos.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,19.

(pg.9)et dicam animae meae habes multa bona in annos·multos
aepulare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,19.

(pg.206)Et dicam animae meae.habes multa bona in annos multos
aepulare

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,19.

(pg.14)et dicam animae meae:habes multa bona in annos multos,
epulare.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,19.

(pg.92)et dicam anime meae anima·habes multa bona posita in annis multis·requi esce manduca bibe epulare·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,19.

(pg.529)et dicam animeae meae habes multa bona in annos multos aepulare,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 19.

(pg. 114) vg: requiesce comede bibe; γ (om.).

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 12, 19.

(pg.256) & dicam anime mee anima habes multa bona posita in annos plurimos requiesce comede bibe epulare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,19.

(pg.247)et dicam animae meae anima habes mvlta bona posita
in annos plurimos requesce comede bibe aepulare.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,19.

(pg.119)&dicam animae meae anima habes multa bona possita
inannos plurimos requiesce comede & bibe &aepulare...

VL LECT.GUELF.
ed. Dold,T.u.A. H.26-28(1936) Luc.12,19.

(pg.27 u) (Et dicam animae meae ha)bes (multa bona aepulare)

ITALA I. AMB.mort.6,25.(C.Schenkl,1897) Luc.12,19.

(pg.726,5)anima,habes multa bona in annos multos posita;requiesce,manduca,bibe et epulare.

II.
ITALA AMB.Nab.6,29.(C.Schenkl,1897) Luc.12,19.

(pg.484,5)et dicam animae meae:anima,habes multa bona in annos multos posita:requiesce,manduca,bibe,epulare;

II.
ITALA AMB.Nab.7,35.(C.Schenkl,1897) Luc.12,19.

(pg.486,16) et dicam animae meae: anima mea, habes multa bona.

wiederholt: Habes (-) multa bona. 7,36. (pg.487,6)

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.12,19.

(pg.147,27)et dicam animae meae:Habes multa bona,epulare.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.12,19.

6(pg.695)Habes multa bona,anima;epulare,jucundare,satiare.

NB.1.

ITALA AVG.serm.74.(Mai,1852) Luc.12,19.

3(pg.146)et dicam animae meae:habes bona omnia,iucundare.

5,1.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) Luc.12,19.20.

27,27(pg.206)Et dicam animae meae :Habes multa bona,satiare.
Dixit autem illi Deus :Stulte,hac nocte auferetur a te anima tua;quae praeparasti,cujus erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.12,18.19.20.

9,9(pg.219)Destruam(-)veteres apothecas minores,et novas faciam ampliores,et implebo eas;et dicam animae meae:Anima,habes multa bona,satiare,jucundare. Ait illi:Stulte,

9,9(pg.219)Dico animae meae,Habes multa bona,satiare.Hac nocte auferetur a te anima tua:haec quae parasti cujus erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.12,16.17.18.19.

12,16(pg.529) Successit ei regio,et non habebat ubi reconderet fructus suos,et ait:Quid faciam? non habeo quo colligam.Inveni quid faciam:destruam apothecas veteres,et novas aedificabo,et replebo eas,et dicam animae meae:Habes multa bona,jucundare.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,19.

4,5(pg.629)et dico animae meae.(-)Anima,habes multa bona in annos plurimos reposita,requiesce,manduca,bibe, epulare.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,19.20.

5,6(pg.629)Stulte,qui dixisti animae tuae,Habes multa bona reposita in annos plurimos;hodie repetitur a te anima tua.

5,6(pg.629)wiederholt:Stulte, (2 Mal)
5,6(pg.629) Habes multa bona;
5,6(pg.630) repetitur a te.

5,1.
ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Luc.12,19.

2,2(pg.961)et diceret animae suae,Anima,habes multa bona in multum tempus,laetare,jucundare,satiare:

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) 5,2. Luc.12,19.

3(pg.1593)Et dicam animae meae:Habes multa bona;satiare,jucundare.

3(pg.1593)wiederholt:Jucundare,habes multa bona.

AU s Lam 5 Lc 12,19

(273,60) / et dicam animae meae: Anima habes multa bona in multum tempus. Requiesce, manduca, bibe, epulare./

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,19.

(pg.188,20) et dicam animae meae:anima,habes multa bona posita in annos plurimos:requiesce,comede,bibe,epulare.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,19.

(pg.620,13) et dicam animae meae:habes multa bona in annos multos,epulare.

ITALA AVG. serm. 65. (Migne, 1842) 5,2. PL 39 Luc. 12,19

3(pg.1870) Habes multa bona in annos multos, epulare;

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,19

1(pg.1911) et dicam animae meae, Habes multa bona reposita, gaude et jucundare.

CAE s 28,2 Lc 12,19

(118,9) / et dicam animae meae: anima, habes multa bona: satiare, Iocundare. /

11) dicam animae meae: habes multa bona, satiare.

Vorlage war AU s 36,9

CAE s 183,3 - Lc 12,19

(704,30) / et diceret animae suae: Habes multa bona in multum tempus: laetare, iocundare satiare:

Vorlage war AU s 178; vgl. s 107,5

EP-L 53 Lc 12,19

(138,1) /et dicam animae mea: Anima, habes multa posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare./

et om. AS
multa) omnia B
bona ante posita add. ABS
requiescere et comede bibe et aepulare B

65.

ITALA VULG.serm.64.(Migne,1893) Luc.12,19.

(pg.935D)et dicam animae meae:Habes multa reposita in multos annos,gaude,et jocundare.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.12,19.

54,92.(pg.858C)Anima,habes multa bona reposita in annos multos;requiesce,comede et bibe,et epulare.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Luc.12,19.

16,19.(pg.1050A)Anima,habes multa bona(c)reposita in annos plurimos;requiesce,comede,bibe,epulare.

(c)Deest reposita in Vindoc.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.12,19.

2,4.(pg.213C)Anima,habes multa bona(4)reposita in annos plurimos,requiesce,comede,bibe,epulare.

(4)Plur.,posita.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne, 1865) Luc.12,19.

13(pg.933A)et dicam animae meae:Anima, habes multa bona posita in annos plurimos, requiesce, comede, bibe, epulare.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Luc.12,19.

6(pg.459A)Anima,habes bona posita in annos multos:quiesce,
comede,bibe,et laetare.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Luc. 12, 19.

6. (pg. 78, 9) anima, habes multa bona posita in annos plurimos; requiesce, comede, bibe, epulare!

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,18.19.
hom.16.

4(pg.442D)Destruam apothecas,et majores aedificabo,et dicam animae meae:Anima,habes bona reposita in annos multos;requiesce,comede,bibe,laetare.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,19.
hom.16.

4(pg.443A)Dicam animae meae:Habes multa bona reposita?

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) Luc.12,19.

4(pg.449B)Habes multa bona,epulare:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,19.

(pg.258A)et dicam anime mee.Anima habes multa bona reposita in annos plurimos.Requiesce:comede:bibe:et epulare.

PS-ORI Cas

Lc 12,19

(130a) ait. habes anima multa bona.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 104. (Migne, 1894) Luc. 12, 19.

(pg. 490B) et dicam animae meae: Anima, habes bona multa posita in annos multos: requiesce, manduca, bibe, epulare.

(pg. 491C) wiederholt: Manduca, bibe, epulare.
(pg. 492A) et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos multos: manduca, bibe, epulare

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Luc.12,19.

2(pg.1747B)Anima,habes bona multa in annos multos:manduca et bibe et epulare.

6(pg.1750C)Anima(-)habes bona multa,manduca,bibe,epulare.

ITALA RUFIN, Clement. 10. (Gersdorf, 1838) Luc. 12, 19.

45(pg.242)neque dicat animae suae, habes multa bona reposita
in annos multos, epulare.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.12,19.
hom.27.

p 265,12
7(pg.788A)et dicam animae meae:Anima,habes multa bona reposita
in annos multos,manduca,~~et~~ bibe,~~et~~ laetare.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.12,19.
hom.16.

p497,11

3(pg.566C)et dicam animae meae:Anima,habes multa bona reposita in annos multos;manduca,bibe,et laetare.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,20.

(pg.964) Dixit autem illi Deus:Stulte,hac nocte animam tuam re-
petunt a te:quae autem parasti,cuius erunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,20.

(pg.92) Dixit autem illi Deus:Stulte.hac nocte animam tuam
reposcunt a te:quae ergo parasti,cujus erint?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,20.

(pg.100)Dixit autem illi deus:Stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te .... autem ... ti cuius erunt?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,20.

(pg.87) Dixit autem illi deus Stulte,hac nocte expostulatur anima tua:quae ergo parasti,cuius erunt?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,20.

(pg.215)dixit autem illi ds stulte ac nocte petunt animam tuam a te quae ergo parasti cuius erunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,20.

(pg.70)Dixit autem illi de stulte hoc nocte anima tua auferetur a te quae ergo oparasti cuius erunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,20.

(pg.397) dixit autem illi deus. stulte. hac nocte animam tuam repetunt a te. quae autem parasti cuius erunt.

ITALA , Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.12,20.

(pg.81)Dixit autem illi ds.stulte hac nocte repetunt animam tuam a te quae autem parasti cuius erunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,20.

(pg.9)dixit autem illi ds.Stulte hac nocte repetunt a te animam tuam quae ergo parasti cui erunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,20.

(pg.206)Dixit autem illi ds stulte hac nocte animam tuam repetunt a te quae ergo prae parasti cuius erunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,20.

(pg.14)Dixit autem illi deus:stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te,quae autem praeparasti cuius erunt?

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,20.

(pg.92)Dixit autem illi ds stulte hac nocte animam tuam re-
petunt a te·quae autem parasti cuius erunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,20.

(pg.529)dixit autem illi ds stulte hac nocte animam tuam repe-
tunt a te quae autem parasti cuius erunt

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 12, 20.

(pg. 256) dixit h· illi ds̄ stulte hac nocte animā tuā repetunt
a te que h· parasti cs̄ erunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,20.

(pg.247)dixit aute illi ds stulte hac nocte anima tuam repetunt a te quae aute parasti cuius erunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,20.

(pg.119)Dixit h'illi ds stulte hac nocte animam tuam repetent
atequae h'parasti cuius erunt

VL LECT.GUELF.
ed.Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Luc.12,20.

(pg.27 u) D(ixit) aute(m illi ds stulte hac nocte a te anima)m tua(m) re(petunt quae autem) parasti coi-us (e)ru(nt)

ITALA I. AMB.mort.10,43.(C.Schenkl,1897) Luc.12,20.

(pg.740,5)nocte a te tua anima reposcatur?

ITALA I. AMB.mort.10,43.(C.Schenkl,1897) Luc.12,20.

(pg.740,6)reposcatur a te.

(pg.740,6)(quae data est)reposcitur(uel)repetunt a te.

ITALA II.
AMB.Nab.6,29.(C.Schenkl,1897) Luc.12,20.

(pg.484,7)stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te;quae autem parasti cuius erunt?

wiederholt:stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te.
8,38.(pg.489,7)

quae autem parasti cuius erunt? 8,39.(pg.489,18)

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Luc.12,20.

(pg.147,27)Dixit autem illi Deus:Stulte,hac nocte repetunt animam tuam a te.Quae ergo praeparasti,cuius erunt?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.12,20.

9.(pg.133,8)stulte,hac nocte auferetur anima tua a te;haec quae praeparasti,cuius erunt?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.12,20.

20.(pg.178,3)stulte,hac nocte a te animam tuam expetam;quae autem praeparasti,cuius erunt?

8.
ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Luc. 12, 20.
9.

14. (pg. 727) Stulte hac nocte expostulatur anima tua a te;

4,1.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) Luc.12,20.
serm.2.

1(pg.555)Stulte,hac nocte auferetur anima tua,a te,et quae
praeparasti cujus erunt?

7(pg.561)Stulte-erunt? (om:a te)

ps.101.serm.1,10(pg.1301)Stulte-a te anima tua.(-)Quae-erunt?

ps.118.serm.24,3(pg.1570)Stulte-a te anima tua,quae-erunt?

ITALA AVG.ps.53.4,1.(Migne,1841) Luc.12,20.

7(pg.625)Stulte(-)hac nocte auferetur anima tua;haec omnia
quae praeparasti cujus erunt?

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Luc.12,20.

47.(pg.354,27)dixit ad illum deus:stulte,hac nocte anima tua auferetur a te;et quae praeparasti cuius erunt?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.12,20.

9,33.(pg.1284) Stulte,hac nocte anima tua expostulatur a te; haec quae praeparasti,cujus erunt?

NB.1.

ITALA AVG.serm.74.(Mai,1852) Luc.12,20.

3(pg.146)Dixitque illi continuo Deus:stulte,hac nocte expostulatur anima tua;quae praeparasti cuius erunt?

121,9(pg.280)Stulte,hac nocte exposcunt a te animam tuam;quae praeparasti cuius erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.32.(Migne,1842) Luc.12,19.20.

27,27(pg.206)Et dicam animae meae:Habes multa bona,satiare.
Dixit autem illi Deus:Stulte,hac nocte aufere-
tur a te anima tua;quae praeparasti,cujus erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.36.(Migne,1842) Luc.12,18.19.20.

9,9(pg.219)Destruam(-)veteres apothecas minores,et novas faciam ampliores,et implebo eas;et dicam animae meae:Anima,habes multa bona,satiare,jucundare. Ait illi:Stulte,

9,9(pg.219)Dico animae meae,Habes multa bona,satiare.Hac nocte auferetur a te anima tua:haec quae parasti cujus erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.86.(Migne,1842) Luc.12,20.

12,15(pg.529)Stulte,anima tua hac nocte auferetur abs te:
quae praeparasti,cujus erunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) Luc.12,19.20.

5,6(pg.629) Stulte,qui dixisti animae tuae,Habes multa bona reposita in annos plurimos:hodie repetitur a te anima tua.

5,6(pg.629) wiederholt: Stulte, (2 Mal)
5,6(pg.629) Habes multa bona;
5,6(pg.630) repetitur a te.

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Luc.12,20.

2,2(pg.961)ait illi Deus,Stulte:

2,2(pg.961)Stulte(-)hac nocte repetunt a te animam tuam;haec
quae praeparasti cujus erunt?

3,3(pg.961)wiederholt:Stulte. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.306.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,20.

6,6(pg.1403)anima tua repetitur a te;haec quae parasti,cujus erunt?

ITALA AVG.serm.359.(Migne,1842) 5,2. Luc.12,20.

3(pg.1593)Ait illi Deus:Stulte,

3(pg.1593)Hac nocte repetetur anima tua,(-)Quae promisisti,
cujus erunt?

AU s Lam 2 cf. Lc 12,20

(401,97) Ueniet enim tempus quando reposcetur a te anima tua. Quod emisti, cuius erit?

AU s Lam 5 Lc 12,20

(273,62) / Dixit autem illi deus: Stulte,

66) Hac nocte expostulatur anima tua a te.

67) Hac nocte expostulatur anima tua. Haec quae praeparasti cuius erunt?

(277,187) Stulte, hac nocte auferetur a te anima tua, haec quae praeparasti cuius erunt?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,20.

(pg.188,22) dixit autem illi deus:stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te:quae autem parasti cuius erunt?

8.

ITALA AVG.trin.14.(Migne,1842) Luc.12,20.

14,19.(pg.1050)Stulte,hac nocte animam tuam repetunt abs te;
haec quae praeparasti cujus erunt?

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,20.

(pg.620,14) dixit autem illi deus:stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te:quae autem praeparasti cuius erunt?

ITALA AVG.serm.65 (PL 39. 1842) Luc.12,20

3(pg.1871) Stulte,hac nocte repetunt animam tuam:quae praeparasti,cujus erunt?

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,20

1(pg.1911) Dixit autem illi Deus:Stulte,hac nocte exposcitur a te anima tua:ea quae congregasti,cujus erunt?

(pg.1912)wiederholt: Stulte,hac nocte anima tua aufertur a te: quae congregasti,cujus erunt?

ITALA AVG.serm.86 (PL 39. 1842) Luc.12,20

4(pg.1913) Stulte,hac nocte expostulatur anima tua a te:ea quae praeparasti,cùjus erunt?

ITALA AVG.serm.310 (PL 39. 1842) Luc.12,20

3(pg.2342) Stulte,anima tua hac nocte auferetur a te;quae praeparasti,cujus erunt?

20.

ITALA BACHIARIVS, rep. (Migne, 1845) Luc. 12, 20.

20. (pg. 1058B) Stulte, hac nocte exposcetur anima tua a te.

CAE s 28,2 Lc 12,20

(118,10) / ait illi dominus: stulte, ...
hac nocte auferetur anima tua: haec, quae praeparasti, cuius erunt?

Vorlage war AU s 36,9

CAE s 183,3 Lc 12,20

(705,7) ait illi deus: Stulte - ubi tibi sapiens videris, ibi stulte - stulte, inquit, hac nocte repetitur a te anima tua; haec quae praeparasti, cuius erunt?

repetitur) rapietur Q^{3} / a te) om. $Q^{3.8}$

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Luc.12,20.

30.(pg.148,25)stulte,hac nocte animam tuam expetunt a te:quae autem praeparasti,cuius erunt?

70.

ITALA CASSIODOR,ps.48,15.(Migne,1847) Luc.12,20.

(pg.346A)Stulte,hac nocte auferetur a te anima tua;quae autem praeparasti,cujus erunt?

wiederholt:ps.145,4.(pg.1030D)

ITALA COMMOD.instr.2.(Dombart,1887) Luc.12,20.

23(pg.93,11)Vnde Deus clamat:Stulte,hac nocte uocaris! Postea mora ruit:cuius erint ista talenta?

I.

ITALA CYPRIAN, op.13. (Hartel, 1868) Luc.12,20.

(pg.383,21) stulte ... hac nocte expostulatur anima tua. quae ergo parasti cuius erunt?

tua a te v cui V

I.

ITALA CYPRIAN, or. 20. (Hartel, 1868) Luc. 12, 20.

(pg. 282, 5) stulte, hac nocte expostulatur anima tua. quae ergo parasti cuius erunt?

ITALA I. CYPRIAN, test.3,61.(Hartel,1868) Luc.12,20.

(pg.165,7)Dixit autem illi Deus:stulte,hac nocte expostulatur
anima tua.quae ergo parasti,cuius erunt?

dominus LMv deus stulte om.B hac ac A tua a te B
cui ex cuius B

EP-L 38 Lc 12,20

(88,15) sicut ipse dominus ait: Stulte, hac nocte anima tua aufertur a te; quae autem parasti, cuius erunt?

animam tuam repetunt a te B
auferetur G^2
praeparasti B

EP-L 42 Lc 12,20

(100,18) stulte, hac nocte anima tua auferetur a te; quae autem parasti, cuius erunt?

auferetur a te) a te repetunt B
quae autem) at que B
praeparasti B
cui R

EP-L 53 Lc 12,20

(138,3) /dixit autem illi deus: Stulte, hac nocte anima tua aufertur: quae autem parasti, cuius erunt?

deus illi trsp. B
O ante stulte add. A
animam tuam a te repetunt B
auferetur AG[2]
praeparasti B
cui R

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Luc. 12, 20.

3(pg.885C) Stulte, hac nocte a te repetunt animam tuam, quae autem parasti cujus erunt?

PI^a con 2,16 Lc 12,2o

(84,26) Stulte, hac nocte expostulatur anima tua: ea quae prae

parasti, cuius erunt ?

65.

ITALA FULG.R.ep.2.(Migne,1893) Luc.12,20.

18,34.(pg.322A)Stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te:
quae autem parasti cujus erunt?

65.

ITALA FULG.serm.64.(Migne,1893) Luc.12,20.

(pg.935D)Dixit autem ei Dominus,Stulte,hac nocte expostulatur anima tua a te;quae praeparasti,cujus erunt?

(pg.936A)wiederholt:Stulte,hac - erunt?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 12, 20.
interrog. 141.

resp. (pg. 537C) Stulte, hac nocte repetent abs te animam tuam;
et quae praeparasti, cujus erunt?

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Luc.12,20.

2,2.(pg.555D)Hac nocte (b)repetent animam tuam abs te.

(b)Ibidem Mss.,hac nocte repetunt animam.Ita etiam Lyr.et Big.

75.

ITALA GREG.M.moral.8.(Migne,1902) Luc.12,20.

54,92.(pg.858D)Stulte,hac nocte repetunt animam tuam abs te; quae praeparasti,cujus erunt?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.12,20.

19,31.(pg.54B)Stulte,hac nocte animam tuam repetunt a te;
quae autem praeparasti,cujus erunt?

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.12,20.

2,4.(pg.213C)Sed hunc superna vox increpat,dicens:Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te;quae autem parasti,cujus erunt?

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.12,20.

3,3.(pg.321A)Hac nocte repetunt animam tuam a te.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.12,20.

1(pg.1067A)Insipiens,hac nocte auferetur anima tua a te;quae autem parasti,cujus erunt?

I.

ITALA HIER.ep.43.2.(Hilberg.1910) Luc.12,20.

(pg.319.11)stulte,hac nocte repetunt animam tuam a te;quae autem praeparasti,cuius erunt?

HI ep 140,9,2 Lc 12,20

(278,25) stulte,hac nocte repetent animam tuam a te;quae autem praeparasti,cuius erunt?

hac)ac YOB
a te om f
praeparasti)parasti Y
deest in ADC

HI ep 125,10,2 Lc 12,20

(129,12) stulte, hac nocte auferent animam tuam a te; quae autem praeparasti, cuius erunt?

aufertur a te anima tua G
animam tuam auferant a te H
praeparastis C parasti GNt

HI ep 127,11,2 Lc 12,20

(154,11)stulte, hac nocte aufertur anima tua abs te; quae autem praeparasti,cuius erunt?

hac ex ac AB
auferetur B
abs B a(sequ. ras. 1-2 litt.) A a D
parasti B

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Luc.12,20.

7(pg.67B)Stulte hac nocte auferetur anima tua a te:quae autem praeparasti,cujus erunt?

8,27(pg.261C)Stulte,hac nocte auferent animam tuam a te,quae autem praeparasti cujus erunt?

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Luc.12,20.

75.(pg.212,11)stulte,hac nocte repetent animam tuam a te;quae autem praeparasti,cuius erunt?

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Luc.12,20.

14(pg.233D)Stulte,hac nocte auferetur anima tua a te,quae autem parasti cujus erunt?

18,65(pg.673A)Stulte - praeparasti cujus erunt?

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Luc.12,20.

1(pg.1235C)Stulte,hac nocte auferetur anima tua a te:quae
autem praeparasti,cujus erunt?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,20.
hom.16.

4(pg.442D)Stulte,hac nocte anima tua repente auferetur a te:
quae autem parasti,cujus erunt?

4(pg.443A)Stulte,hac nocte animam tuam repetent a te:

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 12, 20.

27 (pg. 464B) Stulte, hac nocte animam expetent a te: quae autem praeparasti, cujus erunt?

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Luc.12,20.

6(pg.869B)Stulte,hac nocte repetunt animam tuam a te:quae autem parasti cujus erunt?

3,12(pg.926D)Stulte,hac nocte rapietur anima tua a te:quae autem praeparasti,cujus erunt?

HI Pach Lc 12,20

(128,15) Stulte, hac nocte animam expetunt a te; quae autem praeparasti cuius erunt?

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Luc. 12, 20

1(pg.1344C)Stulte, hac nocte auferetur anima tua a te.

1(pg.1356C)Stulte, hac nocte tolletur anima tua a te; quae autem parasti, cujus erunt?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 12, 20.

(pg. 289, 1) Stulte, hac nocte rapietur anima tua: quae autem praeparasti, cuius erunt?

JO-N 6 Lc 12,20

(908D) Audi quid audiuit quidam diues: Stulte hac nocte postulatur anima tua: quae praeparasti, cuius erunt?

83.

ITALA ISID.alleg.(Migne,1862) Luc.12,20.

210.(pg.125A)Stulte,hac nocte auferunt animam tuam abs te;
quae parasti,cujus erunt?

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) Luc.12,20.

4(pg.4490)Stulte,hac nocte reposcunt animam tuam a te:quae autem praeparasti,cujus erunt?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.2.(Günther,1895) Luc.12,20.
MARCELL.& FAVSTIN.

42.(pg.18,1)stulte (-) hac nocte anima tua abs te auferetur;
quae praeparasti,cuius erunt?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,20.

(pg.258A)Dixit autem illi Deus.Stulte:hac nocte animam tuam repetent a te:que autem parasti cujus erunt?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.13.(Hartel,1894) Luc.12,20.

19.(pg.100,2)stulte,hac nocte expostulatur anima tua;quae parasti cuius erunt?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 104. (Migne, 1894) Luc. 12, 20.

(pg. 490B) Dixit autem illi Deus, Stulte hac nocte animam tuam repetunt a te, quae autem parasti, cujus erunt?

(pg. 491B) wiederholt: Stulte hac nocte repetunt animam tuam a te; quae autem parasti, cujus erunt?

(pg. 491C) Hac nocte a te repetunt animam tuam.

(pg. 491C) Repetunt animam tuam a te.

(pg. 492A) Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte repetunt animam tuam; quae autem parasti cujus erunt?

PIR 27 Lc 12,20

(61,5) Et idem ipse dominus: Stulte, hac nocte animam tuam reppetunt a te; que autem parasti, cuius eront?

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.12,20.

27.(pg.181,12)Stulte,hac nocte animam reppetunt a te;que autem parasti,cuius erunt?

QU tr 3,9 Lc 12,20

(207,268) Stulte, hac nocte exposcunt animam tuam a te: quae praeparasti, cuius erunt?

a te animam tuam β

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.12,20.
hom.27.

p 265,23
7(pg.788A)ne forte dicat et nobis Dominus,sicut et illi:Stulte,
hac nocte auferetur a te anima tua.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.2.(Migne,1885) Luc.12,20.

5(pg.1740C)Stulte,hac nocte auferent abs te animam tuam,et quae praeparasti cujus erunt?

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.3.(Migne,1885) Inc.12,20.

6(pg.1751A)Stulte,hac nocte auferetur a te anima tua;et quae praeparasti cujus erunt?

ITALA RUFIN, Clement. 10. (Gersdorf, 1838) Luc. 12, 20.

45 (pg. 242) laetare; nam dicetur ei, stulte, hac nocte auferetur abs te anima tua, et quae praeparasti cuius erunt?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,20.
comm.

4(pg.875D)Stulte hac nocte repetent abs te animam tuam,et quae parasti,cujus erunt?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 38. (Migne, 1849) Luc. 12, 20.

7(pg.790D) Stulte, hac nocte animam tuam tollent a te. Quae praeparasti, cujus erunt?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) Luc. 12, 20.

19 (pg. 945B) Stulte, hac nocte anima tua tolletur a te.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,28.(Kroymann,1906) Luc.12,20.

(pg.519,15)stulte,hac nocte animam tuam reposcent;quae autem parasti cuius erunt?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.20.(Migne,1894) Luc.12,20.

4.(pg.753A) Stulte,hac nocte requiretur a te anima tua;haec quae parasti cujus erunt?

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Luc. 12, 20.

6. (pg. 13) Stulte, hac nocte reposcunt a te animam tuam; quae praeparasti cujus erunt?

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Luc.12,20.

16.(pg.1138C)Stulte,hac nocte expostulabitur anima tua:ea quae praeparasti,cujus erunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,21.

(pg.964) Sic est qui sibi thesaurizat, & non est in Deum diues.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,21.

(pg.92) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,21.

(pg.100) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,21.

(pg.87) Sic et qui sibi thesaurizat et non est in deum dives.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,21.

(pg.215) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,21.

(pg.70)Sic est qui sibi thesaurizat et non est in dm diues.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,21.

(pg.397) sic est qui sibi thensaurizat. et non est in deo di-
ues.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.12,21.

(pg.82)sic est qui sibi tensaurizat et non est in do diues.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,21.

(pg.9)Sic est qui sibi thensaurizat et non est in diues

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,21.

(pg.206)Sic est qui sibi thensaurizat.et non est in dm diues

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,21.

(pg.14)Sic est qui sibi thensaurizat et non est in deum dives.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,21.

(pg.92)Sic quitensaurizat sibi et non in do ditatur.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,21.

(pg.529)sic est qui sibi thensaurizat et non est in dm diues.

ITALA Cod. Δ (Rettig, 1836) Luc. 12, 21.

(pg. 256) sic qui thesaurizat sibi & n̄ in dm̄ diues

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,21.

(pg.247)sic est qui sibi thesaurizat et non est in dm diues

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,21.

(pg.119)sic est qui sibi thesaurizat &non est indm diues···

AU s Lam 5 Lc 12,21

(277,289) Sic est omnis qui sibi thesaurizat et non est in deum dives.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,21.

(pg.188,23) sic est omnis qui sibi thesaurizat et non est in deum diues.

ITALA PS.AVG.spec.98.(Weihrich,1887) Luc.12,21.

(pg.620,16) sic est qui sibi thensaurizat et non est in deum diues.

EP-L 53 Lc 12,21

(138,27) sic est, qui sibi thesaurizat et non est in deo dives.

sic est ... dives) Et ad deo dives A
sic) si R

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 21.

(pg. 258A) Sic est: qui sibi thesaurizat: et non est in Deo dives.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,22.

(pg.964) Dixitq.ad discipulos suos:Ideo dico vobis:Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis:neque corpori quid induamini.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,22.

(pg.92) Dixit autem ad discipulos suos:Propterea vobis dico: nolite solliciti esse de anima vestra,quid edatis; neque de corpore vestro,quid induamini.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,22.

(pg.100)Dixit autem ad discipulos suos:propterea uobis dico:
nolite solliciti esse animae quid manducatis,neque
corpori,quid induamini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,22.

(pg.87) Dixit autem ad discipulos Propter hoc vobis dico Ne cogitaveritis animae quid edatis neque corpori quid vestiamini:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,22.

(pg.215)dixit autem ad discipulos suos propter hoc dico uobis nolite solliciti esse animae quid edatis neque corpori quid induamini

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,22.

(pg.70)Dixit autem ad discentes propter hoc uobis dico nolite sollicoiti esse animae uestrae quid manducetis.neque corpori quid uestiamini.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,22.

(pg.397) dixit autem ad discipulos suos. ideo dico uobis. nolite sollicitI esse animae quid manducetis. neque corpori quid induamini.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 22.

(pg. 82) Et dixit ad discipulos suos ideo dico uobis nolite solliciti esse animae uestrae quid manducetis neque corpori quid uestiamini.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,22.

(pg.9)Dixitque ad discipulos suos nolite solliciti esse animae
quid manducetis neque corpori quid induatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,22.

(pg.206)Dixitque ad discipulos suos·Ideo dico uobis nolite
sollliciti esse animae.Quid manducetis neque corpore
quid uestiamini

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,22.

(pg.92)Dixit autem ad discipulos suos·pr^{o}pterea dixi uobis nolite sollioiti esse animae quid manducetis·neque corpori quid uestiamini·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,22.

(pg.529)et dixit ad discipulos suos ideo dico uobis nolite sol-
licitI esse animae quid manducetis nec corpori quid ue-
stiamini

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.12,22.

(pg.114) vg:ideo dico; γ :ita dico. – vg:corpori quid uestiamini; γ :corp.uestro quid induamini c.a(b d f).

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 12, 22.

(pg. 256) dixit autē ad discipulos suos ideo uobis dico ne sollicitate anime ūre quid manducetis neq. corpori quid induamini t uestiamini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,22.

(pg.247)Dixitq ad discipulos suos ideo dico uobis nolite sol-
licitì esse animae quid manducetis neque corpori quid
uestiamini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,22.

1

(pg.119)Dixitq;addiscipulos suos ideo dico uobis nolite sol i-
citi esse animae uestre quid manducetis neq;corpori
quid uestiamini

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,123.(C.Schenkl,1902) Luc.12,22.

(pg.335,2)nolite solliciti esse animae quid manducetis neque corpori quid uestiamini.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Luc. 12, 22.

16 (pg. 1161C) Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis, neque corpori quid induamini. Haec enim omnia gentes mundi quaerunt;

(Mt 6,25.32.33)

ATH Ant 45

Lc 12,22.29.30.31

(56,10) quod dictum est a Domino: Nolite cogitare animo quid manducetis, corpori autem quid uestiamini, neque suocetis uos de manducando: ista enim omnia gentes mundi quaerunt; uester autem pater scit quia uobis opus sunt ista omnia; uerumtamen quaerite regnum eius, et haec omnia apponentur uobis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,22.

(pg.188,24) dixitque ad discipulos suos:ideo dico uobis,nolite sollicititi esse animae quid manducetis,neque corpori quid uestiamini.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 86. (Migne, 1842) Luc. 12, 21

4(pg. 1913) Sic est omnis qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 12, 22.
interrog. 173.

resp. (pg. 545C) Nolite solliciti esse animae vestrae, quid manducetis, aut quid bibatis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 22.

(pg. 258A) Dixitque ad discipulos suos. Ideo dico vobis nolite sollititi esse anime quid manducetis; neque corpori quid vestiamini.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,22.

(pg.628A)Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis,neque corpori vestro quod vestiamini.

(pg.628C)wiederholt:Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.12,22.

4.(pg.1155B)Nolite solliciti esse quid manducetis,aut quid bibatis,aut quid vestiamini;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,23.

(pg.964) Anima plus est quàm esca, & corpus plus quàm vestimentum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,23.

(pg.92) Anima pluris est,quam esca:et corpus,plus quam vestitus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,23.

(pg.101)Anima enim plus est quam esca,et corpus plus quam uestimentum.

ITALA /Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,23.

(pg.87) anima enim plus est cibo et corpus vestitu.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,23.

(pg.215)anima enim plus est quam esca et corpus uestimento

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,23.

(pg.70)anima enim plus est cibo et corbus quam uestimentum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,23.

(pg.397) anima plus est quam esca et corpus quam uestimentum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,23.

(pg.82) anima. plus est quam esca et corpus plus quam uestimentum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,23.

(pg.9)Anima plus est quam esca.Et corpus quam uestimentum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,23.

(pg.206)nonne anima plus est quam esca·et corpus quam uesti-
mentum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,23.

(pg.93)Anima plus est quam esca·et corpus quam uestimentum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,23.

(pg.529)anima pluris est quam esca et corpus plusquam uesti-
mentum.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,23.

(pg.257)anima plus est aesca .. ab & corpus uestimento

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,23.

(pg.247)anima plus est qua esca et corpus qua uestimentu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,23.

(pg.119)anima ~~ii~~ plus est quam esca &corpus quam uestimentu

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,123.(C.Schenkl,1902) Luc.12,23.

(pg.335,3)anima plus est quam esca et corpus quam uestimentum.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.12,23.

24(pg.1342)Anima plus est quam esca,et corpus quam vestimentum.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,23.

(pg.189,1) anima plus est quam esca,et corpus quam uestimentum.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.6,25.
Luc.12,23.

20.(pg.85C)Plus est(-)anima quam esca,et corpus quam vestimentum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 23.

(pg.258B) Anima plus est quam esca: et corpus quam vestimentum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,23.

(pg.628B)Anima plus est quam esca,et corpus plus est quam vestimentum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,24.

(pg.964) Considerate corvos quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, & Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,24.

(pg.92) Considerate corvos,quia non ... nequ ... nt:qui ... n est cel .. m,nq ... et Deus p .....

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,24.

(pg.101) Considerate coruos,quia non seminant,neque metunt,quibus non est cellarium,neque horreum,et deus pascit illos,quanto magis uos plures estis auibus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,24.

(pg.67) Considerate corvos,quia non seminant neque metunt,quibus non est cellarium neque horreum,et deus pascit illos: nonne vos pluris estis volucribus.

ITALA　　Cod.d(Scrivener,1864)　　Luc.12,24.

(pg.215) intuemini uolatilia caeli quoniam neque serent neque metent quibus non est neque promptarium neque apotheca et ds pascit ea nonne uos differitis uolatilibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,24.

(pg.70)aspicite uolatilia caeli quia neque seminant neque me-
tunt quibus non sunt aphotece et ds pascit illos nonne
uos plures estis uolatilibus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,24.

(pg.398) considerate uolatilia. quia non seminant neque metunt. quibus non est cellarium. neque horreum. et deus pascit illa quanto magis uos meliores estis auibus.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 24.

(pg. 82) Considerate coruos quia non seminant neq· metunt quibus non est cellarium neque horreum et ds pascit illum(!) nonne uos pluris estis auibus.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,24.

(pg.9) considerate coruos quia non seminant neque metunt quibus non est cellarium neque horreum et ds.pascit illos nonne uos plures estis auibus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,24.

(pg.206)Considerate uolatilia caeli quia non seminant neque metunt quibus non est cellarium neq:horreum et ds pascit illa(s)·Nonne uos magis plures estis auibus.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,24.

(pg 93)Considerate coruos·quia non seminant·neque metunt
quibus non est cellarium·neque horreum·et ds pascit
illos·quanto magis uos plures estis auibus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,24.

(pg.529)considerate uolatilia caeli quia non seminant neq. metun..................... et ds pascit illa nonn.......
...is passeribus

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Luc.12,24.

(pg.114) vg:considerate coruos; γ :nonne cons.uolatilia celi c. e f l. – vg:illos;γ:illa. – vg:quanto; γ :nonne c.c d e i l.

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Luc. 12, 24.

(pg. 257) considerate coruos quia n̄ seminant_neq. metunt quib; n̄ est cella uinaria neq. horreum & ds̄ pascit illos quanto magis uos pluris estis auibus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,24.

(pg.247)considerate corbos quia non seminant neq metunt quib non est cellariv neque horreu et ds pascit illos quanto magis uos plures estis illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,24.

i

(pg.119)considerate coruos qa nonseminant neq;metunt quib;non ÷

(ue)l la

cellarium neq;horreu &ds pascit illos quanto magis uos

(ue)l illis

plures estis eis

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,24.

(pg.189,2) considerate coruos,quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum,et deus pascit illos:quanto magis uos pluris estis illis?

HI ep 123,13,4

cf.Mt 6,26
cf Lc 12,24

(89,2) aues, quae non serunt nec metunt et pater tuus caelestis pascit illas.

nec) neque AΠD
pascet Aa.c.m2ΠD

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc 12,24.

(pg.258B) Considerate corvos quia non seminant:neque metunt: quibus non est cellarium neque orreum · et Deus pascit illos:quanto magis vos pluris estis illis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,24.

(pg.629A) Considerate(-)corvos,quia non seminant,neque metunt,
quibus non est cellarium,neque horreum,et Deus pascit
illos;quanto magis vos pluris estis illis?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,24.

(pg.519,24)corui non serunt nec metunt nec in apothecas condunt
et tamen aluntur ab ipso,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,25.

(pg.964) Quis autem vestrum cogitando potest adijcere ad statu-
ram suam cubitum vnum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,25.

(pg.92) ... test ... cere sta ... suae cubitum unum?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,25.

(pg.101)Quis autem uestrum cogitando potest adicere statum suum cubitum unum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,25.

(pg.87) Quis autem vestrum potest cogitando addere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,25.

(pg.215)quis autem ex uobis potest adicere (26)in aetatem suam gubitum

ITALA Cod.e(Belsheim.1896). Luc.12,25.

(pg.70)quis autem uestrum sollicitudinem agens potest adicere ad statum aetatis suae gubitum unum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,25.

(pg.398) quis autem uestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 12, 25.

(pg. 82) Quis autem uestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,25.

(pg.9)Quis autem uestrum cogitam do potest adicere ad statu-
ram suam cubitum

ITALA Cod.1 (Haase,1865) Luc.12,25.

(pg.206) Quis autem uestrum cogitando potest adicere ad statu-
ram suam cubitum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,25.

(pg.93)Quis autem uestrum cogitando potest adicere ad s^ta^tum suum dubitum unum··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,25.

(pg.531)quis autem ....rum potest cogitantando adicer. .d
staturam suam cubitum unum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,25.

(pg.257)quis h· ex uobis cogitando potest adiicere ad staturam suam cubitū unū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,25.

(pg.248)quis autem uestru cogitando potest adicere ad statu-
ra sua cubitu unu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,25.

(pg.119)quis h'uestrum cogitando potest adiecere adstaturam
sua cubitum unum

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,25.

(pg.189,5) quis autem uestrum cogitando potest adicere ad staturam suam cubitum unum?

cf Mt 6,27
HI ep 123,14,3 cf.Lc 12,25

(90,6) quis nostrum ...., cubitum, ... adicere potest ad staturam suam?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,25.

(pg.258B)Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 163. (Migne, 1894) Luc. 12, 25.

(pg. 629C) Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

ITALA I. TERTVLL.spect.23.(Wissowa,1890) Matth.6,27. & Luc.12,25.

(pg.23,21)nemo potest adicere cubitum unum ad staturam suam:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,26.

(pg.965) Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de cete-
/ ris solicitti estis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,26.

(pg.92) Et de ceteris,quid sollicit i estis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,26.

(pg.101)Et de ceteris ut quid solliciti estis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 12,26.

(pg.87) Et de ceteris quid sollicití estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt:non nent neque texunt:dico autem vobis quia nec Salomon in tota gloria sua sic amictus est quomodo unum ex his.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,26.

(pg.215)et de ceteris quid solliciti estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,26.

(pg.70)et de ceteris cogitatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,26.

(pg.398) si ergo neque quod minimum est potestis quid de ceteris solliciti estis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,26.

(pg.82)et de ceteris quid soliciti estis.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,26.

(pg.9)et de ceteris quid solliciti estis

ITALA. Cod.1(Haase,1865) Luc.12,26.

(pg.206)Et de ceteris quid solliciti estis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,26.

(pg.93)Si ergo nec quod est minimum potest de ceteris quid
sollicití estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,26.

(pg.531)et de ceteris quid solliciti estis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.12,26.

(pg.115) vg: ergo neque; γ (om.nequ.). – vg: quid de ceteris; γ : et de ceteris quid.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,26.

(pg.257)si ergo neq. q minimū ÷ potestis quid de cetis sollicitatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,26.

(pg.248)si ergo neq quod minimu est potestis quid de cete-
ris solliciti estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,26.

(pg.119)si ergo neq;quod minimu est potestis quid deceteriis
sollicit1 estis

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.12,26.

28(pg.1342)Si enim quod minimum est,non potestis,

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,26.

(pg.189,6) si ergo neque quod minimum est potestis,quid de ceteris solliciti estis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 26.

(pg. 258B) Si ergo neque quod minimum est potestis: quid de ceteris solliciti estis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,26.

(pg.629C)Si ergo neque quod minimum est potestis,de caeteris quid solliciti estis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,27.

(pg.965) Considerate lilia quomodo crescunt:non laborant,neque nent:dico autem vobis,nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut vnum ex istis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,27.

(pg.92) Considerate lilia agri,quomodo non texunt,neque neunt: dico vobis,nec Solomon in omni gloria ... tus er .. tanquam unum ex istis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,27.

(pg.101) Considerate lilia agri,quomodo crescunt,non laborant, neque neunt,neque texunt,dico autem uobis,quoniam nec Solomon in omni illa gloria sua uestiebatur sicut unus ex istis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,27.

(pg.87) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,27.

(pg.215) intuemini lilia quo modo neque neunt neque texunt di-
co autem uobis quoniam neque solomon in omni gloria
sua indutus est sic ut unum ex his

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,27.

(pg.70)aspicite lilia agri quomodo crescunt et florescunt.neque
laborant.neque neunt.dico autem uobis quia nec solomon
in omni gloria sua ita amictus est quomodo unus ex istis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,27.

(pg.398) considerate lilia quomodo crescunt. non laborant neque neunt. dico autem uobis. quia nec salomon in omni gloria sua uestiebatur sicut unum ex istis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.12,27.

(pg.82)Considerate lilia quomodo crescu non laborant non neunt neque texunt dico uobis quoniam nec salomon in omni gloria sua sic uestiebatur sicut unum ex istis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,27.

(pg.9)Considerate lilia agri non crescunt non laborant neque neunt neque texunt Dico uobis quoniam nec salomon in omni gloria sua sic vestiebatur sicut unum ex istis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,27.

(pg.206) Considerate lilia quomodo crescunt non laborant neque neunt neque texunt dico uobis quoniam nec salomon in omnia gloria sua·sic uestiebatur sicut unum ex istis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,27.

(pg.93)Considerate lilia quomodo crescunt·non laborant neque
neunt···Dico autem uobis qum nec solomon in omni gloria
uestiebatur sicut unum ex istis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,27.

(pg.531)considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant
neq. neunt neque texunt dico uobis quoniam nec solo-
mon in omni gloria sua uestiebatur sicut unum ex istis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 27.

(pg. 115) vg: neque nent; γ: non nent. c. c. – vg: nec salomon; γ: quoniam nec sal. c. b d i l. – vg: uestiebatur sicut unum; γ: cooperatus est sicut unus.

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 12, 27.

(pg. 257) considerate lilia qm̄o crescunt n̄ laborant neq. neunt
dico h· uobis neq. salomon in omni gloria sua uestie-
batur sicut unū ex istis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,27.

(pg.248)considerate lilia quomodo crescunt non laborant non
neunt dico h uobis quia nec salomon in omni gloria
sua uestiebatur sicut unu ex istis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,27.

(pg.119)Considerate lilia quomodo crescunt nonlaborant nonneunt
dico h'uobis nec salamon inomni gloria sua uestiebatur
(ue)l sicut
ut unum existis

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,125.(C.Schenkl,1902) Luc.12,27.

(pg.335,25)considerate lilia quomodo crescunt;

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,27.

(pg.189,7) considerate lilia quomodo crescunt:non laborant, non neunt.dico autem uobis:nec Salomon in omni gloria sua uestiebatur sicut unum ex istis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,27.

(pg.258B) Considerate lilia quomodo crescunt:neque laborant, neque nent.Dico autem vobis quia nec Salomon in omni gloria suà vestiebatur sicut unum ex istis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 163. (Migne, 1894) Luc. 12, 27.

(pg. 630A) Considerate (-) lilia quomodo crescunt; non laborant, neque nent. Dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis:

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,27.

(pg.519,25)lilia et foenum non texunt nec neunt et tamen uestiuntur ab ipso,cuius et Salomon gloriosissimus nec ullo tamen flosculo cultior?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,28.

(pg.965) Si autem foenum, quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos pusillae fidei?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,28.

(pg.92) Quod si faenum ... hodie ... um ... ur ... vestit: quanto magis vos parvae fidei?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,28.

(pg.101)Aut uidete faenum ..... d ho ..... agro est .... cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos modicae fidei?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc.12,28.

(pg.87) Si autem fenum,quod hodie in agro est et cras in olibanum mittitur,deus sic vestit,quanto magis vos,modicae fidei.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,28.

(pg.215) si autem faenum agri hodie qui est et cras in clibanum mittitur ds sic uestit quanto magis uos pusillae fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,28.

(pg.70)si enim faenum agri quod est hodie et cras in clibanum
mittitur ds sic uestit quanto magis uos modice fidei

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 12, 28.

(pg. 398) si autem faenum quod hodie in agro est. et cras in clibanum mittitur. deus sic uestit. quanto magis uos modicae fidei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,28.

(pg.82) Si ergo fenum quod hodie in agrum est et cras in clibanum mittitur ds sic uestit quanto magis uos minime fidei.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,28.

(pg.9)si autem faenum quod hodie in agro est et cras in oli-
banum mittitur ds.sic uestit·quanto magis uos modicae
fidei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,28.

(pg.207)Si autem faenum quod hodie in agrum est·et cras in uos
clibanum mittitur.ds sic uestit quanto magis
modice fidei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,28.

(pg.93)Aut uidete fenum quomodo hodie in agro est et cras
in clibanum mittitur ds sic uestit quanto magis uos
pusillae fidei·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,28.

(pg.531)si autem faenu quod hodie in agro est et cras in cli-
banum mittitur ds sic uestit quanto magis uos pusillae
fidei

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 28.

(pg. 115) vg: pusillae fidei; γ: modice fidei c. b e e i l.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 12, 28.

(pg. 257) si h· fenum in agro hodie in olibanū mittitur dš sic uestit quanto magis uos pusille fidei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,28.

(pg.248) si aute faenu quod hodie in agro est et cras in clibanu mittitur ds sic uestit quanto magis uos pussillae fidei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,28.

(pg.119) si ~~il~~ fenum quod hodie est inagro &cras inclibanum mittitur ds sic uestit quanto magis uos possille fidei

ITALA

IIII.
AMB.Luc.7,125.(C.Schenkl,1902)

Luc.12,28.

(pg.335,26) si autem faenum, quod hodie est et cras in clibanum mittitur, deus sic uestit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,28.

(pg.189,10) si autem faenum agri quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur,deus sic uestit,quanto magis uos pusillae fidei?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 28.

(pg. 258B) Si autem fenum quod hodie in agro est et cras in clibanum mittitur: Deus sic vestit: quanto magis vos pusilli fidei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,29.

(pg.965) Et vos nolite quaerere quid manducetis, aut quid bibetis: & nolite in sublime tolli:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,29.

(pg 92) Et vos nolite quaerere quid edatis,aut quid bibatis:
nolite sollicitі esse:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,29.

(pg.101)Et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis;et nolite sollicíti esse,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,29.

(pg.87) Et vos ne quaesieritis quid edatis aut quid bibatis,nec sollicití sitis:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,29.

(pg.215)et uos nolite quaerere quid manducetis·aut quid bibetis et non abalienetis uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,29.

(pg.70)et uos nolite quaerere quid manducetis et quid bibatis et sollicciti estis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,29.

(pg.398) et uos nolite quaerere quid manducetis. aut quid bibatis neque sollicitl esse.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 29.

(pg. 82) et uos nolite querere quid manducetis aut quid bibatis
et nolite solliciti esse

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,29.

(pg.9)et uos nolite quaerere quid manducetis·aut quid bibatis
nolite solliciti esse

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,29.

(pg.207)Et uos nolite qaerere quid manducetis·aut quid bibatis·
nolite sollliciti esse

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,29.

(pg.93)Et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis·nolite solliciti esse

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,29.

(pg.531)et uos nolite quaerere quid manducaetis aut quid biba-
tis nolite sollici ti esse

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 29.

(pg. 115) vg: in sublime tolli; γ : sollicit i esse c. a b c e f i l.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,29.

(pg.257)& uos ne querite quid manducetis aut quid bibatis &
nolite I sublime tolli

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,29.

(pg.248)et uos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis et nolite insublime tolli

ITALA Cod.gat.(Heer,1910)· Luc.12,29.

(pg.119)&uos nolite quaerere $\overset{\text{i}}{\text{qd}}$ manducetis aut quid bibatis

&nolite ins blime tolli
(superscript "u" above "blime")

ATH Ant 45 Lc 12,22.29.30.31

(56,10) quod dictum est a Domino: Nolite cogitare animo quid manducetis, corpori autem quid uestiamini, neque suscetis uos de manducando: ista enim omnia gentes mundi quaerunt; uester autem pater scit quia uobis opus sunt ista omnia; uerumtamen quaerite regnum eius, et haec omnia apponentur uobis.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.12,29.

29(pg.1342)Et nolite in sublime extolli.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,29.

(pg.189,12) et uos nolite quaerere,quid manducetis,aut quid bibatis,et nolite in sublime tolli.

BAS Is 2,12 Lc 12,29

(429a) et ne sublimemini.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Luc.12,29.
Basil.

48,12.(pg.1124A)Nolite quaerere quid manducetis,vel bibatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,29.

(pg.258C)Et vos nolite querere quid manducetis aut quid bibatis et nolite in sublime tolli.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,29.

(pg.630B)Et vos nolite quaerere quid manducetis,aut quid bibatis et nolite in sublimia tolli;

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,30.

(pg.965) haec enim omnia gentes mundi quaerunt.Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,30.

(pg.92) haec enim omnia gentes saeculi quaerunt.Scit enim
Pater vester,quia haec omnia opus sunt vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,30.

(pg.101)haec enim gentes huius mundi quaerunt.Scit ... pater uester,quoniam horum omnium indigetis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,30.

(pg.87) haec enim omnia gentes mundi quaerunt,scit enim pater vester quia indigetis his.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,30.

(pg.216)haec enim omnia gentes mundi quaerunt scit enim pater
uester quoniam opus habetis horum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,30.

(pg.70)haec enim omnia gentes huius mundi faciunt scit enim pa-
ter uester quia necessaria sunt uobis ista

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,30.

(pg.399) haec enim omnia gentes huius mundi requirunt scit autem pater uester quoniam omnibus his indigetis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,30.

(pg.82)haec enim gentes huius mundi querunt.scit autem pater
uester quoniam his indegetis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,30.

(pg.9) Haec enim gentes huius mundi quaerunt scit autem pater
uester quoniam his indigetis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,30.

(pg.207)haec enim gentes inquirunt Scit enim pater uester quoniam his indigetis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,30.

(pg.93)haec enim gentes huius modi querunt·scit autem pater
uester qum his indigetis··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,30.

(pg.531)haec eni gentes in huius mundi inquirunt.scit autem
pater uester quoniam his indigetis

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 12, 30.

(pg. 257) haec enim omnia gentes mundi querunt ūr̄ h' paṫ scit qm̄ indigetis his

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,30.

(pg.248)haec eni omnia gentes huius mundi quaerunt pater h
uester scit quo his indigetis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,30.

(pg.119)hec omnia gentes mundi quaerunt pater h'uester scit
qm hiis indigetis

ATH Ant 45 Lc 12,22.29.30.31

(56,10) quod dictum est a Domino: Nolite cogitare animo quid manducetis, corpori autem quid uestiamini, neque auocetis uos de manducando: ista enim omnia gentes mundi quaerunt; uester autem pater scit quia uobis opus sunt ista omnia; uerumtamen quaerite regnum eius, et haec omnia apponentur uobis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,30.

(pg.189,13) haec enim omnia gentes mundi quaerunt:pater autem
uester scit,quoniam his indigetis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 30.

(pg. 258C) Hec enim omnia gentes mundi querunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,30.

(pg.630C)haec enim omnia gentes mundi quaerunt.Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,30.

(pg.520,9.13)haec enim nationes mundi quaerunt (-)13.scit autem pater opus esse haec uobis.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Luc.12,30.

4.(pg.1155B)quoniam haec gentes requirunt:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,31.

(pg.965) Verumtamen quaerite primum regnum Dei, & iustitiam eius: & haec omnia adjicientur vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,31.

(pg.92) Quaerite autem regnum ejus;et haec adicientur vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,31.

(pg.101)Uerumtamen quaerite regnum dei,et haec omnia adicientur uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,31.

(pg.88) Verumtamen quaerite regnum eius,et haec omnia adicientur vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,31.

(pg.216)quaerit autem regnum dei et haec omnia adicientur uo-
bis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,31.

(pg.70)uerum quaerite regnum di et haec adicientur uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,31.

(pg.399) uerumtamen. quaerite regnum dei. et haec omnia adicientur uobis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.12,31.

(pg.82)uerumtamen querite regnum di et haec omnia adiicientur
uobis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,31.

(pg.9)Uerumtamen quaerite primum regnum di.et haec omnia adi-
cientur uobis

ITALA　　Cod.1(Haase,1865)　　Luc.12,31.

(pg.207)uerum tamen quaerite regnum di·et haec omnia presta-
buntur uobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,31.

(pg.93)Uerumtamen querite regnum di et haec omnia adicientur
uobis.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,31.

(pg.531)uerumtamen quaerite regnum di et haec omnia adponentur
uobis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12.31.

(pg.257)uertn q̄rite regnum dI & hec adiicientur uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,31.

(pg.248)ueru tamen quaerite regnu di et haec omnia adicientur uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,31.

(pg.119)uerum tamen querite regnu di &hec omnia adicientur uobis···

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,130.(C.Schenkl,1902) Luc.12,31.

(pg.338,17)quaerite regnum dei et haec omnia adicientur uobis,

17.

ITALA ANONYM.Iob 2.(Migne,PG.1857) Luc.12,31.

(pg.457D)Satanas petiit ut vos cribraret tanquam triticum,

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) PG.13. 6,33.
Luc.12,31.

28(pg.1469&70) Petite magna,et minima vobis adjicientur.Petite coelestia,et adjicientur vobis terrena.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.118.(Migne,1865) Luc.12,31.

(pg.511A)Quaerite regnum Dei,et ista omnia apponentur vobis.

ATH Ant 45 Lc 12,22.29.30.31

(56,10) quod dictum est a Domino: Nolite cogitare animo quid manducetis, corpori autem quid uestiamini, neque auocetis uos de manducando: ista enim omnia gentes mundi quaerunt; uester autem pater scit quia uobis opus sunt ista omnia; uerumtamen quaerite regnum eius, et haec omnia apponentur uobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.107.(Mai,1852) Luc.12,31.

4(pg.226)verum quaerite regnum Dei primo et iustitiam,et haec omnia adponentur vobis.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,31.

(pg.189,15) uerum tamen quaerite regnum dei,et haec omnia adicientur uobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 74, 3. (Migne, 1847) Luc. 12, 31.

(pg. 537B) Petre, quoties expetivit vos Satanas ut cribraret sicut triticum!

EP-L 53 Lc 12,31

(139,1) quaerite ergo primum regnum dei, et omnia haec adicientur vobis.

primum om. S
haec omnia trsp. B

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,31.

(pg.258C)Verumtamen querite primum regnum Dei et justiciam ejus:et hec omnia adjicientur vobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.163.(Migne,1894) Luc.12,31.

(pg.630C)Verumtamen quaerite regnum Dei,et haec omnia adji-
cientur vobis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.3,24.(Kroymann,1906) Luc.12,31.

(pg.420,26)quaerite primum regnum dei,et haec adicientur uobis,

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,31.

(pg.520,26)quaerite (-) regnum dei,et haec uobis adicientur,

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Luc. 12, 31.
Desiderius

8, 14 (pg. 26) Quaerite primum regnum Dei et justitiam ejus et
haec omnia adicientur vobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12, 32.

(pg.965) Nolite timere pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,32.

(pg.92) Nolite timere minima grex;quoniam placuit Patri vestro dare vobis regnum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,32.

(pg.101)Nolite timere pusillus grex,quia conplacuit patre
uestro dare uobis regnum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,32.

(pg.88) Nolite metuere modice grex:quoniam complacuit patri vestro dare vobis regnum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,32.

(pg.216)nolite ti mere pusillum gregem quoniam in eo benepla-
citum est patri uestro dare uobis regnum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,32.

(pg.70)nolite metuere pusillum gregem in quo bene sensit pater
uester dare uobis regnum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,32.

(pg.399) noli timere pusillus grex. quia conplacuit patri uestro dare uobis regnum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.12,32.

(pg.82)Nolite timere pusillus grex quia conplacuit patri
uestro dare nobis regnum.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,32.

(pg.9) Nolite timere·pusillum gregem quia complacuit patri vestro dare uobis regnum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,32.

(pg.207)Nolite timere pusillus grex quia conplacuit patr(o^{i})
uestro dar(i^{e}) uobis regnum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,32.

i
(pg.207)Nolite timere pusillus grex quia conplacuit patr(o)
e
uestro dar(i) uobis regnum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,32.

(pg.93)Nolite timere pusillus grex quia conplacuit patri uestro dare uobis regnum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) – Luc.12,32.

(pg.533)...... timere pusi...............onplacuit patri uestro
d......... regnum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 32.

(pg.115) vg:dare uobis; γ (om.uobis). – vg:nobile; :noli.

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 12, 32.

(pg. 257) ne timete pusillus grex quia complacuit patri ūro dare
uobis regnum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,32.

(pg.248)Nolite timere pusillus grex quia conplacuit patri
uestro dare uobis regnu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,32.

(ue)l quia

(pg.119)Nolite timere possillus grex cui conplacuit
patri meo dare uobis regnu···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Luc.12,32.

(pg.722)Nolite timere,pusillus grex,quia complacuit Patri
vestro dare vobis regnum.

ITALA AVG. conf. 10. (Knöll, 1896) Luc. 12, 32.

36, 59. (pg. 271, 20) pusillus grex

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,32.

(pg.189,16) nolite timere,pusillus grex,quia complacuit patri
uestro dare uobis regnum.

PS-A^U sol Lc 12,32

(248) ⁄quen et⁄ pusillum⁄tunc⁄ gregem ⁄ipse vocavit dominus;

30-9-46 B

BEA Apc 2,5,75 Lc 12,32

(229) et pusillus est grex, compromisit dare hereditatem.

comprom.) cui promisit MBEF

BEA Apc 11,6,7 Lc 12,32

(6o7) quantum parva sit illa grex, qui compromisit Dominus dare hereditatem in regno caelorum.

CAE s 175,4 Lc 12,32

(671,26) conplacuit patri vestro dare vobis regnum.

ITALA CASSIAN, inst. 4. (Petschenig 1888) Luc. 12, 32.

38. (pg. 75, 2) et pusillus est grex cui conplacuit pater dare

70.

ITALA CASSIODOR, ps.74,3.(Migne,1847) Luc.12,32.

(pg.537B)et ego rogavi pro te,ne deficeret fides tua;et tu ali
quando conversus confirma fratres tuos.

EP-L 54 Lc 12,32

(14o,6) noli timere, pusillus grex, quia conplacuit patri vestro dare vobis regnum caelorum.

nolite B

(140,7) wiederholta pusillus grex

(140,17) wiederholt: noli timere, pusillus grex.

(140,21) wiederholt: quia iam placuit patri vestro dare vobis regnum caelorum.

conplacuit G

(141,4) wiederholt: nolite timere pusillus grex, quia conplacuit patri vestro dare vobis regnum caelorum.

noli G

ITALA ENNOD.epist.2,14.(Hartel,1882) Luc.12,32.

(pg.54,27)nolite timere,pusillus grex:conplacuit patri uestro dare uobis regnum.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 1. (Migne, 1865) Luc. 12, 32.

13 (pg. 876C) parvus grex est cui placuit Patri dare regnum.

EUTR 2 Lc 12,32

(17D) Et pusillus est grex cui complacuit Patri vestro dare regnum.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Luc.12,32.

5,13.(pg.142B)Nolite timere,pusillus grex,quia complacuit
Patri vestro dare vobis regnum.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.12,32.

17,33.(pg.694C)Nolite timere,pusille grex,quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) Luc. 12, 32.

21. (pg. 88, 21) noli timere, grex paruule,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.19.(Migne,1894) Luc.13,32.

(pg.251B)Ite,dicite vulpi illi.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.22.(Migne,1894) Luc.12,32.

(pg.260A)Nolite timere(-)pusillus grex,quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

(pg.260A)wiederholt:Nolite timere,pusillus grex, - regnum.
23.(pg.263B) Nolite(-)timere,pusillus grex,quoniam complacuit Patri vestro dare vobis regnum.
(pg.264A) Nolite(-)timere,pusillus grex, - regnum.
(pg.264B) Nolite timere,pusillus grex, - regnum.
(pg.264C) Nolite timere,pusillus grex, - regnum.
(pg.265A) Nolite timere,pusillus grex, - regnum:
25.(pg.269C) Nolite timere(-)pusillus grex, - regnum.
(pg.269C) Quoniam complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

POS vi 2 Lc 12,32

(42,25) Nolite timere pusillus grex, quoniam complacuit Patri vestro dare vobis regnum./

5-2-46 B

1.

ITALA POSSID.vita.Aug.(Migne,1842) Luc.12,32.

2.(pg.35)Nolite timere,pusillus grex,quoniam complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

62.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1863) Luc.12,32.
SYMMACHUS

(pg.71B)Nolite timere,pusillus grex;complacuit Patri vestro
dare vobis regnum.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Luc.12,32.
SYMM.ep.11.

1.(pg.708,18)Nolite timere,pusillus grex,complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Luc.12,32.

9(pg.1090A)Ne timeas,grex parvule,quia complacuit Patri meo habitare in te.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Luc.12,32

41(pg.431B)Noli timere,grex parvulus.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Luc.12,32.

13(pg.1521A)Ne timeas,grex parvule.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,33.

(pg.965) Vendite quae possidetis,& date eleemosynam.Facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in caelis:quo fur non appropiat,neque tinea corrumpit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,33.

(pg.92) Vendite bona vestra;et date elemosynam.Facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thensaurum non deficientem in caelis,ubi fur non accedit,nec tinea consumit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,33.

(pg.101)Uendite,quae possidetis,et date elemosynam:et facite uobis saculos,qui non ueterescant.thensaurum indeficientem in caelis,quo fur non adpropiat,neque tinea corrumpit,et ubi fures non effodiunt et furantur.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,33.

(pg.88) Vendite quae possidetis facultates vestras et date ½ elemosyam:facite vobis sacculos non veterascentes, thesaurum non deficientem in caelis,quo non fur accedit neque tinea corrumpit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,33.

(pg.216)uendite substantiam uestram et date elemosynam facite uobis sacculos non ueterescentes thensaurum non deficiente in caelis ubi fur non accedit nec tinea conrumpit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,33.

(pg.70)res uestras uendite et date elemosinam.facite uobis sacel
lus non ueterescentes thensaurum non deficientem in cae-
lis ubi fur non accedit neque tinea corrumpit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 12, 33.

(pg. 399) uendite quae possidetis. et date elemosynam. facite uobis sacculos qui non ueterescunt. thensaurum non deficientem in caelis. quo fur non adpropiat. neque tinea corrumpit.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 33.

(pg. 82) Uendite quae possedetis et date elemosinam facite uobis sacculum(!) qui non ueterescunt thensaurum non deficientem in celis quo fur non adpropriat neque tinea corrumpit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,33.

(pg.9)Uendite quae possidetis date elemosynam facite uobis sacculos qui non ueterescent thensaurum non deficientem in caelis.quo fur non appropiat neque tinea corrumpit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,33.

se
(pg.207)Uendite quae pos detis.et date elemosynam Facite
uobis sacculos.qui non ueterescunt thensaurum non
deficientem in caelis·quo fur non adpropiauit neq:
tinea corrumpit

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,33.

(pg.93)Uendite quae possidetis·et date aelemosynam·Facite uobis sacculos qui non ueterescant·Thens-aurum non deficientem in caelis quo fur non adpropiat neque tinea conrumpit·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,33.

(pg.14)Vendite quae possidetis et date eleemosynam.Facite vobis sacculos qui non vesterescunt,thensaurum non deficientem in caelis ubi fur non accedit,neque tinea corrumpit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,33.

(pg.533)uendite quae possidet.. et date elemosynam facite uo-
bis .sacculos qui non ueterescunt then.aurum indeficien-
tem in caelo ubi fur non furatur neque tineae consumun
......

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.12,33.

(pg.115) vg:ueterescunt; γ :ueterascunt.

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Luc.12,33.

(pg.258) uendite possessiones ūras & date elemosynā facite sac-
cos qui n̄ uetescunt thesaur̄ n̄ deficientē in celis quo
fur n̄ neq.tinea corrūpit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,33.

(pg.248)Uendite quae possidetis et date elemoysina Facite
uobis sacculos qui non ueterescunt thesauru non
deficiente in caelis quo fur non adpropiat neq
tinea corrumpit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,33.

(pg.119)Uendite q;possidetis &date elimosina···Facite uobis
u (ue)l n
sacculos qui nonueterescent thesauru indificiente
incelis quo fur nonadpropiat neq;tinea corrumpit

17.

ITALA AMB.serm.Sess.1.(Migne,1879) Luc.12,33.

1(pg.780D)Vendite omnia quae possidetis,et date elemosynam.

wiederholt:1(pg.781A)
1(pg.782A)
serm.2,1(pg.789A)
2(pg.791A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Luc.12,33.

(pg.722)Vendite quod possidetis,et date eleemosynam:facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in coelo.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.31.(Migne,1862) Luc.12,33.

(pg.795)Vendite quae habetis,et date eleemosynam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.34.(Migne,1862) Luc.12,33.

(pg.820)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam,et habebitis thesaurum in coelo.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.3. Luc.12,33.

8(pg.388)Facite vobis sacculos non veterascentes,thesaurum non deficientem in coelis,quo fur non accedit.

ITALA AVG.ps.48.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Luc.12,33.

9(pg.549)Facite vobis sacculos non veterascentes,thesaurum non deficientem in coelis,quo fur non accedit,neque tinea corrumpit.

5,1.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) Luc.12;33.

13,12(pg.546)Res vestras vendite,et date pauperibus;facite vobis sacculos non veterascentes,thesaurum non deficientem in coelo:

Lc 12,33

AU s 389,4 ~~Mt 6,~~

(48,135) quo fur non accedit, neque tinea corrumpit?

(cfr. Mt 6,21)

AU s Lam 2 Lc 12,33

(401,87) thesauriza in caelo quo fur non accedit, neque tinea corrumpit.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,33.

(pg.189,17) uendite quae possidetis et date elemosynam.facite uobis sacculos,qui non ueterescunt,thesaurum non deficientem in caelis,quo fur non adpropiat,neque tinea corrumpit.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.12,33.

(pg.412,16) Vendite quae possidetis,et date elemosynam.facite uobis saeculos,qui non ueterescunt,thensaurum non deficientem in caelis,ubi fur non accedit neque tinea conrumpit.

ITALA AVG. serm. 305 (PL 39. 1842) Luc. 12,33

2(pg.2331) Vendite quae possidetis, et date eleemosynam.

cfr (Hbr 1,11)
Lc 12,33

PS-BAS cons 3

(1692A) Vestimentum quidem, quod veterascit, et a tineis devoratur, reliquit;

BEA Apc 3,4,83 - Lc 12,33

(322) cum veritas discipulos admonet dicens: vendite, quae possidetis et date elemosinam; facite vobis sacculos non veterascentes.

Quelle GR-M Ez

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 12,33.
Basil.

65,7. (pg. 1273C) Vendite omnia quae habetis, et date eleemosynam?

CMEa Lc 12,33

(453,2) ~~Mmxxx~~ Vendite quae possidetis et date elemosinam, et ecce omnia munda sunt vobis.

CAE s 25,2 Lc 12,33

(107,33) vendite quae possidetis, et date elemosynam.

elemosynas V A[1] al.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.22.(Max.Bibl.1677) Inc.12,33.

(pg.842G)Vendite quae possidetis,& date eleemosynam.

I.

ITALA CYPRIAN, op.7.(Hartel,1868) Luc.12,33.

(pg.378,24)uendite ... res uestras et date eleemosynam,

datae S aelimosinas G

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 1. (Hartel, 1868) Luc. 12, 33.

(pg. 113, 1) Vendite quae possidetis et date eleemosynam.

uendite quae possidetis A, res uestras uendite WLMBv

EP-L 54 Lc 12,33

(140,29) vendite, quae possidetis, et date elemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterescent, thesaurum non deficientem in caelis. /

et) sed S
veteriscent BS

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 12,33.

(pg.41,16) facite uobis sacculos qui non ueterescant.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Luc.12,33.

3.(pg.722B)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam;facite vobis sacculos qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in coelis,quo fur non appropiat,neque tinea corrumpit.

7.(pg.723B)Vendite quae possidetis,(-)illud tamen quod adjecit dicens,Date eleemosynam,

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 12, 33.
interrog. 5.

resp. (pg. 497B) Vendite omnia quae habetis, et date eleemosynam;

103.

ITALA GARNIER. Basil.reg.(Migne,1864) Luc.12,33.
interrog.185.

resp.(pg.548C)Vendite bona vestra,et date eleemosynam.

GAU s 2,22 Lc 12,35

(29,14o) Sint lumbi uestri praecincti

ITALA GREG. Illib. cant. (Heine, 1848) Luc. 12, 33.

(pg. 195) Vendite quae habetis et date elemosynam.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Luc.12,33.

19.(pg.838D)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam.Facite vobis sacculos non veterascentes.

76.

ITALA GREG.M.Ev.2,3.(Migne,1878) Luc.12,33.

20.(pg.969A)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam.

<u>HI</u> Pach Lc 12,33

(80,13) Fac tibi sacculos qui non ueterescant,

ueterescant ME, ueterescunt WX, ueteresascunt B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.22.(Migne,1894) Luc.12,33.

(pg.260A)Venite quae possidetis,et date eleemosynam;facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in coelo.

(pg.260B)wiederholt:Vendite(-)quae possidetis, - coelo.

(pg.260B)Thesaurum non deficientem in coelo,quo fur non appropiat,neque tinea corrumpit.

(pg.260C)wiederholt:Thesaurum non deficientem in coelo.

23.(pg.265A)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam.

23.(pg.265C)wiederholt:	Vendite quae possidetis(-)Facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in coelis.
25.(pg.270B)	Vendite quae possidetis et date eleemosynam.
(pg.270C)	Vendite quae possidetis,et date eleemosynam;facite vobis sacculos, qui non veterascunt,thesaurum non deficientem in coelis,ubi fur non appropiat,neque tinea corrumpit.
(pg.270C)	Facite vobis sacculos,qui non veterascunt.
(pg.270C)	Facite vobis sacculos,qui non veterascunt.
(pg.271A)	facite vobis sacculos,qui non veterascunt.(2 Mal).
(pg.271B)	Facite vobis sacculos,qui non veterascunt,thesauros non deficientes in coelo.

PIR 27 Lc 12,33

(61,12) Et iterum dominus: Vindite, que possidetis, et date elimosinna et facite vobis sacculos, qui non veteriscunt, thesaurum non deficientem in caelis.

vendete quod C / et fehlt in A / thesauro C / in caelis fehlt in C

POS vi 2 Luc 12,33

(42,26) /Vendite quae possidetis, et date eleemosynam: facite vobis sacculos non veterascentes, thesaurum non deficientem in coelis,

5-2-468

1.

ITALA POSSID.vita Aug.(Migne,1842) Luc.12,33.

2.(pg.35)Vendite quae possidetis,et date eleemosynam:facite vobis sacculos non veterascentes,thesaurum non deficientem in coelis,

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Luc.12,33.

27.(pg.181,19)Uindite,que possidetis,et date elimosina et facite uobis sacculos,qui non ueteriscunt,thesaurum non deficientem in caelis.

ITALA SALVIAN, eccl.3,90.(Pauly,1883) Luc.12,33.

(pg.299,3)uendite quae possidetis et date eleemosynam.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.9.(Migne,1894) Luc.12,33.

5.(pg.722A)Facite vobis sacculos,qui non veterascunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,34.

(pg.965) Vbi enim thesaurus vester est,ibi & cor vestrum erit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,34.

(pg.92) Ubi enim fuerit thensaurus vester,ibi erit et cor vestrum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,34.

(pg.101)Nam ubi thensaurus uester est,ibi est cor uestrum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,34.

(pg.88) Ubi enim est thesaurus vester,illic cor vestrum erit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,34.

(pg.216)ubi enim est thensaurus uester ibi erit et cor uestrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,34.

(pg.70)ubi enim fuerit thensaurus tuus illic erit et cor tuum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,34.

(pg.399) ubi enim est thensaurus uester. ibi erit et cor uestrum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 34.

(pg. 82) nam ubi est tensaurus uester ibi erit et cor uestrum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,34.

(pg.9)ubi enim thensaurus uester est ibi et cor uestrum Erit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,34.

s s
(pg.207)Nam ubi fuerit thensauru(m) tuum ibi erit et cor tuum

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,34.

(pg.14)Ubi enim fuerit thensaurus vester,ibi et cor vestrum erit.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,34.

(pg.93)nam ubi thensaurus uester est ibiet cor uestrum erit..

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,34.

(pg.533)nam ubi est thensaurus uester ibi erit et cor uestrum.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Luc.12,34.

(pg.115) vg:thesaurus uester est; γ :fuerit thesaurus uester.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,34.

(pg.258)ubi enim est thesaurus ur̄ ibi & cor u̅r̅m̅ erit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,34.

(pg.249)ubi eni thesaurus uester est ibi et cor uestru erit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,34.

(pg.119)ubi ~~ii~~ thesaurus uester ∸ ibi &cor uestru erit···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,34.

(pg.189,20) ubi enim thesaurus uester est,ibi et cor uestrum erit.

ITALA IV. AVG. ep. 189. (Goldbacher, 1911) Matth. 6, 21. Luc. 12, 34.

7. (pg. 135, 27) Ubi est thesaurus tuus, illic erit et cor tuum,

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Luc.12,34.

(pg.412,19) ubi enim fuerit thensaurus uester,ibi et cor uestrum erit.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Matth.6,21.

Luc.12,34.

32.(pg.46,10)ubi est thensaurus eorum,ibi et mens eorum est.

EP-L 54 Lc 12,34

(141,2) / ubi enim thesaurus vester, ibi erit et/cor vestrum.

est post enim add. S
thesaurum vestrum B thesaurus tuus S
cor tuum S

EP-L 54 Lc 12,34 etc

(142,14) ubi thesaurus tuus, ibi erit et cor tuum.

(142,16) wiederholt: ubi thesaurus suus, ibi sit et cor ipsius.

ubi thesaurus tibi ibi erit et cor tuum B
ubi) ibi S

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Matth.6,21.
Luc.12,34.

1,3.(pg.78B)Ubi est thesaurus tuus,ibi est et cor tuum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.22.(Migne,1894) Luc.12,34.

(pg.261A)Ubi enim thesaurus vester est,ibi et cor vestrum erit.

VL RUF Or gen h 1(Baehrens,1920 CB) Lc 12,34.

13(p 16,10)quoniam ibi est cor eorum,ubi est thesaurus eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,35.

(pg.966) Sint lumbi vestri praecincti, & lucernae ardentes in manibus vestris.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,35.

(pg.92) Et sint lumbi vestri succinti,et lucernae ardentes;

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,35.

(pg.101)Sint autem lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,35.

(pg.88) Sint lumbi vestri accincti et lucernae ardentes in
manibus vestris.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.12,35.

(pg.276,17)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Sint lumbi uestri precincti et lucerne ardentes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,35.

(pg.216)sit lumbus uester cinctus et lucernae ardentes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,35.

(pg.70)sint lumbi uestri praecin^c^ti et lucernae ardentes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,35.

(pg.399) sint autem lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 12, 35.

(pg. 82) Sint limbi uestri adcincti et lucerne ardentes in manibus uestris

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,35.

(pg.10)sint autem lumbi uestri praecinoti et lucernae ardentes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,35.

(pg.207)Sint autem lumbi uestri precincti et lucernae ardentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,35.

(pg.14)Sint autem lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,35.

(pg.93)Sint autem lumbi uestri praecincti et lucern[a]e ardentes.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,35.

(pg.533)sint autem lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Luc.12,35.

(pg.115) vg: sint lumbi; γ: sint autem lumbi.

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Luc.12,35.

(pg.258)sint ūrī lumbi p̄oincti & lucerne ardentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,35.

(pg.249)Sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,35.

h(autem)
(pg.119)Sint lumbi uestri precincti &lucernae ar-
dentes

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,132.(C.Schenkl,1902) Luc.12,35.

(pg.339,24) sint autem lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA I. AMB.par.13,67.(C.Schenkl,1896) Luc.12,35.

(pg.325,12)sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

AM Ps 37, 33,2 cf.Lc 12,35

(162,1) praecinctos lumbos habere te praecipit sapientia dei,

praecepit β

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.14. Luc.12,35.
(Petschenig,1913)

11.(pg.305,13)sint lumbi uestri praecincti et lucernae uestrae ardentes.

12.(pg.306,8)wiederholt:sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 12, 35.

21(pg.562C)Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Luc.12,35.

(pg.722)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,35.
series

59(pg.1693A)Sint autem lumbi vestri succincti,et lucernae ardentes,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,35.
series

60(pg.1694C)Sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Luc. 12, 35.

7, 17. (pg. 160, 21) sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.12,35.

25(pg.1342)Sint lumbi vestri accincti;(-)lucernae ardentes;

ITALA AVG. serm. 46. 5,1. (Migne, 1842) Luc. 12,35.

2,5(pg.272)Sint lumbi vestri accincti, et lucernae ardentes;

ITALA AVG.serm.93.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,35.

2,3(pg.574)Sint lumbi vestri accincti,et lucernae ardentes.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,35.36.

7,9(pg.622)accinge lumbos tuos,(ascende,)praetende lucernas tuas,exspecta Dominum,quando veniat a nuptiis.

Omnes Mss.,ad nuptias.

ITALA AVG. serm. 108. (Migne, 1842) 5, 1. Luc. 12, 35. 36.

tit. (pg. 632) Sint lumbi vestri accincti, et lucernae ardentes, et vos similes, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Luc.12,35.

2,2(pg.633)Sint lumbi vestri accincti.(-)Et lucernae ardentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Luc.12,35.36.

5,7(pg.1051) Sint ergo lumbi nostri accincti et lucernae ardentes, et nos similes hominibus exspectantibus Dominum suum, quando veniat a nuptiis.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) 5,2. Luc.12,35.

20,19(pg.1610) Sint lumbi vestri accincti,et lucernae ardentes;

ITALA PS.AVG.spec.119.(Weihrich,1887) Luc.12,35.

(pg.658,6) Sint autem lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes.

ITALA AVG.serm.82 (PL 39. 1842) Luc.12,35

4(pg.1905) Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) Luc.12,35

6(pg.1934) Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes:

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Luc.12,35

2(pg.2075) Sint ergo lumbi accincti,et lucernae ardentes,

BEA Apc 5,5,8 Lc 12,35

(420) et iterum: sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes;

om.AGTC

Quelle GR-M Jb 22,

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 12, 35. 36.
Orsies.

27, 15. (pg. 947B) habetote accinctos lumbos et ardentes lucernas in manibus vestris, similes servorum qui exspectant dominum suum, quando revertatur a nuptiis ut cum venerit confestim aperiant ei.

85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc.12,35.

(pg.973B) Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis dicens.Sint lumbi vestri precincti;et lucerne ardentes in manibus vestris.

ITALA CASSIAN, inst.1.(Petschenig,1888) Luc.12,35.

11,2.(pg.15,24)sint lumbi uestri praecincti

ITALA CASSIAN,conl.8.(Petschenig,1886) Luc.12,35.

3,4.(pg.220,2)sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes,

70.

ITALA CASSIODOR, ps.118,105. (Migne, 1847) Luc.12,35.

(pg.872A)Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae vestrae ardentes.

I.

ITALA CYPRIAN Fort.8.(Hartel,1868) Luc.12,35.

(pg.329,16)sint lumbi uestri accincti et lucernae ardentes

praecincti v

I.
ITALA CYPRIAN, test.2,19.(Hartel,1868) Luc.12,35.

(pg.87,7)Sint lumbi uestri adcincti et lucernae ardentes

praecincti v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Luc.12,35.

(pg.123,5)Sint lumbi uestri adcincti et lucernae ardentes

I.

ITALA CYPRIAN un.27.(Hartel,1868) Luc.12,35.

(pg.233,2)sint lumbi uestri adcincti et lucernae ardentes

sin G ardentes in manibus uestris M

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.5.(Migne,1845) Luc.12,35.

4(pg.342C)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes.

CAE s 71,3 Lc 12,35

(289,19) sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes;/

EP-L 33 Lc 12,35

(67,2) sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes
in manibus vestris/

et lucernae ... vestris om. B
in manibus vestris om. ØKS

EP-L 54 Lc 12,35

(142,23) et opera sancta luceat in manibus nostris

luceant BG

EUS-G 2 Lc 12,35

(545B) ut sint lucernae in manibus nostris,

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Luc. 12,35.

(pg.45,7)sint lumbi uestri accincti et lucernae ardentes.

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Luc.12,35.

6.(pg.106,20)sint lumbi uestri praecincti et lucernae ardentes

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Luc.12,35.

8.(pg.724A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes.

10.(pg.724D)wiederholt:Sint lumbi vestri praecincti,
(pg.724D) Sint lucerna ardentes,
(pg.724D) Sint lumbi vestri praecincti,
(pg.724D) Sint lucernae ardentes,

20.

ITALA GAUDENT.serm.2.(Migne,1845) Luc.12,35.

(pg.857C)Sint lumbi vestri praecincti;

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,35.

tit.(pg.1123B)In illo tempore,dixit Jesus discipulis suis: Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

1.(pg.1123D)wiederholt:Sint lumbi vestri praecincti.
(pg.1124A) Et lucernae ardentes in manibus vestris.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.12,35.

6,11.(pg.219A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Luc.12,35.

3,12.(pg.453B)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes.

76.

ITALA GREG.M.moral.32.(Migne,1878) Luc.12,35.

14,20.(pg.648A)Sint lumbi vestri praecincti.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Luc.12,35.

17,33.(pg.695A)Sint lumbi vestri praecincti.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.12,35.

1,9.(pg.413B)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae arden-
tes in manibus vestris,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Luc.12,35.

2,8.(pg.422A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) Luc. 12, 35.

3 (pg. 817C) Sint lumbi vestri praecincti.

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Luc.12,35.

8(pg.1082D)Sint lumbi vestri praecincti/Al.accincti/,et lucernae aredentes in manibus vestris.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.12,35.

5(pg.565C)sed accinctis lumbis lucernas teneamus in manibus.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.12,35.

6(pg.584C)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes
in manibus vestris.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) Luc.12,35.

16(pg.133A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

13,44(pg.439B)Sint lumbi vestri accincti,et - vestris.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Luc. 12, 35.

1 (pg. 958C) Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Luc.12,35.

7(pg.1225A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Luc.12,35.

2(pg.1244C)Sint lumbi vestri praecincti.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.12,35.36.37.

19(pg.460A)habetote accinctos lumbos vestros,et ardentes lucernas in manibus,similes servorum qui exspectant dominum suum,quando revertatur de nuptiis,ut cum venerit,et pulsaverit,statim aperiant ei.Beati servi,quos veniens Dominus invenerit vigilantes.

HI Pach Lc 12,35

(120,22) habetote accinctos lumbos uestros, et ardentes lucernas in manibus, /

uestros om.FG

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) Luc.12,35.

(pg.409,12)Sint lumbi vestri adcincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

23.

ITALA HIER.Vigil.(Migne,1865) Luc.12,35.

7(pg.361C)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,35.

7(pg.243C)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris:

ITALA HIL.ps.118.nun(Zingerle,1891) Luc.12,35.

3.(pg.475,24)sint lumbi uestri praecincti, et lucernae uestrae ardentes.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,35.

36,3.(pg.685)Sint igitur lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes.

37,3.(pg.694)wiederholt:Sint lumbi vestri-ardentes.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.18.(Migne,1881) Luc.12,35.

2(pg.516A)Sint lumbi vestri praecincti

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Luc. 12, 35.

12. (pg. 841D) Sint lumbi vestri praecincti.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.114.(Migne,1862) Luc.12,35.

(pg.520C)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae ardentes in manibus vestris.

NIC vig 6 Lc 12,35

(309,11) sint lumbi vestri praecincti et lucernae ardentes,/

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Luc.12,35.

6.(pg.62,7)Sint lumbi uestri praecincti,et lucernae ardentes
(in manibus uestris).

ORI ser 59 Lc 12,35

(135,28) sint autem lumbi uestri succincti et lucernae ardentes;

praecincti B

ser 60 (138,1) sint lumbi - ardentes

praecincti L

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 22. (Migne, 1894) Luc. 12, 35.

(pg. 261B) Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris

(pg. 261C) wiederholt: Et lucernae ardentes in manibus vestris.
24. (pg. 266C) Praecincti(-)sint lumbi vestri, et lucernae ardentes in manibus vestris,
(pg. 266C) Sint lumbi vestri praecincti.
(pg. 266C) Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.
(pg. 267A) Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.
(pg. 267C) Et lucernae ardentes in manibus vestris.

PRIM 2 Lc 12,35

(845C) dicit enim: Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 12, 35.

18, 34. (pg. 788A) Sint lumbi vestri accincti et lucernae ardentes portantes, gladium bis acutum, verbum Dei.

ITALA OROS.ap.17,13.(Zangemeister,1882) Luc.12,35.

(pg.630,12)lucernae ardentes in manibus

Spätbrod, 1924 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.9. Luc.12,35.

p 521,16
2(pg.990A)Sint lumbi vestri praecincti,et lucernae vestrae ardentes.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.12,35.
hom.14.

p 380,3
2(pg.896A)Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae vestrae ar-
dentes.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Origlev.(Migne,1862) hom.4. Luc.12,35.

p324,2
6(pg.440C)sint lumbi vestri praecincti,et lucernae vestrae ~~|sem|~~ ~~|per|~~ ardentes.

(p324,4) lumbi vestri praecincti

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.12,35.
hom.9.

p 241,26
4(pg.367A)ut sint ei lucernae semper ardentes, et lumbi succincti,

21.

ITALA RUFIN, psalm.17. (Migne, 1849) Luc.12,35.

33(pg.708B)lumbos nostros praecingere,

ITALA RVRIC.ep.2,15.(Engelbrecht,1891) Luc.12,35.

(pg.396,1)sint lumbi nestri praecincti et lucernae uestrae ardentes.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,35.

(pg.521,6.8)succingere debemus lumbos (-)8.item lucernas ardentes habere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,36.

(pg.965) & vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando reuertatur a nuptijs: vt, cum venerit, & pulsauerit, confestim aperiant ei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,36.

(pg.92)- et vos similes hominibus expectantibus Dominum suum, quando revertatur a nuptiis:et cum venerit,et pulsaverit,confestim aperiant illi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,36.

(pg.101)et uos similes hominibus expectantibus dominum suum quando reuertatur a nuptiis,ut cum uenerit et pulsauerit,confestim aperiant ei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,36.

(pg.88) et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis,et cum venerit et pulsaverit continuo aperiatur ei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.12,36.

(pg.276,19)et uos similes hominibus expectantibus dominum suum. quando reuertatur a nuptiis.,Ut quum uenerit et pulsauerit.confestim aperiant ei.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,36.

(pg.216)et uos similis hominibus expectantibus dom suum quando ueniet a nuptias ut uenienti et pulsanti confestim aperiant illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,36.

(pg.70)et uos similis hominibus expectantibus dnm suum quando uenit ad nūptii[1]as.et cum uenerit et pulsauerit aperiant illi.

ITALA Cod.f(W-Wr.,1889/98) Luc.12,36.

(pg.400) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum quando reuertatur a nubtiis. ut cum uenerit. et pulsauerit confestim aperiant ei.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,36.

(pg.82) et uos similes hominibus expectantibus dom suum quando reuertatur a nuptiis ut cum uenerit et pulsauerit confestim aperiatis ei.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,36.

(pg.10) et vos similes hominibus expectantibus dmn.suum quando reuertitur a nubtiis.ut cum uenerit et pulsauerit confestim aperiant ei

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,36.

(pg.207) Et uos similes hominibus expectantes dnm suum quando reuertatur a nuptiis·Ut cum uenerit et pulsauerint confestim aperint ei

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,36.

(pg.93)et uos similes hominibus·expectantes dnm suum quando
reuertatur ad nuptiis·ut cum uenerit et pulsauerit
confestim aperiant ei·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,36.

(pg.14)Vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando veniet a nuptiis,ut cum venerit et pulsaverit,confestim aperiatis ei.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,36.

(pg.533)et uos similes hominibus expectantibus dnm suum quando redeat de nuptiis ut cum uenerit et pulsauerit confestim aperiant ei

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Luc. 12, 36.

(pg. 258) & uos similes hominibus expectantibus dn̄m· suū qn̄ reuer-
tat' a nuptiis ut ueniente & pulsante cfestī aperiant
ei

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,36.

(pg.249)et uos similes hominib expectantib dnm suu quando
reuertatur a nvptiis ut cu uenerit et pulsauerit
confesti aperiant ei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,36.

(pg.120)&uos similes hominibus expectantib;dnm suu quando reuertatur anuptiis ut cumuenerit &pulsauerit confestim aperiant ei···

AM Ps 37,35,1 cf.Lc 12,36

(164,10) cum uenerit Christus et pulsauerit,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.15.(Migne,1862) Luc.12,36.

(pg.722)et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum,
quando revertatur a nuptiis:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,36.
series

59(pg.1693A)et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur;

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) series Luc. 12,36.

60(pg.1694C) et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Luc.12,36.

4.(pg.72)Similes estote servis expectantibus Dominum suum revertentem a nuptiis.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) Luc.12,36.

7,17.(pg.160,25)et uos similes hominibus expectantibus dominum suum,quando ueniat a nuptiis.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Luc.12,36.

38.(pg.277,2)dominum suum,quando ueniat a nuptiis,

5,1.

ITALA AVG.serm.105.(Migne,1842) Luc.12,35.36.

7,9(pg.622)accinge lumbos tuos,ascende,praetende lucernas tuas,exspecta Dominum,quando veniat a nuptiis.

Omnes Mss.,ad nuptias.

5,1.
ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Luc.12,35.36.

tit.(pg.632)Sint lumbi vestri accincti,et lucernae ardentes,
et vos similes,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Luc.12,36.

2,2(pg.633)Et vos similes estote hominibus exspectantibus dominum suum quando veniat a nuptiis:

2,2(pg.633)wiederholt:Similes estote - a nuptiis.

5,1.

ITALA AVG.serm.210.(Migne,1842) Luc.12,35.36.

5,7(pg.1051) Sint ergo lumbi nostri accincti et lucernae ardentes, et nos similes hominibus exspectantibus Dominum suum, quando veniat a nuptiis.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Luc.12,36.

20,19(pg.1610)et similes estote pueris exspectantibus dominum suum,quando veniat a nuptiis.

ITALA PS.AVG.spec.119.(Weihrich,1887) Luc.12,36.

(pg.658,6) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum quando ueniat a nuptiis,ut cum uenerit et pulsauerit,confestim aperiatis ei.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) Luc.12,36

6(pg.1934) et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando revertatur a nuptiis:ut cum venerit et pulsaverit,aperiant ei:

ITALA AVG.serm.172 (PL 39. 1842) Luc.12,36

2(pg.2075) et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando veniat a nuptiis.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Luc. 12, 35. 36.
Orsies.

27, 15. (pg. 947B) habetote accinctos lumbos et ardentes lucernas in manibus vestris, similes servorum qui exspectant dominum suum, quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit confestim aperiant ei.

CAE s 71,3 Lc 12,36

(289,20) / et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut, cum venerit et pulsaverit, aperiant ei. /

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Luc. 12, 36.

(pg. 1082A) Ut cum venerit et pulsaverit confestim aperiant ei.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort.8.(Hartel,1868) Luc.12,36.

(pg.329,17) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando ueniat a nuptiis, ut cum uenerit et pulsauerit aperiant ei.

deum W ueniat SWRV, reuertatur v

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 19. (Hartel, 1868) Luc. 12, 36.

(pg. 87, 8) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando ueniat a nuptiis, ut cum uenerit et pulsauerit, aperiant illi.

ut et W illi ei v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,11.(Hartel,1868) Luc.12,36.

(pg.123,6) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando ueniat a nuptiis, ut cum uenerit et pulsauerit, aperiatis illi.

ut et LM uenerit a nubtiis B et pulsauerit om.A
aperiant WLMBv

I.

ITALA CYPRIAN,un.27.(Hartel,1868) Luc.12,36.

(pg.233,3)et uos similes hominibus expectantibus dominum suum,
quando ueniat a nuptiis,ut cum uenerit et pulsauerit,
aperiant ei.

uos ex tuos G m.2 ut et M

EP-L 33 Lc 12,36

(67,3) / et vos similes hominibus expectantibus dominum suum, ut cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei./

~~et vos ... aperiant ei om. B~~

EP-L 54 Lc 12,36

(142,26) et nos similes hominibus expectantibus dominum suum.

expectantes B

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Luc.12,36.

6.(pg.106,21)et uos similes hominibus expectantibus dominum suum quando ueniat a nuptiis,ut cum uenerit et pulsauerit aperiant illi.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,36.

tit.(pg.1123B)Et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum,quando revertatur a nuptiis,ut cum venerit et pulsaverit,confestim aperiant ei.

2.(pg.1124B)wiederholt:Et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum,quando revertatur a nuptiis.

3.(pg.1124C) Ut cum venerit et pulsaverit,confestim aperiant ei.

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Luc. 12, 35. 36. 37.

19 (pg. 460A) habetote accinctos lumbos vestros, et ardentes lucernas in manibus, similes servorum qui exspectant dominum suum, quando revertatur de nuptiis, ut cum venerit, et pulsaverit, statim aperiant ei. Beati servi, quos veniens Dominus invenerit vigilantes.

HI Pach   Lc 12,36

(120,23) / similes seruorum qui expectant dominum suum quando reuertetur de nuptiis: ut, cum uenerit et pulsauerit, statim aperiant ei. /

de) a FG / ut) et FG

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,36.

7(pg.243C)et vos similes estote hominibus exspectantibus dominum suum,quando revertatur a nuptiis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,36.

36,3.(pg.685)et vos similes hominibus exspectantibus Dominum suum.

37,3.(pg.694)wiederholt:et vos similes-suum,quando revertatur a nuptiis,ut quum venerit et pulsaverit, aperiant ei.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I.Cor. (Migne, 1878) Luc.12,36.

7. (pg.826B) Estote parati, similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850). Luc. 12, 36.

(pg. 973B) Et vos similes hominibus expectantibus Dominum suum; quando revertatur a nuptiis; ut cum venerit et pulsaverit; confestim aperiant ei.

NIC vig 6 Lc 12,36

(309,12) / et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nubtiis: /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Luc.12,36.

6.(pg.62,8)et uos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando reuertatur a nuptiis.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Luc.12,36.

6.(pg.110,18)similes hominibus profecturis,ut cum uocauerit nos Dominus non moremur.

ORI ser 59 Lc 12,36

(135,28) et uos similes hominibus expectantibus dominum suum, quando reuertatur;

suum om y

ser 60 (138,1) et ▾ suum

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.22.(Migne,1894) Luc.12,36.

(pg.261B)et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum, quando veniat a nuptiis.

(pg.262A)wiederholt:Et vos - nuptiis.
(pg.262B) Et vos - nuptiis.(2 Mal).

(pg.263A)Et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum,quando veniat a nuptiis,ut cum venerit et pulsaverit,confestim aperiant ei.

24.(pg.266C)wiederholt:et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum,quando veniat a nuptiis.

VL RUF Or ex h 9(Baehrens,1920 CB) Lc 12,36.

4(p 241,27)et ipse tamquam servus,qui exspectat dominum suum redire de nuptiis.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,36.

(pg.521,9)atque ita expectare dominum,
(pg.521,11)a nuptiis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,37.

(pg.955) Beati serui illi,quos cum venerit dominus,inuenerit
vigilantes:amen dico vobis,quòd praecinget se,& faciet
illos discumbere,& transiens ministrabit illis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 12,37.

(pg.92) Beati servi illi,quos,cum venerit Dominus,invenerit vigilantes.Amen dico vobis,quoniam su ... get se,et .. cumbere faciet illos et transiens, ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,37.

(pg.88) Beati servi illi,quos veniens dominus invenerit vigilan-
tes:amen dico vobis quoniam praecinget se et discumbere
eos faciet et transiens ministrabit illis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,37.

(pg.101)Beati serui illi,quos cum benerit dominus,inuenerit uigilantes.Amen dico uobis,quod praecinget se et iubet illos discumbere,et transiet et ministrauit illis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Luc.12,37.

(pg.276,21)Beati serui illi quos quum uenerit dominus.inuenerit uigilantes.,Amen dico uobis.quod precinget se et faciet illos discumbere.et transiens ministrabit illis.,amen.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,37.

(pg.216)beati serui illi quos ueniens dms inueniet uigilantes
amen dico uobis quia succinget se et reclinauit eos
et transiens ministrauit illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,37.

(pg.70)beati serui illi quos aduenions dns inuenerit uigilantes.
Amen dico uobis quoniam succinget se et recumbere eos
faciet et transiet et ministrauit illis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,37.

(pg.400) beati serui illi quos cum uenerit dominus inuenerit
uigilantes. amen dico uobis quod praecinget se. et
iubet eos discumbere. et transiens ministrabit eis.

ITALA Cod.ff^4(Belsheim,1887) Luc.12,37.

(pg.82)beati serui illi quos cum uenerit dms inuenerit uigila-
(n)tes amen dico uobis quod precinget se et iubebit
illos discumbere et transiens et ministrauit illis.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,37.

(pg.10) Beati serui illi quos cum uenerit dms inuenerit uigilantes amen dico uobis quod praecinget uos et iuuet illos discumbere et transiet et ministrabit illis.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Luc.12,37.

(pg.207) Beati serui illi quos cum uenerit dns inuenerit uigilantes Amen uobis dico quod praecinget se et iubebit illos discumbere et transiet et ministrauit illis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Luc.12,37.

(pg.14)Beati servi illi,quos cum venerit dominus,inveniet
vigilantes....

ITALA Cod.q(White,1888) , Luc.12,37.

(pg.93)Beati serui illi·quos cum uenerit dns in ueniet uigi-
lantes·Amen dico uobis·quod precinget se·et iubebit
illos discumbere et transiet et ministrabit illis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,37.

(pg.533)beati serui illi quos cum uenerit dns inuenerit uigilantes amen dico uobis quod praecinget se et iubebit illos discumbere et transiens ministrabit illis

ITALA Cod. (Rottig, 1836) Luc. 12, 37.

(pg. 258) beati serui illi quos ueniens dn̄s inuenerit uigilantes
uere dico ub q pcinget & discūbere illos & t̄riens mini-
stbit illis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,37.

(pg.249)Beati serui illi qvos cu uenerit dns inuenerit ui-
gilantes amen dico uobis quod praecinget se et fa-
ciet illos discubere et transiens ministrauit illis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,37.

(ue)l iat
(pg.120) Beati serui illi quos cum uenerit dns inuenerit uigi-
lantes amen dico uobis q[u]od precinget se &faciet il-
los discumbere &transiens ministrabit illis

66.

ITALA ALBERICUS.Diac.(Migne,1866) Luc.12,37.
serm.s.Scholast.

(pg.950B)Beati servi illi(-)quos cum venerit dominus,invenerit vigilantes!

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,89.(C.Schenkl,1902) Luc.12,37.

(pg.318,23) beati (-) serui illi,quos cum uenerit dominus inueniet uigilantes.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Luc.12,37.

32,36.(pg.260,22)faciet eos recumbere et transibit et ministrabit eis.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.12,37.

102.(pg.160,13)faciat eos recumbere et transiens ministret eis.

5,1.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) Luc.12,37.

5,6(pg.615)Amen dico vobis,quia faciet eos recumbere,et transibit,et ministrabit illis.

5,6(pg.615)wiederholt:Recumbere, (2 Mal)
5,6(pg.615) Transibit,et ministrabit illis?

5,1.

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) Luc.12,37.

6,6(pg.969)Amen dico vobis,quia faciet eos recumbere;et transiet,et ministrabit eis.

6,6(pg.969)wiederholt:faciet eos recumbere.

6,6(pg.969)transibit,(vel,)transiet,et ministrabit eis?

AU s Gue 29,6 Lc 12,37

(548,13) faciet eos discumbere.

14) faciet eos discumbere, inquit, et transiens ministrabit eos.

(549,3) transiens, inquit, ministrabit eis.

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) Luc. 12, 37.

6(pg. 123, 176) Faciet eos discumbere.
177) Faciet eos discumbere (-) et transiens ministrabit eos.
(pg. 124, 206) Transiens (-) ministrabit eis.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) Luc.12,37

6(pg.1934) Beati servi illi,quos adveniens dominus invenerit vigilantes.

PS-AU s Cai I,11,3 Lc 12,37

(31a) Beatiservi illi, quos, cum advenerit Dominus, invenerit vigilantes.

ITALA PS.AVG.spec.119.(Weihrich,1887) Luc.12,37.

(pg.658,9) beati serui illi,quos cum uenerit dominus inueniet uigilantes.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 12, 37.

(pg. 1247D) Beati servi illi, quos cum venerit Dominus, invenerit vigilantes: Amen dico vobis, quia praecinget se, et ministrabit illis.

CAE s 71,3 Lc 12,37

(289,22) / beati servi illi, quos-adveniens dominus invenerit vigilantes.

COL inst ~~253~~ 12 Lc 12,37

(253) servi illi, quos cum venerit Dominus, inveniet vigilantes

I.
ITALA CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) Luc. 12, 37.

(pg. 329, 20) felices serui illi quos aduenienis dominus inuenerit uigilantes.

felices beati v quod W

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,19.(Hartel,1868) Luc.12,37.

(pg.87,10)beati serui quos aduenlens dominus inuenerit uigilantes.

beati felices WL illi om.W

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,11.(Hartel,1868) Luc.12,37.

(pg.123,8)beati serui illi quos adueniens dominus inuenerit uigilantes.

beati felices WLMB

I.

ITALA CYPRIAN, un.27. (Hartel, 1868) Luc.12,37.

(pg.233,5) beati serui illi quos aduenions Dominus inuenerit uigilantes.

illi om.M

EP-L 33 Lc 12,37 ~~[illegible]~~

(67,5) /Beati ergo servi illi, quos, cum venerit dominus, et invenerit ita facientes; amen dico vobis, quia praecinget se et faciet eos discumbere et transiens ministrabit illis./

beati ... illis om. B
et ante invenerit om CDL
praecingit S
ministrabat S

EP-L 52 Lc 12,37

(133,23) /beati sunt servi illi, quos, cum venerit dominus, invenerit eos vigilantes; amen dico vobis, quia praecinget se et ministrabit eis.

eos om. BR
praecingit ABG

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Luc.12,37.

6.(pg.106,24)felices serui illi quos adueniens dominus inuenerit uigilantes.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,37.

tit.(pg.1123B)Beati servi illi,quos cum venerit dominus invenerit vigilantes.Amen dico vobis quod praecinget se,et faciet illos discumbere,et transiens ministrabit illis.

3.(pg.1124C)wiederholt:Beati sunt servi illi,quos cum venerit dominus,invenerit vigilantes.
4(pg.1124D) Amen dico vobis quod praecinget se, et faciet eos discumbere,et transiens ministrabit illis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Luc.12,37.

4,32.(pg.378C)Faciet illos discumbere,et transiens ministrabit illis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.12,35.36.37.

19(pg.460A)habetote accinctos lumbos vestros,et ardentes lucernas in manibus,similes servorum qui exspectant dominum suum,quando revertatur de nuptiis,ut cum venerit,et pulsaverit,statim aperiant ei.Beati servi,quos veniens Dominus invenerit vigilantes.

HI Pach Lc 12,37

(120,25) / Beati serui quos ueniens Dominus inuenerit uigilantes.

ueniens) cum uenerit FG

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,37.

7(pg.243C)Beati servi illi,quos cum venerit dominus,invenerit vigilantes.

wiederholt:ep.39,5(pg.286A) (om:illi)

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,37.

37,3.(pg.694)Beatus servus ille,quem,quum venerit Dominus eius, invenerit ita facientem.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.12,37.

34,2.(pg.812)Beati servi illi,quos veniens Dominus inveniet vigilantes.Amen dico vobis,quoniam praecingetur, et recumbere eos faciet,et transiens ministrabit eis.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.12,37.

22,2.(pg.759B)Beati servi illi quos cum venerit Dominus,invenerit vigilantes.

LI-D 38

Mt 24,46
Lc 12,37

(28,14) domino deo nostro dicente: beatus servus ille quem, cum venerit, dominus invenerit vigilantem.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) Luc. 12, 37.

7. (pg. 826C) Beati servi illi, quos cum venerit Dominus invenerit vigilantes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 37.

(pg. 973B) Beati servi illi; quos cum venerit Dominus; invenerit vigilantes. Amen dico vobis; quod precinget se; et faciet illos discumbere; et transiens ministrabit illis.

NIC vig 6 Lc 12,37

(309,13) / beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes: /

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Luc.12,37.

6.(pg.62,9)Beati serui illi quos cum uenerit dominus inuenerit uigilantes.

NICus 1 Lc 12,37

(118,19) Sed beatus ille homo, quem, cum venerit Christus, invenerit ipsum vigilantem.

ITALA ØRIGENES, tract.5.(Batiffol,1900) Luc.12,37.

(pg.56,17)et filius hominis ministrabit vobis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.22.(Migne,1894) Luc.12,37.

(pg.263A)Beati servi illi quos cum venerit dominus invenerit vigilantes.

24.(pg.268B)wiederholt:Beati(-)servi illi quos cum venerit Dominus,invenerit vigilantes.

(pg.268B)Amen dico vobis,quia praecinget se,et faciet illos discumbere,et transiens ministrabit eis.

(pg.268B)wiederholt:Praecinget se et faciet illos discumbere,et transiens ministrabit eis.
(pg.269A) Et transiens ministrabit illis.
27.(pg.276A) quos cum venerit,invenerit vigilantes.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Luc.12,37.

12.(pg.651B)Beatus ille servus,quem dum venerit Dominus,

PRIM 5 Le 12,37

(910A) itemque: Transiens ministrabit illis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,38.

(pg.965) Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia
venerit, & ita inuenerit, beati sunt serui illi.

ITALA Cod. a (Belsheim, 1894) Luc. 12,38-59.

(pg. 93) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,38.

(pg.101)Et si uenerit uespertina uigilia et ita inuenerit,
beati sunt,quoniam iubebit illos discumbere et ministrabit illis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,38.

(pg.88) Et si venerit vespertina vigilia et invenerit sic fa-
cientes et si in secunda et si in tercia,beati sunt
servi illi.Illud autem scitote,quia si sciret pater
familias qua hora venit fur vigilaret et non patere-
tur fodiri domum suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,38.

(pg.216)et si ueniet uespertina custodia et inueniet sic faci-
et et si secunda uel tertia beati sunt illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,38.

(pg.71)et si uenerit uespertina uigilia et inuenerit sic faciet quia recumbere eos faciet et ministrauit et si in secunda uel tertia beati erunt illi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,38.

(pg.400) et si uenerit in secunda uigilia. et si in tertia uigilia uenerit et ita inuenerit beati sunt serui illi.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,38.

(pg.82) et si uenerit uespertina uigilia et ita inuenerit beati sunt quia iubebit illos discumbere et transiet et ministrabit eis et si secunda et si tertia beati sunt.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,38.

(pg.10)Et si uenerit uespertina hora uigilia et ita inuenerit
beati sunt quia iuuebit(!) illos discumbere et trans-
siet et ministrabit illis et si secunda et si tertia
beati sunt·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,38.

(pg.207)Et si uenerit uespertina uigilia et ita inuenerit beati sunt quia iubebit illos discumbere et transiet et ministrauit illis.Et si secunda et si tertia beati sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,38.

(pg.93)Et siuenerit secunda uigilia et sitertia uigilia uenerit et ita inuenerit beati sunt serui illi qum iubebit illos discumbere et tr[a]nsiet et ministrabit illis...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,38.

(pg.533)et si uenerit uespertina uigilia beati sunt quoniam
recumbere faci et eos et ministrabit eis et si uene-
rit secunda uel tertia uigilia et ita inueneri...

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,38.

(pg.258)& si uenerit in secunda custodia t uigilia & in Ttia
uigilia uenerit & inuenerit sic beati sunt serui illi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,38.

(pg.249)et si uenerit in secunda uigilia et si in tertia
uigilia uenerit beati sunt servi illi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,38.

(pg.120)&siuenerit insecunda uigilia &intertia uigilia uenerit
beati st serui illi···

56.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Luc. 12,38.

(pg.1248A) Et si venerit in secunda et tertia vigilia, invenerit eos vigilantes.

EP-L 33 Lc 12,38

(67,7) /et si in secunda et tertia vigilia venerit, beati
sunt servi illi.

et si ... illi om. B
venerit om. R

EP-L 54 Lc 12,38

(142,27) quando nos vult accersire de hoc saeculo, quacumque hora voluerit, si prima, si secunda vigilia, si tertia, paratos nos inveniat

arcessire B accessire G acersire R

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,38.

tit.(pg.1123C)Et si venerit in secunda vigitia,et si in tertia vigilia venerit,et ita invenerit,beati sunt servi illi.

5.(pg.1125B)wiederholt:Et si venerit in secunda vigilia,et si in tertia vigilia venerit,et ita invenerit,beati sunt servi illi.

PS-GR-T Tho Lc 12,38

(129,16) obseruaui primam et secundam et tertiam custodiam ut uultum tuum uiderem.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,38.

7(pg.243C)Et si vespertina(-)hora venerit,si media nocte,si galli cantu,et invenerit/Al.inveniat/eos vigilantes, beati sunt.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Luc.12,38.

34,2.(pg.812)Et si venerit vespertina vigilia,et invenerit sic, beati sunt,quoniam recumbere eos faciet,et ministrabit eis;licet secunda,et licet tertia,beati sunt.

38.

ITALA, s. 10 MISSALE Moz. (Migne, 1850). quot. 8VA Luc. 12, 38ATI

(pg.973B) Et si venerit in secunda vigilia;et si in tertia
vigilia venerit;et ita invenerit;beati sunt ser-
vi illi.

NIC vig 6 Lc 12,38

(309,14) / et si vespertina, inquit, hora venerit et si media
nocte et si galli cantu et inveniat eos vigilantes,
beati sunt. /

cf. Mc 13,35

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Luc.12,38.

6.(pg.62,10)Et si uespertina hora uenerit,si media nocte,si
galli cantu,et inuenerit eos uigilantes beati sunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.24.(Migne,1894) Luc.12,38.

(pg.269A)Et si venerit in secunda vigilia,et si in tertia vigilia venerit,et ita invenerit,beati sunt servi illi.

27.(pg.276A)wiederholt:Et si venerit - illi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,39.

(pg.965) Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret vtique, & non sineret perfodi domum suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,39.

(pg.101) Hoc autem scitote,quia si sciret paterfamilias,qua hora fur uenit,uigilaret,et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 12,39.

(pg. 88)

om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,39.

(pg.216)hoc autem scitote quia si sciret paterfamilias qua
hora fur uenit utique non

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,39.

(pg.71)Hoc autem scitote quoniam si sciret pater familias qua hora fur uenit non sineret perfodiri parietem suum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,39

(pg.400) hoc aūtem scitote. quia si sciret paterfamilias qua
hora fur uenit. uigilaret utique et non siniret per-
fodiri domum suam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,39.

(pg.82)illud autem scitote quia si sciret paterfamilias qua hora fur uenit uigilaret et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.i (Belsheim,1885) Luc.12,39.

(pg.10) illud autem scitote quia si sciret paterfamilias qua hora fur uenit non sineret perfodiri domum suam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,39.

(pg.207)Illud autem scito te quia si sciret pater familias
qua hora fur uenit.uigilaret utiq:et non sineret per-
i
fodir(e) domum suam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,39.

(pg.93)illud autem scitote·quia si sciret paterfamilias qua hora fur uenit uigilaret utique et non sineret perfodi domum suam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,39.

(pg.535)................iret paterfamilias qua hor. .....nit
uigilaret et non sineret pe...diri domum suam

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 39.

(pg. 115) vg: perfodiri; γ: perfodi.

ITALA Cod./1(Rettig,1836) Luc.12,39.

(pg.258)hoc h' scitote qm̄ si scirā paťfamilias qua hora fur
uen1ret uigilaret utiq. & non sineret perfodi domū
suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,39.

(pg.249)Hoc aute scitote quia si sciret pater familias qua
hora fur ueniret uigilaret utiq et non siniret per-
fodiri domu suam

et ita inuenerit in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,39.

(pg.120)Hoc h'scitote qm sisciret pater familias qua $\overset{h}{\underset{e}{}}$ora fur ueniret uigilaret utiq;&nonsineret perfodiri domum sua

AV h 8,1 Lc 12,39

(119,5) Et ideo, si sciret paterfamilias, qua hora fur venit, vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam.

ITALA AVIT., hom. 7. (Chevalier, 1890) Luc. 12, 39.

3. (pg. 310) si sciret paterfamilias qua hora fur venit, vigilaret utique et non sineret perfodi domum suam.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,39.

tit.(pg.1123C)Hoc autem scitote,quoniam si sciret pater familias qua hora fur veniret,vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

5.(pg.1126A)wiederholt:Hoc autem scitote,quia si sciret paterfamilias qua hora fur veniret,vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,39.

7(pg.243D)Illud autem scitote,quia si sciret paterfamilias,qua hora fur veniret,vigilaret utique,et non sineret perfodi domum suam.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Petr. (Migne, 1878) Luc. 12, 39.

16. (pg. 857D) Hoc autem scitote quia si sciret paterfamilias qua hora fur veniret, vigilaret utique.

88.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Luc.12,39.

(pg.973B) Hoc autem scitote;quoniam si sciret paterfamilias: qua hora fur veniret;vigilaret utique;et non sineret perfodi domum suam.

NIC vig 6 Lc 12,39

(309,16) / illud autem scitote quia si sciret pater familias qua hora fur veniret, vigilaret utique et non sineret perforari domum suam. /

ITALA NICETAS, vig. (Burn, 1905) Luc. 12, 39.

6. (pg. 62, 12) (Illud autem scitote quia si sciret paterfamilias
qua hora fur ueniret uigilaret utique et non sineret perfodi domum suam.)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,39.

(pg.521,15)furem illum,cuius horam si pater familiae sciret,
non sineret suffodiri domum suam,

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,40.

(pg.965) Et vos estote parati:quia qua hora non putatis,Filius hominis veniet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,40.

(pg.101)Et uos estote parati,qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,40.

(pg.88) Et vos estote parati,quia quacunque hora non putatis et die qua non speratis filius hominis venit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,40.

(pg.216)et uos ergo estote parati quia qua hora non putatis
filius hominis uenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,40.

(pg.71)et uos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,40.

(pg.400) et uos estote parati. quia qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,40.

(pg.82)Et uos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,40.

(pg.10)et uos estote parati quoniam qua hora non putatis fili-
us hominis uenturus est·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,40.

(pg.208)Et uos estote parati quia qua hora non putatis filius
hominis uenturus est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,40.

(pg.93)Et uos estote parati qua hora non putatis filius
hominis uenturus est

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,40.

(pg.535)et uos estote par.ti quia qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 12, 40.

(pg. 259) & uos ergo estote parati quia qua hora n̄ putatis filius hōīs ueniet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,40.

(pg.249)et uos estote parati quia qua hora non putatis filius hominis uenit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,40.

(pg.120)&uos estote parati quia qua hora nonputatis filius
hominis uenit...

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,40.

(pg.189,21) Et uos estote parati,quia qua hora non putatis filius hominis uenit.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 12, 40.
interrog. 67.

resp. (pg. 518B) Estote parati; quia hora qua non putatis, filius hominis veniet.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Luc.12,40.

tit.(pg.1123C)Ideo et vos estote parati,quia qua hora non putatis Filiùs hominis veniet.

5.(pg.1126B)wiederholt:Et vos-veniet.

30.

ITALA HIER.ep.31.(Migne,1865) Luc.12,40.

7(pg.243D)Itaque et vos estote parati quia qua hora non putatis,filius hominis venturus est.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Luc.12,40.

22,2.(pg.759B)Itaque et vos estote parati,quia nescitis,qua hora Filius hominis venturus est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 40

(pg. 973C) Ideoque et vos estote parati: quia qua hora non puta-
tatis: filius hominis veniet.

NIC vig 6 - Lc 12,40

(310,18) / itaque et vos estote parati, quia qua hora nescitis filius hominis venturus est.

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) Luc.12,40.
Matth.24,44.

6.(pg.62,14)Itaque et uos estote parati,quia qua hora non putatis filius hominis uenturus est.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,40.

(pg.521,22)iubet,parati simus,quia qua non putamus hora filius hominis adueniet,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,41.

(pg.965) Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam: an & ad omnes?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,41.

(pg.101)Dixit autem Petrus:Domine,ad nos dicis hanc similitu-
dinem,an ad omnes?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,41.

(pg.88) Dixit autem Petrus Domine,ad nos dicis parabolam istam an etiam ad omnes?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,41.

(pg.216)et dixit petrus dme ad nos dicis parauolam hanc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,41.

(pg.71)Dixit autem petrus dne in nos dices similitudinem istam aut et ad omnes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,41.

(pg.401) ait autem ei petrus. domine ad nos dicis hanc parabo-
lam. an ad omnes.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.12,41.

(pg.82)Ait autem petrus dne ad nos dicis hanc similitudinem
an et ad omnes.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,41.

(pg.10)ait autem petrus Dme ad nos dicis hanc similitudinem an ad omnes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,41.

(pg.208)Ait autem petrus dne ad nos dicis hanc similitudinem
an et ad omnes

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,41.

(pg.93)Dixit autem illi petrus dne ad nos dicis hanc simili-
tudinem an ad omnes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,41.

(pg.535)ait autem petrus dne ad nos dicis hanc parabolam an
et ad omnes.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 41.

(pg. 115) vg: ei petrus; γ (om. ei).

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.12,41.

(pg.259) ait h· ei petrus dn̄e ad nos parabolam hanc an & ad om̄s
dicis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,41.

(pg.249)Ait aute petrus ei dne ad nos dicis hanc parabola
an et ad omnes.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,41.

(pg.120)Dixit h·ēi petrus dne adnos dicis hanc similitudine
(ue)l parabulam
an adomnes

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,41.
series

61(pg.1694D)Ad nos parabolam istam dicis,an ad omnes?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,41.

(pg.189,22) ait autem ei Petrus:domine,ad nos dicis hanc parabolam,an et ad omnes?

ORI ser 61 Lc 12,41

(138,18) ad nos parabolam istam dicis, an et ad omnes?

et L om y

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,41.

(pg.272A)Domine,ad nos dicis hanc parabolam,an et ad omnes?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,41.

(pg.522,5)itaque interroganti Petro,in illos an et in omnes parabolam diceret.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,42.

(pg.968) Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, à prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, vt det illis in tempore tritici mensuram?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,42.

(pg.101)Dixit autem Jesus:Quis est fidelis dispensator et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,42.

(pg.88) Dixit autem dominus Quisnam est servus fidelis dispensator sapiens et bonus,quem constituit dominus supra familiam suam,dare illis frumentum tempore tritici mensuram?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,42.

(pg.217)et dixit dms quinam est fidelis uil icus sapiens bonus quem constituit dms super curam eius dare in tempore frumentationem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,42.

(pg.71)dixit autem quis est ergo fidelis despensator prudens et bonus quem constituit dns super familiam ut distribuat cibaria conseruis suis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) - Luc.12,42.

(pg.401) dixit autem dominus quis enim est fidelis dispensator et prudens. quem constituet dominus super familiam suam. ut det illis in tempore tritici mensuram.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.12,42.

(pg.82)Et dixit dms quis est fidelis dispensator et prudens quem constituit dms super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensura.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,42.

(pg.10)Dicit illi·quis est fidelis dispensator et prudens quem constituet dms.supra familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,42.

(pg.208)Et dixit dns quis est fidelis dispensator et prudens
quem constituit dns supra familiam suam ut det illis
in tempore tritici mensuram

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,42.

(pg.93)Dixit autem dns·quis est fidelis dispensator et prudens-
quem constituit dns super familiam suam ut det illis
in tempore tritici mensuram

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,42.

(pg.535)et dixit dns qus fidelis dispensator et prudens quem constituet dns supra familiam suam ut det eis in tempore tritici mensura

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 42.

(pg. 115) vg: super familiam; γ: supra fam.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,42.

(pg.259)dixit h· dns quis putas est fidelis dispensator prudens
quem constituit dns sup familia sua dare in tempore
tritici mensuram

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,42.

(pg.249)dixit aute dns qvis putas est fidelis dispensator
et prudens que constituet dns super familiam sua
ut det illis in tepore tritici mensura

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,42.

(pg.120) dixit h'dns quis putas est fidelis dispensator &pru-
dens quem constituit dns sup·familiam sua utdet illis
intempore tritici mensuram

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.12,42.

9,41(pg.499B)Quis fidelis dispensator et prudens,quem constituet Dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

AM Ps 1,4o,1. cf. Lc 12,42.

(34,17) quia dispensatorem ~~et~~ fidelem et prudentem constitu-
et dominus supra familiam suam, ut det illis in
tempore tritici mensuram-

constuet) constituit F

supra) super BC

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,42.
series

61(pg.1695C)et quaecunque inter fideles,et sapientes servos inveniuntur,et dispensatores,quos constituit Dominus super familiam suam,sicut dicit Lucas.

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,45.
Luc.12,42.

3.(pg.236,18)Quisnam est fidelis seruus et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis cibum in tempore?

ep.199,6.(pg.249,11)wiederholt:Quisnam-tempore?

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.12,42.

26(pg.1342)Quis,putas,est fidelis dispensator et prudens,quem constituet Dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,42.

(pg.189,24) dixit autem dominus:quis putas est fidelis seruus et prudens,quem constituet dominus supra familiam suam,ut det in tempore tritici mensuram?

BEN-N 64 cf Lc 12,42

(69,11) domui Dei dignum constituant dispensatorem

CAEL in CO 1,2 Lc 12,42

(99,26) quibus fidelis seruus et prudens cibum dabat in tempo-
re

(CAEL ep 22)

PS-CY ab 10 Lc 12,42

(56,13) hi quos constituit Dominus super familiam suam dare illis cibum in tempore suo mensuram tritici,

dominus fehlt P / supra MO, per A / suo fehlt T / tritici mensuram T

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.12,42.

3.(pg.844B)Quis putas est fidelis dispensator et prudens,quem constituit Dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Luc.12,42.

2.(pg.721B)quis putas est fidelis dispensator et prudens,quem constituit Dominus supra familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Matth.24,45.
Luc.12,42.

39.(pg.124A)Quis putas est fidelis dispensator et prudens, quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Luc.12,42

14(pg.235A)Quis,putas,est fidelis et prudens dispensator?

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.12,42.

2(pg.1305A)Quis putas,fidelis et sapiens dispensator?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,42.
hom.11.

3(pg.371A)Quis putas est fidelis dispensator et sapiens,quem
constituit Dominus super familiam suam,dare in tempore cibaria conservis suis?

HI Ez h 13,2 Lc 12,42

(446,12) quis putas,fidelis et sapiens dispensator?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.13. Luc.12,42.

2(pg.762A)Quis putas fidelis et sapiens dispensator?

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) Luc. 12, 42.

4(pg. 1444C) Quis putas est dispensator fidelis et prudens?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Rom.(Migne,1878) Luc.12,42.

4.(pg.815C)Quis putas est fidelis dispensator et prudens,quem constituit Dominus suus super familiam suam?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Eph.(Migne,1878) Luc.12,42.

10.(pg.836D)Quis putas est fidelis dispensator,et prudens,quem constituit dominus super familiem suam,ut det illis cibum in tempore?

72.

ITALA LUCULENTIUS,Col.(Migne,1878) Luc.12,42.

15.(pg.849A)Quis putas est fidelis dispensator et prudens quem constituit Dominus super familiam suam?

M-R 32 Lc 12,42

(42-43) Fidelis servus et prudens quem constituit Dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensura BC
Fidelis servus et prudens quem constituit Dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram K
Fidelis servus et prudens S (Communio)

M-R 104

(122-123) Fidelis servus et prudens quem constituit Dominus super familiam suam ut det illis in tempore tritici mensuram B mensura C
Fidelis - prudens S
Fidelis servus K (Communio)

M-R 132 Lc 12,42

(144-145) Fidelis servus et prudens B
Fidelis servus KS (Communio)

M-R 170

(168-169) Fidelis servus et prudens S
Fidelis servus K (Communio)

ORI ser 61 Lc 12,42

(139,23) dispensatores, quos constituit dominus super familiam suam,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,42.

(pg.272A) Cui respondit Dominus:Quis putas est fidelis dispensator et prudens,quem constituit dominus super familiam suam,ut det illis in tempore tritici mensuram?

Bachrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Luc.12,42.
hom.10.

pg3,13

1(pg.215C)Distribuendam(-)in tempore tritici mensuram.

S-L

Bc 12,42

Mt 24,45

(124,28) ne propriis iucunditatibus occupati aut familiam dissimulare commissam aut nitamur vexare subiectam sed evangelii tenore monstrante conservis cibaria ministrantes tempore competenti Dnico repperiamur adventu

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,43.

(pg.965) Beatus ille seruus, quem cum venerit Dominus, inuenerit ita facientem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,43.

(pg.101)Beatus seruus ille,quem cum ueñerit dominus eius,
inueniet ita facientem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,43.

(pg.88) Beatus servus ille,quem veniens dominus invenerit sic facientem:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,43.

(pg.217)beatus seruus ille quem ueniens dms eius inueniet eum facientem sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,43.

(pg.71)beatus seruus ille quem aduenions dns inuonerit sic fa-
cientem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,43.

(pg.401) beatus ille seruus. quem cum uenerit dominus inueniet ita facientem

ITALA Cod. ff[4] (Belsheim, 1887) Luc. 12, 43.

(pg. 82) Beatus ille seruus quem cum uenerit dominus inueniet ita facientem.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,43.

(pg.10)beatus ille seruus quem cum uenerit dms eius inueniet
eum ita facientem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,43.

(pg.208) Beatus ille seruus quem cum uenerit dns inueniet ita facientem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,43.

(pg.93)beatus seruus ille quem uenies dns eius inueniet ita
facientem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,43.

(pg.535)beatus ille seruus quem cum uenerit dns eius inuenerit ita facientem.

ITALA Cod. Λ(Rettig,1836) Luc.12,43.

(pg.259)beatus seruus ille quem ueniens dn̄s eius inueniet faciente̅ sic

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 12, 43.

(pg. 249) beatus ille seruus que cū uenerit dns inuenerit ita faciente

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,43.

(pg.120)beatus ille seruus quem cumuenerit dns eius inueniet
ita facientem

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.12,43.

9,41(pg.499C)Beatus ille servus,quem cum venerit Dominus,
invenerit sic facientem.

5,1.

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) Luc.12,43.

10,15(pg.228)Beatus ille servus,quem,cum venerit dominus,invenerit ita facientem.

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,46.
Luc.12,43.

3.(pg.236,20)beatus ille seruus,quem ueniens dominus eius inuenerit sic facientem!

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,43.

(pg.190,2) beatus ille seruus,quem,cum uenerit dominus,inuenie-
et ita facientem.

[BON] 87 Lc 12,43

(370,20) Beatus servus ille, quem, cum venerit dominus, invenerit sic facientem; /

Papst Zacharias

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Luc.12,43.

3.(pg.844B)Beatus ille servus quem cum venerit Dominus,invenerit ita facientem.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Luc.12,43.

2.(pg.721B)Beatus ille servus quem,cum venerit Dominus,invenerit ita facientem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,43.

(pg.272A)Beatus servus ille,quem cum venerit dominus.ita invenerit facientem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,44.

(pg.965) Vero dico vobis, quoniam supra omnia, quae possidet, constituet illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,44.

(pg.101)Uere dico uobis,supra omnia,quae possidet,constituet illum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,44.

(pg.88) amen dico vobis quia super omnia quae sunt ei constituet illum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,44.

(pg.217)amen dico uobis quia super omnem substantiam suam con-
stituet eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,44.

(pg.71)quia super omnia quae sunt illi constituet illum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,44.

(pg.401) uere dico uobis quia super omnia quae possidet constituet illum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,44.

(pg.82) Uere dico uobis quoniam supra omnia quae possidet
constituet illum.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,44.

(pg.10)uere dico uobis supra omnia quae possidet constituet illum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,44.

(pg.208)Uere dico uobis quia super omnia quae possidet constituet illum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,44.

(pg.93)Uere dico uobis quia super omnia bona sua constituet illum...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,44.

(pg.535)uere dico uobis quoniam super omnia quae possidet et
constituet eum.

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Luc. 12, 44.

(pg. 259) uere dico ub quia sr̄ omnia q̄ possidet constituet eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,44.

(pg.249)uere dico uobis quia supra omnia quae possidet con-
stituet illu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,44.

(pg.120)uere dico uobis quia sup·omnia q;possidet constituet
(ue)l illum
eu ...

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,44.

(pg.190,3) uere dico uobis,supra omnia quae possidet constituet eum.

BON 87 Lc 12,44

(370,21) / etenim super omnia bona sua constituet eum.

Papst Zacharias

CAEL in CO 1,2 Lc 12,44

(99,27) super omnia domini sui constitutus est bona

(CAEL ep 22)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,44.

(pg.272A)vere dico vobis quod super omnia quae possidet constituet eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,45.

(pg.965) Quòd si dixerit seruus ille in corde suo:Moram facit dominus meus venire:& coeperit percutere seruos,& ancillas,& edere,& bibere,& inebriari:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,45.

(pg.101)Quod si dixerit seruus ille in corde suo dicens:
Moram facit dominus meus uenire,et coeperit percutere
pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,45.

(pg.88) Si autem dixerit servus ille in corde suo Tardat dominus meus venire,et incipiet percutere pueros et puellas,et manducare et bibere et inebriari,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,45.

(pg.217)si autem dixerit seruus ille in corde suo tardat dms meus uenire et coeperit percutere pueros et puellas manducare autem et bibere et inebriari

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,45.

(pg.71)si autem dixerit seruus ille in corde suo tardat dns
meus uenire et incipiat percutere pueros et puellas
manducans et bibens et inebriatur ueni

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,45.

(pg.401) quod si dixerit seruus ille in corde suo moram facit dominus meus uenire. et incipiat percutere seruos et ancillas. et comedere et bibere et inebriari.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 12, 45.

(pg. 82) Quod si dixerit seruus ille in corde suo dicens. moram facit dms meus uenire et coeperit percutere seruos et ancillas et edere et bibere et inebriari

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,45.

(pg.10)Quod si dixerit seruus ille in Corde suo dicens moram facit dms.uenire et coeperit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,45.

(pg.208) Quod si dixerit seruus ille in corde suo dicens moratur dns meus uenire et cooperit percutere pueros et an cillas·et edere et bibere et inebri ari

ITALA   Cod.q(White,1888)   Luc.12,45.

(pg.93)quod sidixerit seruus ille in corde suo dicens·moram facit dns meus uenire·Et coeperit percutere pueros et ancillas·et edere et bibere et inebriari·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,45.

(pg.535)quod si dixerit seruus ille in corde suo dicens moram facit dns meus uenire et coeperit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 45.

(pg. 115) vg: coeperit; γ : cepit.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,45.

(pg.259)si h· dixerit seruus ille in corde suo morat't morā
facit dn̄s m̄s uenire & coeperit pcutere pueros & ancil-
las edere & bibere & inebriari

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,45.

(pg.249)Quod si dixerit seruus ille in corde suo mora facit dns meus uenire et coepit percutere pueros et ancillas et edere et bibere et inebriari

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,45.

(pg.120)Quod sidixerit ille seruus incorde suo moram facit
dns meus uenire &coepit percutere pueros &ancellas
&aedere &bibere &inebriari

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.12,45.

(pg.622)Si autem coeperit dispensator dicere,Quia Deus meus moram facit;et coeperit castigare pueros et ancillas, et manducare et bibere cum ebriosis,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Luc.12,45.

(pg.852)Si autem coeperit sedere servus manducare et bibere cum ebriosis,

PG.13.
ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,45.
series

61(pg.1695D)Semper moram facit dominus meus venire:

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,48.
Luc.12,45.

3.(pg.237,1)Quod si dixerit malus seruus:Moram facit dominus meus uenire.

ep.199,1.(pg.244,7)wiederholt:Moram-meus
11) Moram-meus,
(pg.245,4) Moram-meus.
2.(pg.245,11) Moram-uenire
20) Moram-uenire,

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Matth.24,48.
Luc.12,45.

52.(pg.289,23)Moram facit dominus meus uenire

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) 4,1. Luc.12,45.

42(pg.839)Tardat Dominus meus venire?

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,45.

10,15(pg.228)Tardat dominus meus.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,45.

(pg.190,4) quod si dixerit seruus ille in corde suo:moram facit dominus meus uenire,et cooperit percutere pueros et ancillas,et edere,et bibere,et inebriari:

BEA Apo 1,5,68 Lc 12,45

(95) hunc servum Dominus in evangelio redarguit, cum dicit: si dixerit malus ille servus in corde suo, moram facit venire Dominus meus, /

ille om. H / venire) tr. post meus P

CHRY II,1255 Lc 12,45

(1257B) sicut ipse dominus in euangelio dicit. Si autem dixerit seruus ille nequam in corde suo, tardat dominus meus uenire, et incipiat caedere conseruos suos manducans et bibens cum inebriantibus se: /

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.12,45.

45(pg.448B)Si autem dixerit servus ille in corde suo,moratur dominus meus venire,et caeperit percutere servos et ancillas,comedere et bibere,et inebriari,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,45.
hom.11.

3(pg.371B)Si autem incipiat malus servus dicere:Moratur dominus meus venire;et coeperit caedere servos et ancillas,et comedere,et bibere,et inebriari,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Luc.12,45.

1(pg.600C)et non comedens et bibens cum ebriosis,percutiat
servos et ancillas;

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,45.

37,3.(pg.694)Si autem dicat servus in corde suo:Tardat Dominus meus;et incipiat caedere conservos et manducare et bibere et inebriari;

ORI ser 61 Lc 12,45

(139,26) moram facit dominus meus uenire;

rep ser 62 (143,30)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,45.

(pg.272A)Quod si dicat servus ille in corde suo:moram facit dominus meus venire,et coeperit percutere pueros, et ancillas,et edere,et bibere,et inebriari.

(pg.273B)wiederholt:Quod si dicat servus ille,moram facit dominus meus venire,et coeperit percutere pueros et ancillas,et edere et bibere,et inebriari.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,46.

(pg.965) veniet dominus serui illius in die, qua non sperat, & hora, qua nescit, & diuidet eum, partemq. eius cum infidelibus ponet.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,46.

(pg.101)Ueniet ... serui illius in die,qua non sperat et
hora.,qua nescit,et diuidet eum,partemque eius cum
infidelibus ponet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,46.

(pg.88) veniet dominus servi eius in die qua non sperat et hora qua nescit, et bifariam illum dividet partemque eius cum infidelibus ponet.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,46.

(pg.217)uenit dms eius in die qua non putat et in hora qua ignorat et diuidet eum et partem eius ponet cum infidelibus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,46.

(pg.71)et dns eius in die qua non sperat et in hora qua nescit
et diuidet illum et partem illius cum infidelibus ponet

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,46.

(pg.401) ueniet dominus serui illius in die qua non sperat. et hora qua nescit. et diuidet eum. partemque eius cum infidelibus ponit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,46.

(pg.82)ueniet dms serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat et diuidet eum partemque eius cum infidelibus ponit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,46.

(pg.10)ueniet dms serui illius in die qua non sperat et hora qua nescit et diuidet eum partemque eius cum infidelibus ponit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,46.

(pg.208)Ueniet dns serui illius in die qua non sperat et hora

e

qua nescit et diuidi t eum partemque eius cum infide-
libus ponit.

ITALA Cod.q(White,1888) +Luc.12,46.

(pg.93)ueniet dns serui illius in die qua non sperat·et hora qua nescit et diuidet eum partemque eius cum infidelibus ponit···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,46.

(pg.535)ueniet dns serui illius in die qua non sperat et hora
qua nescit et diuidit ....nit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 46.

(pg. 115) vg: ueniet dominus serui illius; γ (om.).

ITALA Cod. 𝔭 (Rettig, 1836) Luc. 12, 46.

(pg. 259) ueniet dn̄s serui illius in die qua n̄ putat & in hora
qua nescit & diuidet eum & partem eius cū Ifidelibus
ponet

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,46.

(pg.250)ueniet dns serui illius in due qua non sperat et ho-
ra qua nescit et diuidet eu partemq eius cu infidelib
ponit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,46.

(pg.120)uenit dns serui illius indie qua non sperat &hora qua
ignorat &diuidet eu partem q; eius ponet cum hippoch-
(ue)l infidelib;
ritis···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Luc.12,46.

(pg.622)veniet dominus ejus in die qua nescit,et hòra qua ignorat,et dividet eum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Luc.12,46.

(pg.852)veniet dominus ejus die qua non sperat,et hora qua ignorat,et dividet eum,partemque ejus ponet cum hypocritis et infidelibus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Luc.12,46.
series

61(pg.1696A)sciant quoniam veniet Dominus eorum in die qua non putant,et hora qua nesciunt,et dividet eos, et partem eorum cum hypocritis et infidelibus ponet;

A)wiederholt:dividet eum,

ITALA IV. AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Matth.24,50. Luc.12,46.

3.(pg.237,3)ueniet dominus eius in die,qua nescit,et hora,qua ignorat,

ITALA AVG.serm.37.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,46.

10,15(pg.228)Veniet dominus ejus in die qua nescit,et hora
qua ignorat,et dividet eum.

10,15(pg.228)Et partem ejus cum hypocritis ponet.

10,15(pg.228)wiederholt:Dividet(-)eum.

ITALA AVG.serm.254.(Migne 5,1. 1842) Luc.12,46.

2,3(pg.1183)veniet Dominus ejus,et dividet eam.

2,3(pg.1183)wiederholt:dividet?

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,46.

(pg.190,7) ueniet dominus serui illius in die,qua non sperat, et hora,qua nescit,et diuidet eum partemque eius cum infidelibus ponet.

BEA Apc 1,5,68 Lc 12,46

(95) / et subito venit Dominus hora qua ignorat; tunc dividet eum, et partem eius ponet cum hypocritis.

et[1] om.M[1] / venit) venerit TN / tunc om.S / dividet) videt A[1] GCRNH

CAE s 162,3 Lc 12,46

(630,8) dicit, quod veniet dominus eius, et dividet eum, partemque eius cum infidelibus ponet.

ponet) coni; ponit H^{21}; posuit H^{10}

Vorlage war AU s 254

CHRY II,1255 Lc 12,46

(1257B) / uenit dominus eius in die, qua nescit, et hora qua non sperat, et partem eius cum infidelibus ponet.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Luc.12,46.

45(pg.448B)veniet dominus servi illius in die qua non putat,
et hora qua nescit,et dividet eum,et partem ejus
ponet cum infidelibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,46.
hom.11.

3(pg.371B)venit Dominus servi illius in die qua non sperat,et hora qua nescit,et dividit illum,et partem illius cum infidelibus ponit.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,46.

37,3.(pg.694)veniet Dominus eius in die qua non sperat,et divi-
det eum,et partem eius cum hypocritis ponet.

ITALA ISIDOR.P.ep.17.(Aigrain.1911) Luc 12.46.

(pg.37.1)Veniet dominus servi illius et dividet eum,partemque ipsius cum infidelibus ponet.

ORI ser 57 cf Lc 12,46

(132,20) pars quidem eius cum infidelibus ponitur,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,46.

(pg.272B) veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) Luc.12,46.

10.(pg.25,9)Ueniet dominus serui illius in die,qua nescit,et hora,qua non sperat,et diuidit eum ac partem eius cum infidelibus ponit.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Sim.(Migne,1849) Luc.12,46.

2.(pg.317A)Quia cum venerit dominus servi illius,dividet eum,
et partem ejus cum infidelibus ponet.

OS-Ruf gen h s (CC 12, 256A) om Quia cum
et partem ejus] partemque illius

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,46.
comm.

9(pg.893C)dividet eum Dominus,et partem ejus cum infidelibus
ponet.

PG.14.

ITALA RŪFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,46.
comm.

12(pg.900A)et mali villici pars cum infidelibus ponitur.

RUS:CO 1,4 Lc 12,46

(13,29) ueniet dominus serui illius et diuidet eum partemque
ipsius cum infidelibus ponet.

(IS-P ep 3,408 bzw.1206 bzw. ep 17)

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,46.

(pg.522,9.11)qua die non putauerit,hora qua non scierit (-)11.
segregabitur et pars eius cum infidelibus ponetur.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,47.

(pg.965) Ille autem seruus,qui cognouit voluntatem domini sui,
& non praeparauit,& non fecit secundum voluntatem ei-
us,vapulabit multis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,47.

(pg.101)Ille seruus,qui cognouit domini sui uoluntatem et non
parauerit ad uoluntatem eius ... uit mul ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,47.

(pg.88) Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui et non paruit voluntati eius vapulabit multis;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,47.

(pg.217)ille autem seruus qui sciuit uoluntatem dmi sui et non fecit ad uoluntatem eius bapulabit multas

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,47.

(pg.71)ille autem seruus qui cognoscit uoluntatem dni sui et non paruerit ad uoluntatem eius bapulauit multum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,47.

(pg.402) ille autem seruus qui cognouit uoluntatem domini sui et non praeparauit nec fecit secundum uoluntatem eius. uapulauit multis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.12,47.

(pg.83)Ille autem seruus qui cognouit uoluntatem dmi sui et non preparauit secundum uoluntatem eius uapulabit paucas

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,47.

(pg.10)Ille autem seruus qui cognouit uoluntatem dmi sui et
non praeparauit secundum uoluntatem eius Uapulauit
multas

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,47.

(pg.208) Ille autem seruus qui cognouit uoluntatem dni sui et non paruerit secundum uoluntatem eius uapulauit multas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,47.

(pg.93)ille autem seruus qui cognouit dni sui uoluntatem et
non paruerit ad uoluntatem illius·uapulauit multum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,47.

(pg.537)ille autem seruus qui .....tatem dni sui et non paruerit
ad ......atem eius uapulabit multis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 47.

(pg. 115) vg: praeparauit; γ: praeparabit. – vg: et non fecit; γ (om.)

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 12, 47.

(pg. 259) ille autem seruus qui cognouit uoluntatē dn̄ī sui & n̄
parauit neq. fecit iuxta t ad t iuxta uoluntatē eius
uapulauit multas

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,47.

(pg.250)Ille aute seruus qui cognouit uoluntate dni sui et non praeparauit et non fecit secundu uoluntate eius uapulauit multis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,47.

(pg.120)Ille h'seruus qui cognouit uoluntate dni sui &non-
ra eius
prepa uit &nonfecit secundu uoluntatem uapulabit
multu

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.12,47.

12,58(pg.504C)Si sciens servus voluntatem Domini sui non fecit,vapulabit multis:

AM Ps 38,37,3 Lc 12,47

(213,7) qui cognouit uoluntatem domini sui et non fecit secundum uoluntatem eius, uapulabit multum;

uapulauit BC

II.

ITALA AVG.ep.111.(Goldbacher,1898) Luc.12,47.

2.(pg.645,1)et faciens digna plagis uapulabit multa.

(pg.645,4)wiederholt:et faciens-uapulat multa?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.12,47.

14.(pg.601,26)seruus,qui scit uoluntatem domini sui et facit
digna plagis,uapulabit multa;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Luc.12,47.

3,5.(pg.884) Servus qui nescit voluntatem domini sui,
(pg.884) servus autem qui scit voluntatem domini sui,et
facit digna plagis,vapulabit multa.

17.

ITALA AMBST.Col.(Migne,1879) Luc.12,47.

(pg.458D)Qui autem scit voluntatem domini sui,et non paruerit ei,vapulabit multis.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Luc.12,47.

9(pg.1015)servus autem qui scit voluntatem domini sui,et facit digna plagis,vapulabit multis,

ps.98,12(pg.1268)Servus qui novit voluntatem domini sui,et non facit digna,plagis vapulabit multis.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.12,47.48.

31.(pg.263,27)seruus,qui non cognouit uoluntatem domini sui et facit digna plagis,uapulabit pauca;seruus autem qui cognouit uoluntatem domini sui et facit digna plagis,uapulabit multa?

3,2.

ITALA AVG.Rom.imperf.(Migne,1842) Luc.12,47.

18(pg.2101)Servus ignorans voluntatem domini sui,et faciens digna plagis,vapulabit pauca;servus autem sciens voluntatem domini sui,et faciens digna plagis,vapulabit multa.

" wiederholt:vapulabit pauca.
" vapulabit multa.
(pg.2102) Qui autem novit voluntatem Domini sui, et facit digna plagis,vapulabit multa.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.12,47.

20,63.(pg.1262)Servus qui nescit voluntatem domini sui,
(pg.1262)vapulabit multa.

(pg.1262)wiederholt:servus autem qui scit voluntatem domi-
ni sui,

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,47.

6,7(pg.469)Et servus(-)nesciens voluntatem domini sui,et
faciens digna plagis,vapulabit paucis.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) 5,1. Luc.12,47.

8,9(pg.1357)Servus autem sciens voluntatem domini sui,et faciens digna plagis,vapulabit multa.

2 AU s Cas I,135,11 Lc 12,47

(408,27) servus autem sciens voluntatem domini sui.

29) servus sciens voluntatem domini sui, et non faciens digna, plagis vapulabit multis.

et faciens digna plagis vap. multa μ

AU s Cas I,133,11 Lc 12,47

(408,29) Seruus sciens uoluntatem domini sui,et non faciens digna,plagis uapulabit multis.

Seruus - domini sui om*m*

et faciens digna plagis uap.multa *m*

iam (408,27) Seruus autem - sui

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,47.

(pg.190,9) ille autem seruus,qui cognouit uoluntatem domini sui et non praeparauit et non fecit secundum uoluntatem eius,uapulabit multis:

ITALA AVG.serm.302 (PL 39. 1842) Luc.12,47

3(pg.2324) Servus qui scit voluntatem domini sui et non facit, vapulabit multis.

BEA Apc 2,5,42 Lc 12,47

(223) iste est servus nequam, qui sciens voluntatem Domini sui et non facit.

scivit B / facit) fugit N

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig. 1886) Luc. 12, 47.

9, 2. (pg. 322, 17) sciens uoluntatem domini sui fecerit digna plagis, uapulabit multis.

ITALA CASSIAN, conl.11.(Petschenig,1886) Luc.12,47.

9,2.(pg.322,17)sciens uoluntatem domini sui fecerit digna plagis,uapulabit multis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,2.(Migne,1847) Luc.12,47.

(pg.48C) Servus sciens voluntatem domini sui, et non faciens digna, plagis vapulabit multis.

CHRY III,921 Lc. 12,47

(923C) Item et seruus qui herilis sit animi conscius, nec domino ad uoluntatem paruerit, multis ut uapulet necesse est.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.11,1.(Hartel,1871) Luc.12,47.

(pg.496,7) seruus autem ille qui cognoscit uoluntatem domini sui et non paruerit uoluntati eius, uapulabit multas.

cognouit C uapulauit MR(uapulabit Q) multis v

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,19.(Hartel,1868) Luc.12,47.

(pg.133,22)Ille autem seruus qui cognoscit uoluntatem domini sui et non paruerit uoluntati eius uapulabit multas.

cognuscit A,cognoscet B uapulauit A multis v

PS-CY ab 1 Lc 12,47

(34,4) 48/ et servus qui domini sui voluntatem intellegens non facit, acrioribus et gravioribus vindictis vapulabit.

acrioribus) artius BS, artioribus MO / gravioribus) gravius BS / vindictis) flagellis vindictae FAT, flagellis vindictis F, flagellis R, flagris MO, fehlt BS / vapulavit RS

III.

ITALA CYPRIAN, ab.1. (Hartel, 1871) Luc.12,47.

(pg.153,12) et seruus qui domini sui uoluntatem intellegens non facit, acrioribus et grauioribus flagris uindictae uapulabit.

et seruus.....uapulabit om.X artioribus GV flagellis v uapulauit G

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Luc.12,47.

13.(pg.538C)Servus nesciens voluntatem domini sui,et faciens indigna (al.digna),vapulabit paucis,et servus sciens voluntatem domini sui et faciens indigna,plagis vapulabit multis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Luc. 12, 47. 48.
interrog. 119.

int. (pg. 530B) Si quis audiens sermonem Domini, dicentis: Quia servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multum: qui vero non cognovit, et non fecit digna, plagis vapulabit paucis; negligat et dissimulet scire voluntatem Domini, si habet aliquid excusationis?

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.12,48.47.

45,51.(pg.1106C)Servus qui non cognovit volontatem domini sui,(d)et facit digna plagis,vapulabit paucis;et servus sciens voluntatem domini sui,et non faciens juxta eam,vapulabit multis;

(d)Norm.et vet.Edit.,et non facit digna, plagis vapulabit paucis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.12,47.48.

12,19.(pg.48B) Servus qui cognovit voluntatem domini sui,(2) et non praeparavit,et non fecit secundum voluntatem ejus,vapulabit multis.Qui autem non cognovit,et non fecit digna,plagis vapulabit paucis.

(2)Ita in omnibus Mss.In Vindoc.tamen legitur, praeparavit se.In Editis autem:Et non paruit, et non fecit secundum voluntatem ejus,plagis vapulabit multis.Qui autem non cognovit et fecit digna plagis,vapulabit paucis.Lectio nostra Vulgatae concinit.Germ.habet,et fecit digna plagis,vapulabit.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.12,48.47.

12,29.(pg.340A)Servus nesciens voluntatem domini sui,(3)et faciens digna plagis,vapulabit paucis;et servus sciens voluntatem domini sui,et non faciens juxta eam,plagis vapulabit multis.

(3)Utic.et Pratel.,et non faciens digna,plagis vapulabit paucis,Quae lectio non solum recedit a Vulgata,sed etiam contra Graecum textum pugnat.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Luc.12,47.

31.(pg.113A)Servus qui cognovit voluntatem Domini sui,et non praeparavit,et non fecit secundum voluntatem ejus (b)vapulabit multis.

(b)Gemet.,plagis vapulabit multis.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Luc.12,47.

4(pg.827D)Servus cognoscens voluntatem Domini sui,et non se praeparans,nec faciens secundum voluntatem ejus,vapulabit multis.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.12,47.

(pg.35,8)Servus quippe,qui novit voluntatem domini sui,et non facit illam,vapulabit multum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Luc.12,47.

5(pg.1106B)Servus enim qui scit voluntatem Domini sui,et non faciat eam,vapulabit multis.

26.

ITALA HIER.Eph.3.(Migne,1866) Luc.12,47.

4(pg.547D)Servus qui scierit voluntatem domini sui,et non fecerit eam,vapulabit multis.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Luc.12,47.

5(pg.53C)Quia servus qui novit voluntatem domini sui et non facit eam,vapulabit multis.

4,15(pg.124A)Servus enim,qui scit voluntatem domini sui,et non facit eam,vapulabit multis.

5,16(pg.155B)Servus enim qui scit voluntatem domini sui,et non facit eam,vapulabit multis.

16(pg.157A)Et servus qui scit voluntatem - multis.

7,23(pg.218B)quod servus qui scit voluntatem - multis:

HI Jr h 3,3 cf Lc 12,47

(311,8) Serui enim sunt ignorantes uoluntatem Domini sui et non facientes uoluntatem eius;

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Luc.12,47.

65.(pg.202,16) seruus enim,qui scit uoluntatem domini sui et non facit eam,uapulabit multum.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Luc.12,47.

16(pg.246D)Et servus qui scit voluntatem domini sui,et non facit eam,vapulabit multum.

9,28(pg.338A)Et servus - fecerit eam,vapulabit multis;

11,40(pg.414B)Qui enim scit voluntatem Domini sui,et peccat, vapulabit multis.

18,65(pg.671B)Servus - vapulabit multis.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.12,47.

33(pg.346A)Servus qui cognovit voluntatem domini sui,et non praeparavit,nec fecit secundum voluntatem ejus,vapulabit multis.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Luc.12,47.
hom.16.

7(pg.447C)servus qui scit voluntatem domini sui,et non facit
eam,plagis vapulabit multis;

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Luc.12,47.

9(pg.890C)quia servus qui scit voluntatem domini sui,et non facit eam,vapulabit multum.

3,11(pg.920C)et servus - vapulet multis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.12,47.

37,3.(pg.694)Servus qui scit voluntatem Domini sui,et non facit
vapulabit multas.

33.

ITALA ISID. sent. 2. (Migne, 1862) Luc. 12, 47.

1, 9. (pg. 600C) Servus (-) sciens voluntatem Domini sui, et non faciens, digne plagis vapulabit multis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,47.

(pg.275B)Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui,et non se praeparavit,et non fecit secundum voluntatem ejus,vapulabit multis;

103.

ITALA RUFIN.Basil.reg.(Migne,1864) praef. Luc.12,47.48,

(pg.487D)Servus qui ignoravit voluntatem domini sui,et non fecit digna,plagis vapulabit paucis:qui autem cognoverit,et fecerit contra voluntatem domini,vapulabit plurimis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,47.
comm.

7(pg.886B)servus,qui cognovit voluntatem domini sui,et non
fecit,digne plagis vapulabit multis.

21.

ITALA RUFIN,psalm.54.(Migne,1849) Luc.12,47.

15(pg.863D) Servus qui scit voluntatem domini sui,et non facit,plagis vapulabit multis.

ITALA SALVIAN,gub.3,25.(Pauly,1883) Luc.12,47.

(pg.50,19)qui nescit uoluntatem domini sui,uapulabit paucis:
qui autem scit et non facit eam,uapulabit multis.

SALV eccl 2,42 Lc 12,47

(258,23) quia seruus, qui scit uoluntatem domini sui et non facit eam, uapulet multis, qui autem nescit, uapulet paucis.

eam uapulet) digna plagis uapulabit M (201)

ITALA SALVIAN, gub. 5, 11. (Pauly, 1883) Luc. 12, 47. 48.

(pg. 104, 28) seruus, cui nescit uoluntatem domini sui, et non facit eam, uapulabit paucis: qui autem scit et non facit eam, uapulabit multis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,48.

(pg.965) qui autem non cognouit,& fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quaeretur ab eo:& cui commendauerunt multum, plus petent ab eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,48.

(pg.102)Qui autem non sciens fecerit,uapulauit paucas.Omni
autem,cui multum datum fuerit,multum quaeretur ab eo;
et cui commendauerit multum,plus petet ab eo.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 12,48.

(pg. 88) qui autem nesciens fecerit digna plagis, vapulabit paucis.
Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo;
et cui multum commendaverunt multum plus petunt ab eo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,48.

(pg.217)qui autem ignorauit fecit autem digna plagis bapulauit paucas omni autem cui dederunt multum quaerent ab eo amplius et cui conmendauerunt satis plus expostulabunt eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,48.

(pg.71)qui autem non cognouerit et fecerit digna plagis bapulauit paucis.omni autem cui datum est multum plus petit ab eo et cui et cui commendauerint multum plus petent ab eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,48.

(pg.402) qui autem non cognouit et fecit. digna plagis uapulauit paucis omni autem. cui multum datum est. multum inquiretur ab eo. et cui commendauerunt multum amplius petent ab eo.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,48.

(pg.83)omni autem cui multum datum est multum queretur ab eo
et cui multum conmendauerunt plus petent ab eo.

ITALA   Cod.1(Belsheim,1885)   Luc.12,48.

(pg.10) qui autem non cognouit et fecit digna plagis uapulauit paucas omni autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo et cui commendati erunt multum plus repetent ab illo·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,48.

(pg.208) Qui autem non cognouit et fecit digna uapulauit paucas Omni autem cui multum datum est multum quaerunt ab eo Et cui plus dignitatis adscribitur plus de illo exigetur seruitutis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,48.

(pg.93)Qui autem non cognouerit et fecerit digna plagis
uapulabit paucis omnia autem cui multum datum fuerit
multum quaeretur ab illo et cui comendauerint multum·
plus petent ab eo·------

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,48.

(pg.537)qui a.... .esciuit et fecit digna plagis uapulabit paucis.omnia autem cui multum datum est multum exquiritur ab eo et cui commodauerunt multum plus repetunt ab illo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 48.

(pg. 115) vg: qui autem non cognouit et fecit digna plagis uapulabit paucis; γ (om.). – vg: quaeretur; γ : quaeritur.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Luc. 12, 48.

(pg. 259) qui autem n̄ cognouit fecit autē digna plagis uapulabit
paucis omni h· cui datū ÷ multū multū queretur ab eo à
cui com̄endauer̄t multū plus petent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,48.

(pg.250)qvi aute non cognouit et fecit digna plagis uapulavit
paucis omni aute cui multu datu est multu quaeratur
ab eo et cui comendauerunt multum plus petent ab eo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,48.

(pg.120)qui h'noncognouit &fecit digna plagis uapulabit paucis
(ue)l i
omni h'cui multu datum ÷ multu queretur abeo &cui
commendauerunt multu plus petent abeo···

AM Dav 51 Lc 12,48

(333,18) quoniam plus ab eo exigitur, cui plus commissum est,.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Luc.12,48.

12,58(pg.504C)si autem nescivit,vapulabit paucis.

AM Ps 38,37,3 Lc 12,48

(213,9) qui autem non cognouit et fecit digna plagis, uapulabit minus.

uapulauit BC

AM Ps 40,21,2 cf Lc 12,48

(243,7) cui enim plus datum est, plus exigitur ab eo.

cui) cum Dm 1

II.

ITALA AVG.ep.111.(Goldbacher,1898) Luc.12,48.

2.(pg.644,19)Seruus nesciens uoluntatem domini sui et faciens digna plagis uapulabit seruus autem sciens uoluntatem domini sui

(pg.645,3)wiederholt:seruus(-)sciens uoluntatem domini sui

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Luc.12,48.

3,5.(pg.884)et facit digna plagis.vapulabit pauca:

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) 4,1. Luc.12,48.

9(pg.1015)Servus qui nescit voluntatem domini sui,et facit digna plagis,vapulabit paucis;

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.12,48.

31.(pg.263,26)cui plus datur,plus exigitur ab eo?

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Luc.12,47.48.

31.(pg.263,27) seruus,qui non cognouit uoluntatem domini sui et facit digna plagis,uapulabit pauca;seruus autem qui cognouit uoluntatem domini sui et facit digna plagis,uapulabit multa?

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Luc.12,48.

20,63.(pg.1262)et facit digna plagis,vapulabit pauca;

(pg.1262)wiederholt:et facit digna plagis.

5,1.

ITALA AVG.serm.296.(Migne,1842) Luc.12,48.

8,9(pg.1357)Servus nesciens voluntatem domini sui,et faciens
digna plagis,vapulabit pauca.

8,9(pg.1357)wiederholt:Servus nesciens voluntatem domini sui.

AU s Cas I,133,11 Lc 12,48

(408,22) Seruus nesciens uoluntatem domini sui,et non faciens digna,uapulabit paucis.

et faciens digna,plagis uapulabit pauca μ

rep (408,26) Seruus - digna,plagis uapulabit paucis

om μ

AU s Lam 4 cf.Lc 12,48

(266,269) Et cui plus commissum est, maior ratio ab illo exigitur.

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,48.

(pg.190,11) qui autem non cognouit et fecit digna plagis,uapulabit paucis.omni autem cui multum datum est multum quaeretur ab eo,et cui commendauerunt multum plus repetent ab eo.

BAS Is 1,24 Lc 12,48

(415b) cui multum apposuerunt; amplius expetent eum.

BEN-N 2,59 Lc 12,48

(22) quia, cui plus conmittitur, plus ab eo exigitur.

vgl. COL ep 5 (171,38)

BEN-N 2 cf Lc 12,48

(22,59) cui plus committitur, plus ab eo exigitur

ITALA BENEDICT, reg. (Butler, 1912) Luc. 12, 48.

2. (pg. 16, 86) cui plus committitur, plus ab eo exigitur.

CHRY I,862 Lc 12,48

(862D) Seruus, nanque dictum est, qui nescit uoluntatem domini sui, et non facit, plagis uapulabit paucis.

COL ep 5 Lc 12,48

(171,38) cui enim plus creditur, plus ab eo exigitur.

84.

ITALA CONC. Telept. (Migne, 1862) Luc. 12, 48.

(pg. 236C) Cui multum creditum fuerit, plus ab eodem requiretur.

I.

ITALA CYPRIAN,un.21.(Hartel,1868) Luc.12,48.

(pg.228,23)cui multum datur,multum quaeritur ab eo:et cui plus dignitatis adscribitur,plus de illo exigitur seruitutis.

cui ait enim dominus cui v queretur WR et om.M

PS-CY ab 1 Lc 12,48

(34,3) Cui enim plus committitur, plus ab eo exigitur, /47

ab eo plus T

cf. BEN-N 2; IS sent 3,50,5 (722); vgl.: cui plus creditur, plus ab eo exigitur Ps-Beda, PL 94,541.

20.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Luc.12,48.
INNOCENT.I.

2(pg.470C)Cui multum enim creditur,plus ab eo exigitur,

69.

ITALA EPIST.PONT.11.(Migne,1848) Luc.12,48.
PELAG.I.

(pg.406A)Cui commendaverunt multum,plus petent ab eo.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Luc. 12, 48.

2(pg.961A)Cui plus commendatur, utique plus ab eo exigitur.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 119. Luc. 12, 47. 48.

int. (pg. 530B) Si quis audiens sermonem Domini, dicentis: Quia servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multum: qui vero non cognovit, et non fecit digna, plagis vapulabit paucis; negligat et dissimulet scire voluntatem Domini, si habet aliquid excusationis.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 182. Luc. 12, 48.

resp. (pg. 547C) Quia qui nescit, et non fecerit digna, plagis vapulabit paucis.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.12,48.

3.(pg.635C)Cui multum datum est,multum quaeretur ab eo.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Luc.12,48.47.

45,51.(pg.1106C) Servus qui non cognovit volontatem domini sui,(d)et facit digna plagis,vapulabit paucis;et servus sciens voluntatem domini sui,et non faciens juxta eam,vapulabit multis;

(d)Norm.et vet.Edit.,et non facit digna, plagis vapulabit paucis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Luc.12,47.48.

12,19.(pg.48B) Servus qui cognovit voluntatem domini sui,(2) et non praeparavit,et non fecit secundum voluntatem ejus,vapulabit multis.Qui autem non cognovit,et non fecit digna,plagis vapulabit paucis.

(2)Ita in omnibus Mss.In Vindoc.tamen legitur, praeparavit se.In Editis autem:Et non paruit, et non fecit secundum voluntatem ejus,plagis vapulabit multis.Qui autem non cognovit et fecit digna plagis,vapulabit paucis.Lectio nostra Vulgatae concinit.Germ.habet,et fecit digna plagis,vapulabit.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) Luc.12,48.

5,8.(pg.217A)Cui multum datum est,(3)multum quaeretur ab eo; et cui commendaverunt multum,plus repetent ab eo.

(3)Laud.,plus quaeritur... plus petent.Ita quoque in Val.Cl.et Norm.,si voculam excipias plus, cujus loco legitur,multum,in Norm.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.12,48.

1,1.(pg.319D)Cui multum datum est,(2)multum quaeretur ab eo.

(2)Pratel.,multum quaeritur.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Luc.12,48.47.

12,29.(pg.340A)Servus nesciens voluntatem domini sui,(3)et faciens digna plagis,vapulabit paucis;et servus sciens voluntatem domini sui,et non faciens juxta eam,plagis vapulabit multis.

(3)Utic.et Pratel.,et non faciens digna,plagis vapulabit paucis.Quae lectio non solum recedit a Vulgata,sed etiam contra Graecum textum pugnat.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc.12,48.

4(pg.828A)Qui autem non cognovit, et non fecit digna, plagis vapulabit paucis. (-)Cui datum est multum, multum quaeretur ab eo: et cui creditum est multum, multum exigetur ab eo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Luc. 12, 48.

19(pg. 1032C)Servus autem, (-)nescit voluntatem domini sui,

25.

ITALA HIER.Am.3.(Migne,1884) Luc.12,48.

6(pg.1062D)et cui plus creditur,plus exigetur ab eo.

ITALA I. HIER.ep.14,9.(Hilberg,1910) Luc.12,48.

(pg.58,10)cui plus creditur,plus ab eo exigitur.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Luc.12,48.

33(pg.346A)Qui autem non cognovit,nec fecit digna,plagis vapulabit paucis.Omni enim cui multum datum est,multum quaeretur ab eo,et cui commendatur multum,plus exigetur ab illo.

24.

ITALA HIER. Is.1.(Migne,1865) Luc.12,48.

1(pg.40B)Cui plus datur,plus exigetur ab eo.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Luc.12,48.

2(pg.1554A)Cui plus dederint,plus exigent ab eo.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Luc.12,48.

15(pg.458C)cui plus datum est,plus quaeretur ab eo;et cui
plus creditum est,amplius exigetur.

HI Pach Lc 12,48

(118,9) Et scitote quod cui plus datum est, plus quaeritur ab eo; et cui plus creditum est, amplius exigitur.

quod) om.FG / exigetur FG

83.

ITALA ISID.synon.2.(Migne,1862) Luc.12,48.

89.(pg.865B)Cui multum datur,multum ab eo quaeritur;cui plus committtitur,plus ab eo exigitur.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp,(Funk,1901) Luc.12,48.
vit.à conv.

24,3(pg.323,23)Cui plus datum est,plus ab eo quaeretur,

(Diekamp,II.1913)

24,3(pg.437,12)Cui plus commendavi,plus petent ab eo,

PEL I. ep 11 (COL-AR 50) Lc 12,48

(74,24) Cui commendaverunt (commodaverunt 3) multum, plus petent (petant 3) ab eo.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.26.(Migne,1894) Luc.12,48.

(pg.272B)Cui plus est creditum,plus exigetur ab eo.

(pg.275B)qui autem non cognovit et fecit digna plagis,vapulabit paucis.

PIR 29 Lc 12,48

(69,1) ut scriptum est: Cui plus creditur, plus ab eo exigitur.

exceditur A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Luc, 12, 48.

29. (pg. 189, 13) Cui plus creditur, plus ab eo exigitur.

103.

ITALA RUFIN. Basil. reg. (Migne, 1864) praef. Luc. 12,47.48.

(pg. 487D) Servus qui ignoravit voluntatem domini sui, et non fecit digna, plagis vapulabit paucis: qui autem cognoverit, et fecerit contra voluntatem domini, vapulabit plurimis.

VL . RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Lc 12,48.

(p 149,17)quia,quibus multum datur,multum ex iis exigitur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Luc.12,48.
comm.

7(pg.8863)qui autem non cognovit,(-)vapulabit paucis.

RUS:CO xii 1,4 Lc 12,48

(160,12) cui multum est datum, multum ab eo et exigent

THt-C ep

SALV eccl 2,9 Lc 12,48

(Zusatz zu 248,4 bei Morin 200) Cui plus creditur, plus ab eo exigitur.

ITALA SALVIAN, gub. 5, 11. (Pauly, 1883) Luc. 12, 47. 48.

(pg. 104, 28) seruus, qui nescit uoluntatem domini sui, et non facit eam, uapulabit paucis: qui autem scit et non facit eam, uapulabit multis.

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Luc.12,48.
SIRICIUS.

1(pg.1156B)Cui multum creditum fuerit,plus ab eodem requiretur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,49.

(pg.965) Ignem veni mittere in terram, & quid volo nisi vt accendatur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,49.

(pg.102)Nescitis quoniam ignem ueni mittere in terram,et quid uolo,si accendatur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,49.

(pg.88) Ignem veni mittere in terram,et quid volo nisi accendatur.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,49.

(pg.217)ignem ueni mittere in terram et quid uolo si iam accensum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,49.

(pg.71)nescitis quia ignem ueni mittere in terram.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,49.

(pg.402) ignem ueni mittere in terram. et quid uolo ut accendatur.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 12, 49.

(pg. 83) Nescitis quia igne ueni mittere in terram et quid uolo si adcendatur.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,49.

(pg.11)ignem ueni mittere in terram et quid uolo si accendatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,49.

(pg.208)Nescitis quia ignem ueni mittere in terram Et quid uolo nisi adcendatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,49.

(pg.94)Ignem ueni mittere in terram et quid·uolo si accendatur·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,49.

(pg.537)ignem ueni mittere in terram et quid uolo si accendatur.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc.12,49.

(pg.115) vg:nisi; γ :<u>si.</u>

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,49.

(pg.260)ignem ueni mitte in tra & quid uolo nisi accendatur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,49.

(pg.250)Igne ueni mittere in terra et quid uolo nisi accen-
datur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,49.

(pg.120)Ignem ueni mittere interra &quid uolo nisi accendatur

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Luc.12,49.

6(pg.1330A)Ignem veni mittere in terram.

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Luc. 12, 49.

11, 74 (pg. 338C) venit ignem in terra mittere.

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,130.(C.Schenkl,1902) Luc.12,49.

(pg.338,24)Ignem ueni mittere in terram et quid uolo nisi iam accendatur?

7,132.(pg.339,13)wiederholt:ignem ueni mittere in terram,

AM Ps 38,15,3 cf Lc 12,49

(195,22) dominus uenit, ut ignem hunc in terram mitteret,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.13. Luc.12,49.
(Petschenig,1913)

2.(pg.281,17)ignem ueni mittere in terram,et quid uolo nisi ut iam accendatur?

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Luc.12,49.

prol.3(pg.733B)Ignem veni mittere in terram.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) Luc. 12, 49.

21(pg.562B) Ignem veni mittere in terram, et quam volo ut accendatur!

ANI h 6,4 Lc 12,49

(1035/6) Ignem veni mittere in terram; et quid volo, nisi ut accendatur?

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Luc.12,49.

(pg.912)Ignem veni mittere in terram.

hom.52.(pg.930)wiederholt:Ignem - terram.

AN s Le 3 Lc 12,49

(58,24) de quo et Dominus in euangelio ait: Ignem veni mittere in terram et quid volo nisi ut ardeat?

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Luc.12,49.

13.(pg.146,13)ignem ueni mittere in hunc mundum,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Luc.12,49.

21,46.(pg.112)Ignem veni mittere in terram;

ITALA   II.
AVG.ep.121.(Goldbacher,1898)   Luc.12,49.

18.(pg.741,6)Ignem(-)ueni mittere in terram et quid uolo,nisi iam accendatur?

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Luc.12,49.

93.(pg.700,8)ignem ueni mittere in terram,

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Luc.12,49.

30,64.(pg.1337)Ignem veni mittere in mundum.

4,1.

ITALA AVG.ps.59.(Migne,1841) Luc.12,49.

3(pg.716)Ignem veni mittere in mundum,

wiederholt:ps.79,13(pg.1027)

ITALA AVG.ps.25.(Migne,1841) 4,1. en.II. Luc.12,49.

7(pg.192)Ignem veni mittere in terram.

wiederholt:ps.45,13(pg.523)
59,2.(pg.714)
(pg.715)ignem in mundum?
96,7.(pg.1241)
(pg.1242)

103.serm.1,16(pg.1349)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.12,49.

90.(pg.153,13)ignem ueni mittere in mundo.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Luc.12,49.

36.(pg.470,17)ignem ueni mittere super terram.

AU q VT 8 Lc 12,49

(336,8) Ignem veni mittere in mundum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.11.(Mai,1852) Luc.12,49.

2(pg.21)ignem veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat!

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Luc.12,49.

12,19(pg.455)Ignem veni mittere in mundum.

ITALA AVG.serm.19 (PL 39. 1842) Luc.12,49

2(pg.1779) Ignem veni mittere in terram,et quid volo nisi ut accendatur?

ITALA AVG.serm.20 (PL 39. 1842) Luc.12,49

2(pg.1782) Ignem veni mittere in terram.

ITALA AVG.serm.36 (PL 39. 1842) Luc.12,49

2(pg.1816) Ignem veni mittere in terram.

ITALA AVG.serm.36 (PL 39. 1842) Luc.12,49

6(pg.1818) Ignem veni mittere in terram;et quid volo nisi ut accendatur?

ITALA AVG.serm.159 (PL 39. 1842) Luc.12,49

2(pg.2058) Ignem veni mittere in terram;et quid volo,nisi ut ardeat?

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Luc.12,49

2(pg.2088) Ignem veni mittere in terram,

ITALA AVG.serm.182 (PL 39. 1842) Luc.12,49

4(pg.2090) Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut accendatur?

ITALA AVG.serm.206 (PL 39. 1842) Luc.12,49

1(pg.2127) Nescitis quia veni ignem mittere in terram?et quid volo,nisi ut accendatur?

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) Luc.12,49

5(pg.2170) Ignem veni mittere in terram;et quid volo nisi ut accendatur?

PS-AU s Cas II,189a   Lc. 12,49

(189b) de quo (dominus) dixit in aevangelio. Ignem veni mittere in terram. et quem volo ut accendatur.

BEA Apc pr 4,76 Lc 12,49

(15) haec est ignis,....quem Iesus venit mittere in terram corporis nostri et in omnibus ardere desiderat.

hic T^2H; id A / terra SVMBG / ardere desiderat) tr. PQ

BEA Apc 2,2,59 Lc 12,49

(183) de qua dicit Dominus: ignem veni mittere in terram.

terra YSUMA[1]C

BEA Apc 2,5,40 Lc 12,49

(223) de quo igne Dominus dicit: ignem veni mittere in terram
et quem volo ut ardeat.

ignè N / quem om.NPHEFQ; quid BT / volo)+nisi SUC

BEA Apc 4,6,12 Lc 12,49

(392) de qua igne salvator ait: ignem veni mittere in terra, et quid volo ut ardeat.

terram UA[2]TF / quid) quam YSVUMA[1]GNP[1]; quod H / nolo V; pr. nisi P; + nisi C

BEA Apo 7,3,5 Lc 12,49

(526) sicut dicit: ignem veni mittere in terra.

terram SNPF

CAE s 96,2 Lc 12,49

(377,12) ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

Vorlage war AU s 7

CAE s 99,2 Lc 12,49

(388,26) ignem veni mittere in terram;

Vorlage war RUF Ex h 4,7

CAE s 117,2 Lc 12,49

(466,19) ignem veni mittere in terram.

Vorlage war AM sp 1,

CAE s 117,6 Lc 12,49

(468,33) ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

quid) + aliud O

CAE s 140,6 Lc 12,49

(554,4) ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut xxxxx ardeat?

Vorlage war AU s 178

CAE s 169,8 Lc 12,49

(656,32) ignem veni mittere in terram, et quid volo, nisi ut accendatur?

CAE s 228,3 Lc 12,49

(857,20) ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

CAE s 235,5 Lc 12,49

(892,14) ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

accendatur) ardeat codd. recept. Eng

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 11. (Migne, 1848) Luc. 12, 49.

(pg. 1071B) Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

8.

-hom. 32. (Max. Bibl. 1677) pg. 852A.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.103,4.(Migne,1847) Luc.12,49.

(pg.729C)Ignem veni mittere in terram.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,140.(Migne,1847) Luc.12,49.

(pg.886B)Ignem veni mittere in terram,et quem /ed.,et quid/
volo ut ardeat.

CHRY III,378 Lc 12, 49

(884D) Ignem ueni mittere super terram, et uolui uidere si iam accensus sit.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Luc.12,49.

1,14.(pg.58,22)ignem ueni mittere in terram,

COL ep 5 Lc 12,49

(172,17) scintillae de igne illo divino, quem Dominus in terram mittere venit,

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Luc.12,49.

37.(pg.967,16)ignem ueni mittere in mundum

ITALA FAVST.REI.serm.24.(Engelbrecht,1891) Luc.12,49.

(pg.321,19)ignem ueni mittere in terram et quid uolo,nisi ut ardeat?

ITALA FILASTRIVS 156,4.(Marx,1898) Luc.12,49.

(pg.134,22)Ignem ueni mittere in mundum:quam uolo ut accendatur ocius.

65.

ITALA FULG.serm.52.(Migne,1893) Luc.12,49.

(pg.919B) Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut accendatur?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,30.(Migne,1878) Luc.12,49.

5.(pg.1223A)Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut ardeat?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,33.(Migne,1878) Luc.12,49.

8.(pg.1244D)Ignem veni mittere in terram?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Luc.12,49.

37,56.(pg.761B)Ignem veni mittere in terram.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) Luc.12,49.

12.(pg.800C)Ignem veni mittere in terram;et quid volo,nisi
ut accendatur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,5.(Migne,1878) Luc.12,49.

8.(pg.824A)Ignem veni mittere in terram,et quid volo nisi (5)ut accendatur?

(5)Beccens.et Lyr.,ut ardeat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) Luc.12,49.

26.(pg.866B)Ignem veni mittere in terram.

PS-GR-M conc 12 Lc 12,49

(666B) Nam ipse dixit: Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1. (Migne, 1865) Luc.12,49.

2(pg.809C)Ignem veni mittere in terram.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Luc.12,49.

20(pg.1046D)Ignem veni mittere in terra,et volo ut accendatur,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Luc. 12, 49.

24 (pg. 1102A) Sed et ignem veni mittere super terram, et volo ut accendatur.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Luc.12,49.

(pg.31,21)Ignem veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat.

I.

ITALA HIER.ep.18a,6.(Hilberg,1910) Luc.12,49.

(pg.81,5)ignem ueni mittere super terram et quam uolo,ut ardeat!

ITALA I. HIER.ep.52,3.(Hilberg,1910) Luc.12,49.

(pg.420,3)ignem(-)ueni mittere in terram et quam uolo,ut ardeat!

in/super PΣ DkB et/sed et KΨ quam/quem ΣΨ quid *kp.
c.m2 uolo/add.nisi s.l.m2 kB *K pr. m. zweifelhaft!

25.

ITALA HIER. Ezech. 9. (Migne, 1884) Luc. 12,49.

28(pg.272C)Ignem(-)veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat.

11,39(pg.365A)Ignem - quam /Al.quem/ volo ut ardeat:

HI ep 121,2,13 cf.Lc 12,49

(12,15) orbis arderet igne domini saluatoris, quem uenit mittere super terram et in omnibus ardere desiderat.

orbis om.B

arderet) ardere B

HI Ez h 1,3 Lc 12,49

(324,20) Ignem ueni mittere super terram,et quam uolo ut accendatur!

quam 1 quem Bw

(324,21) quam uolo ut iam accendatur!

quam 1 quem Bw

HI Ez h 5,1 Lc 12,49

(372,6) ignem ueni mittere super terram,et utinam
iam ardeat!

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Luc.12,49.

2(pg.1299A)Ignem veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat,

wiederholt:2,3(pg.1309C)

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) Luc. 12,49.

2(pg. 976D) ignis quem venit Dominus mittere super terram,

24.

ITALA | HIER. Is. 3. (Migne, 1865) | Luc. 12,49.

6(pg.98C)Ignem veni mittere super terram:

10,30(pg.364D)Ignem veni mittere super terram,et quam volo
ut ardeat!

18,66(pg.689B)Ignem - terram.

HI Is h 4,4 Lc 12,49

(262,4) ignem ueni mittere super terram,et utinam
iam ardeat!

super) in B

HI Lc h 26 Lc 12,49

(164,16) ignem ueni mittere super terram, et quem uolo ut iam ardeat.

super) in BC quem) quam E quid D | uolo add nisi D

iam) etiam C

iam (164,12) ignem uenit mittere super terram,

super) in BC

(164,13) uenit ignem mittere super terram.

mittere ignem A

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Luc.12,49.

3(pg.1567B)Ignem veni mittere super terram,et quam/Al.quem
volo ut ardeat;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Luc.12,49.

3(pg.31A)Ignem veni mittere super terram:et quem /Al.quam/ volo ut ardeat.

25.

ITALA HIER.Mich.1.(Migne,1884) Luc.12,49.

1(pg.1158A)Ignem veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.1.

3(pg.670B)Ignem veni mittere super terram,et quam volo ut accendatur.

hom.5,1(pg.705A)Ignem - terram,et utinam jam ardeat?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.4.

4(pg.233D)Ignem veni mittere super terram,et utinam jam
ardeat!

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 12,49.
hom.26.

(pg.1868B)Ignem veni mittere super terram,et quid volo nisi
ut jam ardeat?

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Luc.12,49.

7(pg.449B)Ignem veni mittere super terram,et quam volo ut ardeat.

III,2.

ITALA HIER.serm.(Morin,A.M.1897) Luc.12,49.

(pg.414,24)Ignem veni mittere in terram,et quam volo ut ardeat.

super terram S

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) Luc. 12, 49.

9(pg.1481C) Ignem veni mittere super terram, et quam volo, ut adeat,

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Luc.12,49.

9(pg.1482C)ubi ignis generat,quem Dominus misit super terram,
et ardere desiderat.

30.

ITALA HIER.ep.29.(Migne,1865) Luc.12,49.

3(pg.232B)Ignem veni mittere in terram:et quam volo ut ardeat.

ep.39,7(pg.287A)Ignem-terram,et quid volo nisi ut accendatur?

ITALA | 26. HIER. Iob(Migne,1866) | Luc. 12,49.

28(pg.740B)Ignem veni mittere in terram.

38(pg.801B)Ignem-terram.

ITALA HIL.ps.119.(Zingerle,1891) Luc.12,49.

14.(pg.553,21)ignem ueni mittere in terram;et quid uolo,si iam accensus est?

ILD it 21 Lc 12,49

(178A) da illum ignem, quem misisti veniensin terra, et quem vis ut ardeat.

JON Col 1,4 Lc 12,49

(70,12) Ignem veni mittere in terram; quam volo, ut ardeat.

5-11-45 B

JON Jo 18 Lc 12,49

(515,18) Ignem veni mittere in terram; quam (quem A2) volo,
ut ardeat?

5-11-45B

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Luc. 12, 49.

14, 13. (pg. 294B) Ignem veni mittere in terram.

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Luc. 12, 49.

38, 6. (pg. 307A) Ignem veni mittere in terram.

IS Jud 57,9 Lc 12,49

(177) Veritas ait: Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut adcendatur?(ardeat A)

83.

ITALA ISID.lev.(Migne,1862) Luc.12,49.

8,2.(pg.325A)Ignem veni mittere in terram.

83.

ITALA ISID.iud.(Mighe,1862) Luc.12,49.

3,4.(pg.382B)Ignem veni mittere in terram.

LEA vg Lc 12,49

(94,12) igne illo quem Christus misit in terram.

terra cod.

LEO ep 165 Lc 12,49

(113,8) ignis ille quem dominus ueniens misit in terram,

terra GL^c H

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1866) Luc.12,49.

14(pg.174B)Ignem veni mittere in terram,et quid volo nisi ut ardeat?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) Luc. 12, 49.

4. (pg. 817D) Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

MAXn h 18 Lc 12,49

(68,2) Ait Dominus: Ignem ueni mittere in terram, et quid uolo nisi ut accendatur? /

5) Ignem, inquid, ueni mittere in terram et quid uolo nisi ut accendatur?

terra Cod.

57.

ITALA — MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.12,49.

16(pg.823A)Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut accendatur?

C)Ignem(-)veni-accendatur?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.75.(Migne,1862) Luc.12,49.

(pg.412B)Ignem veni mittere in terram,et quam volo,ut ardeat.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.70.(Migne,1862) Luc.12,49.

(pg.676A)Nescitis quia veni ignem mittere in terram;et quid volo,nisi ut accendatur?

73.(pg.681C)Ignem veni mittere-accendatur?

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.8.(Migne,1862) Luc.12,49.

(pg.859B)Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut accendatur?

(pg.857D)Ignem veni mittere in terram;

28.(pg.905C)Ignem-ut ardeat?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Luc.12,49.

7.(pg.146,14)ignem ueni mittere in terram,et quid uolo,si iam incensus est?

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Luc.12,49.

7.(pg.165,3)ignem ueni mittere in terram.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Luc.12,49.

11.(pg.211,23)ignem ueni mittere in terram,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) Luc.12,49.

1.(pg.242,3)ignem ueni mittere in terram;et quid uult (-) nisi ut accendatur

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.44.(Hartel,1894) Luc.12,49.

6.(pg.376,27)ignem ueni mittere in terram,et quid uolo,si iam accensus est?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.50.(Hartel,1894) Luc.12,49.

18.(pg.422,15)ignem enim (-) ueni mittere in terram,et quid uolo nisi iam accendatur?

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 164. (Migne, 1894) Luc. 12, 49.

(pg. 630D) Ignem veni mittere in terram, et quid volo, nisi ut accendatur?

(pg. 631B) wiederholt: Ignem veni mittere in terram?
(pg. 632A) Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur?

PRIM 3 Lc 12,49

(856B) Hinc et Dominus in Evangelio dicit: Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut ardeat?

PROS Coll 13,6 Lc 12,49

(251B) dicente Domino, Ignem veni mittere in terram,

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861.) Luc.12,49.

8.(pg.655A)Ignem veni mittere in terram:et quid volo nisi ut ardeat?

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Luc.12,49.

5.(pg.69,1)Ignem ueni mittere super terram,

ITALA RUFIN, Clement. 6. (Gersdorf, 1838) Luc. 12, 49.

4(pg. 149) Ignem veni mittere in terram, et quam volo ut accendatur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.9.

p436,8

9(pg.521C)Ignem veni mittere in terram,et quam volo ut accendatur.

Faschrong, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.9.

p419,6
1(pg.509A)Ignem veni mittere in terram,et quam volo ut accendatur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. Luc.12,49.

p343,13
5(pg.455A)Ignem veni mittere in terram.

Faulhaber, 1920 Cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.5.

p339,5
3(pg.451B)Ignem veni mittere in terram,et quam volo ut accendatur.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.1.

7(pg.1396C)Ignem veni mittere in terram,et quid volo nisi ut ardeat?

Baehrens, 1921 B

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.13.

p 108, 5

1(pg.668A)Ignem veni mittere in terram,et quam volo ut accen-
datur.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.15.

p 385,8
3(pg.899C)Ignem veni mittere in terram,et quam volo, ut accendatur.

Ecchiens 192, CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.28. Luc.12,49.

p285,1

4(pg.804C)Ignem veni mittere in terram?

Grabrand, 1940 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.13. Luc.12,49.

p 275,20

4(pg.392A)Ignem veni mittere in terram.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Luc.12,49.
hom.4.

p 179,14
7(pg.322D)Ignem veni mittere in terram.

21.

ITALA RUFIN, Os.3. (Migne, 1849) Luc.12,49.

14(pg.1034A)qui ignem venerit mittere super terram.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Luc. 12, 49.

10 (pg. 830B) Ignem veni mittere in terram.

S-Gr H 117,2 Lc 12,49

(73) Illo nos igne quaesumus domine spiritus sanctus inflammet, quem dominus noster Iesus Christus misit in terram et uoluit uehementer accendi:

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,49.

(pg.523,1)ignem ueni mittere in terram,

ITALA VERECUNDUS, cant. 12. (Pitra, 1858) Luc. 12, 49.

22. (pg. 24) Ignem veni mittere in terram, et quam volo ut ardeat!

ITALA VITAE SS.(Fliche,1912) Luc.12,49.
Sabinian I.red.

(pg.61)Ignem veni mittere in terram,et quid volo,nisi ut ardeat?

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 12,50.

(pg.965) Baptismo autem habeo baptizari:& quomodo coarctor
vsquedum perficiatur?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,50.

(pg.102)Baptisma autem habeo baptizari,et quomodo turbor usque dum perficiatur?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,50.

(pg.88) Baptisma habeo baptizari,et quomodo coarctor usque dum perficiatur

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,50.

(pg.217)baptismum autem abeo baptizari et quo modo urguor usque dum consummetur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,50.

(pg.71)baptismum autem habeo baptizari et quomodo turbor quo-
adusque perficiatur

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,50.

(pg.402) baptisma autem habeo baptizari. et quomodo cohartor donec perficiatur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,50.

(pg.83)baptisma habeo baptizari et quomodo turbor usquedum perficiatur

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,50.

si q'dem

(pg.11)Baptisma habeo baptizari et quomodo turbor ut perficiatur.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,50.

(pg.208) Baptismum habeo baptizari et quomodo turbor usque dum perficiatur

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,50.

(pg.94)Baptisma habeo baptizari·Et qu°modo turbor usqs dum perficiatur

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,50.

(pg.537)baptisma autem habeo baptizari et quomodo turbor usque-
dum consummetur

ITALA Cod. Λ (Rettig, 1836) Luc. 12, 50.

(pg. 260) baptisma h· habeo baptizari & qm̄o usq. dū pficiatur t
csumat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,50.

(pg.250)baptisma aute habeo baptizari et quomodo coartor usq du perficiatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,50.

(pg.120)baptisma h·habeo baptiszari &quomodo coarctor usq;dum
perficiatur

II.

ITALA AMB.Iob 4.(C.Schenkl,1897) Luc.12,50.

3,11.(pg.275,10)baptisma habeo baptizari,et quomodo angor,
usque dum perficiatur?

ITALA IIII. AMB.Luc.7,130.(C.Schenkl,1902) Luc.12,50.

(pg.338,25)baptisma habeo baptizari et quomodo angor,usquedum perficiatur?

7,133.(pg.340,15)wiederholt:et quomodo angor,usquedum perficiatur?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.3. (Petschenig,1913) Luc.12,50.

14.(pg.48,3)baptisma habeo baptizari quod uos nescitis.

S.334

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Luc.12,50.

(pg.661)Baptismo habeo baptizari,et quomodo turbor usque dum perficiatur.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Luc.12,50.

90.(pg.153,11)baptismo habeo baptizari quem uos nescitis.

AU q VT 8 Lc 12,50.49

(336,6) Baptismum habeo baptizari quem vos nescitis. Hoc enim ait, cum dixisset: Ignem veni mittere in mundum.

baptismo HG? quod H

CAr Rm 6,3 cf. Lc 12,50

(443C) Unde ipse Dominus jam baptizatus in Evangelio protestatur: Baptismo habeo baptizari quod vos nescitis.

cf. Mc 10,38

III.

ITALA CYPRIAN, reb.14. (Hartel, 1871) Luc.12,50.

(pg.86,25)habeo autem aliud baptisma baptizari.

III.

ITALA ØYPRIAN, reb.14. (Hartel,1871) Luc.12,50.

(pg.87,2)habeo aliud baptisma baptizari.

EUS-G 50 Lc 12,50

(591F) Baptisma(te) habeo baptizari, quod vos non scitis.

ITALA FILASTRIVS 82,4.(Marx,1898) Luc.12,50.

(pg.44,12)Ait ita:Baptisma habeo baptizari,et quam festino
si sciretis,

FIR con 2,18 Lc 12,5o

(91,1) Adhuc habeo baptizari baptismate, quod vos nescitis.

GAU s 2o,3 Lc 12,5o

(181,19) Baptisma habeo baptizari

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Luc.12,50.

4(pg.528C)Baptisma habeo baptizari;

HI Is h 5,2 Lc 12,50

(265,4) ego aliud baptisma habeo baptizari.

PG.13.

ITALA   HIER, Orig. Is. (Migne, 1862)   Luc. 12, 50.
hom. 5.

2(pg. 236A) Ego aliud baptisma habeo baptizari.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) Luc.12.50.

6(pg.697B)Baptismo habeo baptizari.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Luc.12,50.

5.(pg.380,12)adhuc habeo aliud baptisma baptizari.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.12,50.

21,2.(pg.225)Aliud baptisma habeo baptizari et valde propero ad illud.

MAXn h 18 Lc 12,50

(68,3) / Baptisma autem habeo baptizari, et quomodo coartor usquedum perficiatur? et cetera.

(69,37) Deinde secutus est Dominus, dicens: Baptisma autem habeo baptizari et quomodo coartor usquedum perficiatur?

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.12,50.

16(pg.823A)Baptismo autem habeo baptizari,et quomodo coarctor usque dum perficiatur?

D)Baptismo-perficiatur?

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Luc. 12, 50.

(pg. 72, 22) Habeo aliud baptisma baptizari,

PEL Rm 6,3 Lc 12,50

(49,13) baptismo habeo baptizari

baptismo H(-S baptismum, R-A baptisma) V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Luc.12,50.

(pg.632A)Sed baptismo habeo baptizari,et quomodo coarctor
donec perficiatur?

(pg.632A)wiederholt:Baptismo habeo baptizari,

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Luc. 12, 50.

2, 3. (pg. 769C) Baptisma hàbeo baptizari quod vos ignoratis.

Beuron 1957 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Lc 12,50

hom.7.

p 507,10

2(pg.980C)Baptismum habeo baptizari, quod vos nescitis.

et quomodo urgeor, ut perficiatur?

TE ba 16,1 Lc 12,50

(40,12) de quo dominus: Habeo, inquit, baptismo tingui,

I.

ITALA TERTVLL.bapt.16.(Wissowa,1890) Luc.12,50.

(pg.214,15)habeo (-) baptismo tingui.

I.
ITALA TERTVLL.pud.22.(Wissowa,1890) Luc.12,50.

(pg.272,25)habeo enim (-) et aliud baptisma.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Luc. 12, 50.

18. (pg. 1143D) Adhuc (-) habeo baptizari baptismate quod vos nescitis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12, 51.

(pg. 965) Putatis quia pacem veni dare in terram? Non, dico vobis, sed separationem:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,51.

(pg.102)Putatis quoniam pacem ueni mittere in terram? Non, dico uobis,sed separationem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,51.

(pg.88) Putatis quia pacem veni dare in terram? non dico vobis sed separaciones fient.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,51.

(pg.217)putatis quoniam pacem ueni facere in terra non dico
uobis sed diuisionem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,51.

(pg.71)putatis quia pacem uenim facerem non dico uobis sed diuisiones

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,51.

(pg.402) putatis. quia pacem ueni in terram dare non dico uobis.
sed separationem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,51.

(pg.83) putatis quod pacem ueni dare in terram non dico uobis sed separationem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,51.

(pg.11)putatis quod pacem ueni dare in terram non Dico uobis
sed separationem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,51.

(pg.208) Putatis quod pacem ueni mittere in terram Non dico uobis sed separationem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,51.

(pg.94)Putatis qum pacem ueni mittere in terram·non·dico
uobis sed separationem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,51.

(pg.537)putatis quoniam pacem ueni mittere in terram.non dico
uobis sed dissensionem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 51.

(pg. 115) vg: terram; γ: terra.

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Luc.12,51.

(pg.260)putatis quia pacē ueni dare in t̄rā non dico uobis sed
separationem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,51.

(pg.250)putatis q pacem ueni dare in terra non dico uobis sed separatione

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,51.

(pg.120)putatis quia ueni pacem mittere interra nondico uobis
sed separatione

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,133.(C.Schenkl,1902) Luc.12,51.

(pg.341,3)Putatis quod pacem ueni dare in terram? non dico uobis,sed separationem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Luc.12,51.

(pg.630D)Putatis quia pacem veni mittere in terram? Non,dico vobis,sed separationem.

(pg.632B)wiederholt:Putatis(-)quia pacem - separationem.

MAXn h 18 Lc 12,51

(69,39) Adhuc addidit dicens: Putatis quia pacem ueni dare in terram. Non, dico uobis, sed separationem. /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.12,51.

16(pg.824A)Putatis quia pacem veni dare in terram? Non,dico
vobis,sed separationem.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,51.

(pg.523,14)putatis uenisse me pacem mittere in terram? non,dico uobis,sed separationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,52.

(pg.965) erunt enim ex hoc quinque in domo vna diuisi, tres in duos, & duo in tres

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,52.

(pg.102)Erunt enim quinque in domo una diuisi;tres in duo et
duo in tres diuidentur:Mater in filia,et filia in
matrem;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,52.

(pg.88) Nunc amodo in una domo quinque,tres in duabus et duo in tribus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,52.

(pg.217)erunt autem amodo in domo una quinque tres diuisi in duobus et duo in tribus

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Luc.12,52.

(pg.71)erunt enim amodo in una in domo diuisi quinque tres in duobus et duo in tribus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,52.

(pg.402) erunt enim ex hoc. quinque in domo una diuisi tres. aduersum duos. et duo aduersum tres

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Luc. 12, 52.

(pg. 83) Erunt enim ex hoc quinque in domo una. Et duo in tres

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,52.

(pg.11)erunt enim ex hoc quinque in doma(!) una diuisi tres
in duo et duo in tres

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,52.

(pg.209)Erunt enim ex hoc quinque in domo·una diuisi(t) tres
in duo.et duo in tres

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,52.

(pg.94)Erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi·tres in duo·et duo in tr^{e}s

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,52.

(pg.537)erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi.tres in duo et duos super tres

ITALA Cod.𝔄(Rettig,1836) Luc.12,52.

(pg.260)erunt enim ex hoc n̄o quinq.in domu una diuisi tres in duos t b;& duo in tres

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,52.

(pg.250)erunt eni ex hoc quinq in domo una diuisi tres in
duo et duo in tres

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,52.

(pg.120)erunt enim exhoc quinq;indomo una diuisi tres induo &duointres

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,133.(C.Schenkl,1902) Luc.12,52.

(pg.341,4)erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi,tres in duo et duo in tres

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,137.(C.Schenkl,1902) Luc.12,52.

(pg.342,20)erunt ex hoc quinque in domo una diuisi,tres in duo et duo in tres (12,53.)diuidentur.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 2. (Migne, 1342) Luc. 12, 52.

5, 10. (pg. 680) in una domo dividi tres adversus duos, et duos adversus tres.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Luc.12,52.

11(pg.500)Et erunt in una domo quinque divisi adversum se,duo
adversus tres,et tres adversus duos erunt divisi:

BEA Apc 11,6,22 Lc 12,52

(6o9) tunc quinque in domo una dividuntur, id est, pater, mater, filius, filia, et nurus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 12,52.

(pg.112,14) erunt enim ex hoc quinque in domo una diuisi, tres in duo et duo in tres.

24.

ITALA HIER. Is. 5. (Migne, 1865) Luc. 12, 52.

19 (pg. 187A) Erunt divisi duo in tres, et tres in duo:

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Luc.12,52.

10,22(pg.975B)Erunt enim ex hoc quinque in una domo divisi, tres in duos,et duo super tres

MAIn h 18 Lc 12,52

(69,40) / Erunt enim ex hoc in domo una diuisi in duo et duo
in tres, /

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.12,52.

16(pg.824A)Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi,tres in duos,et duo in tres

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Luc.12,52.

(pg.632B)Erunt(-)ex hoc quinque in domo una divisi,tres in duo,et duo in tres:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,53.

(pg.965) diuidentur:pater in filium,& filius in patrem suum, mater in filiam,& filia in matrem,socrus in nurum suam,& nurus in socrum suam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,53.

(pg.102)pater in filium,et filius in patrem suum diuidetur;
socrus in sponsam suam,et sponsa in socrum suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,53.

(pg.88) dividentur pater super filium et filius super patrem suum dividetur, mater super filiam et filia super matrem, socrus super nurum suam et nurus super socrum suam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,53.

(pg.218)diuidentur pater in filio et filius super patrem suum diuidetur mater super filiam et filia super matrem socrus super norum suam et norus super socrum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,53.

(pg.71)diuidentur pater super filium et filius super patrem suum diuidetur.mulier super filiam et filia super matrem et socrus super nurum suam et nurus super socrum suam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,53.

(pg.403) diuidentur. pater aduersus filium. et filius aduersus patrem suum. mater aduersus filiam. et filia aduersus matrem suam. socrus aduersus nurum suam. et nurus aduersus socrum suam.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.12,53.

(pg.83)diuidentur pater in filium et filius in patrem suum
diuidetur mater in filiam et filiam(!) in matrem
socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,53.

(pg.11)diuidentur pater in filius(!) et filius in patrem suum diuidetur mater in filiam et filia in matrem socrus in sponsam suam et sponsa in socrum suam·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,53.

(pg.209) diuiduntur·pater in filium et filius in patrém suum diuidetur mater in filia et filia in matrem Socrus in nurum et nurus in socrum suam

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,53.

(pg.94)diuidentur·pater in filium et filius in patrem suum
diuidetur·mater in filiam·et filia in matrem·socrub
in nurum suam et nurus in socrum suam·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,53.

(pg.537)diuidetur pater in filio et filius in patrem suum diuidetur mater in filiam et filia in matrem socrus .n nurum suam et nurus in socrum suam

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 12, 53.

(pg. 260) diuidentur pater in filiū & filius in patrē mat̄ in filiam & filia in matrē socrus in nurum suam & nurus in socrū suam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,53.

(pg.250)diuidentur pater in filiu et filius in patre suu
mater in filia et filia in matre socrus in nuru
sua et nurus in socru sua

ITALA Cod.gat.(Hoer,1910) Luc.12,53.

(ue)l s
(pg.120)diuidentur pater infiliu &filium inpatrem suu mater in-
filiam &filia inmatrem sua socrus innurum sua &nurus
insocrum suam...

IIII.

ITALA AMB, Luc.7,133.(C.Schenkl,1902) Luc.12,53.

(pg.341,6) diuidentur.pater in filium et filius in patrem diuidentur,mater in filiam et filia in matrem,socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) Matth.10,35.
Luc.12,53.

11(pg.500)filius adversus patrem,filia adversus matrem,nurus adversus socrum suam.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Luc. 12,53.

(pg.112,16) diuidentur pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

24.

ITALA HIER.Is.5.(Migne,1865) Luc.12,53.

19(pg.187A)pater contra filium,et mater contra filiam,et nurus contra socrum.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) Luc.12,53.

10,22(pg.975B)dividentur.

MAXn h 18 Lc 12,53

(69,41) / diuidentur pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem suam, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Luc.12,53.

16(pg.824A)dividentur:pater in filium,et filius in patrem suum;
mater in filiam,et filia in matrem suam;socrus in
nurum suam,et nurus in socrum suam.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 164. (Migne, 1894) Luc. 12, 53.

(pg. 632B) dividetur pater in filium, et filius in patrem; mater in filiam, et filia in matrem; socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

ITALA PRISCILL.tract.1,18.(Schepss,1889) Luc.12,53.

(pg.17,1)pater super filium,filius super patrem,nurus super socrum,socrus super nurum

vgl.Matth.10,35.

ITALA RUFIN, Clement. 2. (Gersdorf, 1838) Matth. 10, 34.35.
Luc. 12, 53.

28(pg. 53) Non veni pacem mittere in terram, sed gladium, et ex hoc videbitis separari patrem a filio, filium a patre, virum ab uxore, et uxorem a viro, et matrem a filia, filiam a matre, fratrem a fratre, socrum a nuru, amicum ab amico, haec omnia continent doctrinam pacis, et quomodo, audi.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,53.

(pg.523,20)diuidetur (-) pater in filium et filius in patrem, et mater in filiam et filia in matrem,et nurus in socrum et socrus in nurum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,54.

(pg.965) Dicebat autem & ad turbas:Cum videritis nubem orientem ab occasu,statim dicitis:Nimbus venit:& ita fit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,54.

(pg.102)Dicebat autem et ad turbas:cum ... tis nu ... oriente..
... occasum,statim dicitis nimbus uenit,et ita fiet.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,54.

(pg.88) Dicebat autem et turbis Cum videritis nubem oriri ab occidente continuo dicitis Imber venit,et ita fit:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,54.

(pg.218)dicebat autem et turbis cum bideritis nubem orientem ab occidente confestim dicitis nimbus uenit et fiet sic

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,54.

(pg.71)Dicebat autem et turbis cum uideritis nubem oriri ab occidentem continuo dicitis quia imber uenit et ita fit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,54.

(pg.403) dicebat autem et ad turbas cum uideritis nubem orientem ab occasu. statim dicitis. pluuia uenit et ita fit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc.12,54.

(pg.83) Dicebat autem et ad turbas cum uideritis nubem ab orientem ad occasum statim dicitis nimbus uenit et ita fit.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,54.

(pg.11)dicebat autem ad turbas·cum uideritis nubem ab oriente
ad occasum statim dicitis Nimbus uenit et ita fit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,54.

(pg.209) Dicebat autem et ad turbas Cum uideretis nube ab oriente(m) ad occasum·statim dicitis nimbus uenit Et ita fit sic

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,54.

(pg.94)Dicebat autem et ad turbas·cum uideritis nubem ab
oriente ad occasum·statim dicitis nimbus uenit et
ita fiet·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,54.

(pg.539)................. turbas cum uid...... nubem ab oriente
ad occansu ..atim dicitis nimbus ueniet et ita fit

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 54.

(pg. 115) vg: ita fit; γ: ita <u>fiet</u> c. b d aur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.12,54.

(pg.260)dicebat autem & turbis cum uideritis nubem orientem ab occasu statim dicitis nimbus uenit & fit sic t ita

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,54.

(pg.250)Dicebat h et ad turbas cum uideritis nube oriente ab ocasu statim dicitis nymb uenit et ita fiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,54.

1

(pg.121)Dicebat h'&adturbas cum uideretis nubem orientem
aboccassu statim dicitis nymbus uenit &ita fit

3,2.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) Luc.12,54.

27(pg.1342)Cum videritis nubem orientem ab occasu,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,54.

(pg.264C)Illo in tempore Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis:et turbis dicens.Cum videritis nubem orientem ab occasu:statim dicitis:nimbus venit et ita fit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,55.

(pg.965) & cum austrum flantem, dicitis: Quia aestus erit: & fit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,55.

(pg.102)Et cum uideritis austrum flantem,dicitis,quod aestus
erit,et ita fiet. -

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,55.

(pg.88) et cum austrum flantem,dicitis Quia aestus erit et ita fit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,55.

(pg.218)et quando austrum flantem dicitis aestus erit et fiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,55.

(pg.71)et cum uideritis austrum flantem dicitis quia aestus erit et ita fit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 12, 55.

(pg. 403) et cum uideritis austrum flantem. dicitis quia aestus erit. et ita fit

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 12, 55.

(pg. 83) cum uideritis austrum flantem dicitis quod estus erit et ita fit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,55.

(pg.11)Et cum uideritis austrum flantem dicitis quod aestus
erit et ita fit

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,55.

s
(pg.209)Et cum uideritis austrum flante dicitis quod aestum
uenit.et ita fit

ITALA Cod. q(White,1888) Luc.12,55.

(pg.94)Et cum uideritis austrum flantem dicitis quod aestus erit et ita fiet.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,55.

(pg.539)et cum austrum flantem dicitis.c.....lor erit et ita fit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 55.

(pg. 115) vg: et cum austrum; γ: et cum uideritis austr. c. b e f i l. – vg: et fit; γ: et fiet c. b.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Luc. 12, 55.

(pg. 260) & cum austr̄ flantē dicitis quia aestus erit & fit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,55.

(pg.250)et cu austru flante dicitis quia aestus erit et fiet

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,55.

n uidetis
(pg.121)&cum austru fla tem dicitis quia estus erit
&ita fit

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. Luc.12,55.

27(pg.1342)Austrum flantem

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 55.

(pg. 264C) Et cum austrum flantem videritis: dicitis quia estus erit et fiet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,56.

(pg.965) Hypocritae faciem caeli, & terrae nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,56.

(pg.102)Hypocritae,faciem quidem caeli et terrae nostis probare,hoc autem tempus ... proba ...

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,56.

(pg.88) Hypocritae,simulatores,faciem caeli et terrae scitis probare,verum tempus illud non probatis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,56.

(pg.218)hypocritae uultum quidem caeli et terrae scitis probare uerum tamen tempus hoc non probatis

ITALA - Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,56.

(pg.71)Hypocrite faciem caeli et terrae scitis probare uerum tempus istud non probatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,56.

(pg.403) hypocritae. faciem caeli et terrae nostis probare. hoc autem tempus quomodo non probatis.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Luc.12,56.

(pg.83)Hypocritae faciem caeli et terrae nostis probare hoc tempus autem non potestis probare.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,56.

(pg.11)Hypocritae faciem caeli et terrae nostis probare hoc autem tempus non probatis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,56.

(pg.209)Hypocrite faciem caeli et terrae nostis probare Signa autem temporum non potestis probare

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,56.

(pg.94)Hypocritae faciem quidem caeli et terrae nostis probare hoc autem tempus quomodo non probatis...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,56.

(pg.539)hyppocritae fac.em caeli et terrae nostis probare.hoc
autem tempus non probatis

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Luc. 12, 56.

(pg. 260) ypocritae faciem t̄re & celi nostis probare hoc autē
tempus hoc q̄m̄o n̄ probatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,56.

(pg.250)hypocritae faciem caeli et terrae nostis probare
hoc aute tempus quomodo non probatis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,56.

(pg.121)hippochrite faciem caeli &terre nostis probare hoc h'
tempus quomodo probatis

IV.

ITALA AVG.ep.198.(Goldbacher,1911) Luc.12,56.

3.(pg.237,5)Hypocritae,faciem caeli nostis probare,tempus hoc quare non agnoscitis?

6.(pg.249,21)wiederholt:Hypocritae,faciem caeli potestis probare

ITALA AVG. serm. 109. (Migne, 1842) 5,1. Luc. 12,56.

tit. (pg. 636) Faciem coeli et terrae nostis probare, (etc.)

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,56.

(pg.190,14) Hypocritae,faciem terrae et caeli nostis probare, hoc autem tempus quomodo non probatis?

VL CHRYSOST.De solstitia (B.Botte 1932) Luc.12,56.

(pg.94,33) Hypocritae,faciem caeli et terrae nostis probare; quare tempus hoc non probastis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12,56.

(pg.264C) Ipocrite faciem celi et terre nostis probare. Hoc autem tempus quomodo non probatis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.164.(Migne,1894) Luc.12,56.

(pg.633A)Hypocritae(-)faciem caeli et terrae nostis probare; et quomodo tempus istud non probatis?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,56.

(pg.523,24)Et ideo hypocritas pronuntiabat caeli quidem et terrae faciem probantes,tempus uero illud non dinoscentes,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,57.

(pg.965) Quid autem & a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,57.

(pg.102)uobis ipsis non iudicatis,quod iustum est?

ITALA . Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,57.

(pg.88) Quid autem et a vobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,57.

(pg.218)et a uobis non iudicatis iustum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,57.

(pg.71)quid autem et a uobis ipsis non iudicatis id quod iustum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,57.

(pg.403) quare autem et uobis ipsis non iudicatis. quod iustum est.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,57.

(pg.83) Quid autem et a uobis ipsis non iudicatis quod iustu est.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,57.

(pg.11)quid autem et a uobis ipsis non iudicatis quod iustum est·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,57.

(pg.209) Quid autem et a uobis ipsis non iudicatis qod iustu est

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,57.

(pg.94)quare autem et a uobis ipsis non iudicatis qu°d iustum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,57.

ipsis
(pg.539)quare autem et ex uobis non iudicatis quod iustum est.

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Luc.12,57.

(pg.260)quid autē & a ubipsis n̄ iudicatis q iustū est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,57.

(pg.250)quid aute et a nobis ipsis non iudicatis quod iustu est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,57.

(pg.121)quid h'&auobis ipsis noniudicatis q od iustu est···

ITALA AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Luc.12,57.

(pg.190,16) quid autem et a uobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Luc.12,57.

12,5.(pg.379,21)quid autem ... etiam ex uobis ipsis non iudicatis quod iustum est?

HI Lc h 35 Lc 12,57

(205,22) quare autem et a uobismetipsis non,quod iustum est,iudicatis?

a om C

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 12,57.
hom.35.

(pg.1888D)Quare autem,et a vobismetipsis non quod justum est judicatis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 57.

(pg. 264C) quid autem ex vobis non judicatis quod justum est?

TE cor 4 Lc 12,57

(160,34) cur autem non et a vobis ipsis quod iustum iudicatis?

eingeleitet: dicente domino:

a nobis F / iustum A, iustum est NFRB

I.

ITALA TERTULL. cor. (Oehler, 1853) Luc. 12, 57.

4(pg.425) Cur autem non et a vobis ipsis quod iustum iudicatis?

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,57.

(pg.524,4)quod iustum non a semetipsis iudicarent.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,58.

(pg.965) Cum autem vadis cum aduersario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad iudicem, & iudex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,58.

(pg.102)Dum enim uadis cum aduersario tuo ad magistratum in uia,da operam liberari ab illo,ne forte condemnet te apud iudicem,et iudex tradat te exactori,et exactor mittat te in carcerem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,58.

(pg.88) Dum enim vadis cum adversario tuo ad magistratum in via da operam liberari ab illo,ne forte tradat te apud iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,58.

(pg.218)dum enim uadis cum aduersario tuo ad principem cum es in uia da operam discedere ab eo ne forte condemnet te ad iudicem et iudex tradet te exactori et exactor mit- tat te in carcerem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,58.

(pg.71)Quando enim uadis cum aduersario tuo ad magistratus in
uia da opera ut discendas ab eo ne forte tradat te apud
iudicem et iudex tradat pignerario et pignerarius mittit
te in custodiam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.12,58.

(pg.403) cum autem uadis cum aduersario tuo ad iudicem in uia. da opera liberari ab illo. ne forte tradat te ad iudicem. et iudex tradat te exactori. et exactor mittat te in carcerem.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,58.

(pg.83) Dum enim uadis cum aduersario tuo ad magistratum in uia da opera liberari ab illo ne forte condemnet te aput iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.12,58.

(pg.11)dum enim uadis cum aduersario tuo ad magistratum in uia
da opera liberari ab illo ne forte condemnet te Aput
iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittet
te in carcerem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,58.

(pg.209)Dum enim uadis cum aduersario tuo in uia ad magistratum da operam liberari ab illo.Ne forte condemnet te apud iudicem Et iudex tradat te exactori Et exactor mittat te in carcerem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,58.

(pg.94)dum enim uadis cum aduersario tuo in uia·da operam
liberari ab illo·Ne fotte condemnet te apud iudicem
et iudex tradat te exactori·et exactor mittatte in
carcerem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,58.

(pg.539)dum enim uadis cum aduersario tuo ad magistratum in
uia da operam liberari ab eo ne forte condemnet te
apud iudicem et iudex tradat te exactori et exactor
mittat te in carcerem.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 12, 58.

(pg. 115) vg: dum enim; γ: cum autem. – vg: ad principem; γ: ad magistratum c. b c l l. – vg: apud iudicem; γ: ad iud. c. d l aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.12,58.

(pg.260)cū enim uadis cū aduersario tuo ad ṗncipem in uia da operam liberari ab illo ne forte tradat te ad iudicem & iudex te tradat exactori & exactor te mittat in carcerem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.12,58.

(pg.250)Cum aute uadis cu ad uersario tuo ad principe in
uia da opera liberari ab illo ne forte tradat te
ad iudice et iudex tradat te exactori et exactor
mittat te in carcere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,58.

(pg.121)Cum h·uadis cum aduersario tuo adprincipe inuia da
operam liberari abillo neforte tradat te apud iudicem
&iudex tradat te exac tori &exactor mittat te incar-
cerem

ITALA IIII. AMB.Luc.7,149.(C.Schenkl,1902) Luc.12,58.

(pg.348,24) Dum uadis cum aduersario tuo ad magistratum,in uia da operam liberari ab illo,ne forte condemnet te aput iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem.

ITALA IIII. AMB.Luc.9,36.(C.Schenkl,1902) Luc.12,58.

(pg.452,17)et mittat te in carcerem.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,39.(Migne,1878) Luc.12,58.

5.(pg.1297B)Cum vadis cum adversario tuo ad principem in via, da operam liberari ab illo,ne forte(2)trahat te ad judicem,et judex tradat te exactori,et exactor mittat te in carcerem.

(2)Belvac.,C.Germ.,Longip.,tradat te ad judicem. Bigot.et primus Carn.,tradat te judici.Ex textu Graeco legendum trahat vel pertrahat.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Luc.12,58.

35,69.(pg.676C)Et judex tradet te exactori.

HI Lc h 35 Lc 12,58

(206,4) Quando uadis cum aduersario tuo ad principem in uia,da operam,ut libereris ab eo,ne forte tradat te iudici,et iudex tradat te exactori,et in carcerem mittaris.

Quando) Quomodo E
libereris) liberes te D
tradat 1°) trahat E carcere A

iam (205,18) Quando uadis cum aduersario tuo,

Quando) Quomodo E tuo add in uia C

HI Lc h 35 Lc 12,58

(210,29) quando uadis cum aduersario tuo ad principem in uia,da operam,ut libereris ab eo.

ad principem om C

(212, 1) etc Trahit te ad iudicem

(212,18) Trahat te ad iudicem,et iudex tradat te exactori.

Trahat) Ne forte trahat ABE
tradat E,Trahat a.c.tradat AB

HI Lc h 35 Lc 12,58

(212,11) Ne forte trahat te ad iudicem.

trahat) tradat ACDE

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Matth.5,25.
Luc.12,58.

25,4.(pg.251) Quum es cum adversario tuo in via,da operam,ut libereris ab eo,ne forte te det iudici,et iudex ministro,et mittat te in carcerem.

II.
ITALA AMB.Tob.9,35.(C.Schenkl,1897) Luc.12,58.

(pg.537,7)dum uadis cum aduersario tuo ad magistratum,da operam liberari ab illo,ne forte perducat te ad iudicem et iudex tradat te exactori et exactor mittat te in carcerem.

ITALA AVG.Iob 3.(Zycha,1895) Luc.12,58.

(pg.512,9)iudex tradet te exactori

5,1.
ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) Luc.12,58.

tit.(pg.636)Si vadis cum adversario tuo ad principem,da
operam in via liberari ab illo,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) Luc.12,58.

2,2(pg.636)Si vadis cum adversario tuo ad principem,da operam in via liberari ab illo;ne forte tradat te principi,et princeps ministro,et mittaris in carcerem,

2,2(pg.637)Cum vadis ad principem cum adversario tuo,da operam in via liberari ab eo.

2,2(pg.637)wiederholt:Da operam in via liberari ab illo:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 12,58.
hom.35.

tit.(pg.1888D)Quando vadis cum adversario tuo.
(pg.1889A)Quando vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam,ut liberes te ab eo,ne forte tradat te judici,et judex tradat te exactori, et in carcerem mittaris.

B)Ne forte tradat te,sive adversarius,sive princeps,judici,et judex tradat te exactori,
(pg.1890C)Quando vadis ad principem.
(pg.1891B)Quando vadis cum adversario tuo.
B)tuo.
B)Quando vadis cum adversario tuo ad principem.

(pg.1892A)Quando vadis cum adversario tuo ad principem,in
via da operam.
A)in via da operam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 12, 58.

(pg. 264C) Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem in via: da operam liberari ab illo: ne forte tradat te ad judicem: et judex tradat te exactori: et exactor mittat te in carcerem.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,58.

(pg.524,13)iudicem,qui mittit in carcerem

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 12,59.

(pg.965) Dico tibi, non exies inde, donec etiam nouissimum minutum reddas.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.12,59.

(pg.102)Dico tibi:non exies inde,donec reddas nouissimum quadrantem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 12,59.

(pg.89) Dico tibi,non exies inde donec etiam reddas novissimum quadrantem.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.12,59.

s
(pg.218)dico tibi non exies inde usque quo reddas nouisimum quadrantem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.12,59.

(pg.71)dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum quadrantem.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 12, 59.

(pg.404) dico tibi: quia non exies inde. donec nouissimum quadrantem reddas.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.12,59.

(pg.93)dico tibi non exies inde donec etiam nouissimu quadrantem reddas.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.12,59.

(pg.11) Dico tibi non exies inde donec nouissimum quadrantem
reddas·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.12,59.

(pg.209)Dico tibi non exies inde donec etiam nouissimum quadrantem reddas.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.12,59.

(pg.94)Dico tibi non exies inde donec etiam nouissimum quadrantem reddas

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.12,59.

(pg.539)dico tibi non exies inde donec etiam nouissimum quadrantem soluas......

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Luc.12,59.

(pg.115) vg:minutum; γ :quadrantem c. b c d e ff i l gat.mm.Tert.
Ambr.Aug.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Luc. 12, 59.

(pg. 261) dico tibi n̄ exies inde donec etiā nouissimū minutū red-
das

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.12,59.

(pg.251)dico tibi non exies inde donec etiam nouissimu
tu debitum reddas

minu in mg.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.12,59.

(pg.121)dico tibi nonexies inde donec reddas etiam nouissimum
(ue)l munitu
quadrantem ...

ITALA IIII.
AMB.Luc.7,149.(C.Schenkl,1902) Luc.12,59.

(pg.348,27)dico tibi,non exies inde,donec etiam nouissimum quadrantem reddas.

ITALA IIII. AMB.Luc.9,36.(C.Schenkl,1902) Luc.12,59.

(pg.452,18) amen dico tibi,non exies inde,donec soluas nouissimum quadrantem.

5,1.

ITALA AVG.serm.109.(Migne,1842) Luc.12,59.

2,2(pg.637)unde non exies,donec solvas novissimum quadrantem.

HI Lc h 35 Lc 12,59

(206,7) Amen dico tibi:non inde exies,donec nouissimum minutum reddas.

reddas minutum ABE

rep (206,25) non - reddas

(205,19) et nouissimum minutum reddes.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) 12,59.
hom.35.

tit.(pg.1888D)Et novissimum minutum reddes.
(pg.1889A)Amen dico tibi,non inde exies,donec novissimum minutum reddas.
B)et non inde exies,donec novissimum

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Luc.12,59.
Matth. 5,26.

25,4.(pg.251) Amen dico tibi,non exies inde,donec reddas novissimum quadrantem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.12,59.

(pg.264C)Dico tibi non inde exies:donec etiam novissimum minutum reddas.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.4,29.(Kroymann,1906) Luc.12,59.

(pg.524,13)nec ducit inde nisi soluto etiam nouissimo quadrante,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,1.

(pg.965) ADerant autem quidam ipso in tempore, nunciantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,1.

(pg.93) Venerunt autem quidam eodem tempore,nuntiantes ei de Galilaeis,quorum sanguinem Pilatus miscuit cum victimis suis.

ITALA

Cod.a[2] (Ranke,1872&74)
(White,1886)

Luc. 13,1-15.

(pg.82)

om.

ITALA - Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,1.

(pg.102)Uenerunt autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis,quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,1.

(pg.89) Venerunt autem in ipso tempore quidam nunciantes illi de Galilaeis quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,1.

(pg.218)uenerunt autem quidam eodem tempore adnuntiantes ei
de galilaeis quorum sanguinem pilatus miscuit cum
sacrificiis eorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,1.

(pg.71)Aduenerunt autem quidam illo tempore adnuntiantes illi de galilaeis quorum sanguem pilatus commiscuit cum sacrificiis ipsorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,1.

(pg.404) Uenerunt autem quidam in ipso tempore. nuntiantes illi de galilaeis. quorum sanguinem pilatus miscuit cum sacrificiis illorum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 1.

(pg.83) Uenerunt autem ipso in tempore quida nunciantes illi de galilaeis quorum sanguinem pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,1.

(pg.11) uenerunt autem quidam ipso in tempore nuntiantes inde illi de galileis quorum sanguinem miscuit pilatus cum sacrificiis eorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,1.

(pg.209)Uenerunt autem quidam ipso in tempore nuntiantes
illi de galilea.quorum sanguinem pilatus miscuit
cum sacrificiis eorum

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,1.

(pg.94)Uenerunt autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de galileis·quorum sanguinem pilatus miscuit cum sacrificiis eorum·-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,1.

(pg.539)uenerunt autem quidam in ipso tempore nuntiantes illi
de galileaeis quorum sanguinem pilatus miscuit ....

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 1.

(pg.115) vg: aderant autem; γ: uenerunt autem c. a b c d (e) ff i l
Mart. Tur.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,1.in.

(pg.261)de galileis & de his q̄ in siloa

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc.13,1.

(pg.261) aderant h· quidā in ipso tempore nuntiantes illi de galilaeis quor̄ sanguinē pilatus miscuit cum sacrificiis eor̄

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Luc. 13,1.

(pg.251) Aderant aute quida in ipso tempore nuntiantes
illi de galilaeis quoru sanguine pilatus miscuit
cum sacrificiis eorum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,1.

(pg.121)Aderant h·quidam inipso tempore nuntiantes degalileis quorum sanguinem pylatus miscuit cum sacrificiis eorum

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Luc.13,1.

20(pg.1083A)Aderant autem(-)qui ei nuntiarent de Galilaeis, quorum Pilatus sanguinem miscuit cum sacrificiis eorum.

III.

ITALA CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 13, 1.

(pg. 66, 7) quidam uenerunt de Galilaeis ad Dominum, adnuntiantes ei de eis quorum sanguinem miscuit Pilatus cum sacrificiis ipsorum:

GR-T hist 1,24 Lc 13,1.

(45,13) Venirunt quidam de Galileis, nuntiantes ei, quorum sanguine miscuit Pylatus cum sacrificiis eorum.

29-30-45 B.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,1.

(pg.264C)Aderant autem quidam in ipso tempore nunciantes
illi de galileis:quorum sanguinem Pilatus miscu-
it cum sacrificiis eorum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,2.

(pg.965) Et respondens dixit illis:Putatis quòd hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerint,quia talia passi sunt?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,2.

(pg.93) Et respondens,dixit illis:Putatis,quoniam isti Galilaei prae omnibus Galilaeis fuerunt peccato ... quoniam perpessi sunt talia?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,2.

(pg.102)Et respondens dixit illis:Putatis ... Galilaei prae omnibus Galilaeis fuerunt peccatores,qui talia passi sunt?

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Luc. 13, 2.

(pg. 89) Et respondens Iesus dixit illis Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis fuerunt peccatores?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,2.

(pg.218)Et respondens ihs dixit eis putatis quia isti galilaei prae omnes galilaeos fuerunt peccatores quoniam haec passi sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,2.

(pg.71)Et respondens dixit illis putatis quia isti galilaei su-
per omnes galilaeos fuerunt peccatores quoniam passi
b sunt haec

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,2.

(pg.404) et respondens iesus dixit illis. putatis quod hi galilaei. prae omnibus galilaeis peccatores fuerunt. quia talia passi sunt

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 2.

(pg. 83) Et respondens ihs dixit illis. putatis quod hi galilaei
pre omnibus galilaeis fuerunt peccatores quia talia
passi sunt

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,2.

(pg.11)Et respondens dixit illis putatis quod hi galilei pre omnibus galileis fuerunt peccatores quii(!) alia passi sunt

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,2.

(pg.209)Et respondens dixit illis Putatis ,quod hi galilei prae omnib:galileis fuerunt peccatores quia talia passi sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,2.

(pg.94)Et respondens ihs dixit illis·putatis quod hi galilaei·
pre omnibus galilaeis fuerunt peccatores·qui talia pas-
si sunt·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,2.

(pg.541)............xit illis putatis quod illi galilei ....
...ibus galiléis peccatores fuer... haec passi sunt

ITALA Cod. /\(Rettig, 1836) Luc. 13, 2.

(pg. 261)& respondens ihs dixit illis putatis q galilaei hi peccatores p omnibus galilaeis fuerunt q talia passi sunt

ITALA Cod.aur. (Belsheim,1878) Luc.13,2.

(pg.251)et respondens dixit illis putatis quod hii galilaei prae omnib galilaeis peccatores fuerunt quia talia passi sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,2.

(ue)l quia

(pg.121)&respondens dixit illis putatis quod hii galilei praeomnibus galileis peccatores fuerunt quia talia passi st

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 13, 2.

20(pg.1083A) Tunc dicit illis Jesus: Putatis quia isti Galilaei prae omnibus Galilaeis fuerint peccatores, quia talia passi sunt?

ITALA AVG.serm.298 (PL 39. 1842) Luc.13,2

3(pg.2316) Putatis quod hi Galilaei prae omnibus peccatores fuerint,quoniam talia passi sunt?

CAE s 70,3 Lc 13,2

(286,5) putatis quia hi Galilaei prae omnibus peccatores fuerint, quoniam talia passi sunt? /

quia) P; quod μ

ITALA III. CYPRIAN, sng. 5. (Hartel, 1871) Luc. 13, 2.

(pg. 178, 13) putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis
fuerunt peccatores qui talia passi sunt?

fuerint v

ITALA III. CYPRIAN, Nov.15.(Hartel,1871) Luc.13,2.

(pg.66,10)quibus respondit Dominus dicens:putatis quia illi Galilaei super ceteros Galilaeos peccatores fuerant, quia passi sunt talia?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 2.

(pg. 264D) Et respondens divit illis. Putatis quod hi galilei pre omnibus galileis peccatores fuerunt: quia talia passi sunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,3.

(pg.965) Non,dico vobis:sed nisi poenitentiam habueritis,omnes similiter peribitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,3.

(pg.93) Non,dico vobis:nisi paenitentiam egeritis,omnes similiter perietis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,3.

(pg.102)Non,dico uobis;nisi paenitentiam habeatis,similiter omnes peribitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,3.

(pg.89) Non dico vobis,nisi paenitenciam habueritis,omnes similiter peribitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,3.

(pg.218)non dico uobis sed si non paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,3.

(pg.71)non dico enim uobis.nisi paenitentiam egeritis omnes sic
perietis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,3.

(pg.404) non dico uobis. sed nisi paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Luc.13,3.

(pg.83)non dico uobis nisi penitentia habueritis similiter
peribi(ti)s.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,3.

(pg.12)Non dico uobis nisi paenitentiam habueritis similiter omnes peribitis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,3.

(pg.209) Non dico uobis·sed nisi paenitentiam egeritis simili-
ter peribitis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,3.

(pg.94)non·dico uobis·nisi penitentiam habeatis similiter omnes peribitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,3.

(pg.541)non.dico autem ..od nisi paenitentiam omnes egeritis.
...iliter peribitis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,3.

(pg.261)n̄ dico ub sed nisi penitentiā habueritis om̄s ut ipsos
·pibitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,3.

(pg.251)non dico uobis sed nisi paenitentia habueritis omnes similiter peribitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,3.

(pg.121)non dico uobis sed nisi penitentiam habueritis omnes similiter peribitis

17.

ITALA AMB. paenit. (Migne, 1879) Luc. 13, 3.

20(pg.1083A) Dico vobis, nisi poenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

wiederholt: 20(pg.1083B)

CAE s 70,3 Lc 13,3

(286,7) / non, dico vobis: sed nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter peribitis.

simul P

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 13, 3.

(pg. 66, 12) non. dico enim uobis ... quia nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter perietis.

quia om. v

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, sng. 5. (Hartel, 1871) Luc. 13, 3.

(pg. 178, 14) non. dico uobis: nisi paenitentiam habueritis, similli-
ter perietis

50.

ITALA EVCHERIVS, II. reg. 2. (Migne, 1865) Luc. 13, 3.

10(pg. 1097A) Nisi poenitentiam egeritis, omnes similiter moriemini.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Luc.13,3.

2(pg.52C)Et vos si non egeritis poenitentiam,similiter peribi-
tis.

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) Luc.13,3.

23(pg.182B)Nisi poenitentiam egeritis.

ITALA HIER. tract.ps. (Morin, 1903) Luc. 13, 3.

(pg. 59, 2) Nisi paenitentiam egeretis, omnes simul peribitis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 3.

(pg. 264D) Non. Dico vobis nisi penitentiam habueritis: omnes simul peribitis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,4.

(pg.965) Sicut illi decem & octo, supra quos cecidit turris in Siloe, & occidit eos: putatis quia & ipsi debitores fuerint praeter omnes homines habitantes in Ierusalem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,4.

(pg.93) Sicut et illi decem et octo,super quos cecidit turris in Siloa,et occidit eos;putatis,quia ipsi debitores fuerunt prae omnibus hominibus inhabitantibus in Hierusalem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,4.

(pg.102) Sicut illi XVIII.super quos cecidit turris in Siloae
et occi ... s puta ... niam ipsi debitores fuerunt
praeter omnes homines,qui sedebant in Hierusalem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,4.

(pg.89) Sicut illi XVIII supra quos cecidit turris in Siloam et occidit eos, putatis quod et ipsi debitores fuerunt praeter omnes homines habitantes in Ierusalem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,4.

(pg.218)aut illi decem et octo super quos cecidit turris in
siloam et occidit eos putatis quoniam debitores fu-
erunt prae omnes homines qui inhabitant hierusalem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,4.

(pg.71)aut illi XVIII milia super quos caecidit turres in silo-
am et occidit eos.putatis quia debitores fuerunt super
omnes homines qui habitant hierusalem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,4.

(pg.404) aut illi decem et octo. supra quos cecidit turris in siloam et occidit eos putatis. quia et ipsi debitores fuerunt prae omnibus hominibus habitantibus in hierusalem.

ITALA Cod. ff[4] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 4.

(pg. 83) sicut illi XVIII supra quos cecidit turres in siloam
et occidit eos putatis quod soli ipsi debitores fuerunt
preter omnes homines habitantes in hierusale

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,4.

(pg.12)Sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris·in siloam et occidit eos putatis et ipsi debitores fuerunt preter omnes homines habitantes hierusalem·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,4.

(pg.209) sicut illi decem et octo.supra quos cecidit turris in siloa·et occidit eos putatis quia et ipsi·debitores fuerunt·prae ter omnes homines habitantes in hierusalem

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,4.

(pg.94)Uel sicut illi dece et octo super quos cecidit turris
in siloam et occidit illos·putatis qum ipsi debitores
fuerunt super omn°s homines qui sedebant in hierusalem.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,4.

(pg.541)sicut et illi decem et octo ..pra quos cecidit turris
in siloa et occidit ex eis.putatis quoniam debitores
fuerunt prae omnibus habitantibus in hierusalem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13,4.

(pg.115) vg: sicut; γ: et sicut c.aur.

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.13,4.

(pg.261)t ut illi x & viii sup quos cecidit turris in siloa
& occidit eos putatis quia ipsi debitores fuerunt pt
oms homines habitantes in ierosal

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,4.

(pg.251)et sicut illi dece et octo supra quos cecidit turris in siloa et occidit eos putatis quia et ipsi debitores fuerunt preter omnes habitantes homines in hierusale

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,4.

(pg.121) sicut illi ·X· &VIII·super quos cicidit turris insyloam &occidit eos putatis quia &ipsi omnes debitores erant pro omnib;habitantib;inhierusalem

III.
ITALA CYPRIAN, Nov.15. (Hartel, 1871) Luc.13,4.

(pg.66,14) aut illi decem et octo super quos cecidit turris in Siloa, putatis quia debitores fuerunt morti super omnes homines qui habitabant in Hierusalem?

silia K

III.

ITALA ~~C~~YPRIAN, sng.5.(Hartel,1871) Luc.13,4.

(pg.178,16) sicut illi supra quos cecidit turris in Siloa, et
occidit eos. putatis quoniam et ipsi debitores fuerunt prae omnibus hominibus habitantibus in Hierusalem?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 4.

(pg.264D) sicut illi decem et octo supra quos cecidit turris in siloam: et occidit eos. Putatis quia et ipsi debitores fuerunt preter omnes homines habitantes in Jerusalem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,5.

(pg.966) Non, dico vobis: sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

ITALA / Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,5.

(pg.93) Non,dico vobis:sed,nisi paenitentiam egeritis,omnes similiter perietis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,5.

(pg.102)Non,dico uobis,sed si non credideritis,omnes homines
peribitis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,5.

(pg.89) Non dico vobis si non paenitueritis similiter peribitis omnes.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,5.

(pg.219)(4)non(5)dico autem uobis quod sin penitueritis omnis
similiter peribitis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,5.

(pg.71)non dico enim uobis nisi paenitentiam egeritis omnes
sic peritis.

ITÀLA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,5.

(pg.405) non dico uobis. sed nisi paenitentiam egeritis omnes similiter peribitis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 5.

(pg. 83) non dico uobis si no penitueritis similiter peribitis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,5.

(pg.12)non dico uobis si non potueritis similiter perietis·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,5.

(pg.210)non dico nobis si penitentiam non egeritis.similiter peribitis

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,5.

(pg.94)non·dico uobis nisi penitentiam habueritis omn^e^s similiter peribitis···

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Luc.13,5.

(pg.541)non dico uobis quoniam si non habueritis paenitentiam. omnes similiter peribitis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 5.

(pg. 115) vg: egeritis; γ: habueritis. — vg: peribitis; γ: perietis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,5.

(pg.261)n̄ dico uobis sed si n̄ peniteatis omnes similiт pibitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,5.

(pg.251)non dico uobis sed si non paenitentia egeritis omnes similiter peribitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,5.

(pg.121)non dico uobis sed nisi paenitentiam aegeritis omnes similiter peribitis···

4,1.

ITALA AVG.ps.17.(Migne,1841) Luc.13,5.

16(pg.150)Nisi poenitentiam egeritis,omnes similiter moriemini.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Luc.13,5.

8,28.(pg.1281)Amen dico vobis,nisi paenitentiam egeritis,simili-
ter moriemini.

ITALA AVG.serm.298 (PL 39. 1842) Luc.13,5

3(pg.2316) Non dico vobis:sed nisi poenitentiam egeritis,omnes similiter peribitis.

ITALA III. CYPRIAN, Nov. 15. (Hartel, 1871) Luc. 13, 5.

(pg. 66, 17) non, dico uobis ... quia nisi paenitentiam egeritis, omnes similiter perietis.

nisi ex ni K m.2

ITALA III. CYPRIAN,sng.5.(Hartel,1871) Luc.13,5.

(pg.178,18)non.dico uobis:si non paenitueritis,similiter
perietis.

non om.C

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,5.

(pg.264D)Ideo dico vobis:sed si non penitentiam egeritis:omnes simul peribitis.

21.

ITALA AUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Luc. 13, 5.

16 (pg. 705D) Nisi poenitentiam egeritis, omnes simul morie-
mini.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,6.

(pg.966) Dicebat autem & hanc similitudinem:Arborem fici habe-
bat quidam plantatam in vinea sua,& venit quaerens
fructum in illa,& non inuenit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,6.

(pg.93) Dicebat autem parabolam illis:Arborem ficus habebat quidam plantatam in vinea sua;et venit,quaerens fructum in ea,et non invenit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,6.

(pg.102)Dicebat autem hanc similitudinem:Arborem ficus ... quidam plantatam in uineam,et uenit quaerens fructum in illa et non inuenit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,6.

(pg.89) Dicebat autem hanc similitudinem Arborem fici habuit quidam plantatam in vineam suam,et venit fructum quaerens in illam et non invenit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,6.

(pg.219) dicebat autem hanc parabolam ficulneam quidam habebat plantatam in uinea sua et uenit quaerens fructum in ea et non inueniens

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,6.

(pg.72)Dicebat autem istam similitudinem arborem fici quidam habuit nouellatam in uineam suam et uenit quaerens fructum in illa

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,6.

(pg.405) dicebat autem hanc similitudinem. arborem ficus habuit quidam planctatam in uinea sua. et uenit quaerens fructum in ea. et non inuenit.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 6.

(pg. 83) Dicebat autem hanc similitudinem. arborem ficus habuit quidam plantatam in uineam suam et uenit fructum querens in illam et non inuenit.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,6.

(pg.12)dicebat autem hanc similitudinem Arborem ficus habuit quidam plantatem in uineam suam et uenit fructum quaerens in illam et non inuenit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,6.

(pg.210)Dicebat autem hanc similitudinem·Arborem fici habuit
quidam plantatam in uinea sua·et ueniens fructum
ens in
quaer(it) illa·et non inueniens·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,6.

(pg.94)Dicebat autem hanc similitudinem·Arborem ficum habuit quidam plantatam in uineam·Et uenit querens fructum in illa et non inuenit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,6.

(pg.541)dicebat autem hanc similitudinem arborem ficus habuit quida plantatam in uinea sua et uenit quaerens fructum in ea et non inuenit.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13, 6.

(pg. 115) vg: habebat quiddam; γ: habuit quidd. c. c e ff i l aur. Ambr.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,6.

(pg.261)dicebat h· hanc similitudinē ficū habebat quidā in uinia sua plantatam & uenit q̄rens fructū in illa & n̄ inuenit .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,6.

(pg.251)Dicebat aute hanc similitudine arbore fici habuit quida plantata in uinea sua et uenit quaerens fructu in illa et non inuenit.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,6.

(pg.121)Dicebat h'hanc similitudinem arborem fici habuit quidam plantatam inuinea sua &uenit querens fructum inilla &noninuenit

ITALA IIII. AMB.Luc.7,160.(C.Schenkl,1902) Luc.13,6.

(pg.352,21)Arborem fici quidam habuit plantatam in uinea sua.

CAE s 106,4 Lc 13,6

(422,32) quidam paterfamilias plantavit vineam, <et in vinea sua> plantavit ficum.

et in vinea sua) ex Gg suppl.

Vorlage war GR-I tr 11

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,6.

tit.(pg.1227C)In illo tempore,dicebat Jesus turbis similitudinem hanc:Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua,et venit quaerens fructum in illa,et non invenit.

2.(pg.1228B)wiederholt:Arborem-invenit.

ITALA ⌐ HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Luc. 13, 6.

(pg. 358, 9) Homo erat(-) quidam, qui in vinea sua plantavit ficum. Cumque inquit, venisset, et requisisset fructus in ea,

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Luc.13,6.

36,8.(pg.691)Ecce,iam triennium venio,quaerens fructum in hac arbore,fici,et non invenio;

" wiederholt:Ecce,triennium venio quaerens fructum;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13,6.

(pg. 264D) Dicebat autem hanc similitudinem. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua. Et venit querens fructum in illa et non invenit.

ORI Mt 16,27 cf Lc 13,6

(566,36) quamdiu ergo non uenit Iesus ad aliquam fi-
cum nec quaerit fructum eius,

ORI ser 53 Lc 13,6

(120,2) cum non inuenisset fructum in ea

ITALA ØRIGENES, tract.11.(Batiffol,1900) Luc.13,6.

(pg.123,6)Quidam paterfamilias(-)plantavit vineam,et in vinea sua plantavit ficum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.13,6.

(pg.495A)Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa,et non invenit.

(pg.495B)wiederholt:Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua.

(pg.496B) Arborem - sua.

(pg.496C) Venit(-)quaerens fructum in illa,et non invenit.

(pg.496C) Venit(-)quaerens fructum,et non invenit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,7.

(pg.966) Dixit autem ad cultorem vineae:Ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac,& non inuenio:succide ergo illam:vt quid etiam terram occupat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,7.

(pg.93) Dixit autem ad cultorem vineae:ecce triennium est,ex quo venio,quaerens fructum in ficu hac,et non invenio: excide ergo illam ut quod et terram occupet?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,7.

(pg.102) Dixit autem ad cultorem uineae:Ecce anni tres sunt, ex quo uenio,quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio,succide ergo illam,ut quid etiam terram euacuat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,7.

(pg.89) Dixit autem ad cultorem vineae Ecce anni tres sunt ex quo veni quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio:succide ergo illam:ut quid etiam terram occupat?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,7.

(pg.219)dixit ad uineae cultorem ecce anni tres ex quo uenio
quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio ad-
e
fers securem praecideam ut quid et terram occupat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,7.

(pg.72)et cum non inuenisset dixit ad cultorem uineae ecce
triennium est ex quo uenio quaerens fructum in ista
arbore fici et non inuenio excide illam ut quid enim
et terram intricat.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 13, 7.

(pg. 405) ait autem ad cultorem uineae. ecce anni tres sunt ex quibus uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio. succide ergo illam. ut quid etiam terram occupat.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Luc. 13, 7.

(pg. 83) Dixit autem ad cultorem uineae ecce anni tres sunt ex quo uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio succide ergo illam ut quid etiam terram euacuat.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,7.

(pg.12)dixit autem ad cultorem uineae Ecce anni tres sunt ex quo uenio quaerens fructum in ficulneam hac et non inuenio·succide ergo illam ut quid etiam detinet terram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,7.

(pg.210)Dixit ad cultorem uineae·Ecce anni tres sunt·ex quo
uenio querens fructum·in ficulneam hanc et non inue-
nio·Succide ergo illam·ut quid etiam terram euacuat

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,7.

(pg.94)Dixit autem ad cultorem uineae·Ecce anni tres sunt ex quo uenio quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio succide ergo illam·ut quid etiam terram euacuat··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,7.

(pg.541)dixit autem ad cultorem uinaeae.ecce ann. tres sunt ex
quo uenio quaerens fructum in hac ficu et non inuenio
excide ergo illam ut quid etiam terram detinet

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Luc.13,7.

e
(pg.261)dixit h· ad cultorē uinie ecce tres anni ex q uenio
q̄rens fructū ip ficulnea ista t hac & n̄ inuenio suc-
cide illam ut qd etī t̄rā occupat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,7.

(pg.251)dixit aute ad cultorę uineae ecce anni tres sunt ex quo uenio quaerens fructu in ficulnia hac et non inuenio succide ergo illa ut quid etia terra occupat.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,7.

(pg.121)Dixit h·adcultore uineae ecce anni tres et exquo uenio querens fructum inficulnea hac &noninuenio succide ergo eam utquid etiam terram occupat

ITALA II. AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Luc.13,7.

1,2.(pg.4,13) ecce anni tres sunt,ex quo ueni quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio:succide ergo illam.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,36.(C.Schenkl,1902) Luc.13,7.

(pg.33,8)ecce (-) anni tres sunt,ex quo uenio quaerens fructum in ficulnea hac,et non inuenio;

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,165.(C.Schenkl,1902) Luc.13,7.

(pg.355,22)ecce anni tres sunt,ex quo ueni quaerens fructum in ficulnea hac et non inuenio.succide ergo illam; ut quid etiam terram occupat?

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.13,7.

1,2(pg.517B)Succide illam.Ut quid etiam terram occupat?

16.

ITALA AMB. vid. (Migne, 1880) Luc. 13, 7.

3,14 (pg. 252C) Ecce anni tres sunt, ex quo veni quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 13, 7.

(pg. 12) ecce anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea et non invenio.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Luc.13,7.

2,3(pg.467)Ecce triennium est quod venio ad hanc arborem,et fructum in ea non invenio.Nunc debeo locum evacuare:proinde amputetur.

Sic nonnulli Mss.Alii autem cum Lov.:Non debeo locum evacuare.At Am.et Er.,nam debeo,etc.

AU s 254,3 Lc 13,7

(259,24) Iam ecce triennium est quod venio ad eam, et fructum in ea non invenio: praecidam illam, ne mihi agrum impediat.

iam om.T Caes. / agrum) in agro Caes. /

5,1.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1842) Luc.13,7.

2,3(pg.1183) Jam ecce triennium est quod venio ad eam,et fructum in ea non invenio:praecidam illam,ne mihi agrum impediat.

AU s Wil 3,3 Lc 13,7

(682,14) ecce triennium est,quod uenio ad eam,et fructum in ea non inuenio:praecidam illam,ne mihi agrum inpediat,

agrum)in agro MS

CAE s 162,3 Lc 13,7

(629,30) Ecce triennium est quod venio ad eam, et fructum in ea non invenio; praecidam illam, ne mihi in agro inpediat,

in agro H 10.21; agrum Aug

Vorlage war AU s 254

CHRY II,1255 Lc.13,7

(1256A) sicut ipse in euangelio suo testatur. Ecce triennium est, ex quo uenio: et fructum in ista arbore non inuenio. Abscinde illam. Ut quid terram euacuat?

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,7.

tit.(pg.1227D) Dixit autem ad cultorem vineae:Ecce anni tres sunt,ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac,et non invenio.Succide ergo illam,ut quid etiam terram occupat?

3.(pg.1228C) wiederholt: Dixit autem ad cultorem vineae:Ecce anni tres sunt ex quo venio fructum quaerens in ficulnea hac,et non invenio.

4.(pg.1129A) Succide illam;ut quid etiam terram occupat?

C) Ut quid etiam terram occupat?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.13,7.

2,3.(pg.51B)Succide eam,ut quid terram occupat?

ITALA HIER. tract. Marc. (Morin, 1897) Luc. 13, 7.

(pg. 358, 11) dicit ad agricolam: Ecce iam tertio venio huc, et fructum quaero, et non invenio; dimitte me, et succidam eam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,7.

(pg.265A)Dixit autem ad cultorem vineae.Ecce anni tres sunt
ex quo venio querens fructum in ficulnea hac:et
non invenio.Succide ergo illam:ut quid etiam terram
occupat?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.13,7.

(pg.495B) Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce tres anni sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide eam; ut quid et terram occupat?

(pg.496C) wiederholt: Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio; succide eam.

(pg.497A) Ecce anni tres sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13, 8.

(pg. 966) At ille respondens, dicit illi: Domine dimitte illam & hoc anno, usque dum fodiam circa illam, & mittam stercora:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,8.

(pg.93) Qui ... di .. Domine,sī .. eam et hunc annum,donec fodiam circa illam,et mittam cophinum stercoris:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,8.

(pg.102)Ad ille respondens ait illi:domine,remitte illam et
hoc anno,usque dum fodiam circa illam et mittam
cophinum stercoris.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,8.

(pg.89) At ille respondens dixit ei Domine,remitte illam et hoc anno,usque dum fodiam circa illam et mittam ei cofinum stercoris;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,8.

(pg.219)ad ille respondens dixit illi dme dimitte illam adhuc
hunc annum usque quo fodiam circa illam et mittam qua-
lum stercoris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,8.

(pg.72)Ille autem respondit et dixit illi dne sine illam et hoc anno quoadusque circumfodiam eam et mittam stercus

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,8.

(pg.405) at ille respondens dixit illi. domine dimitte illam et hoc anno donec fodiam circa eam et mittam cofinum stercoris in circuitu.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,8.

(pg.83) Ad ille respondens et dixit dme remitte illam et hoc anno usque dum fodiam circa illam et mittam chophinum stercoris

ITALA . Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,8.

(pg.12)ad ille respondens dixit illi Dme·remittam illam et
(h)oc Anno usquedum fodiam circa illam et mittam cofi-
num stercoris

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,8.

(pg.210)At ille respondens dixit illi·dne remitte illam et
hoc anno.usquedum fodiam circa illam·et mittam co-
phinum stercoris.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,8.

(pg.94)At ille respondens dixit illi dne·dimitte illam et hoc anno·usque dum fodiam circa illam·Et mittam cofinum stercoris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,8.

(pg.541)ad ille respondens dixit dne re..nque illam in hoc anno usq. dum f...am circa illam et mittam cofinu..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Luc. 13,8.

(pg. 115) vg: stercora; γ: cofinum. stercoris c. a b c (d) ff i l aur.
Ambr. Mart. Tur. Aug.

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Luc. 13, 8.

(pg. 261) at ille respondens dixit illi dn̄e dimitte illam & hoc anno usq. dū fodiam circa illā & mittā stcora

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,8.

(pg.251)at ille respondens dixit illi dne demitte illa et hoc anno usq du fodia circa illam et mitta cophinu stercoris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,8.

(pg.121)atille respondens ait illi dne dimitte illam hoc anno usq;dum fodiam circa illa &mittam stercora

II.

ITALA AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Luc.13,8.

1,2.(pg.4,14)cui respondit seruus:remitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam et mittam cophinum stercoris.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,167.(C.Schenkl,1902) Luc.13,8.

(pg.356,16)remitte illam et hoc anno,usquedum fodiam circa illam et mittam cofinum stercoris.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.13,8.

1,2(pg.517B)Domine,remitte illam et hoc anno,uquedum fodiam
circa illam;et mittam cophinum stercoris:

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Luc. 13, 8.

(pg. 12) Domine dimitte illam et hoc anno usque dum fodiam circa illam et mittam stercora.

4,1.

ITALA AVG.ps.79.(Migne,1841) Luc.13,8.

13(pg.1027)Circumfodio eam,et adhibeo cophinum stercoris.

ITALA AUG. Serm.ined.(Morin.Rev.bén.1924) Luc.13,8.

(pg.195,18) Domine, dimitte illi et hoc anno.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Luc.13,8.

2,3(pg.467)Domine,dimitte illam et hoc anno;circumfodiam illam,et adhibebo cophinum stercoris:

Mss.,dimitte illi.

5,1.

ITALA AVG.serm.110.(Migne,1842) Luc.13,8.

1,1(pg.639)Domine,dimitte illam et hoc anno:

1,1(pg.639)Circumfodio ei,et adhibeo cophinum stercoris:

Mss.,dimitte illi.Et sic alibi veteres libri,quoties hunc locum refert Augustinus.

AU s 254,3 Lc 13,8

(260,3) intercedit colonus et dicit: Domine, dimitte illam, et hoc anno: circumfodio ei et adhibeo cophinum stercoris: /

illam GB edd.Caes.(cf.infra lin.11 dimittatur); illi T, forte recte (cf.AU s 110,1 nota Maurin. -= s Mor 13 p.641,13) / ei) eam Caes.cod.Montepess.

ITALA AVG.serm.254.(Migne,1842) 5,1. Luc.13,8.

2,3(pg.1183)(et dicit:)Domine,dimitte illam et hoc anno;circumfodio ei,et adhibeo cophinum stercoris:

AU s Mor 13,1 Lc 13,8

(641,13) domine, dimitte illi et hoc anno?

15) circumfodio ei, et adhibeo cophinum stercoris : /

et) *μ* ; om.B; cf.s Wil 3,3

AU s Mor 13,1 Lc 13,8

(641,13) Domine, dimitte illi et hoc anno. Circumfodio ei, et adhibeo cophinum stercoris:

et 2° om B cf Lc 13,8

(641,20) cophinum stercoris in bono intellige.

deest P

AU s Wil 3,3 Lc 13,8

(682,17) Intercedit ergo colonus, et dicit: domine, dimitte illi et hoc anno. circumfodio ei, et adhibeo cofinum stercoris. /

illi) illam MS μ Vulg; cf.notam Maurin.ad serm.110,1 (= Morin.13,1)

AU s Wil 3,3 Lc 13,8

(682,17) Domine,dimitte illi et hoc anno.Circumfodio ei,et adhibeo cofinum stercoris.

illi)illam MS/*u*

cf Lc 13,8

(682,26) Adhibeatur cofinus stercoris,

ITALA AVG.temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.13,8

2,3(pg.701) Domine,dimitte illam et hoc anno;faciam ei fossam, adhibeam cophinum stercoris:

- wiederholt: Faciam(-)ei fossam,adhibeam cophinum stercoris.

BACH ep 1 cf. Lc 13,8

(295,31) ad aridas radices sensus mei cophinum stercoris,... effundas;

CAE s 162,3 Lc 13,8

(629,32) intercedit ergo colonus, et dicit: Domine, dimitte illam et hoc anno; circumfodio ei, et adhibeo cophinum stercoris: /

ei H^{21} Aug; eam H^{10}

Vorlage war AU s 254

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,8.

tit.(pg.1228A)At ille respondens,dicit illi:Domine,dimitte
illam et hoc anno,usque dum fodiam circa il-
lam,et mittam cophinum stercoris.

5.(pg.1229C)wiederholt:Domine - circa illam.
5.(pg.1229D) Et mittam cophinum stercoris.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Luc.13,8.

3(pg.1333B)Domine,dimitte eam et istum adhuc annum,donec fodiam circa eam,et mittam stercus,

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.13,8.9.

(pg.358,23) Dimitte domine adhuc et istum annum, et circumfodiam illam et mittam stercus, et si quidem fecerit fructum ...

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 8.

(pg. 265A) At ille respondens dixit illi: Domine dimitte illam et hoc anno: usque dum fodiam circa illam: et mittam stercora:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.13,8.

(pg.495B)At ille respondens,ait illi,Domine,dimitte illam etiam hoc anno,usque dum fodiam circa illam,et mittam stercora,

(pg.497A)wiederholt:Domine,dimitte illam et hoc anno.
(pg.497A) Usque dum fodiam circa illam.
(pg.497A) Et mittam stercora.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,9.

(pg.966) & siquidem fecerit fructum:sin autem,in futurum succides eam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,9.

(pg.93) et,si quidem fecerit fructum ce .. oquin in futurum excides ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,9.

(pg.102)et siquidem fecerit fructum;sin autem,in futurum succides illam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,9.

(pg.89)ut si quidem fecerit fructum:sin autem,in futurum succides eam.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,9.

(pg.219)et si quidem fecerit fructum si quominus in futurum
euellis eam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,9.

(pg.72)et si fecerit fructum si quo minus in futuro excidetur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,9.

(pg.405) et siquidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Luc.13,9.

(pg.83)et siquidem fecerit fructum sin autem in futurum sud-
cides eam.

ITALA Cod.1(Belsheim,1885) Luc.13,9.

(pg.12)et si quidem fecerit fructum sin autem in futurum succides eam

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,9.

(pg.210)et si quidem fecerit fructum·sin autem in futuro
succides eam·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,9.

(pg.94)et si quidem fecerit fructum·sin autem·in futurum
succides illam·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,9.

(pg.543).........................futurum excides eum

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.13,9.

(pg.262)siquidē fecerit fructū sin autē in futurū succides eam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,9.

(pg.252)et si quide fecerit fructu sin aute in futuru succi-
des ea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,9.

(pg.121)&siquidem non fecerit fructu sin h'infuturum succides eam

ITALA II.
AMB.Iacob 1.(C.Schenkl,1897) Luc.13,9.

1,2.(pg.4,17)et si quidem fructum fecerit:sin autem,in futurum succide illam.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Luc.13,9.

1,2(pg.517B)et si quidem fecerit fructum;sin autem,excidatur ficulnea.

5,1.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) Luc.13,9.

2,3(pg.467)si fecerit fructum,bene;sin minus,venies et amputabis eam.

5,1.
ITALA AVG.serm.110.(Migne,1842) Luc.13,9.

1,1(pg.639)si fecerit fructum,bene;sin autem minus,venies et amputabis eam.

1,1(pg.639)wiederholt:Venies:

AU s 254,3 Lc 13,9

(260,6) / si fecerit fructum, bene; si quo minus, venies et praecides eam.

venies et) om.edd.

5,1.

ITALA AVG. serm. 254. (Migne, 1842) Luc. 13, 9.

2,3(pg.1183)si fecerit fructum,bene;si quo minus,praecides eam.

AU s Mor 13,1 Lc 13,9

(641,15) si fecerit fructum,bene;si minus,ueniens amputabis eam.

deest P

AU s Wil 3,3 Lc 13,9

(682,19) / si fecerit fructum, bene; si quominus, venies et praecidides eam.

sin autem MS

venies) TS; in veniet, qua de causa nescio, mut. Wilmart; venies et om. μ

ITALA AVG. temp.barb.(PL 40. 1842) Luc.13,9

2,3(pg.701) si fecerit fructum, bene; sin autem, abscides eam.

CAE s 162,3 Lc 13,9

(629,34) / si fecerit fructum, bene; sin autem, venies et praecides eam.

fecerit H^{21} Aug; feret H^{10}

sin autem) si quominus Aug

Vorlage war AU s 254

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,9.

tit.(pg.1228A)Et si quidem fecerit fructum;sin autem,in futurum succides eam.

5.(pg.1230B)wiederholt:Si quidem-in futuro succides eam.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Luc.13,9.

3(pg.1333C)et siquidem fecerit fructum:sin autem,tunc succides eam.

ITALA HIER.tract.Marc.(Morin,1897) Luc.13,8.9.

(pg.358,23)Dimitte domine adhuc et istum annum,et circumfodiam illam et mittam stercus,et si quidem fecerit fructum ...

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,9.

(pg.265A)siquidem fecerit fructum:sin autem in futuro succido eam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.106.(Migne,1894) Luc.13,9.

(pg.495B)et siquidem fecerit fructum,sin autem,in futuro succides illam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Luc. 13,10.

(pg.966) Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,10.

(pg.93) Erat au .. m docens in Synagog ... batis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,10.

(pg.102)Erat autem docens in una synagogarum sabbatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,10.

(pg.69) Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,10.

(pg.102)Erat autem docens in una synagogarum sabbatis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,10.

(pg.89) Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,10.

(pg.219)Erat autem docens in una de synagogis sabbato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,10.

(pg.72)Erat autem docens in una ex synagogis sabbatis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,10.

(pg.405) erat autem docens in quadam synagoga sabbatis.

ITALA   Cod.ff^2(Belsheim,1887)   Luc.13,10.

(pg.83)Erat autem docens in una synagoga sabbatis.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,10.

(pg.12)Erat autem docens in synagoga sabbato·

ITALA Cod.1(Hahse,1865) Luc.13,10.

(pg.210)Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,10.

(pg.94)Erat autem docens in una synogogarum sabbatis

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,10.

(pg.543)..at autem docens in synagoga sabbatis

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luc.13,10.in.

(pg.262)de habente spiritū infirmitatis

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Luc. 13, 10.

(pg. 262) erat h· docens in in sabbatis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,10.

(pg.252)Erat h docens in synagoga eoru sabbato

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,10.

(pg.121)erat h'insinagogi ⁱs eoru docens insabbatis

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,172.(C.Schenkl,1902) Luc.13,10.

(pg.359,1)Erat autem docens in synagóga eorum sabbatis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Luc.13,10.

(pg.265A)Erat autem docens in sinagoga eorum sabbatis.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,10.

tit.(pg.1228A)Erat autem docens in synagoga eorum Sabbatis.

6.(pg.1230B)wiederholt:Erat - sabbatis.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 105. (Migne, 1894) Luc. 13, 10.

(pg. 492B) Erat Jesus docens in synagoga sabbatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,11.

(pg.966) Et ecce mulier, quae habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo: & erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,11.

(pg.93) Et ecce mulier,quae spiritum habuit languoris ... rum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,11.

(pg.102)Et ecce mulier,quae habebat spiritum infirmitatis
, annis XVIII.et erat inclinata,nec omnino poterat
sursum respicere.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Luc. 13,11.

(pg.89) Et ecce mulier quae habuit spiritum infirmitatis annis XVIII,et erat inclinata,nec omnino poterat sursum respicere.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,11.

(pg.219)et ecce mulier in infirmitate erat sps annos·xuiii·
et erat incumbens et non poterat se erigere in totum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,11.

(pg.72)et ecce mulier erat spm habens infirmitatis annis XVIII
et erat incurbata quae non poterat erigere se in totum.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 13, 11.

(pg.405) et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo et erat incuruata. nec omnino poterat se erigere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Luc.13,11.

(pg.83)et ecce mulier quae habebat spm infirmitatis annis decem et octo et erat inclinata nec omnino poterat sursum respicere.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,11.

(pg.12)et ecce mulier quae habebat sps infirmitatis annis decem et octo erat inclinata nec omnino poterat su(r)sum respicere

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,11.

(pg.210)Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis.
annis decem et nouem.et erat inclinata·nec omnino
r
poterat.su sum respiere

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,11.

(pg.94)Et ecce mulier quae habebat spm in firmitatis annis
dece et octo·erat inclinata·nec omnino poterat susum
respicere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,11.

(pg.543)et ecce mulier quae spm habebat infirm.tatis annis x
et octo et inclinata nec om..no poterat 1 sursum res-
picere

ITALA Cod./(Rettig,1836) Luq.13,11.

(pg.262)& ecce mulier erat spiritū hn̄s Ĩfirmitatis annis x.&
viii & erat inclinata nec poterat sursū aspicere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,11.

(pg.252) et ecce mulier quae habebat spm infirmitatis annis
dece et octo et erat inclinata nec omnino poterat
sursu respicere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,11.

(pg.121)ecce mulier q;habebat infirmitatis spm annis·X·&VIII·
&erat inclinata nec omnino poterat sursum aspicere

ITALA IIII. AMB.Luc.7,172.(C.Schenkl,1902) Luc.13,11.

(pg.359,2)et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo et erat inclinata.

AU s Mor 13,2 cf Lc 13,11

(641,24) quid illa mulier, decem et octo annos habens?

habens M add in infirmitate

deest P

AU s Mor 13,2 Lc 13,11

(641,27) Curua erat,sursum aspicere non poterat,

deest P

PS-AU s Cai I,16,2 Lc 13,11.16

(35b) Propterea Dominus noster advenit, et mulierem illam incurvatam inveniens, quam annis decem et octo Satanas alligaverat, ita ut se non posset erigere, potestate Divinitatis absolvit.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,11.

tit.(pg.1228A)Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo,et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

6.(pg.1230B)wiederholt:Et ecce-octo.
C) Et erat-respicere.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Luc. 13, 11.

19 (pg. 264A) quae decem et octo annis coelum aspicere non poterat.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Luc. 13, 11.

(pg. 291, 8) Et ecce(-)quaedam erat mulier, quae spiritum infirmitatis habebat decem et octo annis: et non poterat(-) elevare cervices.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 11.

(pg. 265A) Et ecce mulier que habebat spiritum infirmitatis annos decem et octo. Et erat inclinata nec poterat omnino sursum respicere.

ORI ser 116 Lc 13,11

(242,16) ut nequaquam sit inclinata quae non poterat penitus sursum aspicere prius.

penitus x*

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Luc.13,11.

(pg.492B)et mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo,et erat inclinata,nec omnino poterat sursum respicere.

(pg.493A)wiederholt:Et ecce(-)mulier,quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo,et erat inclinata,nec omnino poterat sursum respicere.

(pg.493C) Et ecce mulier - respicere.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,12.

(pg.966) Quam cum videret Iesus, vocauit eam ad se, & ait illi:
Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,12.

(pg.93) Quam,cum vidisset Jesus,vocavit eam,et dixit ei:
Mulier,absoluta es ab infirmitate tua.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,12.

(pg.102)Quam cum uideret,uocauit eam ad se et ait illi:mulier,
dimissa es ab infirmitate tua.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,12.

(pg.89) Quam cum vidisset Iesus,vocavit ad se et ait illi Mulier,
dimissa es ab infirmitate tua.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,12.

(pg.219)uidens autem eam ihs dixit illi mulier dimissa es ab infirmitate tua

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,12.

(pg.72)Cum uidisset autem illam ihs dixit mulier liberata es ab infirmitate tua

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Luc. 13,12.

(pg. 406) quam cum uidisset iesus. uocauit ad se et ait illi mulier. liberata se ab infirmitate tua.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Luc. 13, 12.

(pg. 83) Quam cum uideret ihs uocauit eam ad se et ait illi mulier dimissa es ab infirmitate tua.

ITALA . Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,12.

(pg.12)Quam cum uideret ihs·uocauit ad se et ait illi mulier
dimissa es ex ab infirmitate tua·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,12.

(pg.210)quam cum uideret.ihs.uocauit ad se et ait illi·Mulier dimissa es.ab infirmitate tua.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,12.

(pg.94)Quam cum uidisset ihs uocauit eam ad se et ait illi·
mulier dimissa es ab infirmitate tua·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,12.

(pg.543)quam cum uidesset ihs uocauit eam ad se et ait illi
ta es
mulier liberatae ab infirmitate tua

ITALA Cod. A (Rettig.1836) Luc. 13,12.

(pg.262)uidens h' eam ihs uocauit ad se & ait illi mulier dimissa es ab ĩfirmitate tua

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,12.

(pg.252)qua cu uidisset ihs uocauit ad se et ait illi mulier
demissa est ab infirmitate tua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,12.

(pg.121) quam cumuidisset ihs uocauit adse &ait illi mulier dimissa es abinfirmitate tua

ITALA IIII. AMB.Luc.8,24.(C.Schenkl,1902) Luc.13,12.

(pg.402,15)dimissa es ab infirmitate tua

ITALA V. AMB.ps.118.serm.8. (Petschenig,1913) Luc.13,12.

42.(pg.176,22)dimissus es ab infirmitate tua

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,12.

tit.(pg.1228A)Quam cum videret Jesus,vocavit ad se,et ait illi:Mulier,dimissa es ab infirmitate tua.

7.(pg.1230D)wiederholt:Hanc cum vidisset Jesus,vocavit ad se,et ait illi:Mulier,dimissa es ab infirmitate tua.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 12.

(pg. 265A) Quam cum vidisset Jesus vocavit ad se et ait illi.
Mulier dimissa es ab infirmitate tua:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Luc.13,12.

(pg.492C)Quam cum vidisset Jesus,vocavit illam,et ait illi
Mulier,dimissa es ab infirmitate tua.

(pg.494B)wiederholt:Vocavit(-)ad se illam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,13.

(pg.966) Et imposuit illi manus, & confestim erecta est, & glorificabat Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,13.

(pg.93) Et inposuit .. nus;et subito erec .. est,et hono .. bat Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,13.

(pg.103)Et imposuit illi .... et confestim erecta est et magnificabat deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,13.

(pg.89) Et imposuit illi manum:et confestim erecta est,et magnificavit deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,13.

(pg.219)et inposuit manus ei et confestim erecta est et hono-
rificabat dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,13.

(pg.72)et cum inpossuisset illi manus continuo erecta est et clarificabat dnm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,13.

(pg.406) et inposuit illi manus. et confestim erecta est et glorificabat deum.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Luc.13,13.

(pg.83)et imposuit illi manum et confestim erecta est et magnificabat dm.

ITALA Cod.i(Belsheim,1885) Luc.13,13.

(pg.12)Et imposuit illi manus et confestim crecta est et magnificabat dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,13.

(pg.210)Et inposuit illi manus et confestim erecta est et
magnificabat dm·

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,13.

(pg.94)et inposuit illi manum et confestim erecta est et magnificabat dm.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,13.

(pg.543)et inpossuit illi manum et continuo erecta est et magnificabat dnm

ITALA Cod./(Rettig.1836) Luc.13,13.

(pg.262)& imposuit illi manus & confestim erecta est & glorificabant dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Luc.13,13.

(pg.252)et inposuit illi manus et confesti erecta est et
glorificabat dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,13.

(pg.121)&inposuit illi manus &confestim erecta ÷ &glorificabat dm···

76.

ITALA GREG.M.evang.2,31.(Migne,1878) Luc.13,13.

tit.(pg.1228A)Et imposuit illi manus;et confestim erecta est, et glorificabat(5)Deum,etc.

(5)Hic desinit lectio Evangelii in Mss.Belvac., C.Germ.,Bigot.et aliis saltem antiquioribus. In Excusis autem continuatur usque ad versum decimum septimum inclusive;sed incassum,cum in homilia Gregorius nihil de versu decimo quarto et sequentibus delibet.

7.(pg.1230D) wiederholt:Et imposuit illi manum,et confestim erecta est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 13.

(pg. 265A) et imposuit illi manum: et confestim erepta est et glorificabat Deum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.105.(Migne,1894) Luc.13,13.

(pg.492C)Et imposuit illi manus,et confestim erecta est et glorificabat Deum.

(pg.494B)wiederholt:et imposuit illi manus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Luc. 13,14.

(pg.966) Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Iesus: dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, & curamini, & non in die sabbati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Luc. 13,14.

(pg.93) ... en .. autem Archisynagogus,indignans dicebat turbae,quod sabbato curaret .. Sex die .. nt,in quibus oportet operari:in his ergo,venientes curamini,et non die sabbati.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Luc.13,14.

(pg.103)Respondens autem archisynagogus indignans,quod sabbato curaret Jesus,dicebat turbae:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Luc. 13,14.

(pg.89) Respondens autem archisynagogus,indignatus est quod sabbato curaret Iesus,dicebat autem turbis Sex dies sunt in quibus oportet operari;in his ergo venite et curamini,et non in die sabbati.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Luc.13,14.

(pg.219) respondens autem archisynagogus indignans dicebat populo quia sabbato curauit ihs sex dies sunt in quibus oportet curari in his ergo uenientes curamini et non in die sabbat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Luc.13,14.

(pg.72)Respondens autem archisynagogus indignans dicebat ad populum quia sabbato curaret ihs sex dies sunt in quibus oportet operari.in his ergo uenite et curamini et non die sabbati.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Luc.13,14.

(pg.406) respondens autem archisynagogus. indignatus est quod sabbato curaret iesus. dicebat turbae sex dies sunt in quibus oportet operari. in his ergo uenite et curamini et non in die sabbati.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Luc.13,14.

(pg.84)Respondens autem archisynagogus indignans quod sabbato curasset ihs dicebat turbae.sex dies sunt in quibus oportet operari in his ergo uenite et curamini et non die sabbati.

ITALA Cod.1 (Belsheim, 1885) Luc.13,14.

(pg.12) Respondens autem archisynagogus indignans quod sabbato curaret ihs. Et dicebat turbae sex dies sunt in quibus oportet operari. in his ergo uenite et curamini et non in die sabbati·

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.13,14.

(pg.210) Respondens autem archisynagogus indignans.quod sabbato curaret ihs.dicebat turbae·Sex dies sunt in quibus oportet operari·in his ergo·uenite et curate·et non in die sabbati.

ITALA Cod.q(White,1888) Luc.13,14.

(pg.94)Respondens autem archisynagogus indignans·quod sabbato
curaret ihs·dicebat turbis sex dies sunt in quibus
oportet operari·in his ergo uenite et curamini et non
in die sabbato·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Luc.13,14.

(pg.543)respondens autem archysynagogus indignans quod sabbatis curaret ihs dicebat turbis.sex dies sunt in quibus licet opus fieri in his ergo uenite et curamini et non die sabbati

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Luc. 13, 14.

(pg. 262) respondens autē archisynagogus indignans quia sabbato curasset ihs dicebat turbe sex dies st in quib; opari oportet in his ergo uenite curari & n̄ die sabbati

ITALA Cod. aur. (Belsheim, 1878) Luc. 13, 14.

(pg. 252) Respondens h archi synagogus indignans quia sabbato
curasset ihs dicebat turbae sex dies sunt in qvib
oportet operari in his ergo uenite et curamini et
non in die sabbati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Luc.13,14.

(pg.121)Respondens h·archi sinagogus indignans quia sabbato
curaret ihs dicebat turbae quia sex dies st inquib;
(ue)l e
oportet operari inhiis ergo uenite &curamini &non
indie sabbati

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Luc. 13, 14.

(pg. 265B) Respondens autem archisinagogus indignans quia sabbato curasset Jesus. Dicebat turbe: sex dies sunt in quibus oportet operari: in his ergo venite et curamini: et non in die sabbati.